叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 远高于红宝石(far Above Rubies) 000001

2. 远高于红宝石(far Above Rubies) 000002

3. 远高于红宝石(far Above Rubies) 000003

4. 远高于红宝石(far Above Rubies) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

远高于红宝石(Far Above Rubies)

[fɑː(r)] [əˈbʌv] ['ruːbiz]
FAR **ABOVE** **RUBIES**
远的 多于 红宝石

远胜红宝石

[baɪ] [dʒɔːdʒ] [məkˈdɒn(ə)ld]
BY **GEORGE** **MACDONALD**
经过 乔治 麦克唐纳

作者：乔治·麦克唐纳

['hektə(r)] ['mækɪntɒʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [əˈbaʊt] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] , [huː] , [wɪð] [ðə; ði]
Hector **Macintosh** **was** **a** **young** **man** **about** **five** **-** **and** **-** **twenty** **,** **who** **,** **with** **the**
赫克托 麦金托什 曾是 一个 年轻的 男人 关于 五 - 和 - 二十 , WHO , 和 这
[prəuˈkliviti] [ɒv; əv][ðə; ði][kelt; selt] ,
proclivities **of** **the** **Celt** **,**
倾向 的 这 凯尔特 ,

赫克托·麦金托什是一位大约二十五岁的年轻人，他具有凯尔特人的天性，

[ɪnˈherɪtɪd] ['ɔːlsəʊ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənt] [dɪsəˈbɪlətɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][sʌm; səm] [ðæt]
inherited **also** **some** **of** **the** **consequent** **disabilities** **,** **as** **well** **as** **some** **that**
遗传 还 一些 的 这 后果 残疾 , 作为 出色地 作为 一些 那
[wɜː(r); wə(r)][ˌæksɪˈdent(ə)l] .
were **accidental** **.**
是 偶然 .

他还遗传了一些由此产生的残疾，以及一些意外造成的残疾。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [strɒŋ] ['tendənsi] [tuː; tə] [rɪˈgɑːd] ['əʊnli][ðə; ði][aɪˈdiːəl] ,
Among **the** **rest** **was** **a** **strong** **tendency** **to** **regard** **only** **the** **ideal** **,**
之中 这 休息 曾是 一个 强的 趋势 到 看待 仅有的 这 理想的 ,

其中一种倾向是只重视理想，

[ænd; ənd] [tɜːn] [əˈweɪ] [frɒm; frəm] ['eni] [ɔːˈθɒrəti] [dɪˈraɪvd] [frɒm; frəm][æn; ən][ɪnˈfɪəriə(r)] [sɔːs] .
and **turn** **away** **from** **any** **authority** **derived** **from** **an** **inferior** **source** **.**
和 转动 离开 从 任何 权威 衍生的 从 一个 下 来源 .

远离任何来源不明的权威。

[hɪz; ɪz] [tʃiːf] [dɪˈlaɪt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪmˈbɒdi] ,
His **chief** **delight** **lay** **in** **the** **attempt** **to** **embody** **,**
他的 首席 喜 躺 在 这 试图 到 体现 ,

他最大的乐趣在于尝试去体现，

[ɪn] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [fɔːm] [ɒv; əv] [vɜːs] ,
in **what** **seemed** **to** **him** **the** **natural** **form** **of** **verse** **,**
在 什么 似乎 到 他 这 自然的 形式 的 诗 ,

在他看来，这是诗歌最自然的形式。

[ðə; ði] [θɔːts] [ɪn][hɪm] ['kɒnstəntli] ['muːvɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][aɪˈdiːəl] ,
the **thoughts** **in** **him** **constantly** **moving** **at** **least** **in** **the** **direction** **of** **the** **ideal** **,**
这 想法 在 他 不断地 移动 在 至少 在 这 方向 的 这 理想的 ,

他内心的思想始终朝着理想的方向发展，

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz][məʊst] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnə'bɪləti] [tu:; tə] [ə'teɪn] [tu:; tə][ðə; ði]

even	when	he	was	most	conscious	of	his	inability	to	attain	to	the
甚至	什么时候	他	曾是	最多	有意识的	的	他的	无力	到	达到	到	这

['ʌtərəns] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

utterance	of	them	.
发声	的	他们	.

即使在他最清楚自己无法表达这些想法的时候。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ðə; ði] [rɪ'taɪəmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [hi:; hi] [ə'temptɪd]

But	it	was	only	in	the	retirement	of	his	own	chamber	that	he	attempted
但	它	曾是	仅有的	在	这	退休	的	他的	自己的	房间	那	他	尝试过

[ðeə(r)] [ɪm'bɒdimənt] ;

their	embodiment	;
他们的	实施例	;

但只有在他自己的房间里，他才尝试将这些想法付诸实践；

[ɒv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [hi:; hi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm] ['eni] [kə'mju:niən] [wɒt'evə(r)] [kən'sɜ:nɪŋ] [ði:z] ['tʃerɪʃt]

of	all	things	,	he	shrank	from	any	communion	whatever	concerning	these	cherished
的	全部	事物	,	他	缩小	从	任何	圣餐	任何	有关	这些	珍爱

['mætəz] .

matters	.
事情	.

在所有事情中，他却回避了与人谈论这些他珍视的事情。

[nɔ:(r)] , [ɪn'di:d] ,

Nor	,	indeed	,
也不	,	的确	,

确实，

[hæd; həd][hi:; hi] ['eni] [frendz] [hu:] [kʊd; kəd] [tempt] [hɪm][tu:; tə] [ʃeə(r)] [wɪð] [ðem; ðəm] [wɒt] [si:md]

had	he	any	friends	who	could	tempt	him	to	share	with	them	what	seemed
有	他	任何	朋友们	WHO	可以	诱惑	他	到	分享	和	他们	什么	似乎

[tu:; tə][hɪm][hɪz; ɪz][best] ;

to	him	his	best	;
到	他	他的	最好的	;

他有没有朋友能诱惑他与他们分享他认为自己最珍贵的东西?

[səʊ] [ðæt] , [ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ɪntɪmət] [wɪð] [nʌn] .

so	that	,	in	truth	,	he	was	intimate	with	none	.
所以	那	,	在	真相	,	他	曾是	亲密的	和	没有任何	.

所以，事实上，他与任何人都没有亲密关系。

[hɪz; ɪz][maɪnd] [wʊd] [dwel] [mʌtʃ] [ə'pɒn] [lʌv] [ænd; ənd] ['frendʃɪp] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['æbstrækt] ,

His	mind	would	dwell	much	upon	love	and	friendship	in	the	imaginary	abstract	,
他的	头脑	会	住	很多	之上	爱	和	友谊	在	这	假想	抽象的	,

他的思绪常常沉浸在对爱情和友谊的抽象想象中。

[bʌt; bət][ɒv; əv]['naɪðə(r)][hæd; həd][hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [ɪ'mi:diət] [ɪk'spɪəriəns] .

but	of	neither	had	he	had	the	smallest	immediate	experience	.
但	的	两者都不	有	他	有	这	最小	即时	经验	.

但他对这两者都没有任何直接的经验。

[hi:; hi][hæd; həd] ['tʃerɪʃt] ['əʊnli][ðə; ði] [aɪ'diəl] [ɒv; əv][ðə; ði]['pjʊərɪst][ænd; ənd] [haɪɪst] [sɔ:t] [ɒv; əv]['aɪðə(r)]

He	had	cherished	only	the	ideals	of	the	purest	and	highest	sort	of	either
他	有	珍爱	仅有的	这	理想	的	这	最纯净的	和	最高	种类	的	任何一个

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

他所珍视的，只有最纯粹、最高尚的两种激情理想。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [ɪˈnʌf] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [ɪmˈbɒdi] [sʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]

and	seemed	to	find	satisfaction	enough	in	the	endeavor	to	embody	such	in	his
和	似乎	到	寻找	满意	足够的	在	这	努力	到	体现	这样的	在	他的

[vɜːs] ,

verse	,
诗	,

他似乎从努力将这种理念融入诗歌创作中获得了足够的满足感。

[wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [kəˌmjuːnɪˈkeɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˈeni] [ˈvɪʒənri] [ˈpʌblɪk] .

without	even	imagining	himself	in	communication	with	any	visionary	public	.
没有	甚至	想象	他自己	在	沟通	和	任何	有远见的	民众	.

他甚至没有想象过自己会与任何有远见的公众进行交流。

[ðə; ði][ˈɪərə][hæd; həd][nɒt] [jet] [dɔːnd] [wen] [ˈevri] [ˈskrɪblə(r)] [ɪz] [kənˈsjuːmd] [wɪð] [ðə; ði][veɪn]

The	era	had	not	yet	dawned	when	every	scribbler	is	consumed	with	the	vain
这	时代	有	不是	然而	黎明	什么时候	每一个	涂鸦者	是	消耗	和	这	徒劳

[æmˈbɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈrekəgˈnaɪzd] ,

ambition	of	being	recognized	,
志向	的	存在	认可	,

当时还没有出现那种每个写作者都沉迷于渴望获得认可的虚荣时代。

[nɒt] , [ɪnˈdiːd] , [æz; əz] [wɒt] [hiː; hi][ɪz] ,

not	,	indeed	,	as	what	he	is	,
不是	,	的确	,	作为	什么	他	是	,

事实上，并非他本来的样子。

[bʌt; bət][æz; əz] [wɒt] [hiː; hi] [ˈpɪktʃəz] [hɪmˈself] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [ˈseʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [θɔːt] .

but	as	what	he	pictures	himself	in	his	secret	sessions	of	thought	.
但	作为	什么	他	图片	他自己	在	他的	秘密	会议	的	想法	.

但正如他在秘密思考时所想象的那样。

[ðæt] [dɪˈziːz] [kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [əˈtæk] [hɪm] [waɪl] [jet] [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][riˈkɔil, ˈriːkɔil][frɒm; frəm]

That	disease	could	hardly	attack	him	while	yet	his	very	imaginations	recoiled	from
那	疾病	可以	几乎	攻击	他	尽管	然而	他的	非常	想象力	反冲	从

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪˈnɪmɪk(ə)l] [ˈprez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] [ˈkɒnʃəsnəs] .

the	thought	of	the	inimical	presence	of	a	stranger	consciousness	.
这	想法	的	这	敌对的	在场	的	一个	陌生人	意识	.

那种疾病很难侵袭他，然而他的想象力却对陌生意识的敌对存在感到恐惧。

['weðə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['mɒdəsti] , [ɔː(r)][hæd; həd][ɪts] ['hɪd(ə)n] [beɪs] [ɪn] [kən'siːt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ,

Whether	this	was	modesty	,	or	had	its	hidden	base	in	conceit	,	I	am	,
无论	这	曾是	谦逊	,	或者	有	它是	隐	根据	在	自负	,	我	是	,

这究竟是谦虚，还是暗藏自负，我不得而知。

[wɪð] [ðə; ði] [fjuː] ['ɪnsaɪts] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈtɜːmɪn] .

with	the	few	insights	I	have	had	into	his	mind	,	unable	to	determine	.
和	这	很少	洞察	我	有	有	进入	他的	头脑	,	无法	到	决定	.

凭我有限的了解，我无法判断他的想法。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['leʒə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪnˈdʌldʒəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bent] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ɒv; əv]

That	he	had	leisure	for	the	indulgence	of	his	bent	was	the	result	of
那	他	有	闲暇	为了	这	放纵	的	他的	弯曲	曾是	这	结果	的

[hɪz; ɪz][pɪˈkjuːliə(r)] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

his	peculiar	position	.
他的	奇特	位置	.

他之所以有闲暇时间沉溺于自己的爱好，是因为他特殊的地位。

[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

He	lived	in	the	house	of	his	father	,	and	was	in	his	father's
他	居住地	在	这	房子	的	他的	父亲	,	和	曾是	在	他的	父亲的

[ɪm'plɔɪmənt] ,

employment	,
就业	,

他住在父亲的房子里，并在父亲的公司工作。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][bəuθ][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

so	that	he	was	able	both	to	accommodate	himself	to	his	father's
所以	那	他	曾是	有能力的	两个都	到	容纳	他自己	到	他的	父亲的

[rɪ'kwaɪərmənts] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['fʊli] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪ'speʃl] [teɪst] .

requirements	and	at	the	same	time	fully	indulge	his	own	especial	taste	.
要求	和	在	这	相同的	时间	完全	放纵	他的	自己的	特别的	品尝	.

这样，他既能满足父亲的要求，又能充分满足自己的特殊喜好。

[ðə; ði]['eldə(r)] ['mækɪntɒʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['bæŋkə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['lɑːdʒə(r)] ['kaʊnti] [taʊnz] [ɒv; əv]

The	elder	Macintosh	was	a	banker	in	one	of	the	larger	county	towns	of
这	长老	麦金托什	曾是	一个	银行家	在	一	的	这	更大的	县	城镇	的

['skɒtlənd] — [æt; ət] [liːst] ,

Scotland	—	at	least	,
苏格兰	—	在	至少	,

老麦金托什是苏格兰一个较大郡镇的银行家——至少是这样。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] [ə'kɔːd] [baɪ]['pɒpjələ(r)] [kən'sent] [tuː; tə][wʌn] [huː]

such	is	the	profession	and	position	there	accorded	by	popular	consent	to	one	who
这样的	是	这	职业	和	位置	那里	同意	经过	受欢迎的	同意	到	一	WHO

[ɪz] ,

is	,
是	,

这就是民众普遍认可的，在当地所赋予一个人的职业和地位：

[ɪn][fækt] , ['əʊnli][ə; eɪ][bæŋk] - ['eɪdʒənt] ,

in	fact	,	only	a	bank	-	agent	,
在	事实	,	仅有的	一个	银行	-	代理人	,

事实上，只有银行代理人

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][pəʊst] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jet] ['greɪtə(r)]

for	it	is	a	post	involving	a	good	deal	of	influence	and	a	yet	greater
为了	它	是	一个	邮政	涉及	一个	好的	交易	的	影响	和	一个	然而	更大的

[rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

responsibility	.
责任	.

因为这是一个拥有很大影响力，且责任更重大的职位。

[ɒv; əv] [ðɪs] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [fiːl] ['nʌθɪŋ] ,

Of	this	responsibility	,	however	,	he	had	allowed	his	son	to	feel	nothing	,
的	这	责任	,	然而	,	他	有	允许	他的	儿子	到	感觉	没有什么	,

然而，他却让儿子对这份责任毫无感觉。

['mɪəli] ['juːzɪŋ] [hɪm] [æz; əz][ə; eɪ] [klɑːk] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [hɪm] ,

merely	using	him	as	a	clerk	,	and	leaving	him	,
仅仅	使用	他	作为	一个	职员	,	和	离开	他	,

只是把他当成办事员，然后就离开了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] ['steɪtɪd] ['aʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] - [wɜːk] [ɪk'spaɪəd] , [friː] [ɪn][maɪnd][æz; əz]

as	soon	as	the	stated	hour	for	his	office	-	work	expired	,	free	in	mind	as
作为	很快	作为	这	声明	小时	为了	他的	办公室	-	工作	已到期	,	自由的	在	头脑	作为

[wel] [æz; əz] ['bɒdi] ,

well	as	body	,
出色地	作为	身体	,

办公室规定的工作时间一到，他就身心放松下来，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nju:] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ] [freʃ] [kleɪm] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [taɪm] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

until	the	new	day	should	make	a	fresh	claim	upon	his	time	and	attention	.
直到	这	新的	天	应该	制作	一个	新鲜的	宣称	之上	他的	时间	和	注意力	.

直到新的一天再次占据他的时间和精力。

[hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['seldəm] [sɔ:] [hɪm] [ɪk'sept] [æt; ət] [mi:lz] , [ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz]

His	mother	seldom	saw	him	except	at	meals	,	and	,	indeed	,	although	he	always
他的	母亲	很少	锯	他	除了	在	餐	,	和	,	的确	,	虽然	他	总是

[bɪ'heɪvd] ['dju:tɪfəli] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ,

behaved	dutifully	to	her	,
表现	尽职尽责地	到	她	,

除了吃饭的时候，他的母亲很少见到他；而且，尽管他总是对母亲毕恭毕敬，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪtərəli] [nəʊ] [ˌɪntəkə'mju:njən] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ɔ:(r)] ['fi:lɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] —

there	was	literally	no	intercommunion	of	thought	or	feeling	between	them	—
那里	曾是	字面上地	不	圣餐互助	的	想法	或者	感觉	之间	他们	—

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['prɒbəbli] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌndɪ'veləpt]

a	fact	which	probably	had	a	good	deal	to	do	with	the	undeveloped
一个	事实	哪个	大概	有	一个	好的	交易	到	做	和	这	未开发的

[kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] ['hektə(r)] [faʊnd] ,

condition	in	which	Hector	found	,
状况	在	哪个	赫克托	成立	,

他们之间实际上没有任何思想或情感上的交流——这一事实可能与赫克托尔当时的心理发育不成熟有很大关系。

[ɔ:(r)]['rɑ:ðə(r)] , [dɪd] [nɒt] [faɪnd] [hɪm'self] .

or	rather	,	did	not	find	himself	.
或者	相当	,	做过	不是	寻找	他自己	.

或者更确切地说，他没有找到自己。

[ə'keɪʒnəli] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['wɒntɪd] [hɪm] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔ:l] ,

Occasionally	his	mother	wanted	him	to	accompany	her	for	a	call	,
偶尔	他的	母亲	通缉	他	到	陪伴	她	为了	一个	称呼	,

偶尔他母亲会让他陪她去打电话，

[bʌt; bət][hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] ['ji:ldɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [wɪð] [sək'ses] ;

but	he	avoided	yielding	as	much	as	possible	,	and	generally	with	success	;
但	他	避免	屈服	作为	很多	作为	可能的	,	和	一般来说	和	成功	;

但他尽可能避免让步，而且通常都能成功；

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]['səʊʃ(ə)l] [kən'venʃ(ə)n] [ə'genst] [wɪtʃ] [hi:; hi]

for	this	was	one	of	the	claims	of	social	convention	against	which	he
为了	这	曾是	一	的	这	索赔	的	社会的	习俗	反对	哪个	他

['stedəli] [rɪ'beld] — [ðə; ði][mɔ:(r)] [dɪ'tɜ:mɪndli] [ðæt] [ɪn] [nʌn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [frendz]

steadily	rebelled	—	the	more	determinedly	that	in	none	of	his	mother's	friends
稳步	叛乱	—	这	更多的	坚定地	那	在	没有任何	的	他的	母亲的	朋友们

[kʊd; kəd][hi:; hi] [teɪk] [ðə; ði] [smɔ:lɪst] ['ɪntrəst] ;

could	he	take	the	smallest	interest	;
可以	他	拿	这	最小	兴趣	;

因为这是社会习俗的要求之一，他一直反抗这种要求——尤其因为他对母亲的任何朋友都提不起丝毫兴趣；

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ɪ'senʃəli] [ə; eɪ] ['kɒmənpleɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æm'bɪʃəs] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

for	she	was	essentially	a	commonplace	because	ambitious	woman	,	without	a
为了	她	曾是	本质上	一个	平凡	因为	雄心勃勃	女士	,	没有	一个

[spɑ:k] [ɒv; əv][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] ,

spark	of	aspiration	,
火花	的	抱负	,

因为她本质上是一个平庸的女人，一个野心勃勃却毫无抱负的女人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [frendz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ]

and	her	friends	were	of	the	same	sort	,	without	regard	for	anything
和	她	朋友们	是	的	这	相同的	种类	,	没有	看待	为了	任何事物

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz] — [ɔː(r)] ,

but	what	was	—	or	,
但	什么	曾是	—	或者	,

她的朋友们也都是这样，除了已经发生的事情之外，对其他任何事都漠不关心——或者说，

[æt; ət] [liːst] , [ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] — [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] .

at	least	,	they	supposed	to	be	—	the	fashion	.
在	至少	,	他们	据称	到	是	—	这	时尚	.

至少，从时尚的角度来看，它们应该是这样的。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['hektə(r)] [keɪm] ['evə(r)][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn] [ɒv; əv]

Indeed	,	it	was	hard	to	understand	how	Hector	came	ever	to	be	born	of
的确	,	它	曾是	难的	到	理解	如何	赫克托	来了	曾经	到	是	出生	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

such	a	woman	,
这样的	一个	女士	,

的确，很难理解赫克托耳怎么会是这样一个女人所生。

[ɔːl'ðəʊ] [ɪn] [truːθ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒv; əv][æz; əz][pjʊə(r)] ['keltɪk] ['ɒrɪdʒɪn][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] —

although	in	truth	she	was	of	as	pure	Celtic	origin	as	her	husband	—
虽然	在	真相	她	曾是	的	作为	纯的	凯尔特人	起源	作为	她	丈夫	—

['əʊnli] [blʌd] [ɪz] [nɒt] ['spɪrɪt] ,

only	blood	is	not	spirit	,
仅有的	血	是	不是	精神	,

虽然事实上她和她丈夫一样拥有纯正的凯尔特血统——只是血缘并不等同于灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]['ɒf(ə)n] ['klɪəli] ['mænɪfest] .

and	that	is	often	clearly	manifest	.
和	那	是	经常	清楚地	显现	.

而且这一点往往表现得很明显。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] , [wɒz; wəz][nɒt] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm][saɪnz][ɒv; əv][æn; ən]

His	father	,	on	the	other	hand	,	was	not	without	some	signs	of	an
他的	父亲	,	在	这	其他	手	,	曾是	不是	没有	一些	标志	的	一个

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] — [kwaɪt] [ˌʌndɪ'veləpt] ,

imagination	—	quite	undeveloped	,
想像力	—	相当	未开发的	,

另一方面，他的父亲虽然想象力尚不发达，但也并非完全缺乏想象力。

[ɪn'diːd] , [ænd; ənd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [sə'prest] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]

indeed	,	and	,	I	believe	,	suppressed	by	the	requirements	of	his	business
的确	,	和	,	我	相信	,	被抑制	经过	这	要求	的	他的	商业

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] .

relations	.
关系	.

的确如此，而且我认为，这是受到他商业关系的需要而压制的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

At	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

['hektə(r)] [nju:] [ðæt] [hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði] ['ɪnsələns] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Hector	knew	that	he	cherished	not	a	little	indignation	against	the	insolence	of	the
赫克托	知道	那	他	珍爱	不是	一个	小的	愤慨	反对	这	傲慢	的	这

[gʊd] ['dɑ:ktər; draɪv] . ['dʒɒnsn] [ɪn] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] [bəuθ] ['ɔsiən; 'ɔʃən] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['hʌmb(ə)l]

good	Dr	.	Johnson	in	regard	to	both	Ossian	and	his	humble
好的	博士	.	约翰逊	在	看待	到	两个都	奥西安	和	他的	谦逊的

[trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] ,

translator	,
翻译	,

赫克托知道，他对约翰逊医生如此无礼对待奥西恩和他卑微的翻译，心中充满了愤慨。

[mək'fɜ:rsən] , [ʌp'həuld] [ðə; ði] ['dʒenjuɪnnəs] [ɒv; əv] [bəuθ] ,

Macpherson	,	upholding	the	genuineness	of	both	,
麦克弗森	,	维护	这	真实性	的	两个都	,

麦克弗森坚持认为两者皆为真实有效。

[ɔ:l'ðəʊ] [ʌn'eɪb(ə)l] [tu:; tə] ['entə(r)] ['ɪntu:] [ænd; ənd] [set] [fɔ:θ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɑ:gjumənt] [ɒn]

although	unable	to	enter	into	and	set	forth	the	points	of	the	argument	on
虽然	无法	到	进入	进入	和	放	前进	这	积分	的	这	争论	在

['aɪðə(r)] [saɪd] .

either	side	.
任何一个	边	.

虽然无法参与并阐述双方的论点。

[æz; əz] [tu:; tə] ['hektə(r)] , [hi:; hi] ['revəl] [ɪn] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ,

As	to	Hector	,	he	reveled	in	the	ancient	traditions	of	his	family	,
作为	到	赫克托	,	他	揭示	在	这	古老的	传统	的	他的	家庭	,

至于赫克托尔，他沉浸于家族的古老传统之中。

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɜ:lɪə(r)] [ju:θ] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌɑ:r 'i:] -

and	not	unfrequently	in	his	earlier	youth	had	made	an	attempt	to	re	-
和	不是	不常	在	他的	早些时候	青年	有	制成	一个	试图	到	关于	-

[ɪm'bɒdi] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ɪts] ['ledʒəndz] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] ,

embody	some	of	its	legends	into	English	,
体现	一些	的	它是	传说	进入	英语	,

在他年轻的时候，他曾多次尝试将其中一些传说改编成英文。

[veɪn] [æz; əz] [rɪ'gɑ:dɪd] [ðə; ði] [rɪ'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['eərinəs] [ænd; ənd] [sədʒ'ɛstɪvnəs] [ɒv; əv]

vain	as	regarded	the	retention	of	the	special	airiness	and	suggestiveness	of
徒劳	作为	认为	这	保留	的	这	特别的	通风	和	暗示性	的

[ðeə(r)] ['veɪgli] ['ʃəʊɪŋ] ['sɪmbəlɪzəm] ,

their	vaguely	showing	symbolism	,
他们的	依稀	显示	象征意义	,

就保留其模糊的象征意义所特有的轻盈感和暗示性而言，这是徒劳的。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɒf(ə)n] [hi:; hi] [drɒpt] [hɪz; ɪz] [pen] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] [i'lu:sivnis]

for	often	he	dropped	his	pen	with	a	sigh	of	despair	at	the	illusiveness
为了	经常	他	掉落	他的	笔	和	一个	叹	的	绝望	在	这	虚幻性

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['speʃ(ə)l] [ə'rəʊmə] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keltɪk] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

of	the	special	aroma	of	the	Celtic	imagination	.
的	这	特别的	香气	的	这	凯尔特人	想像力	.

他常常因为凯尔特人想象力中那种特殊气息的虚幻性而绝望地叹息，然后放下笔。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rest] ,

For	the	rest	,
为了	这	休息	,

至于其他方面，

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][æz; əz] [gʊd] [æn; ən][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æz; əz] ['skɒtlənd] [kʊd; kəd][ɪn] [ðəʊz] [deɪz]

he	had	had	as	good	an	education	as	Scotland	could	in	those	days
他	有	有	作为	好的	一个	教育	作为	苏格兰	可以	在	那些	天

[ə'fɔːd] [hɪm] ,

afford	him	,
买得起	他	,

他接受了当时苏格兰所能提供的最佳教育。

[wʌn][ɒv; əv] [huːz] [best] ['fiːtʃəz] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['negətɪv] [wʌn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɒt][æt; ət][ɔːl] [ˌɪntə'fɪə(r)]

one	of	whose	best	features	was	the	negative	one	that	it	did	not	at	all	interfere
一	的	谁	最好的	特征	曾是	这	消极的	一	那	它	做过	不是	在	全部	干扰

[wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪn'bɔːn] ['tendənsiz] ,

with	the	natural	course	of	his	inborn	tendencies	,
和	这	自然的	课程	的	他的	先天	倾向	,

他最大的优点之一恰恰是他的缺点：他完全没有干扰他与生俱来的倾向的自然发展进程。

[ænd; ənd] ['mɪəli] [dɪ'veləpt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][hiː; hi] [mait]

and	merely	developed	the	power	of	expressing	himself	in	what	manner	he	might
和	仅仅	发达	这	力量	的	表达	他自己	在	什么	方式	他	可能

[θɪŋk] [fɪt] .

think	fit	.
思考	合身	.

他只是发展出了以他认为合适的方式表达自己的能力。

[let] [ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['kɒnʃəns] — [ai] [miːn] ,

Let	me	add	that	he	had	a	good	conscience	—	I	mean	,
让	我	添加	那	他	有	一个	好的	良心	—	我	意思是	,

我还要补充一点，他问心无愧——我的意思是，

[ə; eɪ] ['kɒnʃəns] ['redi] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [liːst] ['tendənsi] [tuː; tə] [ˌəʊvə'step] ['eni]

a	conscience	ready	to	give	him	warning	of	the	least	tendency	to	overstep	any
一个	良心	准备好	到	给	他	警告	的	这	至少	趋势	到	超越	任何

[laɪn] [ɒv; əv] [ˌprəʊɪ'bɪʃ(ə)n] ;

line	of	prohibition	;
线	的	禁令	;

他的良心随时准备在他有丝毫越过任何禁令界限的倾向时发出警告；

[ænd; ənd] [ðæt] , [æz; əz] [jet] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] ['kɒnʃəsli] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [sʌtʃ]

and	that	,	as	yet	,	he	had	never	consciously	refused	to	attend	to	such
和	那	,	作为	然而	,	他	有	绝不	有意识地	拒绝	到	出席	到	这样的

['wɔːnɪŋ] .

warning	.
警告	.

而且，到目前为止，他从未有意识地拒绝听取这样的警告。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ai][mʌst; məst] ['menʃ(ə)n] [ɪz] [ðæt] ,

Another	thing	I	must	mention	is	that	,
其他	事物	我	必须	提到	是	那	,

还有一点我必须提一下，

[ɔːl'ðəʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] ['kɒnstəntli] ['hɔːntɪd] [baɪ][ɪ'mædʒɪnəri] [fɔːmz] [ɒv; əv] ['lʌvlinəs] ,

although	his	mind	was	constantly	haunted	by	imaginary	forms	of	loveliness	,
虽然	他的	头脑	曾是	不断地	闹鬼的	经过	假想	表格	的	可爱	,

虽然他的脑海中总是萦绕着各种想象中的美丽形象，

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [biːn] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ɪn] [lʌv] .

he	had	never	yet	been	what	is	called	in	love	.
他	有	绝不	然而	到过	什么	是	称为	在	爱	.

他从未体验过所谓的爱情。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [siːn] ['eniwʌn] [huː] ['iːv(ə)n] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hɪz; ɪz][aɪ'dɪə][ɒv; əv]

For	he	had	never	yet	seen	anyone	who	even	approached	his	idea	of
为了	他	有	绝不	然而	已见	任何人	WHO	甚至	接近	他的	主意	的

['spɪrɪtʃuəl][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] .

spiritual	at	once	and	physical	attraction	.
精神	在	一次	和	身体的	景点	.

因为他从未见过任何人能同时拥有他心目中那种精神上的吸引力和肉体上的吸引力。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['kɒntent][tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][weɪt] , [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

He	was	content	to	live	and	wait	,	without	even	the	notion	that	he
他	曾是	内容	到	居住	和	等待	,	没有	甚至	这	概念	那	他

[wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] .

was	waiting	for	anything	.
曾是	等待	为了	任何事物	.

他安于现状，静静等待，甚至没有意识到自己在等待什么。

[hiː; hi] [went] [ɒn] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['vɜːrsəz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'wɔːd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

He	went	on	writing	his	verses	,	and	receiving	the	reward	,	such	as	it	was
他	去	在	写作	他的	诗句	,	和	接收	这	报酬	,	这样的	作为	它	曾是

,

,

,

他继续创作诗歌，并获得了相应的回报，尽管这种回报微不足道。

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [pleɪst] [ɒn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] ,

of	having	placed	on	record	the	thoughts	which	had	come	to	him	,
的	拥有	放置	在	记录	这	想法	哪个	有	来	到	他	,

他将自己的想法记录下来，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æt; ət] [wɪl] [rɪ'kɔːl] [ðem; ðəm] .

so	that	he	might	at	will	recall	them	.
所以	那	他	可能	在	将要	记起	他们	.

这样他就可以随时召回他们。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][hiː; hi] ['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l][sɔɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðʌs] ['sləʊli]

Neither	had	he	any	thought	of	the	mental	soil	which	was	thus	slowly
两者都不	有	他	任何	想法	的	这	精神的	土壤	哪个	曾是	因此	缓慢地

['gæðərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pɒsəb(ə)l] [grəʊθ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'nəʊn] [siːd] ,

gathering	for	the	possible	growth	of	an	unknown	seed	,
采集	为了	这	可能的	生长	的	一个	未知	种子	,

他丝毫没有想到，精神土壤正在慢慢积聚，可能孕育着一颗未知的种子。

[fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['grəʊɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'veləpɪŋ] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [ˌʌn'nəʊn] [sɔɪl] .

fit	for	growing	and	developing	in	that	same	unknown	soil	.
合身	为了	生长	和	发展	在	那	相同的	未知	土壤	.

适合在那片未知的土壤中生长发育。

[wʌn] [deɪ] [ðeə(r)] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðæt] [kəʊld] ['nɔːðən] ['sɪti] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][kəʊld] , ['sʌnʃaɪni] ['mɔːnɪŋ] , [geɪ]

One	day	there	arrived	in	that	cold	Northern	city	a	certain	cold	,	sunshiny	morning	,	gay
一	天	那里	到达的	在	那	寒冷的	北方	城市	一个	肯定	寒冷的	,	阳光明媚	早晨	,	同性恋

[ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] ,

and	sparkling	,
和	闪闪发光	,

有一天，一个阳光灿烂、充满活力的清晨降临到那座寒冷的北方城市。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['betə(r)] [wɜːd] ,

and	with	it	the	beginning	of	what	,	for	want	of	a	better	word	,
和	和	它	这	开始	的	什么	,	为了	想	的	一个	更好的	单词	,

由此，便开始了，姑且称之为.....

[wiː; wi] [meɪ] [kɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

we	may	call	his	fate	.
我们	可能	称呼	他的	命运	.

我们或许可以称之为他的命运。

[hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ɪts] [ə'prəʊtʃ] ,

He	knew	nothing	of	its	approach	,
他	知道	没有什么	的	它是	方法	,

他对它的来龙去脉一无所知。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [prɪ'vɪʒən] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vɪnəti] [hæd; həd] [ðæt] ['məʊmənt] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd]

had	not	the	slightest	prevision	that	the	divinity	had	that	moment	put	his	hand
有	不是	这	丝毫	预知	那	这	神	有	那	片刻	放	他的	手

[tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeɪpɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rʌf] - [hjuːn] [endz] .

to	the	shaping	of	his	rough	-	hewn	ends	.
到	这	成型	的	他的	粗糙的	-	凿	结束	.

他丝毫没有预料到，神明会在那一刻亲手塑造他粗糙的命运。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ɒk'təʊbə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['kælɪndə(r)] ,

It	was	early	October	by	the	calendar	,
它	曾是	早期的	十月	经过	这	日历	,

按日历算，当时是十月初。

[bʌt; bət] [liːvz] [braʊn] [ænd; ənd] ['spɒtɪd] [ænd; ənd] [draɪ] [leɪ] [ɔːl'redi] [ɪn] ['lɪt(ə)l] [hiːps] [ɒn] [ðə; ði]

but	leaves	brown	and	spotted	and	dry	lay	already	in	little	heaps	on	the
但	树叶	棕色的	和	斑	和	干燥	躺	已经	在	小的	堆积如山	在	这

['peɪvmənt] — [hiːps] [meɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'meɪd] [kən'tɪnjuəli] ,

pavement	—	heaps	made	and	unmade	continually	,
路面	—	堆积如山	制成	和	未完成	持续	,

但是，枯黄、斑驳、干枯的树叶已经堆成小堆，散落在人行道上——这些小堆不断地堆积又被拆散。

[æz; əz] [ɪf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [spɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [kiːn] [wɪnd] [ðæt] [naʊ] ['skætəd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]

as	if	for	the	sport	of	the	keen	wind	that	now	scattered	them	with	a
作为	如果	为了	这	运动	的	这	敏锐的	风	那	现在	疏散	他们	和	一个

[rʌʃ] ,

rush	,
匆忙	,

仿佛是为了取乐，迎面而来的狂风将它们吹得四散奔逃。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ik'stempəraiz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ˌevə'nes(ə)nt] ['wɜːlpuːl] , ['gæðəd] [ə; eɪ] [freʃ] [hiːp]

and	again	,	extemporizing	a	little	evanescent	whirlpool	,	gathered	a	fresh	heap
和	再次	,	即兴发挥	一个	小的	转瞬即逝	漩涡	,	聚集	一个	新鲜的	堆

[ə'pɒn] [ðə; ði] [flægz] ,

upon	the	flags	,
之上	这	旗帜	,

于是，他又即兴制造了一个转瞬即逝的小漩涡，在石板地上聚集了一堆新的石块。

[ə'gen] [tuː; tə] [rʌʃ] [ə'sʌndə(r)] , [æz; əz] [ɪn] ['daɪərɪst] ['terə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [freʃ] - [ɪn'veɪdɪŋ] [wɪnd] ,

again	to	rush	asunder	,	as	in	direst	terror	of	the	fresh	-	invading	wind	,
再次	到	匆忙	分离	,	作为	在	最直接	恐怖	的	这	新鲜的	-	入侵	风	,

再次四散奔逃，仿佛对凛冽的寒风感到极度恐惧。

[dɪ'tɜːmɪnd] [jet] [ə'gen] [tuː; tə] ['skætə(r)] [ðem; ðəm] , [ə; eɪ] ['brəʊkən] [raʊt] [ɒv; əv] [ɪ'skeɪpɪŋ] ['fjʊdʒətɪv] .

determined	yet	again	to	scatter	them	,	a	broken	rout	of	escaping	fugitives	.
决定	然而	再次	到	分散	他们	,	一个	破碎的	路线	的	逃脱	逃犯	.

决心再次将他们驱散，逃亡的逃犯溃不成军。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , ['siːmɪŋli] [ɪn] ['fɜːðərəns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['keələs] [dɪ'zaɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɪnd] ,

Along	the	pavement	,	seemingly	in	furtherance	of	the	careless	design	of	the	wind	,
沿着	这	路面	,	似乎	在	进一步	的	这	粗心	设计	的	这	风	,

沿着人行道，似乎是为了配合风的随意设计，

[ə; eɪ][gɜːl] [went] ['hiːdləsli] - [ə'lɒŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'rɛstɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnrɪ'zɪstɪŋ] [liːvz] ,

a	girl	went	heedlessly	scushling	along	among	the	unresting	and	unresisting	leaves	,
一个	女孩	去	鲁莽地	-	沿着	之中	这	不安	和	毫无抵抗力	树叶	,

一个女孩漫不经心地在静止不动、毫无抵抗力的树叶间穿梭。

['meɪkɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)] [ʃɔːt] [skɜːt] [ə; eɪ]['mɪmɪk] ['wɜːlwɪnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .

making	with	her	rather	short	skirt	a	mimic	whirlwind	of	her	own	.
制作	和	她	相当	短的	裙子	一个	模仿	旋风	的	她	自己的	.

她用那条略短的裙子模仿着自己旋风的动作。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn][ðə; ðɪ] [graʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [əb'zɔːbd] [ɪn] ['æŋkʃəs]

Her	eyes	were	fixed	on	the	ground	,	and	she	seemed	absorbed	in	anxious
她	眼睛	是	固定的	在	这	地面	,	和	她	似乎	吸收	在	焦虑的

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

她的目光一直盯着地面，似乎陷入了焦虑的思绪中。

[wɪtʃ] [θɔːt] [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [kˈɒmənəst] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv]['hjuːmən]

which	thought	had	its	origin	in	one	of	the	commonest	causes	of	human
哪个	想法	有	它是	起源	在	一	的	这	最常见的	原因	的	人类

[pə'pleksəti] — [ðə; ðɪ] [niːd] [ɒv; əv] ['mʌni] ,

perplexity	—	the	need	of	money	,
困惑	—	这	需要	的	钱	,

这种想法源于人类最常见的困惑原因之一——对金钱的需求。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [dɪ'vaɪzɪŋ] [ə; eɪ] [skiːm] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)] ['eni] .

and	the	impossibility	of	devising	a	scheme	by	which	to	procure	any	.
和	这	不可能	的	设计	一个	方案	经过	哪个	到	采购	任何	.

并且不可能制定出任何获取途径。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd][daɪd] ,

It	was	but	a	few	weeks	since	her	father	had	died	,
它	曾是	但	一个	很少	周	自从	她	父亲	有	死亡	,

她父亲去世才几个星期，

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skænti] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['wɪdəʊ] [ænd; ənd] [tʃaɪld] [ðæt] ['əʊnli]

leaving	behind	him	such	a	scanty	provision	for	his	widow	and	child	that	only
离开	在后面	他	这样的	一个	稀少	条款	为了	他的	寡妇	和	孩子	那	仅有的

[baɪ][ðə; ðɪ]['ʌtməʊst][keə(r)][ænd; ənd] ['kəʊksɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['eɪb(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst][tuː; tə] [meɪk]

by	the	utmost	care	and	coaxing	were	they	able	from	the	first	to	make
经过	这	极致	关心	和	哄骗	是	他们	有能力的	从	这	第一的	到	制作

[ˌaɪ 'tiː] [miːt] [ðeə(r)] [nə'sesəti] .

it	meet	their	necessities	.
它	见面	他们的	必需品	.

他留给遗孀和孩子的遗产少得可怜，他们只能靠着无比的小心和哄骗，才能勉强维持生计。

[nɔː(r)] , [ɪn'diːd] ,

Nor	,	indeed	,
也不	,	的确	,

确实，

[wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [biːn] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə] [səb'sɪst] [hæd; həd] [nɒt][ə; eɪ] ['brʌðə(r)]

would	it	have	been	possible	for	them	to	subsist	had	not	a	brother
会	它	有	到过	可能的	为了	他们	到	生存	有	不是	一个	兄弟

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] ['sʌplɪmentɪd] [ðeə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] [wɪð] [æn; ən] [ʌn'sɜːt(ə)n] [kən'tɪndʒənt] ,

of	the	widow	supplemented	their	poor	resources	with	an	uncertain	contingent	,
的	这	寡妇	补充	他们的	贫穷的	资源	和	一个	不确定	队伍	,

如果没有寡妇的兄弟用一些不稳定的帮手来补充他们微薄的收入，他们有可能维持生计吗？

[huːz] [kənˈtɪnjuəns] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt]['eɪb(ə)l][tuː; tə][sɪˈkjʊə(r)] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n] [deəd] [tuː; tə] ['prɒmɪs] .

whose	continuance	he	was	not	able	to	secure	,	or	even	dared	to	promise	.
谁	继续	他	曾是	不是	有能力的	到	安全的	,	或者	甚至	敢于	到	承诺	.

他既无法确保其继续有效，也不敢承诺其有效。

[æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] , [haʊ'evə(r)] ,

At	the	present	moment	,	however	,
在	这	展示	片刻	,	然而	,

然而，就目前而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] [ə'feəz] [ðæt] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['æni]

it	was	not	anxiety	as	to	their	own	affairs	that	occupied	the	mind	of	Annie
它	曾是	不是	焦虑	作为	到	他们的	自己的	事务	那	占领	这	头脑	的	安妮

['melvɪl] ,

Melville	,
梅尔维尔	,

安妮·梅尔维尔心中忧虑的并非他们自己的事务，

[nɪə(r)] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [leɪn] ;

near	enough	as	that	might	have	lain	;
靠近	足够的	作为	那	可能	有	莱恩	;

差不多就是那个地方了；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] [kən'dɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪm'pruːdns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [skuːl] - [frend] —

it	was	the	unhappy	condition	in	which	the	imprudence	of	a	school	-	friend	—
它	曾是	这	不开心	状况	在	哪个	这	轻率	的	一个	学校	-	朋友	—

['ɔːlməʊst][hɜː(r); hə(r)]['əʊnli] [frend] — [hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [hɜː'self] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['heɪsti] ['mærɪdʒ] [wɪð]

almost	her	only	friend	—	had	involved	herself	by	her	hasty	marriage	with
几乎	她	仅有的	朋友	—	有	涉及	她自己	经过	她	仓促	婚姻	和

[ə; eɪ][mæn] [huː] ,

a	man	who	,
一个	男人	WHO	,

她不幸地陷入了困境，这都是因为她一位中学好友——几乎是她唯一的朋友——的轻率之举，让她仓促地嫁给了一个男人。

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

up	to	the	present	moment	,
向上	到	这	展示	片刻	,

直到现在，

[hæd; həd] [ʃəʊn] [nəʊ]['fæk(ə)lti][fɔː(r); fə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm'self] [ɔː(r)][ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]

had	shown	no	faculty	for	helping	himself	or	the	wife	he	had	involved	in
有	所示	不	学院	为了	帮助	他自己	或者	这	妻子	他	有	涉及	在

[hɪz; ɪz] [feɪt] ,

his	fate	,
他的	命运	,

他既没有能力帮助自己，也没有能力帮助与他命运纠缠不清的妻子。

[ænd; ənd] [huː] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [weə(r)] [ɔː(r)][baɪ] [wɒt] [miːnz] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)]['iːv(ə)n][ðə; ði] [bred] [ɒv; əv]

and	who	did	not	know	where	or	by	what	means	to	procure	even	the	bread	of
和	WHO	做过	不是	知道	在哪里	或者	经过	什么	方法	到	采购	甚至	这	面包	的

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn] [ɪ'miːdiət] [wɒnt] .

which	they	were	in	immediate	want	.
哪个	他们	是	在	即时	想	.

他们甚至不知道该去哪里或通过什么方式才能买到他们急需的面包。

[naʊ] ['æni] [hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə]['sʌfə(r)]['hʌŋgə(r)] ,

Now	Annie	had	never	had	to	suffer	hunger	,
现在	安妮	有	绝不	有	到	遭受	饥饿	,

安妮以前从未挨过饿。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'pænjən] [frɒm; frəm] ['tʃaɪldhʊd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə]

and	the	idea	that	her	companion	from	childhood	should	be	exposed	to
和	这	主意	那	她	伴侣	从	童年	应该	是	裸露	到

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)] .

such	a	fate	was	what	she	could	not	bear	.
这样的	一个	命运	曾是	什么	她	可以	不是	熊	.

她最无法忍受的是，她从小一起长大的伙伴竟然会遭遇这样的命运。

[jet] , [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [bɔːn]

Yet	,	for	any	way	out	of	it	she	could	see	,	it	would	have	to	be	borne
然而	,	为了	任何	方式	出去	的	它	她	可以	看	,	它	会	有	到	是	出生

.

:
.

然而，她所能想到的任何摆脱困境的方法，都必须忍受下去。

[ʃiː; ʃi] [mait] ['pɒsəbli] , [baɪ] [hɜː'self] ['gəʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] , [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [gʊd] [piːs]

She	might	possibly	,	by	herself	going	without	,	have	given	her	a	good	piece
她	可能	可能	,	经过	她自己	去	没有	,	有	给定	她	一个	好的	片

[ɒv; əv] [bred] ;

of	bread	;
的	面包	;

她或许可以自己省吃俭用，给她一块好面包；

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli] [ʃeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fuːlɪʃ] ['hʌzbənd] ,

but	then	she	would	certainly	share	it	with	her	foolish	husband	,
但	然后	她	会	当然	分享	它	和	她	愚蠢	丈夫	,

但她肯定会和她那愚蠢的丈夫分享的。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] !

and	there	would	be	little	satisfaction	in	that	!
和	那里	会	是	小的	满意	在	那	!

那样做也得不到什么满足感！

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][steɪdʒ][ɪn][ðeə(r)] ['daʊnwəd] ['prəʊgres] [wen] [nɒt][gəʊld] ,

They	had	already	arrived	at	a	stage	in	their	downward	progress	when	not	gold	,
他们	有	已经	到达的	在	一个	阶段	在	他们的	向下	进步	什么时候	不是	金子	,

[ɔː(r)]['iːv(ə)n]['sɪlvə(r)] ,

or	even	silver	,
或者	甚至	银	,

他们衰落的过程已经到了一个阶段，那时既没有黄金，也没有白银。

[bʌt; bət][beə(r)] ['kɒpə(r)] ,

but	bare	copper	,
但	裸	铜	,

但裸露的铜，

[wɒz; wəz] ['lækɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'kwɪvələnt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bred] [ðæt] [kʊd; kəd][bʌt; bət] [kiːp] [ðem; ðəm]

was	lacking	as	the	equivalent	for	the	bread	that	could	but	keep	them
曾是	缺乏	作为	这	相等的	为了	这	面包	那	可以	但	保持	他们

[ə'laɪv] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][nekst] ['raʊzɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['hʌŋgə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [leɪ] [ə'krɒs] [ðeə(r)] ['θreʃhəʊld] .

alive	until	the	next	rousing	of	the	hunger	that	even	now	lay	across	their	threshold	.
活	直到	这	下一个	振奋人心的	的	这	饥饿	那	甚至	现在	躺	穿过	他们的	临界点	.

他们没有能与面包媲美的食物，面包只能勉强维持生命，直到下一次饥饿感袭来，而饥饿感此刻就潜伏在他们面前。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][bʌt; bət] ['æbsəluːt] ['pɒvəti] , [duː; də] ['eniθɪŋ] ?

And	how	could	she	,	in	her	all	but	absolute	poverty	,	do	anything	?
和	如何	可以	她	,	在	她	全部	但	绝对	贫困	,	做	任何事物	?

她几乎一贫如洗，又怎么能做任何事呢?

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][wʌn] [peɪs] [ɔː(r)][səʊ][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [seɪm] [gəʊl] , [ænd; ənd] [wʊd]

Her	mother	was	but	one	pace	or	so	from	the	same	goal	,	and	would
她	母亲	曾是	但	一	步伐	或者	所以	从	这	相同的	目标	,	和	会

,

,

,

她的母亲离同样的目标只有一步之遥，而且她也会……

[æz; əz][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [mʌst; məst] , [ˌɪntə'fɪə(r)] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜː(r); hə(r)] ['juːsləs] [pə'spəʊnmənt] [ɒv; əv]

as	a	mother	must	,	interfere	to	prevent	her	useless	postponement	of
作为	一个	母亲	必须	,	干扰	到	防止	她	无用	延期	的

[ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

the	inevitable	.
这	不可避免的	.

母亲必须出手干预，阻止她徒劳地拖延不可避免的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] ['nʌθɪŋ] — [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪl] [kən'sent] [ðæt]

It	was	clear	she	could	do	nothing	—	and	yet	she	could	ill	consent	that
它	曾是	清除	她	可以	做	没有什么	—	和	然而	她	可以	患病的	同意	那

[ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][səʊ] .

it	should	be	so	.
它	应该	是	所以	.

她显然无能为力——然而她却无法接受这样的结果。

[wen] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)]['ɔːlməʊst] ['sʌd(ə)nli] [left] [ðem; ðəm] [ə'ləʊn] ,

When	her	father	almost	suddenly	left	them	alone	,
什么时候	她	父亲	几乎	突然	左边	他们	独自的	,

当她父亲几乎突然离开，把他们单独留下时，

['æni] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['æktɪŋ] [æz; əz] [ə'sɪstənt] [ɪn][ðə; ðɪ][gˈɜːlz] - [haɪ] [skuːl] — [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Annie	was	already	acting	as	assistant	in	the	Girls	'	High	School	—	but	,	alas	!
安妮	曾是	已经	表演	作为	助手	在	这	女孩们	-	高的	学校	—	但	,	唉	!

安妮当时已经在女子高中担任助理——但是，唉！

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌrekəg'nɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːvɪsɪz] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] ['peɪmənt]

without	any	recognition	of	her	services	by	even	a	promise	of	coming	payment
没有	任何	认出	的	她	服务	经过	甚至	一个	承诺	的	未来	支付

.

:

.

没有给予她任何应有的认可，甚至连付款的承诺都没有。

[ʃiː; ʃi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['sæləri] ,

She	lived	only	in	the	hope	of	a	small	salary	,
她	居住地	仅有的	在	这	希望	的	一个	小的	薪水	,

她活着的唯一希望就是能挣到一份微薄的薪水。

[dɪ'pendənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['defɪnət] [ə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɒfɪs] .

dependent	on	her	definite	appointment	to	the	office	.
依赖	在	她	定	预约	到	这	办公室	.

取决于她是否被正式任命到该职位。

[tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [drɔː] [ə'pɒn] [ðɪs] [həʊp] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][ɪm'perəl][ðə; ðɪ] [ə'pɔɪntmənt] [ɪt'self] .

To	attempt	to	draw	upon	this	hope	would	be	to	imperil	the	appointment	itself	.
到	试图	到	画	之上	这	希望	会	是	到	威胁	这	预约	本身	.

如果试图利用这种希望，就会危及任命本身。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] , ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] , [rɪsk][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] ['prɒspekts] , [ɔːl'redi]

She	could	not	,	even	for	her	friend	,	risk	her	mother's	prospects	,	already
她	可以	不是	,	甚至	为了	她	朋友	,	风险	她	母亲的	前景	,	已经

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɪ'nʌf] ;

poor	enough	;
贫穷的	足够的	;

即使是为了朋友，她也不能冒着损害母亲前途的风险，她母亲的未来本来就十分艰难；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [pə'siːvɪŋ] [ðə; ði] ['həʊpləsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [frɛndz] [keɪs] ,

and	she	could	not	help	perceiving	the	hopelessness	of	her	friend's	case	,
和	她	可以	不是	帮助	感知	这	绝望	的	她	朋友们	案件	,

她不禁意识到朋友的处境毫无希望。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['kærəktərləsnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

because	of	the	utter	characterlessness	of	the	husband	to	whom	she	was
因为	的	这	说出	无性格	的	这	丈夫	到	谁	她	曾是

[ɪn'sleɪvd] .

enslaved	.
奴隶	.

因为她所服侍的丈夫品格极其恶劣。

[waɪ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['hʌŋgə(r)][hiː; hi] [wʊd] [duː; də] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fɔː'stɔːl] ?

Why	interfere	with	the	hunger	he	would	do	nothing	to	forestall	?
为什么	干扰	和	这	饥饿	他	会	做	没有什么	到	垄断	?

为什么要干预他原本不会采取任何措施阻止的饥饿呢?

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] [gɪv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['sɪkspəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

How	could	she	even	give	such	a	man	the	sixpence	which	had	been	her
如何	可以	她	甚至	给	这样的	一个	男人	这	六便士	哪个	有	到过	她

['fɑːˌðərz] [lɑːst] [gɪft] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

father's	last	gift	to	her	?
父亲的	最后的	礼物	到	她	?

她怎么能把父亲留给她的最后一份礼物——六便士——交给这样一个男人呢?

[bʌt; bət] ['æni] [wɒz; wəz][wʌn][tuː; tə] [huːm] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

But	Annie	was	one	to	whom	,	in	the	course	of	her	life	,
但	安妮	曾是	一	到	谁	,	在	这	课程	的	她	生活	,

但安妮是她一生中最重要的人之一，

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [hæd; həd] [nɒt] [ʌn'friːkwəntli] ['hæpənd] ,

something	strange	had	not	unfrequently	happened	,
某物	奇怪的	有	不是	不常	发生	,

奇怪的事情并非罕见。

['tʃiːfli] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['kɒmən] [maɪnd] [wʊd] [set] [ə'saɪd][æz; əz][mɪə(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns]

chiefly	in	the	shape	of	what	the	common	mind	would	set	aside	as	mere	coincidence
主要	在	这	形状	的	什么	这	常见的	头脑	会	放	旁边	作为	仅仅	巧合

.

:
.

主要表现形式是普通人会认为纯属巧合的事情。

[aɪ][duː; də][nɒt] [seɪ] ['meni] [sʌtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd] [ə'kɜːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ; [bʌt; bət] , [tə'geðə(r)] ,

I	do	not	say	many	such	things	had	occurred	in	her	life	;	but	,	together	,
我	做	不是	说	许多	这样的	事物	有	发生	在	她	生活	;	但	,	一起	,

我并不是说她一生中发生过很多这样的事；但是，总的来说，

[ðeə(r)] ['streɪndʒnəs] [ænd; ənd][ðeə(r)] [rɪ'kʌrəns] [hæd; həd] [kɔ:zd] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [rɪ'membə(r)] ['evri]
their strangeness and their recurrence had caused her to remember every
他们的 奇怪 和 他们的 复发 有 导致 她 到 记住 每一个
[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [səʊ] [ðæt] ,
one of them , so that ,
一 的 他们 , 所以 那 ,

它们的怪异之处和反复出现，让她记住了它们中的每一个，以至于，

[wen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'vju:d] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] [si:md] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] ['meni] .
when she reviewed them , they seemed to her many .
什么时候 她 已审核 他们 , 他们 似乎 到 她 许多 .

她查看这些文件时，觉得它们很多。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [prɪ'vɪʒən] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz]
And now , with a shadowy prevision , as it seemed , that something was
和 现在 , 和 一个 阴暗的 预知 , 作为 它 似乎 , 那 某物 曾是
['gəʊɪŋ] [tu:; tə] ['hæpən] ,
going to happen ,
去 到 发生 ,

而现在，似乎带着一种隐隐的预感，预示着某件事即将发生。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [bɪ'fɔ:hænd] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]
and with a shadowy recollection that she had known beforehand it was
和 和 一个 阴暗的 回忆 那 她 有 已知 预先 它 曾是
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

她隐约记得自己事先就知道这件事会发生。

['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [dɪd] [teɪk] [pleɪs] .
something strange did take place .
某物 奇怪的 做过 拿 地方 .

确实发生了一件奇怪的事。

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] [ʃi:; ʃi] [ju:st] , [ɪn]['ɑ:ftə(r)] [deɪz] , ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ði][əʊld] , ['steɪtli] ['baɪb(ə)l] -
Of such things she used , in after days , always to employ the old , stately Bible -
的 这样的 事物 她 用过的 , 在 后 天 , 总是 到 采用 这 老的 , 庄严 圣经 -
[freɪz] ,
phrase ,
短语 ,

后来，她总是用那句古老而庄重的圣经格言来指代这类事情。

“ [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] ” ; [ʃi:; ʃi]['nevə(r)] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] .
“ It came to pass ” ; she never said , “ It happened .
“ 它 来了 到 经过 ” ; 她 绝不 说 , “ 它 发生 .

“事情就这样发生了”；她从未说过，“事情发生了”。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wɔ:kt] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,
” As she walked along with her eyes on the ground ,
” 作为 她 步行 沿着 和 她 眼睛 在 这 地面 ,

她低着头，边走边看着地面。

[ðə; ði] ['wɪðəd] [li:vz] [kɔ:t] [ʌp] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ][waɪld] [dɑ:ns] [baɪ][ðə; ði]
the withered leaves caught up every now and then in a wild dance by the
这 干枯 树叶 捕捉 向上 每一个 现在 和 然后 在 一个 荒野 舞蹈 经过 这
['frɒlɪksəm] [wɪnd] ,
frolicsome wind ,
嬉戏的 风 ,

枯萎的树叶不时被欢快的风卷起，翩翩起舞。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][aɪ'dentɪfaɪ]

she	was	suddenly	aware	of	something	among	them	which	she	could	not	identify
她	曾是	突然	意识到的	的	某物	之中	他们	哪个	她	可以	不是	确认

,

,

,

她突然意识到他们之中有某种她无法辨认的东西。

[hwɜːrl] [ɪn][ðə; ði] ['eəriəl] ['vɔːteks] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

whirling	in	the	aerial	vortex	about	her	feet	.
旋转	在	这	天线	涡流	关于	她	脚	.

在她脚下的空中漩涡中旋转。

['skeəsli] ['keərɪŋ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [jet] , [ɔːl][bʌt; bət] [mə'kænɪkli] , [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]

Scarcely	caring	what	it	was	,	she	yet	,	all	but	mechanically	,	looked	at	it	a
几乎	关怀	什么	它	曾是	,	她	然而	,	全部	但	机械地	,	看起来	在	它	一个

['lɪt(ə)l]['kləuzə(r)] ,

little	closer	,
小的	更近	,

她几乎不在乎那是什么，但还是机械地、仔细地看了看。

[lɒst] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm] [saɪt] , [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ,

lost	it	from	sight	,	caught	it	again	,
丢失的	它	从	视线	,	捕捉	它	再次	,

它从视线中消失，又重新找到了。

[æz; əz][ə; eɪ] [freʃ] [blɑːst] [sent] [ˌaɪ 'tiː] [wʌns] [mɔː(r)][ˌdʒaiə'reit] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

as	a	fresh	blast	sent	it	once	more	gyrating	about	her	feet	,
作为	一个	新鲜的	爆炸	发送	它	一次	更多的	旋转	关于	她	脚	,

一阵新的狂风再次将它吹得在她脚边旋转起来，

[ænd; ənd] [naʊ] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['stedfɑːstli] .

and	now	regarded	it	more	steadfastly	.
和	现在	认为	它	更多的	坚定不移	.

现在他更加坚定地看待这件事了。

['iːv(ə)n] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ə'nʌðə(r)] ['wɪðəd] [liːf] , [braʊn] [ænd; ənd] ['rɪŋkld] ,

Even	then	it	looked	like	nothing	but	another	withered	leaf	,	brown	and	wrinkled	,
甚至	然后	它	看起来	喜欢	没有什么	但	其他	干枯	叶子	,	棕色的	和	皱	,

即使在那时，它看起来也只不过是一片枯萎的叶子，棕色且皱巴巴的。

['gɪv(ə)n]['əʊvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [ænd; ənd] ['rʌslɪŋ] [ə'lɒŋ] [æt; ət][ɪts] ['mɜːsi] .

given	over	to	the	wind	,	and	rustling	along	at	its	mercy	.
给定	超过	到	这	风	,	和	沙沙声	沿着	在	它是	怜悯	.

任由风摆布，随风飘荡。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ˌʌn'laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [liːf] [ðæt]

Yet	it	made	an	impression	upon	her	so	far	unlike	that	of	a	leaf	that
然而	它	制成	一个	印象	之上	她	所以	远的	与此不同	那	的	一个	叶子	那

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ʃiː; ʃi] [fɪkst] [ɒn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [stɪl] ['kiːnə(r)] [lʊk] [ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsli]

for	a	moment	more	she	fixed	on	it	a	still	keener	look	of	unconsciously
为了	一个	片刻	更多的	她	固定的	在	它	一个	仍然	更敏锐	看	的	不知不觉

[ɪk'spektənt] [aɪz] ,

expectant	eyes	,
怀孕	眼睛	,

然而，它给她留下的印象与一片树叶截然不同，以至于她不自觉地用更加敏锐的目光，带着期待的神情，又盯着它看了一会儿。

[ænd; ənd] [sɔː] ['əʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] — [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]

and	saw	only	that	it	looked	—	perhaps	a	little	larger	than	most	of	the
和	锯	仅有的	那	它	看起来	—	也许	一个	小的	更大的	比	最多	的	这

['ʌðə(r)] [liːvz] ,

other	leaves	,
其他	树叶	,

只见它看起来——或许比其他大多数叶子略大一些，

[bʌt; bət][æz; əz] [braʊn] [ænd; ənd] [ded] [æz; əz] [ðeɪ] .

but	as	brown	and	dead	as	they	.
但	作为	棕色的	和	死的	作为	他们	.

但它们也像它们一样枯黄死寂。

['ɔːlməʊst][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [haʊ'evə(r)] , [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [paʊnst] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ,

Almost	the	same	instant	,	however	,	she	turned	and	pounced	upon	it	,	and	,
几乎	这	相同的	立即的	,	然而	,	她	转向	和	猛扑	之上	它	,	和	,

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['hændld] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	moment	she	handled	it	,
这	片刻	她	处理	它	,

然而，几乎就在同一瞬间，她转身扑向它，就在她触碰到它的那一刻，

[bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [les] ['krʌmbli] [ænd; ənd] ['brɪt(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [lʊkt] ,

became	aware	that	it	felt	less	crumbly	and	brittle	than	the	others	looked	,
成为	意识到的	那	它	毛毡	较少的	易碎的	和	脆	比	这	其他的	看起来	,

我发现它摸起来比其他饼干看起来更不容易碎裂。

[ænd; ənd] [ðen] [sɔː] ['klɪəli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] , [bʌt; bət] [pə'hæps] [ə; eɪ][ræg] ,

and	then	saw	clearly	that	it	was	not	a	leaf	,	but	perhaps	a	rag	,
和	然后	锯	清楚地	那	它	曾是	不是	一个	叶子	,	但	也许	一个	抹布	,

然后才看清，那不是一片叶子，而可能是一块破布。

[ɔː(r)] ['pɒsəbli] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [sɔɪld] [ænd; ənd]['rʌmp(ə)ld]['peɪpə(r)] .

or	possibly	a	piece	of	soiled	and	rumpled	paper	.
或者	可能	一个	片	的	脏的	和	皱巴巴的	纸	.

或者可能是一张脏兮兮、皱巴巴的纸。

[wɪð] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] ['grəʊɪŋ] [tuː; tə][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə] ['wʌndərɪŋ]

With	a	curiosity	growing	to	expectation	,	and	in	a	moment	to	wondering
和	一个	好奇心	生长	到	期待	,	和	在	一个	片刻	到	好奇

[ˌrekəg'nɪʃn] ,

recognition	,
认出	,

随着好奇心逐渐转化为期待，并在瞬间转化为惊奇的领悟，

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ʌn'krʌmp(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] ['keəfəli] [ænd; ənd] [smuːð] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ['tendəli] ;

she	proceeded	to	uncrumple	it	carefully	and	smooth	it	out	tenderly	;
她	继续	到	展开	它	小心	和	光滑的	它	出去	温柔地	;

她小心翼翼地将它展开，温柔地抚平；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['prəʊses] [kwaɪt] [kəm'plɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fel] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] [niːz] [pn][ðə; ði][kəʊld]

nor	was	the	process	quite	completed	when	she	fell	upon	her	knees	on	the	cold
也不	曾是	这	过程	相当	完全的	什么时候	她	跌倒	之上	她	膝盖	在	这	寒冷的

[flægz] ,

flags	,
旗帜	,

当她跪倒在冰冷的旗帜上时，整个过程还没有完全结束。

[hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [kləʊk] ['fləʊɪŋ] [waɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klɑːsp] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [nek] [ɪn] [ə; eɪ] [jet] ['wɪldə]

her	little	cloak	flowing	wide	from	the	clasp	at	her	neck	in	a	yet	wilder
她	小的	披风	流动	宽的	从	这	搭扣	在	她	脖子	在	一个	然而	更狂野

[pʌf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪtə(r)] [wɪnd] ;

puff	of	the	bitter	wind	;
噗	的	这	苦的	风	;

她的小斗篷从脖子上的扣子处飘扬开来，在凛冽的寒风中更加肆意地舞动着；

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɒt] [biː; bi] [preŋ] [ɪn] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [men] ,

but	suddenly	remembering	that	she	must	not	be	praying	in	the	sight	of	men	,
但	突然	记住	那	她	必须	不是	是	祈祷	在	这	视线	的	男人	,

但她突然想起自己不能在男人面前祈祷。

['stɑːtɪd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] ,

started	again	to	her	feet	,	and	,
开始	再次	到	她	脚	,	和	,

她重新站了起来，然后

['ræpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊzd] [hænd] [taɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['skænti] ['bɔːdə(r)] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊk] , ['hʌrid] ,

wrapping	her	closed	hand	tight	in	the	scanty	border	of	her	cloak	,	hurried	,
包装	她	关闭	手	紧的	在	这	稀少	边界	的	她	披风	,	慌忙	,

她将紧握的手紧紧裹在斗篷的薄薄下摆里，匆匆忙忙地说：

[wɪð] [ðə; ði] [paʊnd] - [nəʊt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['reskjuːd] ,

with	the	pound	-	note	she	had	rescued	,
和	这	磅	-	笔记	她	有	获救	,

她用抢救出来的那张一英镑钞票，

[tuː; tə] [ðə; ði] [frend] [huːz] [niːd] [wɒz; wəz] [s'ɔːɹe] [ðæn; ðən] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] — [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən]

to	the	friend	whose	need	was	sorer	than	her	own	—	not	without	an
到	这	朋友	谁	需要	曾是	更痛	比	她	自己的	—	不是	没有	一个

[ˌʌndɪ'faɪnd] [æŋ'zaɪəti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] .

undefined	anxiety	in	her	heart	whether	she	was	doing	right	.
不明确的	焦虑	在	她	心	无论	她	曾是	正在做	正确的	.

对那位比她自己更需要帮助的朋友——她心中不禁涌起一丝难以言喻的焦虑，不知道自己这样做是否正确。

[haʊ] [mʌtʃ] [gʊd] [ðə; ði] [nəʊt] [dɪd] ,

How	much	good	the	note	did	,
如何	很多	好的	这	笔记	做过	,

这张纸条发挥了多大作用?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['mɪəli] [fel] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['bɒtəmləs] [gʌlf] [ɒv; əv] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] [lɒs] , [ai] ['kænɒt]

or	whether	it	merely	fell	into	the	bottomless	gulf	of	irremediable	loss	,	I	cannot
或者	无论	它	仅仅	跌倒	进入	这	无底	海湾	的	无法补救	损失	,	我	不能

[tel] .

tell	.
告诉	.

或者它只是坠入了无底洞般的、无法挽回的损失之中，我无法判断。

['æniːz] [frend] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɪftləs] [meit] [æt; ət] [wʌns] [tʃeɪndʒd] [ðeə(r)] ['dɜːti] [piːs] [ɒv; əv]

Annie's	friend	and	her	shiftless	mate	at	once	changed	their	dirty	piece	of
安妮的	朋友	和	她	无所事事	伴侣	在	一次	已更改	他们的	肮脏的	片	的

['peɪpə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪlvə(r)] ,

paper	for	silver	,
纸	为了	银	,

安妮的朋友和她游手好闲的同伴立刻把那张脏兮兮的纸换成了银子。

[bɔːt] [fuːd] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] ['tɪkɪts] , [left] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn'taɪəli] [frɒm; frəm]

bought	food	and	railway	tickets	,	left	the	town	,	and	disappeared	entirely	from
买	食物	和	铁路	门票	,	左边	这	镇	,	和	消失	完全	从

[hɜːr; hə(r)][hə'raɪz(ə)n] .

her	horizon	.
她	地平线	.

买了食物和火车票，离开了小镇，从此彻底消失在她的视野中。

[bʌt; bət] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɜːr; wə(r)] [nɒt] ['əʊvə(r)] [wɪð] ['æni] ;

But	consequences	were	not	over	with	Annie	;
但	结果	是	不是	超过	和	安妮	;

但安妮的遭遇并没有就此结束；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [pruːvd] [ɒv; əv] [greɪt]

and	the	next	day	she	became	acquainted	with	the	fact	that	proved	of	great
和	这	下一个	天	她	成为	熟人	和	这	事实	那	已证实	的	伟大的

[sɪg'nɪfɪkəns] [tuː; tə][hɜːr; hə(r)] ,

significance	to	her	,
意义	到	她	,

第二天，她得知了一件对她来说意义重大的事情。

['neɪmli] , [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mʌni] , ['mɪstə(r)] . ['mækɪnˌtɑːʃɪz] ['kɪtʃɪn] -

namely	,	that	the	same	evening	she	found	the	money	,	Mr	.	Macintosh's	kitchen	-
即	,	那	这	相同的	晚上	她	成立	这	钱	,	先生	.	麦金托什的	厨房	-

['tʃɪmni] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] ['faɪə(r)] ;

chimney	had	been	on	fire	;
烟囱	有	到过	在	火	;

也就是说，就在她发现这笔钱的当晚，麦金托什先生的厨房烟囱着火了；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [haʊ] [ðɪs] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [tuː; tə]

and	it	wanted	but	the	knowledge	of	how	this	had	taken	place	to
和	它	通缉	但	这	知识	的	如何	这	有	已采取	地方	到

[tʃeɪndʒ] [ðə; ði][gɜːrlz] ['kɒnʃəsnəs] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn] ['speʃəli] ['eɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪstri]

change	the	girl's	consciousness	from	that	of	one	specially	aided	by	the	ministry
改变	这	女孩们	意识	从	那	的	一	特别	协助	经过	这	部

[ɒv; əv][æn; ən]['eɪndʒl][tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

of	an	angel	to	that	of	a	young	woman	,
的	一个	天使	到	那	的	一个	年轻的	女士	,

它只想知道这一切是如何发生的，以此来改变女孩的意识，使她从一个受到天使特别帮助的人变成一个年轻女子。

['ɒnɪst] [ˌhɪðə'tuː] , ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [θiːf] !

honest	hitherto	,	suddenly	changed	into	a	thief	!
诚实的	迄今为止	,	突然	已更改	进入	一个	贼	!

原本诚实守信的人，突然变成了小偷！

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['frendli] [-] ['nærətɪv] ,

For	,	in	the	course	of	a	certain	friendly	gossip's	narrative	,
为了	,	在	这	课程	的	一个	肯定	友好的	八卦的	叙述	,

因为，在某个爱八卦的人的叙述过程中，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ðæt] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði]['bæŋkə(r)][hæd; həd] [biːn] ['juːzɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪə(r)][fɔː(r); fə(r)]

it	came	out	that	that	night	the	banker	had	been	using	the	kitchen	fire	for
它	来了	出去	那	那	夜晚	这	银行家	有	到过	使用	这	厨房	火	为了

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv][bæŋk] - [nəʊts] ,

the	destruction	of	an	accumulation	of	bank	-	notes	,
这	破坏	的	一个	积累	的	银行	-	笔记	,

后来发现，当晚那位银行家利用厨房的火销毁了大量钞票。

[ðə; ði] ['kɒmən] ['kʌrənsi] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [dʒʌdʒd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['dɜːti] , [ɔː(r)]

the	common	currency	of	Scotland	,	which	had	been	judged	altogether	too	dirty	,	or
这	常见的	货币	的	苏格兰	,	哪个	有	到过	评判	共	也	肮脏的	,	或者

[tuː] [mʌtʃ] [dɪ'læpɪdeɪtɪd] ,

too	much	dilapidated	,
也	很多	破旧的	,

苏格兰的通用货币，由于被认为过于肮脏或破旧，

[tuː; tə][biː; bi] [ˌriː'ɪʃuːd] .

to	be	reissued	.
到	是	重新发行	.

即将再版。

[ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] [fækt][wɒz; wəz][ðə; ði][slæm][ɒv; əv][ðə; ði] ['kləʊzɪŋ] [dɔː(r)] ,

The	knowledge	of	this	fact	was	the	slam	of	the	closing	door	,
这	知识	的	这	事实	曾是	这	猛击	的	这	结束	门	,

得知这个事实的那一刻，就像是门砰地一声关上了。

[weə'baɪ] ['æni] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [ʃʌt] [aʊt] [tuː; tə]['wɒndə(r)][ɪn][ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] .

whereby	Annie	found	her	soul	shut	out	to	wander	in	a	night	of	dismay	.
由此	安妮	成立	她	灵魂	关闭	出去	到	漫步	在	一个	夜晚	的	沮丧	.

于是，安妮发现自己的灵魂被封闭起来，在绝望的夜晚徘徊。

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [təʊld][ðə; ði][fækt] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['kɒnsɪkwəns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ; ['mɪsɪz] . ['melvɪl] ,

The	woman	who	told	the	fact	saw	nothing	of	consequence	in	it	;	Mrs	.	Melville	,
这	女士	WHO	讲述	这	事实	锯	没有什么	的	结果	在	它	;	太太	.	梅尔维尔	,

说出这件事的那位女士认为这没什么大不了的；梅尔维尔夫人，

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	whom	she	was	telling	it	,
到	谁	她	曾是	讲述	它	,

她当时是在跟谁讲述这件事呢?

[sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [pə'hæps] [ə; eɪ] ['les(ə)n] [ɒn][ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['tʃɪmniz] ['regjələli] [swept]

saw	nothing	but	perhaps	a	lesson	on	the	duty	of	having	chimneys	regularly	swept
锯	没有什么	但	也许	一个	课	在	这	责任	的	拥有	烟囱	经常	扫荡

,

,

,

除了或许从中吸取到定期清扫烟囱的教训之外，什么也没看到。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] ['neɪbərɪŋ] [θætʃ] .

because	of	the	danger	to	neighboring	thatch	.
因为	的	这	危险	到	邻接	苫	.

因为会对邻近的茅草屋顶造成危险。

[bʌt; bət][hæd; həd] [nɒt] ['æni] [biːn] ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [hɜː(r); hə(r)] ['gɑːstli] ['kaʊntənəns] [wʊd]

But	had	not	Annie	been	seated	in	the	shadow	,	her	ghastly	countenance	would
但	有	不是	安妮	到过	坐着	在	这	阴影	,	她	阴森	面容	会

,

,

,

但如果不是安妮坐在阴影里，她那可怕的面容就会.....

['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['kæʒuəl] [glɑːns] , [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['gɪlti] ['hɒrə(r)] ,

even	to	the	most	casual	glance	,	have	betrayed	a	certain	guilty	horror	,
甚至	到	这	最多	随意的	瞥一眼	,	有	背叛	一个	肯定	有罪的	恐怖	,

即使是最随意的眼神，也能流露出某种罪恶的恐惧。

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [æt; ət]

for	now	she	knew	that	she	had	found	and	given	away	what	she	ought	at
为了	现在	她	知道	那	她	有	成立	和	给定	离开	什么	她	应该	在

[wʌns] [tuː; tə][hæv; həv]['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][ɪts] ['raɪtf(ə)l] ['əʊnə(r)] .

once	to	have	handed	back	to	its	rightful	owner	.
一次	到	有	递交	后退	到	它是	正当的	所有者	.

现在她明白，她找到了本应立即归还给失主的东西，却把它送人了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	true	he	did	not	even	know	that	he	had	lost	it	,
它	曾是	真的	他	做过	不是	甚至	知道	那	他	有	丢失的	它	,

他确实不知道自己已经把它弄丢了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;

and	could	have	no	suspicion	that	she	had	found	it	;
和	可以	有	不	怀疑	那	她	有	成立	它	;

而且她丝毫没有怀疑是她发现了它；

[bʌt; bət] [wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][ɔː(r)][kʊd; kəd] [ðæt] [meɪk] ?

but	what	difference	did	or	could	that	make	?
但	什么	不同之处	做过	或者	可以	那	制作	?

但这又能带来什么改变呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['naɪðə(r)] ['teɪkən][nɔː(r)] [bɪ'stəʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

It	was	true	also	that	she	had	neither	taken	nor	bestowed	it	to	her
它	曾是	真的	还	那	她	有	两者都不	已采取	也不	授予	它	到	她

[əʊn] [əd'vɑːntɪdʒ] ;

own	advantage	;
自己的	优势	;

她既没有将其据为己有，也没有将其赠予他人，这的确是事实；

[bʌt; bət] [ə'gen] , [wɒt] ['dɪfrəns] [kʊd; kəd] [ðæt] [meɪk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] ?

but	again	,	what	difference	could	that	make	in	her	duty	to	restore	it	?
但	再次	,	什么	不同之处	可以	那	制作	在	她	责任	到	恢复	它	?

但是，这又能对她履行归还的职责产生什么影响呢?

[dɪd][ʃiː; ʃi][nɒt] [wel] [rɪ'membə(r)] [haʊ] ['eləkwəntli] [ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] ['mɪstə(r)] . ['kenədi] [hæd; həd] ,

Did	she	not	well	remember	how	eloquently	and	precisely	Mr	.	Kennedy	had	,
做过	她	不是	出色地	记住	如何	雄辩地	和	恰恰	先生	.	肯尼迪	有	,

[ðə; ði] ['veri] [lɑːst] ['sʌndeɪ] ,

the	very	last	Sunday	,
这	非常	最后的	星期日	,

她难道不记得肯尼迪先生上周日是如何雄辩而准确地表达了这一点吗?

[ik'spaund] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] , “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɒt] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

expounded	the	passage	,	“	Thou	shalt	not	respect	the	person	of	the	poor	.
阐述	这	通道	,	“	你	应	不是	尊重	这	人	的	这	贫穷的	.

阐释了这段经文：“不可尊重穷人。

” [raɪt] [wɒz; wəz] [raɪt] , [wɒt'evə(r)] [sɒft] - [hɑːtɪd] ['piːp(ə)l] [maɪt] [seɪ] [ɔː(r)] [θɪŋk] .

”	Right	was	right	,	whatever	soft	-	hearted	people	might	say	or	think	.
”	正确的	曾是	正确的	,	任何	柔软的	-	心地	人们	可能	说	或者	思考	.

“无论心软的人怎么说、怎么想，对的就是对的。”

['eniwʌn] [maɪt] [gɪv] [wɒt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

Anyone	might	give	what	was	his	own	,
任何人	可能	给	什么	曾是	他的	自己的	,

任何人都可能献出自己的东西，

[bʌt; bət] [huː] [kʊd; kəd][biː; bi] [raɪt] [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ə'nʌðərz] ?

but	who	could	be	right	in	giving	away	what	was	another's	?
但	WHO	可以	是	正确的	在	给予	离开	什么	曾是	另一个的	?

但谁又有权利把别人的东西拱手让人呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] , [ɔː(r)]

It	was	true	she	had	done	it	without	thinking	;	but	she	had	known	,	or
它	曾是	真的	她	有	完毕	它	没有	思维	;	但	她	有	已知	,	或者

[mait] [hæv; həv] [nəʊn] ,

might	have	known	,
可能	有	已知	,

没错，她当时的确是无意识地做了这件事；但她其实知道，或者说她可能知道。

[wel] [ɪ'nʌf] [ðæt] [tuː; tə][ˌhuːmsəʊ'evə(r)][ˌaɪ 'tiː] [mait] [bɪ'lɒŋ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [hɜːz] .

well	enough	that	to	whomsoever	it	might	belong	,	it	was	not	hers	.
出色地	足够的	那	到	无论谁	它	可能	属于	,	它	曾是	不是	她的	.

好到什么程度呢？不管它属于谁，反正不是她的。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɒt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒv; əv] ['setɪŋ] [raɪt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [rɒŋ] ?

And	now	what	possibility	was	there	of	setting	right	what	she	had	set	wrong	?
和	现在	什么	可能性	曾是	那里	的	环境	正确的	什么	她	有	放	错误的	?

现在，她还有什么机会来纠正她所犯下的错误呢?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst]['pɒsəb(ə)l][ə; eɪ] [deɪ] [mait] [kʌm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)]

It	was	just	possible	a	day	might	come	when	she	should	be	able	to	restore
它	曾是	只是	可能的	一个	天	可能	来	什么时候	她	应该	是	有能力的	到	恢复

[wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌʌn'dʒʌstlɪ]['teɪkən] ,

what	she	had	unjustly	taken	,
什么	她	有	不公正的	已采取	,

或许有一天，她能够归还她不公正夺走的一切。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [leɪ]

but	at	the	present	moment	it	was	as	impossible	for	her	to	lay
但	在	这	展示	片刻	它	曾是	作为	不可能的	为了	她	到	躺

[hɜː(r); hə(r)][hænd][ə'pɒn][ə; eɪ] [paʊnd] - [nəʊt] [æz; əz][ə'pɒn][ə; eɪ] ['mɪljən] .

her	hand	upon	a	pound	-	note	as	upon	a	million	.
她	手	之上	一个	磅	-	笔记	作为	之上	一个	百万	.

但此刻，她既不可能拿到一英镑，也不可能拿到一百万英镑。

[ænd; ənd] , ['terəb(ə)l] [θɔːt] ! — [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

And	,	terrible	thought	!	—	she	might	have	to	enter	the	presence	of	her
和	,	糟糕的	想法	!	—	她	可能	有	到	进入	这	在场	的	她

['fɑːðə(r)] — [ded] , [men] [kɔːld] [hɪm] ,

father	—	dead	,	men	called	him	,
父亲	—	死的	,	男人	称为	他	,

可怕的想法！——她可能不得不面对她的父亲——人们都叫他“死人”。

[bʌt; bət] [ə'laɪv] [ʃiː; ʃi] [njuː] [hɪm] — [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nɒt] [brɔːt] [hɪm]

but	alive	she	knew	him	—	with	the	consciousness	that	she	had	not	brought	him
但	活	她	知道	他	—	和	这	意识	那	她	有	不是	带来	他

[bæk] [ðə; ði] ['bnə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

back	the	honor	he	had	left	with	her	.
后退	这	荣誉	他	有	左边	和	她	.

但活着的时候，她认出了他——只是她意识到自己没有带回他留给她的荣誉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

It	will	,	of	course	,
它	将要	,	的	课程	,

当然会。

[sə'dʒest] [ɪt'self] [tuː; tə] ['evrɪ] ['riːdə(r)] [ðæt] [ˌhɪər'ɪn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv]

suggest	itself	to	every	reader	that	herein	she	was	driving	her	sense	of
建议	本身	到	每一个	读者	那	在此处	她	曾是	驾驶	她	感觉	的

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] ['fuːlɪʃnəs] ;

obligation	to	the	verge	of	foolishness	;
义务	到	这	边缘	的	愚蠢	;

字里行间都暗示着，她在这里将自己的责任感发挥到了近乎愚蠢的地步；

[ænd; ənd] , [ɪn'dɪːd] , [ðə; ði] [θɔːt] [dɪd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [ə'kɜː(r)] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [hɜː'self] ;

and	,	indeed	,	the	thought	did	not	fail	to	occur	even	to	herself	;
和	,	的确	,	这	想法	做过	不是	失败	到	发生	甚至	到	她自己	;

事实上，就连她自己也想到了这一点；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [self] - [ə'kjuːzɪŋ] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [ðæt] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] [biːn]

but	the	answer	of	the	self	-	accusing	spirit	was	that	had	she	been
但	这	回答	的	这	自己	-	指控	精神	曾是	那	有	她	到过

['θʌrəli] ['ʌpraɪt] [ɪn] [hɑːt] ,

thoroughly	upright	in	heart	,
彻底	直立	在	心	,

但自我谴责的灵魂却回答说，如果她内心完全正直，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [haʊs] [ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ɪn'kwaɪəri]

she	would	at	once	have	gone	to	the	nearest	house	and	made	such	inquiry
她	会	在	一次	有	已消失	到	这	最近的	房子	和	制成	这样的	询问

[æz; əz] [mʌst; məst] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] .

as	must	instantly	have	resulted	in	the	discovery	of	what	had	happened	.
作为	必须	即刻	有	结果	在	这	发现	的	什么	有	发生	.

她会立即前往最近的房子进行询问，而询问的结果必然会立即揭示发生了什么事。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əʊ'mɪtɪd] — [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [truː] , [bʌt; bət] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɪ'ðaʊt]

This	she	had	omitted	—	without	thought	,	it	is	true	,	but	not	,	therefore	,	without
这	她	有	省略	—	没有	想法	,	它	是	真的	,	但	不是	,	所以	,	没有

[bleɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,

blame	;	and	now	,
责备	;	和	现在	,

这一点她疏忽了——的确，她并非有意为之，但这并不意味着她没有过错；而现在，

[səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [tel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] !

so	far	as	she	could	tell	,	she	would	never	be	able	to	make	restitution	!
所以	远的	作为	她	可以	告诉	,	她	会	绝不	是	有能力的	到	制作	归还	!

就她所知，她永远也无法做出补偿！

[hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['iːv(ə)n] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [hɜː(r); hə(r)] ,

Had	she	even	told	her	mother	what	had	befallen	her	,
有	她	甚至	讲述	她	母亲	什么	有	发生	她	,

她有没有告诉母亲自己遭遇了什么？

[hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə]

her	mother	might	have	thought	of	the	way	in	which	it	had	come	to
她	母亲	可能	有	想法	的	这	方式	在	哪个	它	有	来	到

[pɑːs] ,

pass	,
经过	,

她的母亲或许会想到这件事是如何发生的。

[ænd; ənd] [set] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['djuːti] !

and	set	her	feet	in	the	path	of	her	duty	!
和	放	她	脚	在	这	小路	的	她	责任	!

她踏上了履行职责的道路！

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] ['iːv(ə)l] [heɪst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] ['kʌmpəs] [tuː] [mʌtʃ] .

But	she	had	made	evil	haste	,	and	had	compassed	too	much	.
但	她	有	制成	邪恶的	匆忙	,	和	有	罗盘	也	很多	.

但她行事过于急躁，造成的危害也太大了。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] , [ɪn] [truːθ] , [ɪn] [ə; eɪ] [sɔː(r)] [prɪ'dɪkəmənt] ,

She	found	herself	,	in	truth	,	in	a	sore	predicament	,
她	成立	她自己	,	在	真相	,	在	一个	疮	困境	,

事实上，她发现自己陷入了进退两难的境地。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ðɪ][pɔɪnt][ɒv; əv]['stɑrtɪŋ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][fiːt][tuː; tə][rʌn][ænd; ənd][kən'fes]

and	was	on	the	point	of	starting	to	her	feet	to	run	and	confess
和	曾是	在	这	观点	的	开始	到	她	脚	到	跑步	和	承认

[tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ][wɒt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʌn] ,

to	Mr	.	Macintosh	what	she	had	done	,
到	先生	.	麦金托什	什么	她	有	完毕	,

她当时正要站起来跑去向麦金托什先生坦白自己所做的一切，

[ðæt][hiː; hi][mait][æt; ət][wʌns][prə'naʊns][ðə; ðɪ]['penəlti][ɒn][wɒt][ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['daʊtɪd][hiː; hi]

that	he	might	at	once	pronounce	the	penalty	on	what	she	never	doubted	he
那	他	可能	在	一次	发音	这	惩罚	在	什么	她	绝不	怀疑	他

[mʌst; məst][rɪ'gɑːd][æz; əz][ə; eɪ][keɪs][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l][θeft] ;

must	regard	as	a	case	of	simple	theft	;
必须	看待	作为	一个	案件	的	简单的	盗窃	;

她毫不怀疑他会立即对这起简单的盗窃案作出处罚；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][bɪ'θɔːt][hɜː'self][ðæt][ʃiː; ʃi][wʊd][rɪ'meɪn][ɪn'keɪpəbl][ɒv; əv]['ɒfərɪŋ][ðə; ðɪ][liːst]

but	she	bethought	herself	that	she	would	remain	incapable	of	offering	the	least
但	她	思考	她自己	那	她	会	保持	无法	的	提供	这	至少

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

但她心想，自己恐怕永远也无法给予对方哪怕一丝一毫的满意。

[ænd; ənd][mʌst; məst]['ðeəfɔː(r)][biː; bi][rɪ'gɑːdɪd]['mɪəli][æz; əz][wʌn][huː][sɔːt][baɪ][kən'feʃ(ə)n][tuː; tə]

and	must	therefore	be	regarded	merely	as	one	who	sought	by	confession	to
和	必须	所以	是	认为	仅仅	作为	一	WHO	寻求	经过	忏悔	到

[sɪ'kjʊə(r)][fə'gɪvnəs][ænd; ənd][rɪ'mɪʃ(ə)n] .

secure	forgiveness	and	remission	.
安全的	饶恕	和	缓解	.

因此，他只能被视为通过忏悔寻求宽恕和赦免的人。

[wɒt][pruːf][hæd; həd][ʃiː; ʃi][tuː; tə]['ɒfə(r)]['iːv(ə)n][ðæt][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ðɪ]['mʌni][ə'weɪ] ?

What	proof	had	she	to	offer	even	that	she	had	given	the	money	away	?
什么	证明	有	她	到	提供	甚至	那	她	有	给定	这	钱	离开	?

她有什么证据证明她已经把钱捐出去了?

[tuː; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ðɪ][neɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][frend][wʊd][biː; bi][tuː; tə][brɪŋ][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː]

To	mention	the	name	of	her	friend	would	be	to	bring	her	into
到	提到	这	姓名	的	她	朋友	会	是	到	带来	她	进入

[dɪs'kredɪt] ,

discredit	,
诋毁	,

提及她朋友的名字会让她蒙羞。

[ænd; ənd][træns'fɜː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ðɪ][bleɪm][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn][ækt] .

and	transfer	to	her	the	blame	of	her	own	act	.
和	转移	到	她	这	责备	的	她	自己的	行为	.

并将她自己行为的责任转嫁到她身上。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['nʌθɪŋ][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də] — [ænd; ənd][jet] ,

There	was	nothing	she	could	do	—	and	yet	,
那里	曾是	没有什么	她	可以	做	—	和	然而	,

她无能为力——然而，

[haʊ'evə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][gəʊ][ə'baʊt][wɪð][sʌtʃ][ə; eɪ][ləʊd][ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['kɒnʃəns] ?

however	was	she	to	go	about	with	such	a	load	upon	her	conscience	?
然而	曾是	她	到	去	关于	和	这样的	一个	加载	之上	她	良心	?

可是，她难道要背负着这样的良心重担四处走动吗?

[kən'fesɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][wʌn] [huː] [dɪ'zaɪəd][ænd; ənd] [ment]

Confessing	**,**	**she**	**might**	**at**	**least**	**be**	**regarded**	**as**	**one**	**who**	**desired**	**and**	**meant**
坦白	,	她	可能	在	至少	是	认为	作为	一	WHO	想要的	和	意思是

[tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] .

to	**be**	**honest**	**.**
到	是	诚实的	.

坦白地说，她至少可以被视为一个渴望并打算诚实的人。

[kən'feʃ(ə)n] [wʊd] , ['enihaʊ] , [iːz] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ləʊd] .

Confession	**would**	**,**	**anyhow**	**,**	**ease**	**the**	**weight**	**of**	**her**	**load**	**.**
忏悔	会	,	无论如何	,	舒适	这	重量	的	她	加载	.

无论如何，坦白都能减轻她的负担。

['pæsɪvli] [æt; ət][lɑːst] , [frɒm; frəm] ['veri] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

Passively	**at**	**last**	**,**	**from**	**very**	**weariness**	**of**	**thought**	**,**
被动地	在	最后的	,	从	非常	疲劳	的	想法	,

最后，在极度疲惫的思考之后，被动地，

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][wɒz; wəz][bʌt; bət]['gəʊɪŋ] ['bækwəd] [ænd; ənd] ['fɔːwəd] ['əʊvə(r)][ɪts] [əʊn] ['treɪsɪs] ,

her	**mind**	**was**	**but**	**going**	**backward**	**and**	**forward**	**over**	**its**	**own**	**traces**	**,**
她	头脑	曾是	但	去	落后	和	向前	超过	它是自己的		痕迹	,

['hiːdləsli] [ə'blɪtəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm] ,

heedlessly	**obliterating**	**them**	**,**
鲁莽地	彻底摧毁	他们	,

她的思绪只是在自己的痕迹上来回穿梭，漫不经心地将它们抹去。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['trɒdn] [slaɪm]

when	**suddenly**	**a**	**new**	**and**	**horrid**	**consciousness**	**emerged**	**from**	**the**	**trodden**	**slime**
什么时候	突然	一个	新的	和	可怕的	意识	出现	从	这	践踏	粘液

— [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['səufi; 'sɔ-][hæd; həd][ðə; ði] ['mʌni] !

—	**that**	**she**	**was**	**glad**	**that**	**at**	**least**	**Sophy**	**had**	**the**	**money**	**!**
—	那	她	曾是	高兴的	那	在	至少	索菲	有	这	钱	!

突然，一种新的、可怕的意识从被践踏的污泥中浮现出来——她很高兴至少索菲有钱！

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['pɑːsɪŋ] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][glæd] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv] ['leɪdi] [mək'beθ] ,

For	**one**	**passing**	**moment**	**she**	**was**	**glad**	**with**	**the**	**joy**	**of**	**Lady**	**Macbeth**	**,**
为了	一	通过	片刻	她	曾是	高兴的	和	这	喜悦	的	女士	麦克白	,

她曾有一瞬间像麦克白夫人那样感到高兴。

[ðæt] [wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɒz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] ['ɔːltəd] .

that	**what**	**was**	**done**	**was**	**done**	**,**	**and**	**could**	**not**	**be**	**altered**	**.**
那	什么	曾是	完毕	曾是	完毕	,	和	可以	不是	是	已修改	.

事情已经发生了，无法改变。

[ðen] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [stɔːm] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'wəʊk] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [ə'gen] [biː; bi] [st'ɪld] .

Then	**once**	**more**	**the**	**storm**	**within**	**her**	**awoke**	**and**	**would**	**not**	**again**	**be**	**stilled**	**.**
然后	一次	更多的	这	风暴	之内	她	醒来	和	会	不是	再次	是	静止	.

然后，她内心的风暴再次苏醒，并且再也无法平息。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə; eɪ] [θɜːd] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [wɪtʃ] [brɔːt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [həʊp] ,

But	**now**	**a**	**third**	**something**	**happened**	**which**	**brought**	**with**	**it**	**hope**	**,**
但	现在	一个	第三	某物	发生	哪个	带来	和	它	希望	,

但现在发生了第三件事，这件事带来了希望。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [sə'dʒestid] [ə; eɪ] [wei] [ɒv; əv] [dɪ'lɪvərəns] .

for	**it**	**suggested**	**a**	**way**	**of**	**deliverance**	**.**
为了	它	建议	一个	方式	的	解救	.

因为它指明了一条出路。

[ɪm'peld] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['paʊə(r)] [ðæt] ['kɔːzɪz] [ə; eɪ]['mɜːdərə(r)][tuː; tə] [hɔːnt] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Impelled	by	the	same	power	that	causes	a	murderer	to	haunt	the	scene	of	his
被迫	经过	这	相同的	力量	那	原因	一个	凶手	到	出没	这	场景	的	他的

['vaɪələns] ,

violence	,
暴力	,

受制于与驱使凶手在作案现场徘徊的同一股力量，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

she	left	the	house	,
她	左边	这	房子	,

她离开了家。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌnə'weə(r)] ['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [daɪ'rektɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]

and	was	unaware	whither	she	was	directing	her	steps	until	she	found
和	曾是	不知情	往哪里去	她	曾是	导演	她	步骤	直到	她	成立

[hɜː'self] [ə'gen] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['bæŋkərz] [haʊs] ;

herself	again	passing	the	door	of	the	banker's	house	;
她自己	再次	通过	这	门	的	这	银行家的	房子	;

她不知道自己要去哪里，直到她发现自己再次经过了银行家的家门；

[ðeə(r)] , [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['kɪtʃɪn] - ['wɪndəʊ] , [ɒn][ə; eɪ]['levə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ʃiː; ʃi] [i'spai] , [ɪn]

there	,	in	that	same	kitchen	-	window	,	on	a	level	with	the	pavement	,	she	espied	,	in
那里	,	在	那	相同的	厨房	-	窗户	,	在	一个	等级	和	这	路面	,	她	窥视	,	在

[lɑːdʒ] [pen] - [drɔːn] [prɪnt] ,

large	pen	-	drawn	print	,
大的	笔	-	绘制	打印	,

就在那间厨房的窗户里，与人行道齐平的地方，她瞥见用钢笔画着的大字：

[ðə; ði] [prə'dʌkʃ(ə)n] [ə'pærəntli] [ɒv; əv][ðə; ði] [kʊk] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

the	production	apparently	of	the	cook	or	another	of	the	servants	,
这	生产	显然	的	这	厨师	或者	其他	的	这	仆人	,

显然是厨师或其他仆人制作的，

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ə; eɪ]['pɑːlə(r)] - [meɪd] [wɒz; wəz] ['wɒntɪd] [ɪ'miːdiətli] .

the	announcement	that	a	parlor	-	maid	was	wanted	immediately	.
这	公告	那	一个	客厅	-	女佣	曾是	通缉	立即地	.

公告称急需一名女佣。

[ə'gen] [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ,

Again	without	waiting	to	think	,
再次	没有	等待	到	思考	,

不假思索地再次

[ænd; ənd]['əʊnli] ['ɑːftəwədz] ['weɪkɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][fækt][ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	only	afterwards	waking	up	to	the	fact	and	meaning	of	what	she	had
和	仅有的	然后	醒来	向上	到	这	事实	和	意义	的	什么	她	有

[dʌn] ,

done	,
完毕	,

事后她才幡然醒悟，意识到自己所作所为的事实和意义。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['entri] - [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [nɒkt] .

she	turned	,	went	back	to	the	entry	-	door	,	and	knocked	.
她	转向	,	去	后退	到	这	入口	-	门	,	和	敲门	.

她转身回到门口，敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd] [baɪ][ðə; ði] [kʊk] ,

It	was	almost	suddenly	opened	by	the	cook	,
它	曾是	几乎	突然	打开	经过	这	厨师	,

厨师几乎是突然打开了它。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns][ðə; ði] [stɔːm] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [wɒz; wəz] [ə'sweidʒ] [ɪn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [muːn]

and	at	once	the	storm	of	her	misery	was	assuaged	in	a	rising	moon
和	在	一次	这	风暴	的	她	苦难	曾是	缓解	在	一个	上升	月亮

[ɒv; əv] [həʊp] ,

of	hope	,
的	希望	,

刹那间，她痛苦的风暴被希望的明月所平息。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'keɪm] [laɪt] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	the	night	became	light	about	her	.
和	这	夜晚	成为	光	关于	她	.

她周围的夜色渐渐明亮起来。

[ɑː] , [θruː] [wɒt] ['mɪzəriz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] ['iːv(ə)n] [freɪl] [həʊps] ['aʊə(r)] [best] [ænd; ənd] ['seɪfɪst] ,

Ah	,	through	what	miseries	are	not	even	frail	hopes	our	best	and	safest	,
啊	,	通过	什么	苦难	是	不是	甚至	脆弱	希望	我们的	最好的	和	最安全	,

啊，即便历经苦难，我们最美好、最安全的希望也依然渺茫。

['aʊə(r)]['əʊnli] [truː] [gaɪdz] [ɪn'diːd] , ['ɪntuː]['ʌðə(r)] [ænd; ənd] [jet] [f'eəɹe] [həʊps] !

our	only	true	guides	indeed	,	into	other	and	yet	fairer	hopes	!
我们的	仅有的	真的	指南	的确	,	进入	其他	和	然而	更公平	希望	!

的确，它们是我们通往其他更美好希望的唯一真正指引！

“ [dɪd] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['dʒɒli] - [feɪst] [kʊk] ,

“	Did	you	want	to	see	the	mistress	?	”	asked	the	jolly	-	faced	cook	,
“	做过	你	想	到	看	这	情妇	?	”	问	这	快乐的	-	面对	厨师	,

“你想见见女主人吗？”面带笑容的厨娘问道。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['θreʃhəʊld] ; [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [æn; ən]

where	she	stood	on	the	other	side	of	the	threshold	;	and	,	without	waiting	an
在哪里	她	站立	在	这	其他	边	的	这	临界点	;	和	,	没有	等待	一个

['ɑːnsə(r)] ,

answer	,
回答	,

她站在门槛的另一边；不等回答，

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

she	turned	and	led	the	way	to	the	parlor	.
她	转向	和	引领	这	方式	到	这	客厅	.

她转身带路走向客厅。

['æni] ['fɒləʊd] , [æz; əz] [ɪf] [ə'krɒs] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɔːlən] [wɔːl] [ɒv; əv]['dʒerɪkəʊ] ;

Annie	followed	,	as	if	across	the	foundation	of	the	fallen	wall	of	Jericho	;
安妮	随后	,	作为	如果	穿过	这	基础	的	这	倒下	墙	的	耶利哥	;

[ænd; ənd] [faʊnd] ,

and	found	,
和	成立	,

安妮跟了上去，仿佛走过了耶利哥城倒塌的城墙地基；然后发现，

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [sə'praɪz] , [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mækɪntɒʃ] , ['nəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [saɪt] , [rɪ'siːvd]

to	her	surprise	,	that	Mrs	.	Macintosh	,	knowing	her	by	sight	,	received
到	她	惊喜	,	那	太太	.	麦金托什	,	会心	她	经过	视线	,	已收到

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ˌkɒndɪ'senʃn] , [ænd; ənd] ['æni] ,

her	with	condescension	,	and	Annie	,
她	和	居高临下	,	和	安妮	,

令她惊讶的是，麦金托什太太认出了她，并以居高临下的姿态接待了她，而安妮

['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['kaɪndnəs] ,

grateful	for	the	good	-	humor	which	she	took	for	kindness	,
感激的	为了	这	好的	-	幽默	哪个	她	采取	为了	仁慈	,

她感激她的幽默，并将之视为善意。

[təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['sɪmpli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [siː] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ək'sept] [hɜː(r); hə(r)]

told	her	simply	that	she	had	come	to	see	whether	she	would	accept	her
讲述	她	简单地	那	她	有	来	到	看	无论	她	会	接受	她

['sɜːvɪsɪz] [æz; əz]['pɑːlə(r)] - [meɪd] .

services	as	parlor	-	maid	.
服务	作为	客厅	-	女佣	.

她只是告诉她，她是来询问她是否愿意接受她做女佣的工作。

['mɪsɪz] . ['mækɪntɒʃ] [siːmd] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] ,

Mrs	.	Macintosh	seemed	surprised	at	the	proposal	,
太太	.	麦金托什	似乎	惊讶	在	这	提议	,

麦金托什夫人似乎对这个提议感到惊讶。

[ænd; ənd] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evə(r)] ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ]

and	asked	her	the	natural	question	whether	she	had	ever	occupied	a
和	问	她	这	自然的	问题	无论	她	有	曾经	占领	一个

['sɪmələ(r)][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

similar	situation	.
相似的	情况	.

然后问她一个很自然的问题，她是否曾经有过类似的经历。

['æni] ['ɑːnsə(r)d] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] , [bʌt; bət] [ðæt] [æt; ət] [həʊm] , [waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz]

Annie	answered	she	had	not	,	but	that	at	home	,	while	her	father	was
安妮	回答	她	有	不是	,	但	那	在	家	,	尽管	她	父亲	曾是

[ə'laɪv] ,

alive	,
活	,

安妮回答说她没有，但在家里，在她父亲还活着的时候，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['spiːdəli]

she	had	done	so	much	of	the	same	sort	that	she	believed	she	could	speedily
她	有	完毕	所以	很多	的	这	相同的	种类	那	她	相信	她	可以	迅速地

[lɜːn] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

learn	all	that	was	necessary	.
学习	全部	那	曾是	必要的	.

她做过很多类似的事情，所以她相信自己可以很快学会所有必要的东西。

“ [aɪ] [θɔːt] ['sʌmwʌn] [təʊld][ˌem 'iː] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	I	thought	someone	told	me	,	”	said	the	lady	,
“	我	想法	某人	讲述	我	,	”	说	这	女士	,

“我以为有人告诉我了，”那位女士说。

[huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['gɔsip] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] ,

who	was	one	of	the	greatest	gossips	in	the	town	,
WHO	曾是	一	的	这	最	八卦	在	这	镇	,

他是镇上最爱嚼舌根的人之一。

“ [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːtʃə(r)z] [ɪn][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ? ”

“	that	you	were	one	of	the	teachers	in	the	High	School	?	”
“	那	你	是	一	的	这	教师	在	这	高的	学校	?	”

“您曾是这所高中的老师之一吗？”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['æni] ; “ [aɪ][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [səʊ][ə'pɒn] [prə'beɪʃ(ə)n] ;

“	That	is	true	,	”	answered	Annie	;	“	I	was	doing	so	upon	probation	;
“	那	是	真的	,	”	回答	安妮	;	“	我	曾是	正在做	所以	之上	缓刑	;

“没错，”安妮回答说；“我当时是在缓刑期间这样做的；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][nɒt] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['eni] ['sæləri] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	had	not	yet	begun	to	receive	any	salary	for	it	.
但	我	有	不是	然而	开始	到	收到	任何	薪水	为了	它	.

但我当时还没有开始领取任何薪水。

[ai][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə'prentɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːk] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][nəʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] .

I	was	only	a	sort	of	apprentice	to	the	work	,	and	under	no	engagement	.
我	曾是	仅有的	一个	种类	的	学徒	到	这	工作	,	和	在下面	不	订婚	.

我只是这项工作的学徒，并没有签订任何合同。

" ['mɪsɪz] . ['mækɪntɒʃ] , ['ɑːftə(r)] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['æni] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['saɪlənt]

"	Mrs	.	Macintosh	,	after	regarding	Annie	for	some	time	,	and	taking	silent
"	太太	.	麦金托什	,	后	关于	安妮	为了	一些	时间	,	和	采取	沉默的

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mɒdəsti] [ænd; ənd] [gʊd] - ['briːdɪŋ] ,

observation	of	her	modesty	and	good	-	breeding	,
观察	的	她	谦逊	和	好的	-	选育	,

"麦金托什夫人打量了安妮一段时间，默默观察了她的谦逊和良好教养之后，

[sed] [æt; ət][lɑːst] :

said	at	last	:
说	在	最后的	:

最后说道：

" [aɪ] [laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [mɪs] — — , [mɪs] — — "

"	I	like	the	look	of	you	,	Miss	—	—	,	Miss	—	—	"
"	我	喜欢	这	看	的	你	,	错过	—	—	,	错过	—	—	"

"我喜欢你的样子，——小姐，——小姐"

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['æni] ['melvɪl] . "

"	My	name	is	Annie	Melville	.	"
"	我的	姓名	是	安妮	梅尔维尔	.	"

"我的名字是安妮·梅尔维尔。"

" [wel] , ['æni] , [aɪ] [kən'fes] [aɪ][duː; də] [nɒt] [ɪn'diːd] [siː] ['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələli] [ʌn'suːtəbl; ʌn'sjuːtəbl][ɪn]

"	Well	,	Annie	,	I	confess	I	do	not	indeed	see	anything	particularly	unsuitable	in
"	出色地	,	安妮	,	我	承认	我	做	不是	的确	看	任何事物	特别	不合适	在

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

"嗯，安妮，我承认我确实没看出你有什么特别不合适的地方。"

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ] ['kænɒt] [help] ['fɪrɪŋ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] — [ɔː(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

but	at	the	same	time	I	cannot	help	fearing	you	may	be	—	or	,	I	should	say
但	在	这	相同的	时间	我	不能	帮助	害怕	你	可能	是	—	或者	,	我	应该	说

['rɑːðə(r)] ,

rather	,
相当	,

但与此同时，我又忍不住担心你可能——或者，更确切地说，

[meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [jɔː'self] — [suː'pɪəriə(r)][tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

may	imagine	yourself	—	superior	to	what	may	be	required	of	you	.	"
可能	想象	你自己	—	优越的	到	什么	可能	是	必需的	的	你	.	"

你可能会觉得自己比实际需要的更高尚。

" [əʊ] , [nəʊ] , [mæm] ! " ['ɑːnsə(r)d] ['æni] ;

"	Oh	,	no	,	ma'am	!	"	answered	Annie	;
"	哦	,	不	,	女士	!	"	回答	安妮	;

"哦，不，夫人！"安妮回答道；

" [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] [θɪŋ] !

"	I	assure	you	I	am	too	poor	to	think	of	any	such	thing	!
"	我	保证	你	我	是	也	贫穷的	到	思考	的	任何	这样的	事物	!

"我向你保证，我穷得根本想不到这种事！"

[ɪn'diːd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][səʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] ['mʌni] [æt; ət][wʌns] [ðæt] ,

Indeed	,	I	am	so	anxious	to	make	money	at	once	that	,
的确	,	我	是	所以	焦虑的	到	制作	钱	在	一次	那	,

事实上，我非常渴望立刻赚到钱，以至于

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [kən'sent] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['traɪəl] ,

if	you	would	consent	to	give	me	a	trial	,
如果	你	会	同意	到	给	我	一个	审判	,

如果你愿意给我一次试用机会，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] . ”

I	should	be	ready	to	come	to	you	this	very	evening	.	”
我	应该	是	准备好	到	来	到	你	这	非常	晚上	.	”

我今晚应该就能来见你了。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] [nəʊ] ['weɪdʒɪz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɪks] [mʌnθs] . ”

“	You	will	have	no	wages	before	the	end	of	your	six	months	.	”
“	你	将要	有	不	工资	前	这	结尾	的	你的	六	几个月	.	”

“六个月期满前，你将一分钱工资都没有。”

“ [ai] [ˌʌndə'stænd] , [mæm] . ”

“	I	understand	,	ma'am	.	”
“	我	理解	,	女士	.	”

“我明白了，女士。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪsk] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] . ”

“	It	is	a	risk	to	take	you	without	a	character	.	”
“	它	是	一个	风险	到	拿	你	没有	一个	特点	.	”

“没有角色设定就雇用你，这很冒险。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] , [mæm] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv][nəʊ][wʌn] [ðæt] [kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

“	I	am	very	sorry	,	ma'am	;	but	I	have	no	one	that	can	vouch	for	me
“	我	是	非常	对不起	,	女士	;	但	我	有	不	一	那	能	担保	为了	我

— [ɪk'sept] ,

—	except	,
—	除了	,

“非常抱歉，夫人；但我没有人能为我作证——除了，

[ɪn'diːd] , ['mɪsɪz] . ['sleɪtə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] , [wʊd] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɪn][maɪ]['feɪvə(r)] . ”

indeed	,	Mrs	.	Slater	,	of	the	High	School	,	would	say	a	word	in	my	favor	.	”
的确	,	太太	.	斯莱特	,	的	这	高的	学校	,	会	说	一个	单词	在	我的	偏爱	.	”

事实上，高中的斯莱特夫人会帮我说几句好话。”

“ [wel] , [wel] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['mækɪntɒʃ] ,

“	Well	,	well	!	”	answered	Mrs	.	Macintosh	,
“	出色地	,	出色地	!	”	回答	太太	.	麦金托什	,

“哦，哦！”麦金托什太太回答道。

“ [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][fɑː(r)] [pliːzd] [wɪð] [juː; jʊ] [ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [θɪŋk] [ai][kæn; kən][biː; bi] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

“	I	am	so	far	pleased	with	you	that	I	do	not	think	I	can	be	making	a
“	我	是	所以	远的	高兴	和	你	那	我	做	不是	思考	我	能	是	制作	一个

[greɪt] [mɪs'teɪk] [ɪf] [ai] ['mɪəli] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['traɪəl] .

great	mistake	if	I	merely	give	you	a	trial	.
伟大的	错误	如果	我	仅仅	给	你	一个	审判	.

“我对你目前的表现非常满意，所以我觉得即使给你一次机会，也不会犯什么大错。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] - [naɪt] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] — [ðæt] [ɪz] , [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [pə'mɪʃ(ə)n] .

You	may	come	to	-	night	,	if	you	like	—	that	is	,	with	your	mother's	permission	.
你	可能	来	到	-	夜晚	,	如果	你	喜欢	—	那	是	,	和	你的	母亲的	允许	.

如果你愿意，今晚可以来——当然，前提是得到你母亲的许可。

” ['æni] [ræn] [həʊm] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] , [ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]

”	Annie	ran	home	greatly	relieved	,	and	told	her	mother	what	a	piece	of
”	安妮	跑	家	非常	松了口气	,	和	讲述	她	母亲	什么	一个	片	的

[gʊd] - ['fɔːtʃuːn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] .

good	-	fortune	she	had	had	.
好的	-	财富	她	有	有	.

安妮如释重负地跑回家，告诉妈妈她多么幸运。

['mɪsɪz] . ['melvɪl] [dɪd] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [teɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [aɪ'dɪə] [æt; ət] [fɜːst] ,

Mrs	**.**	**Melville**	**did**	**not**	**at**	**all**	**take**	**to**	**the**	**idea**	**at**	**first**	**,**
太太	.	梅尔维尔	做过	不是	在	全部	拿	到	这	主意	在	第一的	,

梅尔维尔夫人起初完全不接受这个想法。

[fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [ˌʌndɪ'faɪnd] [ɛk'spɛkʃənz] [fɔː(r); fə(r)] ['æni] , [ænd; ənd] [njuː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

for	**she**	**cherished**	**undefined**	**expections**	**for**	**Annie**	**,**	**and**	**knew**	**that**	**her**
为了	她	珍爱	不明确的	期望	为了	安妮	,	和	知道	那	她

['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] ['ɔːlsəʊ] ,

father	**had**	**done**	**so**	**also**	**,**
父亲	有	完毕	所以	还	,

因为她对安妮怀有未明确的期望，而且她知道她的父亲也曾如此。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [gɜːl] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['riːdɪŋ] ,

for	**the**	**girl**	**was**	**always**	**reading**	**,**
为了	这	女孩	曾是	总是	阅读	,

因为这个女孩总是读书，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['hæbɪt] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	**had**	**been**	**for**	**years**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**reading**	**aloud**	**to**	**him**	**,**
和	有	到过	为了	年	在	这	习惯	的	阅读	大声	到	他	,

多年来，她一直有给他朗读的习惯。

['meɪkɪŋ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [ʃəʊd] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [wel] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [riːd] .

making	**now**	**and**	**then**	**a**	**remark**	**that**	**showed**	**she**	**understood**	**well**	**what**	**she**	**read**	**.**
制作	现在	和	然后	一个	评论	那	显示	她	理解	出色地	什么	她	读	.

她时不时会发表一些评论，表明她对所读的内容理解得很透彻。

[səʊ] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [tʊk] ['kʌmfət] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪld] [hæd; həd] ,

So	**the**	**mother**	**took**	**comfort**	**in**	**her**	**disappointment**	**that**	**her**	**child**	**had**	**,**
所以	这	母亲	采取	舒适	在	她	失望	那	她	孩子	有	,

['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ,

solely	**for**	**her**	**sake**	**,**
仅	为了	她	清酒	,

所以，这位母亲从失望中得到了一丝安慰，因为她的孩子仅仅是为了她才.....

[ʃiː; ʃi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ,

she	**supposed**	**,**
她	据称	,

她想，

[bɪ'teɪkən] [hɜː'self] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [sɪ'kjʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['laɪvlihʊd]

betaken	**herself**	**to**	**such**	**service**	**as**	**would**	**at**	**once**	**secure**	**her**	**livelihood**
被带走	她自己	到	这样的	服务	作为	会	在	一次	安全的	她	生计

[ænd; ənd] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['mʌni] ,

and	**bring**	**her**	**in**	**a**	**little**	**money**	**,**
和	带来	她	在	一个	小的	钱	,

她选择去做一些能立即维持生计并挣些钱的工作。

[fɔː(r); fə(r)] , [wɪð] [ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [wɒnt] ['grəʊɪŋ] [blæk] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

for	**,**	**with**	**the**	**shadow**	**of**	**coming**	**want**	**growing**	**black**	**above**	**them**	**,**
为了	,	和	这	阴影	的	未来	想	生长	黑色的	多于	他们	,

因为，随着贫困的阴影在他们头顶逐渐加深，变得漆黑一片，

['iːv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] [hɑːf] - [jɪrz] ['weɪdʒɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [həʊp] [ænd; ənd] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

even	**her**	**first**	**half**	**-**	**year's**	**wages**	**was**	**a**	**point**	**of**	**hope**	**and**	**expectation**	**.**
甚至	她	第一的	一半	-	年	工资	曾是	一个	观点	的	希望	和	期待	.

就连她头半年的工资都让她充满希望和期待。

“ [wel] , ['æni] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] - [kən'sɪdə'reɪʃ(ə)n] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]

“	Well	,	Annie	,	”	she	answered	,	after	a	few	moments	-	consideration	,	“	it	is	but
”	出色地	,	安妮	,	”	她	回答	,	后	一个	很少	时刻	-	考虑	,	”	它	是	但

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ;

for	a	time	;
为了	一个	时间	;

“嗯，安妮，”她思考了一会儿后回答说，“这只是暂时的；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [pleɪs] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ,

and	you	will	be	able	to	give	up	the	place	as	soon	as	you	please	,
和	你	将要	是	有能力的	到	给	向上	这	地方	作为	很快	作为	你	请	,

你随时都可以放弃这个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['iːzɪə] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['əʊnli] [teɪks] [juː; jʊ][ɒn]['traɪəl] ;

and	the	easier	that	she	only	takes	you	on	trial	;
和	这	更轻松	那	她	仅有的	需要	你	在	审判	;

她只会把你告上法庭，这样就越容易；

[ðæt] [wɪl] [həʊld][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

that	will	hold	for	you	as	well	as	for	her	.
那	将要	抓住	为了	你	作为	出色地	作为	为了	她	.

这一点对你和她都适用。

” [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] ['æniːz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd]

”	But	nothing	was	farther	from	Annie's	intention	than	finding	the	place	would
”	但	没有什么	曾是	更远	从	安妮的	意图	比	寻找	这	地方	会

[nɒt] [suːt][hɜː(r); hə(r)] :

not	suit	her	:
不是	套装	她	:

但安妮的本意却完全出乎意料，她没想到这个地方并不适合她：

[nəʊ] [tʃeɪndʒ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [driːm] [ɒv; əv][bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [paʊnd] - [nəʊt][ɪn]

no	change	could	she	dream	of	before	at	least	she	had	a	pound	-	note	in
不	改变	可以	她	梦	的	前	在	至少	她	有	一个	磅	-	笔记	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

her	hand	,
她	手	,

她以前做梦都想不到会有这样的改变，但至少她手里还有一张一英镑的钞票。

[wen] [æt; ət][wʌns] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][klɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][skeə(r)]

when	at	once	she	would	make	it	clear	to	her	mother	what	a	terrible	scare
什么时候	在	一次	她	会	制作	它	清除	到	她	母亲	什么	一个	糟糕的	吓

[hæd; həd] ['drɪvn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [step] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] .

had	driven	her	to	the	sudden	step	she	had	taken	.
有	驱动	她	到	这	突然	步	她	有	已采取	.

她会立刻向母亲解释，是什么可怕的惊吓驱使她采取了如此突然的举动。

[ʌn'tɪl] [ðen] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gəʊ] [ə'baʊt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] [hed] [sɪk] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [həʊl]

Until	then	she	must	go	about	with	her	whole	head	sick	and	her	whole
直到	然后	她	必须	去	关于	和	她	所有的	头	生病的	和	她	所有的

[hɑːt] [feɪnt] ;

heart	faint	;
心	头晕的	;

在此之前，她只能带着头痛和心悸四处走动；

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [wiːks] [rɪd] [hɜː'self] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɔːntɪŋ] ['nəʊʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

neither	could	she	for	many	weeks	rid	herself	of	the	haunting	notion	that	the
两者都不	可以	她	为了	许多	周	摆脱	她自己	的	这	令人难忘	概念	那	这

['bæŋkə(r)] ,

banker	,
银行家	,

好几个星期以来，她都无法摆脱那个挥之不去的念头：那位银行家……

[huː] [wɒz; wəz] ['tʃiːfli] [ə'fektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [kraɪm] , — [fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi] ['fʊli] [bɪ'liːvd]

who	was	chiefly	affected	by	her	crime	,	—	for	as	such	she	fully	believed
WHO	曾是	主要	做作的	经过	她	犯罪	,	—	为了	作为	这样的	她	完全	相信

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [diːd] ,

and	regarded	her	deed	,
和	认为	她	契据	,

她本人深受其罪行的影响——因为她完全相信并认同自己的行为。

— [wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɪlt] .

—	was	fully	aware	of	her	guilt	.
—	曾是	完全	意识到的	的	她	有罪	.

—她完全意识到自己的罪行。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [wen] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt][hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət]

It	seemed	to	her	,	when	at	any	moment	he	happened	to	look	at
它	似乎	到	她	,	什么时候	在	任何	片刻	他	发生	到	看	在

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

她觉得，每当他碰巧看向她时，

[ðæt] [naʊ] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['letɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ðæt]

that	now	at	last	he	must	be	on	the	point	of	letting	her	know	that
那	现在	在	最后的	他	必须	是	在	这	观点	的	出租	她	知道	那

[hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['gɪlti] [lʊks] ,

he	had	read	the	truth	in	her	guilty	looks	,
他	有	读	这	真相	在	她	有罪的	看起来	,

现在他终于要让她知道，他已经从她愧疚的眼神中读出了真相。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kɒnstəntli] ['fænsid] [hɪm] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , “ [ðæt] [ɪz][ðə; ði][gɜːl] [huː] [stəʊl] [maɪ]

and	she	constantly	fancied	him	saying	to	himself	,	“	That	is	the	girl	who	stole	my
和	她	不断地	幻想	他	说	到	他自己	,	“	那	是	这	女孩	WHO	偷窃	我的

['mʌni] ;

money	;
钱	;

她总是幻想他对自己说：“那就是偷我钱的女孩；

[ʃiː; ʃi] [fiːlz] [maɪ] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] .

she	feels	my	eyes	upon	her	.
她	感觉	我的	眼睛	之上	她	.

她感觉到了我的目光。

” ['evri] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [həʊm] [frɒm; frəm][æn; ən] ['erənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)]

”	Every	time	she	came	home	from	an	errand	she	would	imagine	her	master
”	每一个	时间	她	来了	家	从	一个	差事	她	会	想象	她	掌握

['lʊkɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [ruːm] [ɒn][ðə; ði][fɜːst] [flɔː(r)] ,

looking	from	the	window	of	his	private	room	on	the	first	floor	,
寻找	从	这	窗户	的	他的	私人的	房间	在	这	第一的	地面	,

“每次她办完事回家，都会想象她的主人从一楼私人房间的窗户向外望去。”

[ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə][kɑːst][ə'saɪd] [fɔː'beərəns] [ænd; ənd] [dɪ'naʊns] [hɜː(r); hə(r)] :

in	readiness	to	cast	aside	forbearance	and	denounce	her	:
在	准备就绪	到	投掷	旁边	宽容	和	声讨	她	:

准备抛弃忍耐，谴责她：

[hiː; hi][wɒz; wəz]['əʊnli] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [wʌn] [ʃeɪd] ['ʃʊrər] !

he	was	only	waiting	to	make	himself	one	shade	surer	!
他	曾是	仅有的	等待	到	制作	他自己	一	阴影	确定	!

他只是在等待让自己更有把握而已！

[ɑː] , [haʊ] [lɒŋ] [wɒz; wəz][ðə; ði][taɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][əˈweɪt][hɜː(r); hə(r)] [ˈklenzɪŋ] ,

Ah	,	how	long	was	the	time	she	had	to	await	her	cleansing	,
啊	,	如何	长的	曾是	这	时间	她	有	到	等待	她	清洁	,

啊，她究竟要等多久才能得到净化呢?

[ðə; ði][ˈməʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][gəʊ][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd][seɪ] , “ [aɪ][hæv; həv] [rɒŋd] , [aɪ]

the	moment	when	she	could	go	to	him	and	say	,	“	I	have	wronged	,	I
这	片刻	什么时候	她	可以	去	到	他	和	说	,	“	我	有	冤枉	,	我

[hæv; həv] [rɔb] [juː; jʊ] ;

have	robbed	you	;
有	被抢劫	你	;

她终于可以走到他面前说：“我亏待了你，我抢劫了你;

[hɪə(r)][ɪz][ɔːl][aɪ][kæn; kən][duː; də][tuː; tə] [ʃəʊ] [maɪ] [rɪˈpentəns] .

here	is	all	I	can	do	to	show	my	repentance	.
这里	是	全部	我	能	做	到	展示	我的	悔改	.

我只能做到这些来表达我的悔意。

[ɔːl] [ðɪs] [taɪm] [aɪ][hæv; həv] [biːn] [bʌt; bət] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][ˈweɪdʒɪz] ,

All	this	time	I	have	been	but	waiting	for	my	wages	,
全部	这	时间	我	有	到过	但	等待	为了	我的	工资	,

这段时间我一直在等我的工资，

[tuː; tə] [rɪˈpeɪ] [wɒt] [aɪ][hæd; həd][ˈteɪkən][frɒm; frəm][juː; jʊ] .

to	repay	what	I	had	taken	from	you	.
到	偿还	什么	我	有	已采取	从	你	.

偿还我从你那里拿走的东西。

” [ænd; ənd] , [ˈɒdli] [ɪˈnʌf] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ˈɔːlweɪz] [ˈmɪksɪŋ] [hɜːˈself] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði]

”	And	,	oddly	enough	,	she	was	always	mixing	herself	up	with	the	man	in	the
”	和	,	奇怪	足够的	,	她	曾是	总是	混合	她自己	向上	和	这	男人	在	这

[ˈpærəb(ə)l] ,

parable	,
寓言	,

“而且，奇怪的是，她总是把自己和寓言故事中的那个男人混淆起来。”

[huː] [hæd; həd] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)][ə; eɪ] [paʊnd] [tuː; tə] [treɪd] [wɪð] [ænd; ənd] [meɪk]

who	had	received	from	his	master	a	pound	to	trade	with	and	make
WHO	有	已收到	从	他的	掌握	一个	磅	到	贸易	和	和	制作

[mɔː(r)] ;

more	;
更多的	;

他从主人那里得到一英镑，用来进行交易并赚取更多;

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [driːmz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [weɪk] [ɪn] [ˈterə(r)][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈmaːstəz]

from	her	dreams	she	would	wake	in	terror	at	the	sound	of	that	master's
从	她	梦境	她	会	唤醒	在	恐怖	在	这	声音	的	那	硕士学位

[vɔɪs] ,

voice	,
嗓音	,

她会从梦中惊醒，被主人的声音吓得魂飞魄散。

[ˈɔːdərɪŋ] [ðə; ði] [paʊnd] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] -

ordering	the	pound	to	be	taken	from	her	and	given	to	the	school	-
订购	这	磅	到	是	已采取	从	她	和	给定	到	这	学校	-

[ˈfeləʊ] [huːm] ,

fellow	whom	,
同伴	谁	,

命令将她身上的英镑没收，交给那位同学。

[æt; ət][ðə; ði][kɒst][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][əʊn] ['ɒnəsti] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bi'frend] .

at	the	cost	of	her	own	honesty	,	she	had	befriended	.
在	这	成本	的	她	自己的	诚实	,	她	有	结交朋友	.

她以牺牲自己的诚实为代价，结交了朋友。

[əʊ] , ['dʒɔɪəs] [deɪ] [wen] [ðə; ði] [duːm] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['lɪftɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][set]

Oh	,	joyous	day	when	the	doom	should	be	lifted	from	her	,	and	she	set
哦	,	欢乐	天	什么时候	这	厄运	应该	是	抬起	从	她	,	和	她	放

[friː] ,

free	,
自由的	,

啊，多么令人欣喜的一天，厄运将从她身上解除，她将获得自由！

[tuː; tə] [driːm] [nəʊ][mɔː(r)] !

to	dream	no	more	!
到	梦	不	更多的	!

不再做梦！

[fɔː(r); fə(r)]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [njuː] [ɔːl] , [wɪð] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv]

For	surely	,	when	at	length	her	master	knew	all	,	with	the	depth	of
为了	一定	,	什么时候	在	长度	她	掌握	知道	全部	,	和	这	深度	的

[hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] ,

her	sorrow	and	repentance	,
她	悲哀	和	悔改	,

因为当她的主人最终知晓一切时，她心中的悲伤和悔恨之情也随之显露无疑。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] !

he	could	not	refuse	his	forgiveness	!
他	可以	不是	拒绝	他的	饶恕	!

他无法拒绝他的原谅！

[wʊd] [hiː; hi][nɒt]['iːv(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [deəd] [tuː; tə][həʊp] , [rɪ'mɪt][ðə; ði] ['ɪntrəst] [djuː][ɒn][hɪz; ɪz] ['mʌni] ?

Would	he	not	even	,	she	dared	to	hope	,	remit	the	interest	due	on	his	money	?
会	他	不是	甚至	,	她	敢于	到	希望	,	汇	这	兴趣	到期的	在	他的	钱	?

她甚至敢奢望，他难道连应付的利息都不愿意支付吗?

— [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [entə'teɪnd] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ɪgnərəns] , [ə; eɪ][juː'ʒʊəriəs][ænd; ənd] [prɪ'pɒstərəs]

—	of	which	she	entertained	,	in	her	ignorance	,	a	usurious	and	preposterous
—	的	哪个	她	娱乐	,	在	她	无知	,	一个	高利贷	和	荒谬

[aɪ'dɪə] .

idea	.
主意	.

——出于无知，她对此产生了一种高利贷和荒谬的想法。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [ɒn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'lɪvərəns] [druː] [naɪ] .

The	days	went	on	,	and	the	hour	of	her	deliverance	drew	nigh	.
这	天	去	在	,	和	这	小时	的	她	解救	画	夜	.

日子一天天过去，她获救的时刻也临近了。

[bʌt; bət] , [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] , [tuː] ['ʌðə(r)] ['prəʊsesɪz] [hæd; həd] [biːn] ['sləʊli] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət]

But	,	long	before	it	came	,	two	other	processes	had	been	slowly	arriving	at
但	,	长的	前	它	来了	,	二	其他	流程	有	到过	缓慢地	抵达	在

[mə'tʃʊərəti] .

maturity	.
到期	.

但是，在此之前很久，另外两个进程已经慢慢走向成熟。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['geɪnɪŋ] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] , [səʊ] [ðæt] , [eə(r)] [θriː]

She	had	been	gaining	the	confidence	of	her	mistress	,	so	that	,	ere	three
她	有	到过	获得	这	信心	的	她	情妇	,	所以	那	,	埃雷	三

[mʌnθs] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊvə(r)] ,

months	were	over	,
几个月	是	超过	,

她逐渐赢得了女主人的信任，以至于不到三个月，

[ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [ɔːl] ['maɪnə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] ['haʊskiːpɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

the	arrangement	of	all	minor	matters	of	housekeeping	was	entirely	in	her
这	安排	的	全部	次要的	事情	的	家政	曾是	完全	在	她

[hændz] .

hands	.
双手	.

所有琐碎的家务事都由她一手安排。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mækɪntɒʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['leɪzi] ,

It	may	be	that	Mrs	.	Macintosh	was	not	a	little	lazy	,
它	可能	是	那	太太	.	麦金托什	曾是	不是	一个	小的	懒惰的	,

麦金托什夫人或许有点懒惰。

[nɔː(r)] ['sɒri] [tuː; tə] [liːv] [ə'saɪd] [wɒt'evə(r)] [dɪd] [nɒt] ['pɒzətɪvli] [dɪ'mɑːnd] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːsən(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n]

nor	sorry	to	leave	aside	whatever	did	not	positively	demand	her	personal	attention
也不	对不起	到	离开	旁边	任何	做过	不是	积极地	要求	她	个人的	注意力

;

;
;

她也毫不犹豫地将那些并非必须亲自处理的事情放在一边；

[wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊə(r)] [ɒv; əv] , [ðæt] ['æni] ['nevə(r)] [meɪd] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ə'tempt] [tuː; tə] [geɪn] [ðɪs]

one	thing	I	am	sure	of	,	that	Annie	never	made	the	smallest	attempt	to	gain	this
一	事物	我	是	当然	的	,	那	安妮	绝不	制成	这	最小	试图	到	获得	这

['feɪvə(r)] ,

favor	,
偏爱	,

我确信一点，安妮从未试图获得这份恩惠。

[ɪf] [sʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

if	such	it	was	.
如果	这样的	它	曾是	.

如果真是如此的话。

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [wʊd] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [kiːp] ['luːzɪŋ] [ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌselə'ret] ,

Her	mistress	would	,	for	instance	,	keep	losing	the	keys	of	the	cellaret	,
她	情妇	会	,	为了	实例	,	保持	输	这	钥匙	的	这	酒窖	,

例如，她的女主人总是会弄丢酒窖的钥匙。

[ʌn'tɪl] [ɪn] [dɪ'speə(r)] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [lɑːst] ['jiːldɪd] [ðem; ðəm] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðə; ði] [keə(r)] [ɒv; əv] ['æni] ,

until	in	despair	she	at	last	yielded	them	entirely	to	the	care	of	Annie	,
直到	在	绝望	她	在	最后的	产生	他们	完全	到	这	关心	的	安妮	,

直到绝望之下，她最终将他们完全托付给了安妮照顾。

[huː] [ˌðeər'ɑːftə(r)] ['kærɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒkɪt] , [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]

who	thereafter	carried	them	in	her	pocket	,	where	they	were	always	at
WHO	此后	携带	他们	在	她	口袋	,	在哪里	他们	是	总是	在

[hænd] [wen] ['wɒntɪd] .

hand	when	wanted	.
手	什么时候	通缉	.

此后，她一直把它们放在口袋里，需要时就能随时取用。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] ['i:kwəli] ['nætʃ(ə)rəl] , [bʌt; bət][ɒv; əv]['greɪtə(r)] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] ; ['hektə(r)] , [ðə; ði]

The	other	result	was	equally	natural	,	but	of	greater	importance	;	Hector	,	the
这	其他	结果	曾是	同样地	自然的	,	但	的	更大的	重要性	;	赫克托	,	这

['əʊnli] [tʃaɪld] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

only	child	of	the	house	,
仅有的	孩子	的	这	房子	,

另一个结果同样自然，但更为重要；家中唯一的孩子赫克托，

[wɒz; wəz] ['grædʒuəli] [ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [ʌn'kɒnʃəsli] ['fɔ:lɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['æni]

was	gradually	and	,	for	a	long	time	,	unconsciously	falling	in	love	with	Annie
曾是	逐步地	和	,	为了	一个	长的	时间	,	不知不觉	坠落	在	爱	和	安妮

.

:

.

他逐渐地，并且很长一段时间以来，不知不觉地爱上了安妮。

[ðəʊz] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hu:] [laɪkt] ['æni] , [ænd; ənd] [felt] [ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

Those	friends	of	the	family	who	liked	Annie	,	and	felt	the	charm	of	her
那些	朋友们	的	这	家庭	WHO	喜欢	安妮	,	和	毛毡	这	魅力	的	她

['mænəz] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

manners	and	simplicity	,
礼仪	和	简单	,

那些喜欢安妮，并被她举止和朴素的魅力所吸引的家庭朋友，

[sed] ['əʊnli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [hɜ:'self] [tu:; tə] [bleɪm] , [fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [els] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi]

said	only	that	his	mother	had	herself	to	blame	,	for	what	else	could	she
说	仅有的	那	他的	母亲	有	她自己	到	责备	,	为了	什么	别的	可以	她

[ɪk'spekt] ?

expect	?
预计	?

他只说他母亲只能怪自己，还能指望她怎样呢?

['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [rɪ'gɑ:dɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] [æz; əz]

Others	of	them	,	regarding	her	from	the	same	point	of	view	as
其他的	的	他们	,	关于	她	从	这	相同的	观点	的	看法	作为

[hɜ:(r); hə(r)] ['mɪstrəs] ,

her	mistress	,
她	情妇	,

其他人则像看待她的女主人一样看待她，

[ri'pju:dieit] [ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n][æz; əz] [əb'sɜ:d] , ['seɪɪŋ] ['hektə(r)][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [dɪ'greɪd]

repudiated	the	notion	as	absurd	,	saying	Hector	was	not	the	man	to	degrade
被否认	这	概念	作为	荒诞	,	说	赫克托	曾是	不是	这	男人	到	降级

[hɪm'self] !

himself	!
他自己	!

他断然否定了这种想法，认为它荒谬至极，并说赫克托绝不会自贬身价!

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌmɪsə'laɪəns] .

He	was	incapable	of	such	a	misalliance	.
他	曾是	无法	的	这样的	一个	错配联盟	.

他不可能做出如此不恰当的联姻。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔ:l'redi] , ['hektə(r)] , [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [jet] [bi:n] [ɪn]

But	,	as	I	have	said	already	,	Hector	,	although	he	had	never	yet	been	in
但	,	作为	我	有	说	已经	,	赫克托	,	虽然	他	有	绝不	然而	到过	在

[lʌv] ,

love	,
爱	,

但是，正如我之前所说，赫克托虽然从未恋爱过，

[wɒz; wəz] [jet] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['redi] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] , [æz; əz] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

was	yet	more	than	usually	ready	to	fall	in	love	,	as	belongs	to	the
曾是	然而	更多的	比	通常	准备好	到	落下	在	爱	,	作为	属于	到	这

[pəʊˈetɪk] ['temprəmənt] ,

poetic	temperament	,
诗意的	气质	,

然而，他却比常人更容易坠入爱河，这符合他诗人的天性。

[wen] [ðə; ði] [fɪt] ['pɜːs(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [əˈpɪə(r)] .

when	the	fit	person	should	appear	.
什么时候	这	合身	人	应该	出现	.

合适的人选应该何时出现。

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [sɔːt] [ʃiː; ʃi] [mait] [pruːv] [dɪˈpendɪd] [ɒn] [tuː] [fækts][ɪn]['hektə(r)] — [wʌn] ,

As	to	what	sort	she	might	prove	depended	on	two	facts	in	Hector	—	one	,
作为	到	什么	种类	她	可能	证明	取决于	在	二	事实	在	赫克托	—	一	,

至于她最终会证明自己是哪种人，取决于赫克托身上的两个事实——第一，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fæˈstɪdiəs] [ɪn][ðə; ði] [best] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːd] ,

that	he	was	fastidious	in	the	best	meaning	of	the	word	,
那	他	曾是	挑剔	在	这	最好的	意义	的	这	单词	,

他一丝不苟，这是该词的最佳诠释。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ] [saʊnd] [gʊd] [sens] ;

and	the	other	that	he	was	dominated	by	sound	good	sense	;
和	这	其他	那	他	曾是	占主导地位	经过	声音	好的	感觉	;

而另一种说法是，他深受良好的常识支配；

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [əˈlaʊd] , [ɔːlˈðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌdʒ] ,

a	fact	which	even	his	father	allowed	,	although	with	a	grudge	,
一个	事实	哪个	甚至	他的	父亲	允许	,	虽然	和	一个	怨恨	,

即使是他父亲也承认了这一点，尽管心中心怀不满。

['siːɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðəˈtuː] ['mænɪfestɪd] [nəʊ] [dɪˈvəʊʃn] [tuː; tə] ['bɪznəs] , [bʌt; bət] [spent] [hɪz; ɪz]

seeing	he	had	hitherto	manifested	no	devotion	to	business	,	but	spent	his
看到	他	有	迄今为止	表现出来	不	虔诚	到	商业	,	但	花费	他的

[friː] [taɪm] [ɪn] ['lɪtərəri] [pəˈsjuːts] .

free	time	in	literary	pursuits	.
自由的	时间	在	文学	追求	.

鉴于他此前对商业并无热情，而是将空闲时间用于文学创作。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [pəˈsjuːts] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [njuː] , [ɔː(r)] [kɛəd] [tuː; tə] [nəʊ] ,

Of	the	special	nature	of	those	pursuits	his	father	knew	,	or	cared	to	know	,
的	这	特别的	自然	的	那些	追求	他的	父亲	知道	,	或者	关心	到	知道	,

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

他父亲对这些活动的特殊性质一无所知，或者说，他父亲也不愿了解；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [hɪm] .

and	as	to	his	mother	,	she	had	not	even	a	favorite	hymn	.
和	作为	到	他的	母亲	,	她	有	不是	甚至	一个	最喜欢的	圣歌	.

至于他的母亲，她甚至没有一首最喜欢的赞美诗。

[ai] [meɪ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] ['wʊmənkaɪnd] , [wɪtʃ] [ɪn][səˈluːʃ(ə)n] , [səʊ][tuː; tə] [spiːk] ,

I	may	say	,	then	,	that	the	love	of	womankind	,	which	in	solution	,	so	to	speak	,
我	可能	说	,	然后	,	那	这	爱	的	女性	,	哪个	在	解决方案	,	所以	到	说话	,

那么，我可以说，女性之爱，从某种意义上说，就是解决之道，

[pə:'veid, pə-] ['evri] [ə'tɒmɪk] [ɪn'tɜ:stɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]['hektə(r)] , [hæd; həd]['grædʒuəli] ,

pervaded	every	atomic	interstice	of	the	nature	of	Hector	,	had	gradually	,
弥漫	每一个	原子	空隙	的	这	自然	的	赫克托	,	有	逐步地	,

[ɪn'di:d] , [bʌt; bət] [jet] ['ræpɪdli] ,

indeed	,	but	yet	rapidly	,
的确	,	但	然而	快速	,

渗透到赫克托尔本性的每一个原子缝隙中，虽然是逐渐的，但却是迅速的，

['kɒnsntreɪtɪd] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪzd] [ə'raʊnd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['æni] — [ðə; ði][mɔ:(r)] [ˌhomə'dʒinɪrslɪ]

concentrated	and	crystallized	around	the	idea	of	Annie	—	the	more	homogeneously
集中	和	结晶	大约	这	主意	的	安妮	—	这	更多的	均匀地

[ænd; ənd] [æb'sɔ:rbɪŋli] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] [hu:] [hæd; həd][səʊ] [mu:vd] [hɪm] .

and	absorbingly	that	she	was	the	first	who	had	so	moved	him	.
和	引人入胜	那	她	曾是	这	第一的	WHO	有	所以	已搬	他	.

他的思绪集中在安妮身上，并且逐渐凝结——安妮是第一个如此打动他的人，这种思绪也因此更加均匀、更加引人入胜。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ɪn'di:d] , [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv] [i:tʃ] [ə; eɪ][fɜ:st] [lʌv] ,

It	was	,	indeed	,	in	the	case	of	each	a	first	love	,
它	曾是	,	的确	,	在	这	案件	的	每个	一个	第一的	爱	,

的确，对他们每个人来说，这都是一段初恋。

[ɔ:l'ðəʊ] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ɒv; əv]['naɪðə(r)] [lʌv] [æt; ət][fɜ:st] [saɪt] .

although	in	the	case	of	neither	love	at	first	sight	.
虽然	在	这	案件	的	两者都不	爱	在	第一的	视线	.

虽然两人都不是一见钟情。

['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm][ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [fɜ:st] ['æni] ['entəd] [ðə; ði]['fæməli] ,

Almost	from	the	hour	when	first	Annie	entered	the	family	,
几乎	从	这	小时	什么时候	第一的	安妮	进入	这	家庭	,

几乎从安妮进入这个家庭的那一刻起，

['hektə(r)][hæd; həd] [lʊkt] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [aɪz] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] ; [bʌt; bət] , [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

Hector	had	looked	on	her	with	eyes	of	interest	;	but	,	for	a	time	,
赫克托	有	看起来	在	她	和	眼睛	的	兴趣	;	但	,	为了	一个	时间	,

赫克托曾饶有兴致地看着她；但有一段时间，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] ['ɔ:lməʊst][ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðeə(r)] [ə'pɒn] [fɔ:ls]

she	had	gone	about	the	house	with	a	sense	almost	of	being	there	upon	false
她	有	已消失	关于	这	房子	和	一个	感觉	几乎	的	存在	那里	之上	错误的

[pri'tens, 'pri:t-] ,

pretenses	,
伪装	,

她在这栋房子里走来走去，几乎感觉自己是冒充身份来的。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] [wɒt] [ʃi:; ʃi][dɪd][frɒm; frəm][nəʊ] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə] ['eni] [ɒv; əv]

for	she	knew	that	she	was	doing	what	she	did	from	no	regard	to	any	of
为了	她	知道	那	她	曾是	正在做	什么	她	做过	从	不	看待	到	任何	的

[ɪts] ['membəz] ,

its	members	,
它是	成员	,

因为她知道自己这样做完全没有顾及任何成员的感受。

[bʌt; bət]['əʊnli][tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['mʌni] [hu:z] ['peɪmənt] [wʊd] [rɪ'li:v] [hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm][æn; ən]

but	only	to	gain	the	money	whose	payment	would	relieve	her	from	an
但	仅有的	到	获得	这	钱	谁	支付	会	缓解	她	从	一个

['evə(r)] - ['prez(ə)nt] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [gɪlt] ;

ever	-	present	consciousness	of	guilt	;
曾经	-	展示	意识	的	有罪	;

但只是为了获得那笔钱，偿还这笔钱可以让她摆脱挥之不去的罪恶感；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] , [ɪf] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['ʌðə(r)] ,

and	for	this	cause	,	if	for	no	other	,
和	为了	这	原因	,	如果	为了	不	其他	,

即使没有其他原因，也仅仅是为了这个原因，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['hektə(r)] .

she	was	not	in	danger	of	falling	in	love	with	Hector	.
她	曾是	不是	在	危险	的	坠落	在	爱	和	赫克托	.

她没有爱上赫克托的危险。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

She	was	,	indeed	,	too	full	of	veneration	for	her	master	and	mistress	,
她	曾是	,	的确	,	也	满的	的	崇敬	为了	她	掌握	和	情妇	,

她对她的主人确实充满了敬畏之情。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [sʌn] [səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	for	their	son	so	immeasurably	above	her	,
和	为了	他们的	儿子	所以	无法估量	多于	她	,

而对于他们远胜于她的儿子来说，

[tuː; tə][let][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [rest] [ə'pɒn] [hɪm][ɪn]['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪstəntli] ['wɜːʃɪpfl] ['fæʃ(ə)n] .

to	let	her	thoughts	rest	upon	him	in	any	but	a	distantly	worshipful	fashion	.
到	让	她	想法	休息	之上	他	在	任何	但	一个	遥远地	崇拜的	时尚	.

让她的思绪停留在他身上，绝非带着疏离的崇拜之情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['djuːti] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)] [wel] - [dɪ'faɪnd] [ɪn]

But	it	was	part	of	her	duty	,	which	was	not	over	well	-	defined	in
但	它	曾是	部分	的	她	责任	,	哪个	曾是	不是	超过	出色地	-	定义	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

但这是她职责的一部分，而这个职责在家里并没有明确界定。

[tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] ['maːstəz] [ruːm] [wɒz; wəz] [kept] ['taɪdi][ænd; ənd] ['prɒpəli] [dʌst] ;

to	see	that	her	young	master's	room	was	kept	tidy	and	properly	dusted	;
到	看	那	她	年轻的	硕士学位	房间	曾是	保留	整齐的	和	适当地	掸去灰尘	;

确保少爷的房间整洁干净，没有灰尘；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɒn]

and	in	attending	to	this	it	was	unavoidable	that	she	should	come	upon
和	在	参加	到	这	它	曾是	不可避免的	那	她	应该	来	之上

[ˌɪndə'keʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [spent] [hɪz; ɪz] ['leʒə(r)] ['aʊəz] .

indications	of	the	way	in	which	he	spent	his	leisure	hours	.
症状	的	这	方式	在	哪个	他	花费	他的	闲暇	小时	.

在处理这件事的过程中，她不可避免地会了解到他是如何度过闲暇时间的。

['nevə(r)] ['driːmɪŋ] , [ɪn'diːd] ,

Never	dreaming	,	indeed	,
绝不	做梦	,	的确	,

确实从未做过梦。

[ðæt] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [mait] ['rekəgnaɪz] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [dɪd]

that	a	servant	might	recognize	at	a	glance	what	his	father	and	mother	did
那	一个	仆人	可能	认出	在	一个	瞥一眼	什么	他的	父亲	和	母亲	做过

[nɒt][keə(r)][tuː; tə] [nəʊ] ,

not	care	to	know	,
不是	关心	到	知道	,

一个仆人或许一眼就能认出他的父母不愿知道的事情。

['hektə(r)][wɒz; wəz]['nevə(r)][æt; ət]['eni] [peɪnz][tuː; tə] [kən'siːl] ,

Hector	was	never	at	any	pains	to	conceal	,
赫克托	曾是	绝不	在	任何	疼痛	到	隐藏	,

赫克托尔从不费心掩饰什么，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [leɪ] [ə'saɪd][ðə; ði] [laɪnz] [jet] [wet] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][pen] [wen] [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

or	even	to	lay	aside	the	lines	yet	wet	from	his	pen	when	he	left	the	room	;
或者	甚至	到	躺	旁边	这	线条	然而	湿的	从	他的	笔	什么时候	他	左边	这	房间	;

甚至在他离开房间时，还会把笔尖尚未干透的字迹留在一边；

[ænd; ənd] ['æni] [kʊd; kəd] [nɒt] [help] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] , [ɔː(r)] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	Annie	could	not	help	seeing	them	,	or	knowing	what	they	were	.
和	安妮	可以	不是	帮助	看到	他们	,	或者	会心	什么	他们	是	.

安妮无法忽视它们的存在，也无法忽视它们是什么。

[laɪk] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [skɒtʃ] ['læsi] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['fɒndə(r)][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [ðæn; ðən][ɒv; əv] ['eniθɪŋ]

Like	many	another	Scotch	lassie	,	she	was	fonder	of	reading	than	of	anything
喜欢	许多	其他	苏格兰威士忌	恋人	,	她	曾是	更爱	的	阅读	比	的	任何事物

[els] ;

else	;
别的	;

像许多其他苏格兰姑娘一样，她最喜欢的事情莫过于读书；

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['fɑːˌðərz] [haʊs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [friː] [juːz][ɒv; əv] [wɒt] [bʊks]

and	in	her	father's	house	she	had	had	the	free	use	of	what	books
和	在	她	父亲的	房子	她	有	有	这	自由的	使用	的	什么	图书

[wɜː(r); wə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

were	in	it	;
是	在	它	;

在她父亲的家里，她可以随意使用家里的所有书籍；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ,

nor	is	it	,	then	,
也不	是	它	,	然后	,

那么，也不是。

[tuː; tə][biː; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɑː(r)][mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [greɪt] [bʊks]

to	be	wondered	at	that	she	was	far	more	familiar	with	certain	great	books
到	是	想知道	在	那	她	曾是	远的	更多的	熟悉的	和	肯定	伟大的	图书

[ðæn; ðən][wɒz; wəz]['evə(r)] ['meni] [æn; ən] ['ɒksfəd] [mæn] .

than	was	ever	many	an	Oxford	man	.
比	曾是	曾经	许多	一个	牛津	男人	.

令人惊讶的是，她对某些伟大著作的熟悉程度远胜于许多牛津大学的学者。

[sʌm; səm]['nevə(r)] [riːd] [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ə'sɪməleɪt] ;

Some	never	read	what	they	have	no	desire	to	assimilate	;
一些	绝不	读	什么	他们	有	不	欲望	到	吸收	;

有些人从不阅读他们不想吸收的东西；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [riːd] [wɒt] [nəʊ] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [ɒv; əv] ['riːdɪŋ] [kʊd; kəd]['evə(r)] [meɪk] [ðem; ðəm]['eɪb(ə)l]

and	some	read	what	no	expenditure	of	reading	could	ever	make	them	able
和	一些	读	什么	不	支出	的	阅读	可以	曾经	制作	他们	有能力的

[tuː; tə] [ə'prəʊpriət] ;

to	appropriate	;
到	合适的	;

有些人读到的东西，即使花费大量金钱阅读也无法让他们获得；

[bʌt; bət] ['æni] [riːd] , [ˌʌndə'stʊd] , [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] “ ['pærədaɪs] [lɒst] ” ; [njuː]

but	Annie	read	,	understood	,	and	re	-	read	the	“	Paradise	Lost	”	;	knew
但	安妮	读	,	理解	,	和	关于	-	读	这	“	天堂	丢失的	”	;	知道

['ɪntɪmətli] “ ['kəʊməs] ” [æz; əz] [wel] ; [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] “ ['lɪsɪdəs] ,

intimately	“	Comus	”	as	well	;	delighted	in	“	Lycidas	,
亲密	“	科莫斯	”	作为	出色地	;	高兴极了	在	“	利西达斯	,

但安妮读过、理解过、反复读过《失乐园》；对《科莫斯》也十分熟悉；她很喜欢《利西达斯》，

" [ænd; ənd][hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv] ['mɪltənz] ['sɒnɪts] [baɪ] [hɑːt] ; [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɪm] [ɒn]

"	and	had	some	of	Milton's	sonnets	by	heart	;	while	for	the	Hymn	on
"	和	有	一些	的	米尔顿的	十四行诗	经过	心	;	尽管	为了	这	圣歌	在

[ðə; ði] [nə'tɪvətɪ] ,

the	Nativity	,
这	圣诞节	,

"并且能背诵弥尔顿的一些十四行诗；至于《圣诞颂歌》，

[ʃiː; ʃi] [njuː] ['evri] [laɪn] , [hæd; həd] ['stʌdid] ['evri] [tɜːn] [ænd; ənd] [freɪz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

she	knew	every	line	,	had	studied	every	turn	and	phrase	in	it	.
她	知道	每一个	线	,	有	研究	每一个	转动	和	短语	在	它	.

她对每一句台词都了如指掌，每一个转折和短语都仔细研究过。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] [nɒt] [tuː; tə][hæv; həv] ['meni] [bʊks] ,

It	is	sometimes	a	great	advantage	not	to	have	many	books	,
它	是	有时	一个	伟大的	优势	不是	到	有	许多	图书	,

有时，藏书不多反而是一种优势。

[ænd; ənd][səʊ]['nevə(r)] [ˌaʊt'grəʊ] [ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [ðæt] ['hɔvəz] [ə'baʊt] ['iːv(ə)n][æn; ən]['əʊpən]

and	so	never	outgrow	the	sense	of	mystery	that	hovers	about	even	an	open
和	所以	绝不	不再适合	这	感觉	的	神秘	那	悬停	关于	甚至	一个	打开

[bʊk] - [keɪs] ;

book	-	case	;
书	-	案件	;

因此，即使是打开的书柜，也始终萦绕着一种神秘感；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ɔː] [ænd; ənd] ['revərəns] [ðæt] ['æni] , ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] ['hɛktərz] [ruːm] , [sɔː] [ɪn]

it	was	with	awe	and	reverence	that	Annie	,	looking	around	Hector's	room	,	saw	in
它	曾是	和	敬畏	和	尊敬	那	安妮	,	寻找	大约	赫克托的	房间	,	锯	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

安妮环顾赫克托的房间，心中充满了敬畏和崇敬。

[nɒt] ['deərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] , [bʊks] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ,

not	daring	to	touch	them	,	books	she	had	heard	of	,
不是	大胆	到	触碰	他们	,	图书	她	有	听到	的	,

她不敢碰那些她听说过的书，

[bʌt; bət]['nevə(r)] [siːn] — [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] [ə; eɪ] ['ʃeɪkˌspɪər] [ɪn][wʌn] [θɪk] ['vɒljuːm] [leɪ] ['əʊpən][ɒn][hɪz; ɪz]

but	never	seen	—	among	others	a	Shakspere	in	one	thick	volume	lay	open	on	his
但	绝不	已见	—	之中	其他的	一个	莎士比亚	在	一	厚的	体积	躺	打开	在	他的

['teɪb(ə)l] ;

table	;
桌子	;

但从未见过——他的桌子上摊开着一本厚厚的莎士比亚著作；

[nɔː(r)][ɪz][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] , [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] , [wen] ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [streɪt] ,

nor	is	it	,	then	,	surprising	that	,	when	putting	his	papers	straight	,
也不	是	它	,	然后	,	奇怪	那	,	什么时候	推杆	他的	文件	直的	,

因此，当他整理文件时，也就不足为奇了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['siːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['dɪfrənt] [leŋθs] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪnz] [ə'pɒn][ðem; ðəm]

she	could	not	help	seeing	from	the	different	lengths	of	the	lines	upon	them
她	可以	不是	帮助	看到	从	这	不同的	长度	的	这	线条	之上	他们

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [vɜːs] .

that	they	were	verse	.
那	他们	是	诗	.

她从上面长短不一的线条可以看出，这些是诗歌。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [ænd; ənd] [gləu] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

She	trembled	and	glowed	at	the	very	sight	of	them	,
她	颤抖	和	发光	在	这	非常	视线	的	他们	,

看到他们，她浑身颤抖，容光焕发。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [hɜː'self] [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv] ['seɪkrɪd] ['nʌmbəz] ,

for	she	had	in	herself	the	instinct	of	sacred	numbers	,
为了	她	有	在	她自己	这	本能	的	神圣	数字	,

因为她天生具有感知神圣数字的直觉。

[ænd; ənd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [felt] [ə; eɪ] [veɪg] ['hʌŋgə(r)]['ɑːftə(r)] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðəʊz]

and	in	her	soul	felt	a	vague	hunger	after	what	might	be	contained	in	those
和	在	她	灵魂	毛毡	一个	模糊的	饥饿	后	什么	可能	是	包含	在	那些

[luːs] ['peɪpəz] — ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['iːv(ə)n] [piːp] ,

loose	papers	—	into	which	she	did	not	even	peep	,
松动的	文件	—	进入	哪个	她	做过	不是	甚至	窥视	,

她内心深处隐隐感到一种渴望，想要探寻那些散落的纸张中可能蕴藏着什么——尽管她甚至没有翻阅过这些纸张。

[ɪn'stɪŋktɪvli] ['nəʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [dɪs'ɑːnərəbl] .

instinctively	knowing	it	dishonorable	.
本能地	会心	它	不光彩的	.

本能地知道这是不光彩的。

[ʃiː; ʃi] ['trembld] [jet] [mɔː(r)][æt; ət] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð]

She	trembled	yet	more	at	recognizing	the	beautiful	youth	in	the	same	house	with
她	颤抖	然而	更多的	在	识别	这	美丽的	青年	在	这	相同的	房子	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

认出和她同住一个屋檐下的俊美少年，她更加颤抖了。

[tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][dɪd] ['sɜːvɪs] , [æz; əz] [hɪm'self] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['gɪftɪd] ['kriːtʃəz] [huːm] [məʊst][ʃiː; ʃi]

to	whom	she	did	service	,	as	himself	one	of	those	gifted	creatures	whom	most	she
到	谁	她	做过	服务	,	作为	他自己	一	的	那些	天才	生物	谁	最多	她

[rɪ'vɪəd] — [ə; eɪ]['pəʊɪt] ,

revered	—	a	poet	,
受人尊敬的	—	一个	诗人	,

她曾为他效力，因为他本人就是她最敬仰的天才之一——一位诗人。

[pə'hæps] [ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz]['mɪlt(ə)n] !

perhaps	another	such	as	Milton	!
也许	其他	这样的	作为	米尔顿	!

或许还有像弥尔顿那样的人！

['naɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['leɪdɪz] , [nɔː(r)][ɔːl] ['sɜːvənts] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] , ['ɒnərəb(ə)l] [laɪk] ['æni] ,

Neither	are	all	ladies	,	nor	all	servants	of	ladies	,	honorable	like	Annie	,
两者都不	是	全部	女士们	,	也不	全部	仆人	的	女士们	,	光荣的	喜欢	安妮	,

并非所有女士，也并非所有女士的仆人，都像安妮那样高贵。

[ɔː(r)] [fɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [mænz] ['peɪpəz] .

or	fit	as	she	to	be	left	alone	with	a	man's	papers	.
或者	合身	作为	她	到	是	左边	独自的	和	一个	男人的	文件	.

或者说，她适合独自一人照看一个男人的文件。

['hektə(r)] [njuː] ['veri] [wel] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [rɪ'gɑːd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'leɪəns] [æz; əz][hæd; həd]

Hector	knew	very	well	how	his	mother	would	regard	such	an	alliance	as	had
赫克托	知道	非常	出色地	如何	他的	母亲	会	看待	这样的	一个	联盟	作为	有

[naʊ] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [əb'zɔːb] ['evri] [dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

now	begun	to	absorb	every	desire	and	thought	of	his	heart	,
现在	开始	到	吸收	每一个	欲望	和	想法	的	他的	心	,

赫克托非常清楚他的母亲会如何看待这桩如今已占据他所有心愿和思绪的联姻。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)]['keəf(ə)l][tuː; tə] [wɒtʃ] [ænd; ənd] [rɪ'pres] ['evri] [saɪn][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ,

and	was	the	more	careful	to	watch	and	repress	every	sign	of	the	same	,
和	曾是	这	更多的	小心	到	手表	和	抑	每一个	符号	的	这	相同的	,

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] ,

foreseeing	that	,
预见	那	,

并且更加谨慎地观察和压制任何类似的迹象，因为他预见到这一点。

[æt; ət][ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɒn] ['æni] ,

at	the	least	suspicion	of	the	fact	,	she	would	lay	all	the	blame	upon	Annie	,
在	这	至少	怀疑	的	这	事实	,	她	会	躺	全部	这	责备	之上	安妮	,

只要她稍稍怀疑这件事，就会把所有的罪责都推到安妮身上。

[æt; ət][wʌns] [dɪs'mɪs] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] ,

at	once	dismiss	her	from	the	house	,
在	一次	解雇	她	从	这	房子	,

立即将她赶出房子，

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [fər'evə(r)] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ɪn]

and	remain	forever	convinced	that	she	had	entered	it	with	the	design	in
和	保持	永远	确信	那	她	有	进入	它	和	这	设计	在

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

her	heart	to	make	him	fall	in	love	with	her	.
她	心	到	制作	他	落下	在	爱	和	她	.

她始终坚信，她进入这所学校的初衷就是为了让他爱上她。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [ə'vɔɪdɪd] ['evə(r)] [ə'dresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪk'sept] [wɪð] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [sə'vɪləti] ,

He	therefore	avoided	ever	addressing	her	,	except	with	a	distant	civility	,
他	所以	避免	曾经	解决	她	,	除了	和	一个	遥远	礼貌	,

因此，他总是避免与她直接交谈，只是保持着一种疏远的礼貌。

[ðə; ði] ['iːzɪə] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə] [hɪm'self] ,

the	easier	to	him	that	his	mind	was	known	only	to	himself	,
这	更轻松	到	他	那	他的	头脑	曾是	已知	仅有的	到	他自己	,

对他来说，最轻松的莫过于自己的心思只有自己知道。

[waɪl] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'veləpt] [ðə; ði]

while	all	the	time	the	consciousness	of	her	presence	in	it	enveloped	the
尽管	全部	这	时间	这	意识	的	她	在场	在	它	被包裹	这

[haʊs] [ɪn][ə; eɪ]['rəʊzi] [klaʊd] .

house	in	a	rosy	cloud	.
房子	在	一个	红润	云	.

与此同时，她存在的意识始终笼罩着整栋房子，仿佛笼罩在一片玫瑰色的云雾之中。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['iːv(ə)n] [driːm] [ɒv; əv] [ə'tempt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

For	a	long	time	he	did	not	even	dream	of	attempting	a	word	with	her
为了	一个	长的	时间	他	做过	不是	甚至	梦	的	尝试	一个	单词	和	她

[ə'ləʊn] ,

alone	,
独自的	,

很长一段时间里，他甚至不敢奢望能单独和她说话。

['fɒndli] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðʌs] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [taɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] ['æni]

fondly	imagining	that	thus	he	gave	his	mother	time	to	know	and	love	Annie
深情地	想象	那	因此	他	给予	他的	母亲	时间	到	知道	和	爱	安妮

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['eniθɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

before	discovering	anything	between	them	to	which	she	might	object	.
前	发现	任何事物	之间	他们	到	哪个	她	可能	目的	.

他满怀憧憬地想象着，这样一来，他就给了母亲时间去了解和爱上安妮，然后再去发现他们之间有什么她可能会反对的事情。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɒt] [jet] [nəʊ] [haʊ] [ɪn'keɪpəbl] [ðæt] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eni] ['sɪmp(ə)l] [ə'fekʃn]

But	he	did	not	yet	know	how	incapable	that	mother	was	of	any	simple	affection
但	他	做过	不是	然而	知道	如何	无法	那	母亲	曾是	的	任何	简单的	感情

,

,

,

但他当时还不知道，那位母亲是多么缺乏表达任何简单情感的能力。

['biːɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [kˈɒmənəst] - ['maɪndɪd][ɒv; əv] ['wɪmɪn] .

being	,	indeed	,	one	of	the	commonest	-	minded	of	women	.
存在	,	的确	,	一	的	这	最常见的	-	有思想	的	女性	.

的确，她是思想最普通的女性之一。

[hiː; hi] [bɪ'liːvd] ['ɔːlsəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [tuː; tə] [ə'trækt] ['æniːz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [bʌt; bət]

He	believed	also	that	the	least	attempt	to	attract	Annie's	attention	would	but
他	相信	还	那	这	至少	试图	到	吸引	安妮的	注意力	会	但

[skeə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

scare	her	,
吓	她	,

他还认为，任何试图引起安妮注意的举动只会吓到她。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] .

and	make	her	incapable	of	listening	to	what	he	might	try	to	say	.
和	制作	她	无法	的	聆听	到	什么	他	可能	尝试	到	说	.

使她无法听进他可能要说的话。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['æni] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][mɔː(r)][ænd; ənd]['betə(r)] [fuːd] ,

In	the	meantime	,	Annie	,	under	the	influence	of	more	and	better	food	,
在	这	与此同时	,	安妮	,	在下面	这	影响	的	更多的	和	更好的	食物	,

与此同时，安妮在更多更好的食物的影响下，

[ænd; ənd] [ðæt] ['friːdəm] [frɒm; frəm][keə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	that	freedom	from	care	which	came	of	the	consciousness	that	she	was
和	那	自由	从	关心	哪个	来了	的	这	意识	那	她	曾是

['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [best] [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['mɒrəl]

doing	her	best	both	for	her	mother	and	for	her	own	moral
正在做	她	最好的	两个都	为了	她	母亲	和	为了	她	自己的	道德

[ɪˌmænsɪ'peɪʃ(ə)n] ,

emancipation	,
解放	,

而这种摆脱忧虑的自由，源于她意识到自己正在尽最大努力照顾母亲，同时也在为自身的道德解放而奋斗。

[lʊkt] [s'wiːtər] [ænd; ənd] [gruː] ['hæpɪə] ['evri] [deɪ] ; [nəʊ] ['klaʊdi] [sens] ,

looked	sweeter	and	grew	happier	every	day	;	no	cloudy	sense	,
看起来	更甜	和	生长	更快乐	每一个	天	;	不	多云	感觉	,

看起来一天比一天甜美，一天比一天快乐；头脑清醒，思路清晰。

[nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [jet] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [hiːv] [æn; ən] ['ʌgli] ['ʃəʊldə(r)]

no	doubt	of	approaching	danger	had	yet	begun	to	heave	an	ugly	shoulder
不	怀疑	的	接近	危险	有	然而	开始	到	举	一个	丑陋的	肩膀

[ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)][hə'raɪz(ə)n] ,

above	her	horizon	,
多于	她	地平线	,

毫无疑问，即将到来的危险已经开始在她地平线上隆起一个丑陋的肩膀。

['naɪðə(r)][hæd; həd]['hektə(r)] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [fret] [ə'genst] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [nɒt] [spiːk]

neither	had	Hector	begun	to	fret	against	the	feeling	that	he	must	not	speak
两者都不	有	赫克托	开始	到	烦恼	反对	这	感觉	那	他	必须	不是	说话

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ;

to	her	;
到	她	;

赫克托尔也从未开始因为不能和她说话而感到烦恼；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] [felt] [hiː; hi][kʊd; kəd][lɪv; laɪv] ['hæpi]

in	such	a	silence	and	in	such	a	presence	he	felt	he	could	live	happy
在	这样的	一个	沉默	和	在	这样的	一个	在场	他	毛毡	他	可以	居住	快乐的

[fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] ;

for	ages	;
为了	年龄	;

在这样的静谧和这样的氛围中，他觉得他可以幸福地生活很久很久；

[hiː; hi] [muːvd] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌvli] [driːm] [ɒv; əv] [stɪl] ['kɒntent] .

he	moved	in	a	lovely	dream	of	still	content	.
他	已搬	在	一个	迷人的	梦	的	仍然	内容	.

他沉浸在美好的梦境中，依然感到满足。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːlsəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] ['bɜːdʒən] ['spɪrɪtʃuəli] [ænd; ənd]

And	it	was	natural	also	that	he	should	begin	to	burgeon	spiritually	and
和	它	曾是	自然的	还	那	他	应该	开始	到	发芽	精神层面	和

['mentəli] ,

mentally	,
精神上	,

而且，他在精神和心智方面开始迅速成长也是自然而然的。

[tuː; tə] [grəʊ] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃ] [bɪ'jɒnd] ['eni] [ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

to	grow	and	flourish	beyond	any	experience	in	the	past	.
到	生长	和	繁荣	超过	任何	经验	在	这	过去的	.

超越以往任何经验，不断成长和发展。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [deɪz] [ɒv; əv] ['hɪd(ə)n] ['hæpinəs] , [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [vɜːs] ,

Within	a	few	such	days	of	hidden	happiness	,	the	power	of	verse	,
之内	一个	很少	这样的	天	的	隐	幸福	,	这	力量	的	诗	,

在这样几天的隐秘幸福中，诗歌的力量展现得淋漓尽致。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [θɔːts] ['wɜːði] [ɒv; əv] [vɜːs] ,

and	of	thoughts	worthy	of	verse	,
和	的	想法	值得	的	诗	,

以及值得谱写成诗的思想，

[keɪm] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æz; əz][ʃʊə(r)][æn; ən][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔːl'maɪti] [æz; əz][kæn; kən]['evə(r)]

came	upon	him	with	as	sure	an	inspiration	of	the	Almighty	as	can	ever
来了	之上	他	和	作为	当然	一个	灵感	的	这	全能者	作为	能	曾经

[dɪ'send] [ə'pɒn][ə; eɪ][mæn] ,

descend	upon	a	man	,
下降	之上	一个	男人	,

这灵感来自全能者的启示，其确凿无疑，堪称人间至宝。

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [diːpə(r)] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['biːɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] ,

accompanied	by	a	deeper	sense	of	the	being	and	the	presence	of	God	,
伴随	经过	一个	更深	感觉	的	这	存在	和	这	在场	的	上帝	,

伴随着对上帝存在和临在的更深层次的感受，

[ænd; ənd][ə; eɪ][strɒŋgə(r)][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][ðə; ði]['fɑːðə(r)] ,

and	a	stronger	desire	to	do	the	will	of	the	Father	,
和	一个	更强	欲望	到	做	这	将要	的	这	父亲	,

以及更强烈的遵行天父旨意的愿望，

[wɪtʃ] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [best] [θɪŋ] [gɒd] [hɪm'self] [kæn; kən]['kɪnd(ə)l][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [mæn] .

which	is	surely	the	best	thing	God	himself	can	kindle	in	the	heart	of	any	man	.
哪个	是	一定	这	最好的	事物	上帝	他自己	能	点燃	在	这	心	的	任何	男人	.

这无疑是上帝能在任何人心中燃起的最美好的情感。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [gʊd] [ɪz][ðeə(r)][ɪn][kriˈeɪʃ(ə)n][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌpɒsəˈbɪləti] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [jet] [ˈfɜːðə(r)]

For	what	good	is	there	in	creation	but	the	possibility	of	being	yet	further
为了	什么	好的	是	那里	在	创建	但	这	可能性	的	存在	然而	更远

[kriˈeɪtɪd] ?

created	?
创建	?

创造的意义不就在于它能带来被进一步创造的可能性吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [els] [ɪz] [grəʊθ] [bʌt; bət][mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv][gɒd] ?

And	what	else	is	growth	but	more	of	the	will	of	God	?
和	什么	别的	是	生长	但	更多的	的	这	将要	的	上帝	?

而成长不正是更多地遵行神的旨意吗?

['sʌmθɪŋ] [freʃ] [bɪ'gæn][tuː; tə][stɜː(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ; ['iːv(ə)n][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Something	fresh	began	to	stir	in	his	mind	;	even	as	in	the	spring	,
某物	新鲜的	开始	到	搅拌	在	他的	头脑	;	甚至	作为	在	这	春天	,

他心中开始涌起一股新鲜感；就像春天一样，

[əˈweɪ] [ɪn][fɑː(r)] [depθs] [ɒv; əv] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ðə; ði][sæp] [gɪvz] [ɪts][fɜːst] ['ʌpwəd] [θrɒb] [ɪn][ðə; ði] [triː] ,

away	in	far	depths	of	beginning	,	the	sap	gives	its	first	upward	throb	in	the	tree	,
离开	在	远的	深度	的	开始	,	这	树液	给予	它是第一的		向上	搏动	在	这	树	,

在遥远的起源深处，树液第一次向上涌动。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] [bʌd] , [æz; əz] [jet] [ɪnˈvɪzəb(ə)l] ,

and	the	first	bud	,	as	yet	invisible	,
和	这	第一的	芽	,	作为	然而	无形的	,

而第一朵花苞，还看不见，

[bɪ'gɪnz] [tuː; tə][dʒɜːk][ɪt'self] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [breɪk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['siəmənt] [ɒv; əv]['ænti] - ['neɪt(ə)l]

begins	to	jerk	itself	forward	to	break	from	the	cerements	of	ante	-	natal
开始	到	混蛋	本身	向前	到	休息	从	这	寿衣	的	赌注	-	出生

[kwiˈes(ə)ns] ,

quiescence	,
静止	,

它开始猛然向前冲去，挣脱产前静止状态的束缚，

[ænd; ənd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [liːf] ,

and	become	a	growing	leaf	,
和	变得	一个	生长	叶子	,

并变成一片正在生长的叶子，

[səʊ][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['hektə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['veri] [laɪf][ænd; ənd] [səʊl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [jiːld]

so	a	something	in	Hector	that	was	his	very	life	and	soul	began	to	yield
所以	一个	某物	在	赫克托	那	曾是	他的	非常	生活	和	灵魂	开始	到	屈服

[tuː; tə] [ˌʌnˈsiːn] [kriˈeɪtɪv] ['ɪmpʌls] ,

to	unseen	creative	impulse	,
到	看不见	有创造力的	冲动	,

于是，赫克托体内某种关乎他生命和灵魂的东西开始屈服于一种看不见的创造冲动。

[ænd; ənd] [θrɒb] [wɪð] [ə; eɪ][dɪm] , [dɪ'vaɪn] ['kɒnʃəsnəs] .

and	throb	with	a	dim	,	divine	consciousness	.
和	搏动	和	一个	暗淡	,	神圣的	意识	.

并隐隐约约地感受到一种神圣的意识。

[ðə; ði] ['sekənd] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)] [ðʌs] ['rekəgnaɪzɪŋ] [ɪts] ['prez(ə)ns] [hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)]

The	second	evening	after	thus	recognizing	its	presence	he	hurried	up	the	stair
这	第二	晚上	后	因此	识别	它是	在场	他	慌忙	向上	这	楼梯

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɒfɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [ruːm] ,

from	the	office	to	his	own	room	,
从	这	办公室	到	他的	自己的	房间	,

第二个晚上，他意识到它的存在后，便匆匆从办公室跑上楼梯，回到自己的房间。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] , ['sɪtɪŋ] [daʊn] , [bɪ'gæn] [tu:; tə] [raɪt] — [nɒt] [ə; eɪ] ['sɒnɪt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['tʃɑ:mə(r)] ,

and	there	,	sitting	down	,	began	to	write	—	not	a	sonnet	to	his	charmer	,
和	那里	,	坐着	向下	,	开始	到	写	—	不是	一个	十四行诗	到	他的	魔术师	,

['naɪðə(r)] ['eni] [dri:m] [ə'baʊt] [hɜ:(r); hə(r)] ,

neither	any	dream	about	her	,
两者都不	任何	梦	关于	她	,

于是，他坐了下来，开始写作——既不是写给他心上人的十四行诗，也不是写关于她的梦境。

[nɒt] ['i:v(ə)n] [sʌm; səm] [swi:t] [sɒŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['weɪkɪŋ] [sprɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [felt] ['mu:vɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm] ,

not	even	some	sweet	song	of	the	waking	spring	which	he	felt	moving	within	him	,
不是	甚至	一些	甜的	歌曲	的	这	醒来	春天	哪个	他	毛毡	移动	之内	他	,

甚至连他内心感受到的那股春日苏醒的甜美歌声，也未能响起。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fɜ:st] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] ['pəʊɪm] .

but	the	first	speech	of	a	dramatic	poem	.
但	这	第一的	演讲	的	一个	戏剧性	诗	.

但却是戏剧诗的第一段独白。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [bəʊld] [bɪ'gɪnɪŋ] , [bʌt; bət] [ɔ:l] [bɪ'gɪnəz] [ɑ:(r); ə(r)] ['deərɪŋ] , [ɪf] [nɒt] [prɪ'zʌmptʃuəs]

It	was	a	bold	beginning	,	but	all	beginners	are	daring	,	if	not	presumptuous
它	曾是	一个	大胆的	开始	,	但	全部	初学者	是	大胆	,	如果	不是	放肆

.

:

.

这是一个大胆的开端，但所有初学者都是大胆的，甚至可以说是狂妄的。

['hɛktərz] [eɪm] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [ɪm'bɒdi] [æn; ən] [aɪ'di:əl] [ɒv; əv] [tʃek] , [ɒv; əv] ['raʊzɪŋ] , [ɒv; əv] [rɪ'vaɪv(ə)l] ,

Hector's	aim	was	to	embody	an	ideal	of	check	,	of	rousing	,	of	revival	,
赫克托的	目的	曾是	到	体现	一个	理想的	的	查看	,	的	振奋人心的	,	的	复兴	,

赫克托的目标是体现一种遏制、激励和复兴的理想，

[ɒv; əv] [nju:] ['enədʒi] [ænd; ənd] [freʃ] [stɑ:t] .

of	new	energy	and	fresh	start	.
的	新的	活力	和	新鲜的	开始	.

充满新的活力和新的开始。

[ɔ:l] [ðæt] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [rəʊt] [wɪð] ['rʌnɪŋ] [pen] , [fə'gɒt] [ðə; ði] ['dɪnə(r)] - [bel] ['ɑ:ftə(r)] [ɪts] [fɜ:st]

All	that	evening	he	wrote	with	running	pen	,	forgot	the	dinner	-	bell	after	its	first
全部	那	晚上	他	写道	和	跑步	笔	,	忘了	这	晚餐	-	钟	后	它是第一的	

['sʌmənz] ,

summons	,
传票	,

那天晚上他一直用笔写字，第一次响起晚餐铃声后就忘了。

[ænd; ənd] [went] [ɒn] [ʌn'tɪl] ['æni] [nɒkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔ:(r)] , [dɪ'spætʃt] [tu:; tə] ['sʌmən] [hɪm] [tu:; tə]

and	went	on	until	Annie	knocked	at	his	door	,	dispatched	to	summon	him	to
和	去	在	直到	安妮	敲门	在	他的	门	,	已派出	到	召唤	他	到

[ðə; ði] [mi:l] .

the	meal	.
这	一顿饭	.

就这样，直到安妮敲响了他的房门，奉命叫他来吃饭。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] ['hektə(r)] , [ɪn'di:d] , [æz; əz] [ə; eɪ] [smɔ:l] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜ:ld] [keɪm] [baɪ] - [ænd; ənd]

There	was	in	Hector	,	indeed	,	as	a	small	part	of	the	world	came	by	-	and
那里	曾是	在	赫克托	,	的确	,	作为	一个	小的	部分	的	这	世界	来了	经过	-	和

- [baɪ] [tu:; tə] [nəʊ] ,

-	by	to	know	,
-	经过	到	知道	,

的确，赫克托耳身上有这样的特质，正如世界上的一小部分人逐渐认识到的那样。

[ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['pəʊɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz]

the	making	of	a	real	poet	,	for	such	there	are	in	the	world	at	all	times
这	制作	的	一个	真实的	诗人	,	为了	这样的	那里	是	在	这	世界	在	全部	时代

— [jeɪ] ,

—	yea	,
—	是的	,

造就一位真正的诗人，因为世上任何时候都有这样的诗人——是的，

['iːv(ə)n] [naʊ] — [ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [meɪ] [nɒt][biː; bi] ['rekəg'naɪzd] ,

even	now	—	although	they	may	not	be	recognized	,
甚至	现在	—	虽然	他们	可能	不是	是	认可	,

即使现在——尽管他们可能不被认可，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]['raɪpən][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][wʌn]['hjuːmən]['siːz(ə)n] .

or	even	intended	to	ripen	in	the	course	of	one	human	season	.
或者	甚至	故意的	到	熟	在	这	课程	的	一	人类	季节	.

甚至打算在一个人类季节内成熟。

[aɪ] [θɪŋk] ['æni] [hɜː'self] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [sʌtʃ] — [səʊ] [fʊl] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][ɒv; əv] [rɪ'septɪv] [ænd; ənd]

I	think	Annie	herself	was	one	of	such	—	so	full	was	she	of	receptive	and
我	思考	安妮	她自己	曾是	一	的	这样的	—	所以	满的	曾是	她	的	接受	和

[rɪ'spɒnsɪv] ['fæk(ə)lti][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ,

responsive	faculty	in	the	same	kind	,
响应式设计	学院	在	这	相同的	种类	,

我认为安妮本人就是这样的人——她在这方面充满了接受和回应的能力。

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'meɪn] [ɪn] [daʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði]['dʒenjuɪn] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [vɜːs] [biː; bi][nɒt][ə; eɪ]['fʊlə(r)]

and	I	remain	in	doubt	whether	the	genuine	enjoyment	of	verse	be	not	a	fuller
和	我	保持	在	怀疑	无论	这	真的	享受	的	诗	是	不是	一个	更丰满

[saɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz][məʊst]['væljuəb(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][sʌm; səm]['paʊə(r)]

sign	of	the	presence	of	what	is	most	valuable	in	it	than	even	some	power
符号	的	这	在场	的	什么	是	最多	有价值的	在	它	比	甚至	一些	力量

[ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

of	producing	it	.
的	生产	它	.

我仍然怀疑，真正欣赏诗歌是否比创作诗歌的能力更能充分体现诗歌中最宝贵的东西。

[fɔː(r); fə(r)]['hektə(r)] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [strɒŋ] [pruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['pəʊɪt] [ɪn'diːd] [ðæt]

For	Hector	,	I	imagine	,	it	gave	strong	proof	of	his	being	a	poet	indeed	that
为了	赫克托	,	我	想象	,	它	给予	强的	证明	的	他的	存在	一个	诗人	的确	那

,

,

,

我想，对赫克托来说，这有力地证明了他确实是一位诗人。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [nɒk] , [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['æni] [hɜː'self] ,

when	he	opened	the	door	to	her	knock	,	the	appearance	of	Annie	herself	,
什么时候	他	打开	这	门	到	她	敲	,	这	外貌	的	安妮	她自己	,

当他听到敲门声打开门时，安妮本人出现了。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm][ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)] ,

instead	of	giving	him	a	thrill	of	pleasure	,
反而	的	给予	他	一个	刺激	的	乐趣	,

相反，并没有给他带来快感，

[ə'keɪʒnd] [hɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'nɔɪəns] [baɪ][ðə; ði] ['iːvənɪʃmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ][dʒʌst] ['kʌlmɪneɪtɪŋ] [treɪn]

occasioned	him	a	little	annoyance	by	the	evanishment	of	a	just	culminating	train
引发	他	一个	小的	烦恼	经过	这	消失	的	一个	只是	高潮	火车

[ɒv; əv] [θɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði][vɑːst][ænd; ənd] ['siːðɪŋ] [vɔɪd] ,

of	thought	into	the	vast	and	seething	void	,
的	想法	进入	这	广阔的	和	沸腾	空白	,

正当他思绪万千、即将达到高潮时，却消失在浩瀚无垠、沸腾的虚空中，这让他略感恼火。

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪzd] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [veɪn] .

into	which	he	gazed	after	it	in	vain	.
进入	哪个	他	凝视	后	它	在	徒劳	.

他徒劳地凝视着它。

[ænd; ənd] ['æni] [hɜː'self] , [ɔːl'ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['hɛktərz] [θɔːt] , [rɪ'viːld] [hɜː'self] ['əʊnli] ,

And	Annie	herself	,	although	all	the	time	in	Hector's	thought	,	revealed	herself	only	,
和	安妮	她自己	,	虽然	全部	这	时间	在	赫克托的	想法	,	揭晓	她自己	仅有的	,

而安妮本人，虽然一直萦绕在赫克托的脑海中，却始终没有真正显露出来。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [sə'lestʃəlz] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌdɪsə'pɪərəns] ;

after	the	custom	of	celestials	,	at	the	very	moment	of	her	disappearance	;
后	这	风俗	的	天体	,	在	这	非常	片刻	的	她	消失	;

[hɜː(r); hə(r)] ['mesɪdʒ] [dɪ'lɪvəd] ,

her	message	delivered	,
她	信息	发表	,

按照天神的惯例，就在她消失的那一刻；她的讯息已传达完毕。

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['djuːtiz] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;

she	went	back	to	her	duties	at	the	table	;
她	去	后退	到	她	职责	在	这	桌子	;

她回到餐桌旁继续履行职责；

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːst]['hektə(r)] [wəʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	then	first	Hector	woke	to	the	knowledge	that	she	had	been	at	his
和	然后	第一的	赫克托	觉醒	到	这	知识	那	她	有	到过	在	他的

[dɔː(r)] ,

door	,
门	,

然后，赫克托才醒来，意识到她曾来过他的门前。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ðeə(r)][nəʊ][mɔː(r)] .

and	was	there	no	more	.
和	曾是	那里	不	更多的	.

然后就再也没有人了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['grædʒuəli] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [tuː; tə] [kiːp]

During	the	last	few	days	he	had	been	gradually	approaching	the	resolve	to	keep
期间	这	最后的	很少	天	他	有	到过	逐步地	接近	这	解决	到	保持

['saɪləns] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

silence	no	longer	,
沉默	不	更长	,

过去几天，他逐渐下定决心不再保持沉默。

[bʌt; bət][biː; bi][bəʊld][ænd; ənd] [tel] ['æni] [haʊ] [fʊl] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

but	be	bold	and	tell	Annie	how	full	his	heart	was	of	her	.
但	是	大胆的	和	告诉	安妮	如何	满的	他的	心	曾是	的	她	.

但你要大胆地告诉安妮，他有多么爱她。

[wʌn] ['məʊmənt][hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] ; [wʌn]['məʊmənt][mɔː(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] !

One	moment	he	might	have	done	so	;	one	moment	more	,	and	he	could	not	!
一	片刻	他	可能	有	完毕	所以	;	一	片刻	更多的	,	和	他	可以	不是	!

前一刻他或许还能做到；再过一刻，他就做不到了！

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [kləʊz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [steps] , [bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ] [wɜːd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]

He	followed	close	upon	her	steps	,	but	not	a	word	with	her	was
他	随后	关闭	之上	她	步骤	,	但	不是	一个	单词	和	她	曾是

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	,
可能的	,

他紧随其后，却无法与她交谈。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˈhektə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sped] [frɒm; frəm] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈveri] [reɪθ] [tuː; tə]

and	it	seemed	to	Hector	that	she	sped	from	him	like	a	very	wraith	to
和	它	似乎	到	赫克托	那	她	加速	从	他	喜欢	一个	非常	幽灵	到

[əˈvɔɪd] [hɪz; ɪz] [əˈdresɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

avoid	his	addressing	her	.
避免	他的	解决	她	.

在赫克托看来，她就像幽灵一样迅速地逃离了他，以避免与他交谈。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] , [ðen] , [hiː; hi] [ɑːskt] [hɪmˈself] , [sʌm; səm] [dɪm] [səˈspɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋz] [təˈwɔːd]

Had	she	,	then	,	he	asked	himself	,	some	dim	suspicion	of	his	feelings	toward
有	她	,	然后	,	他	问	他自己	,	一些	暗淡	怀疑	的	他的	情怀	朝向

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

那么，他不禁自问，她是否对他的感情有所察觉呢?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][bʌt; bət] [ˈmeɪkɪŋ] [heɪst] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [prəˈpraɪəti] ?

or	was	she	but	making	haste	from	a	sense	of	propriety	?
或者	曾是	她	但	制作	匆忙	从	一个	感觉	的	礼	?

或者她只是出于礼貌而匆忙行事?

[naʊ] [ðæt] [ˈveri] [ˈmɔːnɪŋ] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækɪntɒʃ] [hæd; həd] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [ˈkaɪndli][tuː; tə] [ˈæni] — [æz; əz]

Now	that	very	morning	Mrs	.	Macintosh	had	been	talking	kindly	to	Annie	—	as
现在	那	非常	早晨	太太	.	麦金托什	有	到过	说	亲切地	到	安妮	—	作为

[ˈkaɪndli] , [ðæt] [ɪz] ,

kindly	,	that	is	,
亲切地	,	那	是	,

就在那天早上，麦金托什太太还和安妮友好地交谈着——至少表面上是这样。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)][əˈbɒmɪnəb(ə)l] [ˌkɒndɪˈsenʃn] [wʊd] [pəˈmɪt] — [ænd; ənd] , [wɒt] [tuː; tə] [ˈæni]

as	her	abominable	condescension	would	permit	—	and	,	what	to	Annie
作为	她	可恶	居高临下	会	允许	—	和	,	什么	到	安妮

[wɒz; wəz][ɒv; əv][fɑː(r)][ˈgreɪtə(r)] [ˈkɒnsɪkwəns] ,

was	of	far	greater	consequence	,
曾是	的	远的	更大的	结果	,

只要她那令人作呕的傲慢允许——而且，对安妮来说，还有更重要的事——

[hæd; həd] [peɪd] [hɜː(r); hə(r)][hɜː(r); hə(r)][ˈweɪdʒɪz] , [ˈrɑːðə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] ,

had	paid	her	her	wages	,	rather	more	than	she	had	expected	,
有	有薪酬的	她	她	工资	,	相当	更多的	比	她	有	预期的	,

他支付给她的工资比她预期的还要多。

[səʊ] [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [naʊ] [leɪ] [bɪˈtwiːn] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˈbɜːd(ə)n]

so	that	nothing	now	lay	between	her	and	the	fall	of	her	burden
所以	那	没有什么	现在	躺	之间	她	和	这	落下	的	她	负担

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] - [ˈleɪdn] [ˈkɒnʃəns] ,

from	her	heavy	-	laden	conscience	,
从	她	重的	-	满载	良心	,

现在，她与卸下沉重的良心负担之间再无任何阻碍。

[ɪkˈsept] , [ɪnˈdiːd] , [hɜː(r); hə(r)] [prɪˈlɪmɪnəri] [kənˈfeʃ(ə)n] .

except	,	indeed	,	her	preliminary	confession	.
除了	,	的确	,	她	初步的	忏悔	.

除了她之前的供述之外。

[ˈdɪnə(r)] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ˈbiːɪŋ] [ˈəʊvə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɪstrəs] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [ruːm] [tuː; tə]

Dinner	,	therefore	,	being	over	,	her	mistress	gone	to	the	drawing	room	to
晚餐	,	所以	,	存在	超过	,	她	情妇	已消失	到	这	绘画	房间	到

[prɪˈpeə(r)][ðə; ði] [ˈkɒfi] ,

prepare	the	coffee	,
准备	这	咖啡	,

因此，晚餐结束后，女主人便去了客厅准备咖啡。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['letə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] ,

and	her	master	to	his	room	to	write	a	letter	suddenly	remembered	,
和	她	掌握	到	他的	房间	到	写	一个	信	突然	记得	,

她的主人回到房间写信，突然想起来了。

['hektə(r)][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] [wɪð] ['æni] .

Hector	was	left	alone	with	Annie	.
赫克托	曾是	左边	独自的	和	安妮	.

赫克托独自一人和安妮待在一起。

[ˌweərə'pɒn] ['fɒləʊd] [æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌdɪskə'nektɪd] [ə'tempt] [ænd; ənd]

Whereupon	followed	an	amusing	succession	of	disconnected	attempt	and
于是	随后	一个	有趣	演替	的	断开连接	试图	和

[frʌ'streɪʃ(ə)n] .

frustration	.
挫折	.

随后发生了一连串令人啼笑皆非的尝试和挫败感。

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd]['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðæn; ðən] ['æni] [dɑːtɪd]

For	no	sooner	had	Mr	.	Macintosh	left	the	room	than	Annie	darted
为了	不	很快	有	先生	.	麦金托什	左边	这	房间	比	安妮	飞镖

[frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][hɪm] ,

from	it	after	him	,
从	它	后	他	,

麦金托什先生刚离开房间，安妮就紧随其后跑了出去。

[ænd; ənd]['hektə(r)] [dɑːtɪd] ['ɑːftə(r)] ['æni] , [dɪ'tɜːmɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

and	Hector	darted	after	Annie	,	determined	at	length	to	speak	to	her	.
和	赫克托	飞镖	后	安妮	,	决定	在	长度	到	说话	到	她	.

赫克托追着安妮跑去，决心要和她说话。

[wen] ['æni] , [haʊ'evə(r)] , [riːtʃt] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] , [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz]

When	Annie	,	however	,	reached	the	foot	of	the	stair	,	her	master	was
什么时候	安妮	,	然而	,	达到	这	脚	的	这	楼梯	,	她	掌握	曾是

[ɔːl'redi] [ʌp][ðə; ði][fɜːst] [flaɪt] ,

already	up	the	first	flight	,
已经	向上	这	第一的	航班	,

然而，当安妮走到楼梯底部时，她的主人已经上了第一段楼梯了。

[ænd; ənd] ['æniːz] ['kʌrɪdʒ] ['feɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi] , ['tɜːnɪŋ] ['ʃɑːpli] [raʊnd] , ['ɔːlməʊst][ræn] [ə'genst]

and	Annie's	courage	failing	her	,	she	,	turning	sharply	round	,	almost	ran	against
和	安妮的	勇气	失败	她	,	她	,	转弯	尖锐地	圆形的	,	几乎	跑	反对

['hektə(r)] ,

Hector	,
赫克托	,

安妮的勇气渐渐消退，她猛地转身，差点撞到赫克托。

[huː] [wɒz; wəz] [kləʊz] [bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

who	was	close	behind	her	.
WHO	曾是	关闭	在后面	她	.

她身后紧跟着他。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

The	look	of	disappointment	on	her	face	,	to	the	meaning	of	which	he
这	看	的	失望	在	她	脸	,	到	这	意义	的	哪个	他

[hæd; həd][nəʊ] [kluː] ,

had	no	clew	,
有	不	线索	,

她脸上流露出失望的神情，他却一无所知。

['kwentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [nekst] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

quenching	his	courage	next	,	he	returned	in	silence	to	the	dining	room	,
淬火	他的	勇气	下一个	,	他	返回	在	沉默	到	这	用餐	房间	,

他压下心中的怒火，默默地回到了餐厅。

[weə(r)] ['æni] [wɒz; wəz] [naʊ] ['hɒvərɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'baʊt] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ʌn'tɪl] , [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][ˌɑːr 'iː] -

where	Annie	was	now	hovering	aimlessly	about	the	table	,	until	,	upon	his	re	-
在哪里	安妮	曾是	现在	悬停	漫无目的地	关于	这	桌子	,	直到	,	之上	他的	关于	-

['entrəns] ,

entrance	,
入口	,

安妮此刻正漫无目的地在桌边徘徊，直到他重新进来。

[ʃiː; ʃi] ['set(ə)ld] [hɜː'self] [bɪ'haɪnd] ['hɛktərz] [tʃeə(r)] .

she	settled	herself	behind	Hector's	chair	.
她	定居	她自己	在后面	赫克托的	椅子	.

她在赫克托的椅子后面坐了下来。

[hiː; hi] [tɜːnd] [hɑːf] - [raʊnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət] ,

He	turned	half	-	round	,	and	would	have	said	something	to	her	,	but	,
他	转向	一半	-	圆形的	,	和	会	有	说	某物	到	她	,	但	,

['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [ænd; ənd] ['trʌbld] ,

seeing	her	pale	and	troubled	,
看到	她	苍白	和	麻烦	,

他转过半身，本想对她说些什么，但见她脸色苍白，神情忧虑，

[hiː; hi] [læpst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] , [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [deəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

he	lapsed	into	a	fit	of	brooding	,	and	no	longer	dared	speak	to	her	.
他	失效	进入	一个	合身	的	沉思	,	和	不	更长	敢于	说话	到	她	.

他陷入了沉思，再也不敢和她说话了。

[bɪ'saɪdz] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] [æt; ət] ['eni] ['məʊmənt] !

Besides	,	his	mother	might	come	to	the	dining	room	at	any	moment	!
除了	,	他的	母亲	可能	来	到	这	用餐	房间	在	任何	片刻	!

此外，他的母亲随时都可能来到餐厅！

[ðen] ['æni] , ['θɪŋkɪŋ] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['maːstəz] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'sendɪŋ] [step] , ['hʌrid] [ə'gen]

Then	Annie	,	thinking	she	heard	her	master's	re	-	descending	step	,	hurried	again
然后	安妮	,	思维	她	听到	她	硕士学位	关于	-	下降	步	,	慌忙	再次

[frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] ;

from	the	room	;
从	这	房间	;

安妮以为听到了主人下楼的脚步声，又匆匆离开了房间；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

远高于红宝石(Far Above Rubies)
第2/4页

[bʌt; bət]['əʊnli][æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ə'freʃ] , [wɪtʃ] [set]['hektə(r)] ['wʌndərɪŋ] [jet] [mɔː(r)] .

but	only	at	once	to	return	afresh	,	which	set	Hector	wondering	yet	more	.
但	仅有的	在	一次	到	返回	重新	,	哪个	放	赫克托	好奇	然而	更多的	.

但只是立刻又回来了，这让赫克托更加疑惑。

[waɪ] [ɒn] [ɜːθ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][biː; bi] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['æmbʊʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ?

Why	on	earth	should	she	be	lying	in	ambush	for	his	father	?
为什么	在	地球	应该	她	是	说谎	在	伏击	为了	他的	父亲	?

她究竟为何要埋伏起来刺杀他的父亲?

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðæt][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['iːkwəli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

He	did	not	know	that	she	was	equally	anxious	to	avoid	the	eyes	of	her
他	做过	不是	知道	那	她	曾是	同样地	焦虑的	到	避免	这	眼睛	的	她

['mɪstrəs] .

mistress	.
情妇	.

他并不知道，她也同样急于躲避女主人的目光。

[ænd; ənd] [waɪl] ['æni] [wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɜː(r); hə(r)] ['siːkrət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv]

And	while	Annie	was	anxious	to	keep	her	secret	from	the	tongue	of
和	尽管	安妮	曾是	焦虑的	到	保持	她	秘密	从	这	舌头	的

['mɪsɪz] . ['mækɪntɒʃ] ,

Mrs	.	Macintosh	,
太太	.	麦金托什	,

安妮很想瞒着麦金托什太太，不让她知道自己的秘密。

['hektə(r)][wɒz; wəz][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [ʌn'tɪl]

Hector	was	as	anxious	to	keep	his	from	the	eyes	of	his	mother	until
赫克托	曾是	作为	焦虑的	到	保持	他的	从	这	眼睛	的	他的	母亲	直到

[ə; eɪ] [fɪt]['məʊmənt][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [fɔː(r); fə(r)][ɪts][dɪs'kləʊʒə(r)] .

a	fit	moment	should	arrive	for	its	disclosure	.
一个	合身	片刻	应该	到达	为了	它是	披露	.

赫克托非常想把他的秘密藏起来，不让母亲看到，直到合适的时机出现再揭晓。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ðæt] ['æni] [sɔː] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

But	he	imagined	,	I	believe	,	that	Annie	saw	he	wanted	to	speak	to	her	,
但	他	想象	,	我	相信	,	那	安妮	锯	他	通缉	到	说话	到	她	,

但我相信，他想象安妮看出他想和她说话。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [wɒt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][tuː; tə] [bɔːk] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

and	thought	she	was	doing	what	she	could	to	balk	his	intention	.
和	想法	她	曾是	正在做	什么	她	可以	到	犹豫	他的	意图	.

她认为自己正在尽一切努力阻止他的意图。

[bʌt; bət][ðə; ði] [nə'sesəti] [fɔː(r); fə(r)][dɪs'kləʊʒə(r)][wɒz; wəz] [strɒgɪst] [ɪn] ['æni] ,

But	the	necessity	for	disclosure	was	strongest	in	Annie	,
但	这	必要性	为了	披露	曾是	最强	在	安妮	,

但对安妮来说，披露信息的必要性最为强烈。

[ænd; ənd] [drəʊv] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɒt] [rɪsk] [maɪt] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] .

and	drove	her	to	encounter	what	risk	might	be	involved	.
和	驾驶	她	到	遇到	什么	风险	可能	是	涉及	.

并驱使她去面对可能存在的风险。

[səʊ] [wen] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [step] [ɒv; əv][ðə; ði][steə(r)] [kriːk] ,

So	when	at	last	she	heard	a	certain	step	of	the	stair	creak	,
所以	什么时候	在	最后的	她	听到	一个	肯定	步	的	这	楼梯	吱嘎声	,

所以当她终于听到楼梯某级台阶发出吱嘎声时，

[ʃiː; ʃi] [dɑːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

she	darted	to	the	door	,	and	left	the	room	even	while	the	hand	of	her
她	飞镖	到	这	门	,	和	左边	这	房间	甚至	尽管	这	手	的	她

['mɪstrəs] ,

mistress	,
情妇	,

她冲到门口，离开了房间，甚至在她女主人的手还伸向她的时候，

['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['kɒfi] [wɒz; wəz] ['redi] , [wɒz; wəz][ɒn] [ðæt] [wɪtʃ] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði]

coming	to	say	the	coffee	was	ready	,	was	on	that	which	communicated	with	the
未来	到	说	这	咖啡	曾是	准备好	,	曾是	在	那	哪个	沟通	和	这

['drɔːɪŋ] [ruːm] .

drawing	room	.
绘画	房间	.

前来告知咖啡已煮好的，是通过与客厅沟通的渠道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːd] ['æni] [æt; ət][ðə; ði] ['saɪdbɔːd] : [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ?

“	I	thought	I	heard	Annie	at	the	sideboard	:	is	she	gone	?
“	我	想法	我	听到	安妮	在	这	餐边柜	:	是	她	已消失	?

“我好像听到安妮在餐具柜旁：她走了吗？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

她说。

“ [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ðɪs] ['məʊmənt] , [aɪ] [bɪ'liːv] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hektə(r)] .

“	She	left	the	room	this	moment	,	I	believe	,	”	answered	Hector	.
“	她	左边	这	房间	这	片刻	,	我	相信	,	”	回答	赫克托	.

“我相信她刚才离开了房间，”赫克托回答道。

“ [wɒt] [ɪz][ʃiː; ʃi] [gɒn] [fɔː(r); fə(r)] ? ”

“	What	is	she	gone	for	?	”
“	什么	是	她	已消失	为了	?	”

她去哪儿了？

“ [aɪ] ['kænɒt] [seɪ] , ['mʌðə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['hektə(r)] [ɪn'dɪfrəntli] , [ɪn][ðə; ði][ækt] [hɪm'self] [ɒv; əv] ['liːvɪŋ]

“	I	cannot	say	,	mother	,	”	replied	Hector	indifferently	,	in	the	act	himself	of	leaving
“	我	不能	说	,	母亲	,	”	回复	赫克托	漠不关心	,	在	这	行为	他自己	的	离开

[ðə; ði] [ruːm] ['ɔːlsəʊ] ,

the	room	also	,
这	房间	还	,

“我不能说，母亲，”赫克托冷漠地回答道，同时他也离开了房间。

[dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [jet] [ə'nʌðə(r)] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['æni] .

determined	on	yet	another	attempt	to	speak	to	Annie	.
决定	在	然而	其他	试图	到	说话	到	安妮	.

我决定再试一次，和安妮谈谈。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [haʊ'evə(r)] , ['æni] [hæd; həd] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

In	the	meantime	,	however	,	Annie	had	found	her	opportunity	.
在	这	与此同时	,	然而	,	安妮	有	成立	她	机会	.

然而，与此同时，安妮找到了她的机会。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] [ˌhɑːf'weɪ] [daʊn] [ðə; ði][lɑːst] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] ,

She	had	met	Mr	.	Macintosh	halfway	down	the	last	flight	of	stairs	,
她	有	遇见	先生	.	麦金托什	半	向下	这	最后的	航班	的	楼梯	,

她在最后一级楼梯半路遇到了麦金托什先生。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['lɪftɪd] [tuː; tə][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi] ['lɪsnd] [æt; ət] [wʌns]

and	had	lifted	to	him	such	a	face	of	entreaty	that	he	listened	at	once
和	有	抬起	到	他	这样的	一个	脸	的	恳求	那	他	听着	在	一次

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['praɪvət] ['ɪntəvjuː] ,

to	her	prayer	for	a	private	interview	,
到	她	祷告	为了	一个	私人的	面试	,

她脸上露出恳求的神情，他立刻听从了她要求单独会面的请求。

[ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [led][ðə; ði] [weɪ] [ʌp] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [left] .

and	,	turning	,	led	the	way	up	again	to	the	room	he	had	just	left	.
和	,	转弯	,	引领	这	方式	向上	再次	到	这	房间	他	有	只是	左边	.

然后，他转身，再次带头朝上去了他刚才离开的房间。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['plezntli] :

There	he	shut	the	door	,	and	said	to	her	pleasantly	:
那里	他	关闭	这	门	,	和	说	到	她	愉快	:

他关上门，和蔼地对她说：

“ [wel] , ['æni] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	Annie	,	what	is	it	?
“	出色地	,	安妮	,	什么	是	它	?

“安妮，到底是什么事？”

” [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][hɪz; ɪz][mæn] - [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][hæd; həd][led] [hɪm][tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [sʌm; səm]

”	I	am	afraid	his	man	-	imagination	had	led	him	to	anticipate	some
”	我	是	害怕的	他的	男人	-	想像力	有	引领	他	到	预料	一些

[kəm'pleɪnt] [ə'genst] ['hektə(r)] :

complaint	against	Hector	:
抱怨	反对	赫克托	:

“恐怕是他那丰富的想象力让他预想到了赫克托会遭到怎样的控诉：

[hiː; hi] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz]['nəʊˌwaɪz] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][self] - [ə'kjuːzɪŋ] [gɜːl]

he	certainly	was	nowise	prepared	for	what	the	poor	self	-	accusing	girl
他	当然	曾是	现在	准备	为了	什么	这	贫穷的	自己	-	指控	女孩

[hæd; həd][tuː; tə] [seɪ] .

had	to	say	.
有	到	说	.

他完全没有预料到这个可怜的、自责的女孩会说出这样的话。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [stʊd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [bɪ'gɪn] ; [ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvəd]

For	one	moment	she	stood	unable	to	begin	;	the	next	she	had	recovered
为了	一	片刻	她	站立	无法	到	开始	;	这	下一个	她	有	恢复

[hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] :

her	resolution	:
她	解决	:

她一时不知如何开口；下一刻，她又重拾了决心：

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [gləʊ] ; [ænd; ənd][eə(r)][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][hæd; həd] [taɪm]

her	face	filled	with	a	sudden	glow	;	and	ere	her	master	had	time
她	脸	已填	和	一个	突然	辉光	;	和	埃雷	她	掌握	有	时间

[tuː; tə] [fiːl] [ʃɒkt] ,

to	feel	shocked	,
到	感觉	震惊	,

她的脸上突然绽放出红晕；还没等她的主人感到震惊，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , ['həʊldɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [njuː] [paʊnd] -

she	was	on	her	knees	at	his	feet	,	holding	up	to	him	a	new	pound	-
她	曾是	在	她	膝盖	在	他的	脚	,	保持	向上	到	他	一个	新的	磅	-

[nəʊt] ,

note	,
笔记	,

她跪在他脚边，举起一张崭新的英镑钞票给他看。

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hɜː(r); hə(r)] ['mɪstrəs] [hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] .

one	of	those	her	mistress	had	just	given	her	.
一	的	那些	她	情妇	有	只是	给定	她	.

其中一件是她女主人刚刚送给她的。

[fə'mɪliə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [miːn] - ['lʊkɪŋ] [θɪŋz] [ɪn]

Familiar	,	however	,	as	her	master	was	with	the	mean	-	looking	things	in
熟悉的	,	然而	,	作为	她	掌握	曾是	和	这	意思是	-	寻找	事物	在

[wɪtʃ] [leɪ] ['ɔːlməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] ,

which	lay	almost	all	his	dealings	,
哪个	躺	几乎	全部	他的	交易	,

然而，由于她的主人对几乎所有交易中涉及的那些看起来卑鄙无耻的东西都非常熟悉，

[hiː; hi][dɪd][nɒt][æt; ət][fɜːst] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [hɪm] ;

he	did	not	at	first	recognize	the	object	she	offered	him	;
他	做过	不是	在	第一的	认出	这	目的	她	提供	他	;

他起初并没有认出她递给他的东西；

[waɪl] [wɒt] [kə'nekʃn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['pɑːlə(r)] - [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ˌreprɪ'zent] [wɒz; wəz]

while	what	connection	with	his	wife's	parlor	-	maid	it	could	represent	was
尽管	什么	联系	和	他的	妻子的	客厅	-	女佣	它	可以	代表	曾是

['nætʃ(ə)rəli] [ˌɪnkən'siːvəbl] [tuː; tə][hɪm] .

naturally	inconceivable	to	him	.
自然	不可思议	到	他	.

而这与他妻子的女佣之间可能存在的任何联系，对他来说自然是不可想象的。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['steərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [nəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ə; eɪ][peə(r)]

He	stood	for	a	moment	staring	at	the	note	,	and	then	dropped	a	pair
他	站立	为了	一个	片刻	凝视	在	这	笔记	,	和	然后	掉落	一个	一对

[ɒv; əv] [dʌl] ,

of	dull	,
的	乏味的	,

他站在那里盯着纸条看了一会儿，然后丢下了一双钝钝的.....

['kwestʃənɪŋ] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['niːlɪŋ] [gɜːl] .

questioning	eyes	on	the	face	of	the	kneeling	girl	.
提问	眼睛	在	这	脸	的	这	跪着	女孩	.

跪着的女孩脸上带着疑问的眼神。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [kwɪk] [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wɒz; wəz]

He	was	not	a	man	of	quick	apprehension	,	and	the	situation	was
他	曾是	不是	一个	男人	的	快的	忧虑	,	和	这	情况	曾是

[ə'pɔːlɪŋli] [vɔɪd] [ɒv; əv]['helpf(ə)l] [sə'dʒestʃən] .

appallingly	void	of	helpful	suggestion	.
令人震惊地	空白	的	有帮助	建议	.

他不是一个反应敏捷的人，而且令人沮丧的是，这种情况没有任何有用的建议。

[tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [jet] [mɔː(r)] [pə'pleksɪŋ] , ['æni] [sɔb] [æz; əz] [ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wʊd] [breɪk]

To	make	things	yet	more	perplexing	,	Annie	sobbed	as	if	her	heart	would	break
到	制作	事物	然而	更多的	令人费解	,	安妮	啜泣	作为	如果	她	心	会	休息

,

,
,

更令人费解的是，安妮哭得好像心都要碎了一样。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə]['ʌtə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] .

and	was	unable	to	utter	a	word	.
和	曾是	无法	到	说出	一个	单词	.

他一句话也说不出来。

“ [wɒt] [mʌst; məst][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)][ɪ'mædʒɪn] , ” [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] [θɔːt] , “ [tuː; tə] [kʌm]

“	What	must	a	stranger	imagine	,	”	the	poor	man	thought	,	“	to	come
“	什么	必须	一个	陌生人	想象	,	”	这	贫穷的	男人	想法	,	“	到	来

[ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tæbləʊ] ?

upon	such	a	tableau	?
之上	这样的	一个	画面	?

“一个陌生人要想象怎样的景象，”可怜的人心想，“才会看到这样的景象呢？”

” [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['lɑːstɪd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd]

”	Her	irrepressible	emotion	lasted	so	long	that	he	lost	his	patience	and
”	她	不可抑制的	情感	持续	所以	长的	那	他	丢失的	他的	耐心	和

[tɜːnd] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] , ['seɪɪŋ] :

turned	upon	her	,	saying	:
转向	之上	她	,	说	:

“她那无法抑制的情绪持续了太久，以至于他失去了耐心，转身对她说：”

“ [aɪ][mʌst; məst][kɔːl][jɔː(r); jə(r)] ['mɪstrəs] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [juː; jʊ] !

“	I	must	call	your	mistress	;	she	will	know	what	to	do	with	you	!
“	我	必须	称呼	你的	情妇	;	她	将要	知道	什么	到	做	和	你	!

“我必须去叫你的女主人；她会知道该怎么处置你！”

” ['ɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntuː] ['pæʃənət] [ɪn'triːti] .

”	Instantly	she	sprang	to	her	feet	,	and	broke	into	passionate	entreaty	.
”	即刻	她	弹簧	到	她	脚	,	和	打破	进入	热情的	恳求	.

她立刻跳了起来，开始热情恳求。

“ [əʊ] , [pliːz] , [pliːz] , [sɜː(r)] , [hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪnɪts] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ;

“	Oh	,	please	,	please	,	sir	,	have	a	minute's	patience	with	me	,	”	she	cried	;
“	哦	,	请	,	请	,	先生	,	有	一个	分钟	耐心	和	我	,	”	她	哭	;

“哦，先生，请您耐心等我一会儿，”她哭着说；

“ [juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] [ˌem 'iː] [bɪ'heɪv] [səʊ]['bædli] [bɪ'fɔː(r)] ! ”

“	you	never	saw	me	behave	so	badly	before	!	”
“	你	绝不	锯	我	表现	所以	糟糕	前	!	”

“你以前从没见过我这么无礼！”

“ ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] , ['æni] ; [aɪ]['nevə(r)][dɪd] .

“	Certainly	not	,	Annie	;	I	never	did	.
“	当然	不是	,	安妮	;	我	绝不	做过	.

“当然没有，安妮；我从来没有做过。”

[ænd; ənd][aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də][səʊ] [ə'gen] , ” ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] , [wɪð]

And	I	hope	you	will	never	do	so	again	,	”	answered	her	master	,	with
和	我	希望	你	将要	绝不	做	所以	再次	,	”	回答	她	掌握	,	和

[rɪ'vaɪvɪŋ] [gʊd] - ['neɪtʃə(r)] ,

reviving	good	-	nature	,
复苏	好的	-	自然	,

“我希望你以后永远不要再这样做了，”她的主人恢复了往日的和蔼语气回答道。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][fɜːst]['nəʊʃ(ə)n] ,

and	was	back	in	his	first	notion	,
和	曾是	后退	在	他的	第一的	概念	,

他又回到了最初的想法。

[ðæt] ['hektə(r)][hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ruːd] [ænd; ənd][dɪd] [nɒt]

that	Hector	had	said	something	to	her	which	she	thought	rude	and	did	not
那	赫克托	有	说	某物	到	她	哪个	她	想法	粗鲁的	和	做过	不是

[laɪk] [tuː; tə] [rɪ'piːt] .

like	to	repeat	.
喜欢	到	重复	.

赫克托曾对她说过一些她觉得很粗鲁的话，她不愿复述。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][hæd; həd][ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] ,

He	had	never	had	a	daughter	,
他	有	绝不	有	一个	女儿	,

他从未有过女儿。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] [felt]['pɪtɪf(ə)l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['trʌbld] ['wʊmən] - [tʃaɪld][æt; ət][hɪz; ɪz]

and	perhaps	all	the	more	felt	pitiful	over	the	troubled	woman	-	child	at	his
和	也许	全部	这	更多的	毛毡	可怜	超过	这	麻烦	女士	-	孩子	在	他的

[fiːt] .

feet	.
脚	.

也许正因如此，他才对脚下那个痛苦不堪的女童感到更加怜悯。

[bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [wʌns]['spəʊkən][aʊt][ænd; ənd] ['kɔŋkə] [ðə; ði] [spel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] , ['æni]

But	,	having	once	spoken	out	and	conquered	the	spell	upon	her	,	Annie
但	,	拥有	一次	说	出去	和	征服	这	拼写	之上	她	,	安妮

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

was	able	to	go	on	.
曾是	有能力的	到	去	在	.

但是，安妮一旦勇敢地表达了自己的想法，并克服了加诸于她的魔咒，她就能继续前行了。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli] ['kwaɪət] , [ænd; ənd] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ['əʊnli][baɪ][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [ˌes əʊ 'biː] ,

She	became	suddenly	quiet	,	and	,	interrupted	only	by	an	occasional	sob	,
她	成为	突然	安静的	,	和	,	中断	仅有的	经过	一个	偶然	哭泣	,

[pɔː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [həʊl] ['stɔːri] ,

poured	out	her	whole	story	,
倾倒	出去	她	所有的	故事	,

她突然安静下来，偶尔抽泣几声，便把自己的遭遇全部倾诉了出来。

[ɪf] [nɒt] [kwaɪt] [ʌn'broʊkənli] , [æt; ət] [liːst] [wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəl] [ˌɪntə'mɪʃ(ə)n] ,

if	not	quite	unbrokenly	,	at	least	without	actual	intermission	,
如果	不是	相当	不间断地	,	在	至少	没有	实际的	中场休息	,

即使不是完全不间断，至少也没有真正的中场休息。

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] [stʊd] [ænd; ənd] ['lɪsnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ə'tenʃ(ə)n] .

while	her	master	stood	and	listened	without	a	break	in	his	fixed	attention	.
尽管	她	掌握	站立	和	听着	没有	一个	休息	在	他的	固定的	注意力	.

而她的主人则站着，全神贯注地听着。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , [haʊ'evə(r)] , [ə; eɪ] [sləʊ] [smaɪl] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɔːn] [ɒn][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

By	-	and	-	by	,	however	,	a	slow	smile	began	to	dawn	on	his	countenance	,
经过	-	和	-	经过	,	然而	,	一个	慢的	微笑	开始	到	黎明	在	他的	面容	,

然而，渐渐地，他的脸上开始浮现出一丝微笑。

[wɪtʃ] [spred] [ænd; ənd] [spred] [ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [bɜːst] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːf] ,

which	spread	and	spread	until	at	length	he	burst	into	a	laugh	,
哪个	传播	和	传播	直到	在	长度	他	爆裂	进入	一个	笑	,

笑声不断传开，最后他忍不住大笑起来。

[nʌn] [ðə; ði] [les] ['meri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [rɪ'streɪnd] [lest] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd]

none	the	less	merry	that	it	was	low	and	evidently	restrained	lest	it	should
没有任何	这	较少的	欢乐	那	它	曾是	低的	和	显然	克制	免得	它	应该

[biː; bi] [ˌəʊvər'hɜːrd] .

be	overheard	.
是	无意中听到	.

尽管如此，声音低沉，显然是刻意克制以免被人听到，这仍然令人感到快乐。

[laɪk] [wʌn] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [ə'ʃeɪmd] , ['æni] [rəʊz][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

Like	one	suddenly	made	ashamed	,	Annie	rose	to	her	feet	,
喜欢	一	突然	制成	羞愧	,	安妮	玫瑰	到	她	脚	,

安妮像突然感到羞愧似的站了起来。

[bʌt; bət] [stɪl] [held] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] .

but	still	held	out	the	note	to	her	master	.
但	仍然	握住	出去	这	笔记	到	她	掌握	.

但她还是把纸条递给了主人。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['iːv(ə)l] [diːd] [ʃʊd; ʃəd] [prə'vəʊk] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] [tuː; tə]

How	was	it	possible	that	her	evil	deed	should	provoke	her	master	to
如何	曾是	它	可能的	那	她	邪恶的	契据	应该	惹	她	掌握	到

[ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ?

a	fit	of	laughter	?
一个	合身	的	笑声	?

她的恶行怎么可能惹得主人哈哈大笑呢?

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] [tuː; tə] ['pɑːd(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] ,

It	might	be	easy	for	him	in	his	goodness	to	pardon	her	,
它	可能	是	简单的	为了	他	在	他的	善良	到	赦免	她	,

出于他的善良，他或许很容易原谅她。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [triːt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'fens] [æz; əz] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɒv; əv] [nəʊ] ['kɒnsɪkwəns] ?

but	how	could	he	treat	her	offense	as	a	thing	of	no	consequence	?
但	如何	可以	他	对待	她	罪行	作为	一个	事物	的	不	结果	?

但他怎么能把她的过错看作无关紧要的事呢?

[wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ə; eɪ] [sɪn] , [wɪtʃ] , [laɪk] ['evri] ['ʌðə(r)] [sɪn] , [kʊd; kəd] ['nəʊˌwaɪz] [æt; ət] [ɔːl] [biː; bi]

Was	it	not	a	sin	,	which	,	like	every	other	sin	,	could	nowise	at	all	be
曾是	它	不是	一个	罪	,	哪个	,	喜欢	每一个	其他	罪	,	可以	现在	在	全部	是

[klenzd] ?

cleansed	?
已清洗	?

难道这不是一种罪过吗？这种罪过和其他所有罪过一样，根本无法洗净。

[fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [gɒd] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [blɒt] [aʊt] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] !

For	even	God	himself	could	not	blot	out	the	fact	that	she	had	done	the	deed	!
为了	甚至	上帝	他自己	可以	不是	印迹	出去	这	事实	那	她	有	完毕	这	契据	!

即使是上帝也无法抹去她犯下罪行的事实!

[ænd; ənd] [jet] , [ðeə(r)] [stʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstə(r)] ['lɑːfɪŋ] !

And	yet	,	there	stood	her	master	laughing	!
和	然而	,	那里	站立	她	掌握	笑	!

然而，她的主人却站在那里大笑!

[ænd; ənd] , [wɒt] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['dredf(ə)l] [stɪl] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [rɪ'zentmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

And	,	what	was	more	dreadful	still	,	despite	the	resentment	of	her
和	,	什么	曾是	更多的	可怕	仍然	,	尽管	这	怨恨	的	她

['kɒnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

更可怕的是，尽管她良心谴责，

[hɜː(r); hə(r)] ['mɑːstəz] ['merɪmənt] [səʊ] [fɑː(r)] [ə'fektɪd] [hɜː'self] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'pres] [ə; eɪ]

her	master's	merriment	so	far	affected	herself	that	she	could	not	repress	a
她	硕士学位	欢乐	所以	远的	做作的	她自己	那	她	可以	不是	抑	一个

[rɪ'spɒnsɪv] [smaɪl] !

responsive	smile	!
响应式设计	微笑	!

主人的快乐感染了她自己，她忍不住露出了回应的微笑!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nəʊ] [les] [ðæn; ðən] [ɪn'diːsnt] , [ænd; ənd] [jet] , ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðæt] ['ɑːnsərɪŋ] [smaɪl] ,

It	was	no	less	than	indecent	,	and	yet	,	even	in	that	answering	smile	,
它	曾是	不	较少的	比	不雅	,	和	然而	,	甚至	在	那	回答	微笑	,

这简直是轻佻至极，然而，即便在那回应的微笑中，

[hɜː(r); hə(r)] ['mɪzəri] [ɒv; əv][sɪks] [mʌnθs] - [dju'reɪʃn] [pɑːst] ['təʊtəli] [ə'weɪ] ,

her	misery	of	six	months	'	duration	passed	totally	away	,
她	苦难	的	六	几个月	-	期间	通过了	完全	离开	,

她长达六个月的痛苦完全过去了。

['meltɪd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ][mɪst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

melted	from	her	like	a	mist	of	the	morning	,
融化	从	她	喜欢	一个	薄雾	的	这	早晨	,

像清晨的薄雾一样从她身上消融开来，

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n] [rɪ'kɔːl] [ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [lɒst] [ʌn'hæpinəs] .

so	that	she	could	not	even	recall	the	feeling	of	her	lost	unhappiness	.
所以	那	她	可以	不是	甚至	记起	这	感觉	的	她	丢失的	不快乐	.

以至于她甚至记不起失去的那种不快乐的感觉。

[bʌt; bət] , [maɪt] [nɒt][hɜː(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ?

But	,	might	not	her	conscience	be	going	to	sleep	?
但	,	可能	不是	她	良心	是	去	到	睡觉	?

但是，她的良心会不会已经麻木了呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɒt]['pɒsəb(ə)l][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] ['grəʊɪŋ] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] ?

Was	it	not	possible	she	might	be	growing	indifferent	to	right	and	wrong	?
曾是	它	不是	可能的	她	可能	是	生长	冷漠	到	正确的	和	错误的	?

难道她就不可能对是非对错变得漠不关心吗?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][nɒt][ə'weə(r)][ɪn] [hɜː'self] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [p'aʊəz] [ɒv; əv]['iːv(ə)l][ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] ,

Was	she	not	aware	in	herself	that	there	were	powers	of	evil	about	her	,
曾是	她	不是	意识到的	在	她自己	那	那里	是	权力	的	邪恶的	关于	她	,

难道她没有意识到自己身边存在邪恶的力量吗?

[siːkɪŋ] [tuː; tə] [liːd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'streɪ] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ?

seeking	to	lead	her	astray	,	and	putting	strange	and	horrid	things	in	her	mind	?
寻求	到	带领	她	误入歧途	,	和	推杆	奇怪的	和	可怕的	事物	在	她	头脑	?

试图误导她，并在她脑海中植入奇怪可怕的想法?

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [lɑːft] , [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ['ʌtə] [nəʊ] [ɑː'tɪkjuleɪt] [saʊnd] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [endid] [hɜː(r); hə(r)] ['steɪtmənt] ,

But	,	although	he	laughed	,	her	master	uttered	no	articulate	sound	until	she	had	ended	her	statement	,
但	,	虽然	他	笑了	,	她	掌握	说出	不	能言善辩	声音	直到	她	有	结束	她	陈述	,

但是，尽管他笑了，她的主人却始终没有发出任何清晰的声音，直到她说完话为止。

[baɪ] [wɪtʃ] [taɪm][hɪz; ɪz] [ə'mjuːzmənt] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

by	which	time	his	amusement	had	changed	to	admiration	.
经过	哪个	时间	他的	娱乐	有	已更改	到	钦佩	.

这时，他的玩味之情已转变为钦佩之情。

[ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] [stɪl] [pɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [meɪk] .

Another	minute	still	passed	,	however	,	before	he	knew	what	answer	to	make	.
其他	分钟	仍然	通过了	,	然而	,	前	他	知道	什么	回答	到	制作	.

然而，又过了一分钟，他才知道该如何回答。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [gʊd] [gɜːl] , ” [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

“	But	,	my	good	girl	,	”	he	began	,
”	但	,	我的	好的	女孩	,	”	他	开始	,

“但是，我的乖女儿，”他开口说道，

“ [aɪ][duː; də][nɒt] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [bleɪm] [jɔːˈself] [fɔː(r); fə(r)] — [æt; ət] [liːst] ,

“	I	do	not	see	that	you	have	anything	to	blame	yourself	for	—	at	least	,
”	我	做	不是	看	那	你	有	任何事物	到	责备	你自己	为了	—	在	至少	,

“我不认为你有什么需要自责的——至少，

[nɒt] [ˈeniθɪŋ] [wɜːθ] [ˈbleɪmɪŋ] [jɔːˈself] [əˈbaʊt] .

not	anything	worth	blaming	yourself	about	.
不是	任何事物	值得	指责	你自己	关于	.

没什么值得自责的。

[ˈɑːftə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði] [ˈmʌni] [faʊnd] [wɒz; wəz] [ˈsɜːt(ə)nli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ,

After	so	long	a	time	,	the	money	found	was	certainly	your	own	,
后	所以	长的	一个	时间	,	这	钱	成立	曾是	当然	你的	自己的	,

过了这么久，找到的钱肯定是你的。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][duː; də] [wɒt] [juː; jʊ] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

and	you	could	do	what	you	pleased	with	it	.	”
和	你	可以	做	什么	你	高兴	和	它	.	”

你可以随心所欲地处置它。”

“ [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪ][dɪd][nɒt] [weɪt] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈhæpənd] ,

“	But	,	sir	,	I	did	not	wait	at	all	to	see	how	it	had	happened	,
”	但	,	先生	,	我	做过	不是	等待	在	全部	到	看	如何	它	有	发生	,

“但是，先生，我根本没等看清楚事情是怎么发生的。”

[ɔː(r)] [ˈweðə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [nɒt][biː; bi] [kleɪmd] .

or	whether	it	might	not	be	claimed	.
或者	无论	它	可能	不是	是	声称	.

或者说，这项权益可能无人认领。

[aɪ] [bɪˈliːv] , [ɪnˈdiːd] , [ðæt] [aɪ] [ˈhʌrɪd] [əˈweɪ] [æt; ət][wʌns] , [lest] [ˈeniwʌn] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [aɪ][hæd; həd]

I	believe	,	indeed	,	that	I	hurried	away	at	once	,	lest	anyone	should	know	I	had
我	相信	,	的确	,	那	我	慌忙	离开	在	一次	,	免得	任何人	应该	知道	我	有

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我相信，我当时确实立刻匆匆离开了，以免被人知道我拥有它。

[aɪ][ræn][tuː; tə] [spend] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] , [səʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒtˈevə(r)] [ˈhæpənd] [ˈɑːftəwəd] [aɪ][wɒz; wəz]

I	ran	to	spend	it	at	once	,	so	for	whatever	happened	afterward	I	was			
我	跑	到	花费	它	在	一次	,	所以	为了	任何	发生	之后	我	曾是			

[tuː; tə] [bleɪm] .

to	blame	.
到	责备	.

我立刻就把钱花光了，所以之后发生的一切都是我的责任。

[ðen] , [wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] , [aɪ] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmʌni] [wɒz; wəz] [jɔːz] ! ”

Then	,	when	it	was	too	late	,	I	learned	that	the	money	was	yours	!	”
然后	,	什么时候	它	曾是	也	晚的	,	我	学习	那	这	钱	曾是	你的	!	”

后来，等我反应过来的时候已经太晚了，我才知道那笔钱是你的！

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɑːsk] ? ” [sed] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] .

“	What	did	you	do	with	it	,	if	I	may	ask	?	”	said	the	master	.
”	什么	做过	你	做	和	它	,	如果	我	可能	问	?	”	说	这	掌握	.

“请问你把它怎么处理了？”师傅问道。

“ [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [skuːl] - [ˈfeləʊ] [ɒv; əv] [maɪn] [huː] [hæd; həd] [ˈmærɪd] [ə; eɪ] [ˈhelpləs] [sɔːt]

“	I	gave	it	to	a	school	-	fellow	of	mine	who	had	married	a	helpless	sort		
”	我	给予	它	到	一个	学校	-	同伴	的	矿	WHO	有	已婚	一个	无助	种类		

[ɒv; əv] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [fuːd] . ”

of	husband	and	was	in	want	of	food	. ”
的	丈夫	和	曾是	在	想	的	食物	. ”

“我把它给了我的一位同学，她嫁给了一个无能的丈夫，自己也缺吃少喝。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][dɪd][nɒt][help][ðem; ðəm] [mʌtʃ] [baɪ][ðæt] , ” [m'ɜːməd] [ðə; ði]['bæŋkə(r)] .

“	I	am	afraid	you	did	not	help	them	much	by	that	,	”	murmured	the	banker	.
”	我	是	害怕的	你	做过	不是	帮助	他们	很多	经过	那	,	”	低声说道	这	银行家	.

“恐怕你这样做并没有帮到他们多少，”银行家低声说道。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , [ai] [njuː] [nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə][help][ðem; ðəm] ;

“	Please	,	sir	,	I	knew	no	other	way	to	help	them	;
”	请	,	先生	,	我	知道	不	其他	方式	到	帮助	他们	;

“先生，请您帮帮我，我不知道还有什么其他办法能帮助他们；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

and	the	money	seemed	to	have	been	given	me	for	them	.
和	这	钱	似乎	到	有	到过	给定	我	为了	他们	.

而且这笔钱似乎是别人替他们给我的。

[ai] [suːn] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv] [biːn] ['sɒri] ['evə(r)] [sɪns] .

I	soon	came	to	know	better	,	and	have	been	sorry	ever	since	.
我	很快	来了	到	知道	更好的	,	和	有	到过	对不起	曾经	自从	.

我很快就明白了真相，并且一直为此感到后悔。

[ai] [njuː] [ðæt] [ai][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ai] [njuː] [huːz] [ˌaɪ 'tiː]

I	knew	that	I	had	no	right	to	give	it	away	as	soon	as	I	knew	whose	it
我	知道	那	我	有	不	正确的	到	给	它	离开	作为	很快	作为	我	知道	谁	它

[wɒz; wəz] .

was	.
曾是	.

我一知道东西是谁的，就知道我无权把它送人。

” [ʃiː; ʃi] [siːst] , [bʌt; bət] [stɪl] [held] [aʊt] [ðə; ði] [nəʊt] [tuː; tə] [hɪm] .

”	She	ceased	,	but	still	held	out	the	note	to	him	.
”	她	停止	,	但	仍然	握住	出去	这	笔记	到	他	.

她停了下来，但仍然把纸条递给他。

['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] [stʊd] [ə'gen] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] ['muːvmənt] [tə'wɔːd] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Mr	.	Macintosh	stood	again	silent	,	and	made	no	movement	toward	taking	it	.
先生	.	麦金托什	站立	再次	沉默的	,	和	制成	不	移动	朝向	采取	它	.

麦金托什先生再次沉默地站在那里，没有要拿走它的任何举动。

“ [pliːz] , [sɜː(r)] , [teɪk] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] , ” ['pliːdɪd] ['æni] .

“	Please	,	sir	,	take	the	money	,	and	forgive	me	,	”	pleaded	Annie	.
”	请	,	先生	,	拿	这	钱	,	和	原谅	我	,	”	恳求	安妮	.

“先生，求求您，收下这笔钱，原谅我吧。”安妮恳求道。

“ [ænd; ənd] [pliːz] , [sɜː(r)] , [pliːz] [duː; də][nɒt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['enibɒdi] .

“	And	please	,	sir	,	please	do	not	say	anything	about	it	to	anybody	.
”	和	请	,	先生	,	请	做	不是	说	任何事物	关于	它	到	任何人	.

“先生，请您千万不要把这件事告诉任何人。”

['iːv(ə)n][maɪ]['mʌðə(r)] [dʌz] [nɒt] [nəʊ] . ”

Even	my	mother	does	not	know	.	”
甚至	我的	母亲	做	不是	知道	.	”

连我妈妈都不知道。

“ [naʊ] [ðeə(r)] [juː; jʊ][dɪd] [rɒŋ] .

“	Now	there	you	did	wrong	.
”	现在	那里	你	做过	错误的	.

“你这次做错了。”

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][təʊld][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] . ”

You	ought	to	have	told	your	mother	.	”
你	应该	到	有	讲述	你的	母亲	.	”

你应该告诉你妈妈的。

“ [ai] [siː] [ðæt] [nɑʊ] , [sɜː(r)] ;
“ I see that now , sir ;
“ 我 看 那 现在 , 先生 ;

“我现在明白了，先生；

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][səʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][help][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kriːtʃəz] [ðæt][ai][dɪd]
but I was so glad to be able to help the poor creatures that I did
但 我 曾是 所以 高兴的 到 是 有能力的 到 帮助 这 贫穷的 生物 那 我 做过
[nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] ['ɑːftəwədz] . ”
not think of it till afterwards . ”
不是 思考 的 它 直到 然后 . ”

但我很高兴能够帮助这些可怜的小动物，以至于事后才想起这件事。

“ [ai][deə(r)] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [glæd][ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [hɜː'self] ;
“ I dare say your mother would have been glad of the money herself ;
“ 我 敢 说 你的 母亲 会 有 到过 高兴的 的 这 钱 她自己 ;

“我敢说，你母亲本人也会很高兴得到这笔钱；

[ai] [ˌʌndə'stænd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [left] ['veri] [wel] [ɒf] . ”
I understand she was not left very well off . ”
我 理解 她 曾是 不是 左边 非常 出色地 离开 . ”

我听说她家境并不好。

“ [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][pɔː(r); pʊə(r)] .
“ At that time I did not know she was so poor .
“ 在 那 时间 我 做过 不是 知道 她 曾是 所以 贫穷的 .

“当时我不知道她那么穷。”

[bʌt; bət] [nɑʊ] [ðæt] [maɪ] ['mɪstrəs] [hæz; həz] [peɪd] [ˌem 'iː] [sʌtʃ] [gʊd] ['weɪdʒɪz] ,
But now that my mistress has paid me such good wages ,
但 现在 那 我的 情妇 有 有薪酬的 我 这样的 好的 工资 ,

但是现在我的女主人给了我这么好的工资，

[ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['peni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ðɪs] ['veri] [ˌɑːftə'nuːn] . ”
I am going to take her every penny of them this very afternoon . ”
我 是 去 到 拿 她 每一个 一分钱 的 他们 这 非常 下午 . ”

今天下午我就要把她所有的钱都拿走。

“ [ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] ? ”
“ And then you will tell her , will you not ? ”
“ 和 然后 你 将要 告诉 她 , 将要 你 不是 ? ”

“然后你会告诉她，对吧？”

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [maɪnd] ['telɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
“ I shall not mind telling her when you have taken it back .
“ 我 将 不是 头脑 讲述 她 什么时候 你 有 已采取 它 后退 .

“等你把它拿回去之后，我会告诉她的。”

[ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] !
I was afraid to tell her before !
我 曾是 害怕的 到 告诉 她 前 !

我之前一直不敢告诉她！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ] [bæk] [ðæt] [ai] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['mækɪntɒʃ] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]
It was to pay you back that I asked Mrs . Macintosh to take me for
它 曾是 到 支付 你 后退 那 我 问 太太 . 麦金托什 到 拿 我 为了
['pɑːlə(r)] - [meɪd] . ”
parlor - maid . ”
客厅 - 女佣 . ”

我就是为了报答你，才请麦金托什太太带我去当女佣的。

“ [ðen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɪn] ['sɜːvɪs] [bɪ'fɔː(r)] ? ”

“	Then	you	were	not	in	service	before	?	”
”	然后	你	是	不是	在	服务	前	?	”

“那你之前不是在军队服役吗？”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] .

“	No	,	sir	.
”	不	,	先生	.

“不，先生。”

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd] [ɜːn] [maɪ] [bred] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bəuθ] [laɪk] ['betə(r)] . ”

my	mother	thought	I	could	earn	my	bread	in	a	way	we	should	both	like	better	.	”
我的	母亲	想法	我	可以	赚	我的	面包	在	一个	方式	我们	应该	两个都	喜欢	更好的	.	”

我母亲认为我可以以一种我们双方都更喜欢的方式来挣钱养家。

“ [səʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ʌp] ['sɜːvɪs] [ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ? ”

“	So	now	you	will	give	up	service	and	go	back	to	her	?	”
”	所以	现在	你	将要	给	向上	服务	和	去	后退	到	她	?	”

“所以现在你要放弃这份工作，回到她身边吗？”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] [ʃʊə(r)] , [sɜː(r)] .

“	I	am	not	sure	,	sir	.
”	我	是	不是	当然	,	先生	.

“我不确定，先生。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɒŋ] , [aɪ][fɪə(r)] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [skuːl] [wʊd] [peɪ] [ˌem 'iː][æz; əz] [wel] .

It	would	be	long	,	I	fear	,	before	the	school	would	pay	me	as	well	.
它	会	是	长的	,	我	害怕	,	前	这	学校	会	支付	我	作为	出色地	.

恐怕学校很久之后才会给我发工资。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv][maɪ] [fuːd] [hɪə(r)] [tuː] .

You	see	,	I	have	my	food	here	too	.
你	看	,	我	有	我的	食物	这里	也	.

你看，我的食物也在这里。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [telz] .

And	everything	tells	.
和	一切	讲述	.

一切都说明了一切。

[pliːz] , [sɜː(r)] , [teɪk] [ðə; ði] [paʊnd] . ”

Please	,	sir	,	take	the	pound	.	”
请	,	先生	,	拿	这	磅	.	”

先生，请收下这1英镑。

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [sed] [hɜː(r); hə(r)]['mɑːstə(r)] ,

“	My	dear	girl	,	”	said	her	master	,
”	我的	亲爱的	女孩	,	”	说	她	掌握	,

“我的宝贝女儿，”她的主人说，

“ [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [dɪ'preɪvɪŋ] [juː; jʊ][ɒv; əv] [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] [wel] [ɜːnd] .

“	I	could	not	think	of	depriving	you	of	what	you	have	so	well	earned	.
”	我	可以	不是	思考	的	剥夺	你	的	什么	你	有	所以	出色地	获得	.

“我无法想象剥夺你辛辛苦苦挣来的东西。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

It	is	more	than	enough	to	me	that	you	want	to	repay	it	.
它	是	更多的	比	足够的	到	我	那	你	想	到	偿还	它	.

你想偿还这笔钱，对我来说就足够了。

[ai] ['pɒzətɪvli] ['kænɒt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	positively	cannot	take	it	.	”
我	积极地	不能	拿	它	.	”

我绝对不能接受。

“ [ɪn'diːd] , [ai][duː; də] [wɒnt] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-] ['æni] .

“	Indeed	,	I	do	want	to	repay	it	,	sir	,	”	rejoined	Annie	.
”	的确	,	我	做	想	到	偿还	它	,	先生	,	”	重新加入	安妮	.

“的确，先生，我非常想报答您。”安妮回答道。

“ [ɪts] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪlɪŋ]

“	It's	anything	but	willing
”	它是	任何事物	但	愿意的

“这绝非出于自愿。”

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][nɒt][tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	shall	be	not	to	repay	it	.
我	将	是	不是	到	偿还	它	.

我不会偿还这笔钱。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [weɪ] [tuː; tə][get][maɪ][səʊl] [friː] .

Indeed	,	there	is	no	other	way	to	get	my	soul	free	.
的确	,	那里	是	不	其他	方式	到	得到	我的	灵魂	自由的	.

的确，除此之外别无他法能让我的灵魂获得自由。

” [hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [taɪm] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['menʃ(ə)n] [ðæt] ['hektə(r)] , ['wɪəri] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] ['æniːz] [rɪ'tɜːn] ,

”	Here	it	seems	time	I	should	mention	that	Hector	,	weary	of	waiting	Annie's	return	,
”	这里	它	似乎	时间	我	应该	提到	那	赫克托	,	厌倦	的	等待	安妮的	返回	,

“看来我应该提一下，赫克托因为等待安妮归来而感到厌倦了，

[hæd; həd] [left] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ruːm] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ; [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][steə(r)]

had	left	the	dining	room	to	look	for	her	;	and	running	up	the	stair
有	左边	这	用餐	房间	到	看	为了	她	;	和	跑步	向上	这	楼梯

,

,

,

他离开餐厅去找她；然后跑上楼梯，

[nɒt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dred] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [fʊt] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

not	without	the	dread	of	hearing	his	mother's	foot	behind	him	,
不是	没有	这	恐惧	的	听力	他的	母亲的	脚	在后面	他	,

他总是害怕听到母亲的脚步声在身后响起。

[hæd; həd][slɪd] ['sɒftli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ruːm] , [tuː; tə][faɪnd] ['æni] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

had	slid	softly	into	his	father's	room	,	to	find	Annie	on	her	knees	before	him
有	滑行	轻轻	进入	他的	父亲的	房间	,	到	寻找	安妮	在	她	膝盖	前	他

,

,

,

他轻轻地溜进父亲的房间，发现安妮跪在他面前。

[ænd; ənd][hɪə(r)] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [bɪ'fɔː(r)] ['aɪðə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ɔː(r)][ʃiː; ʃi]

and	hear	enough	to	understand	her	story	before	either	his	father	or	she
和	听到	足够的	到	理解	她	故事	前	任何一个	他的	父亲	或者	她

[wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

was	aware	of	his	presence	.
曾是	意识到的	的	他的	在场	.

在他父亲和她意识到他的存在之前，他已经听到了足够多的信息来了解她的故事。

“ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑː.d(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ” [ɜːrdʒd] ['æni] .

“	I	beg	your	pardon	,	sir	,	but	indeed	you	must	take	it	,	”	urged	Annie	.
”	我	求	你的	赦免	,	先生	,	但	的确	你	必须	拿	它	,	”	敦促	安妮	.

“恕我冒昧，先生，但您确实必须收下它，”安妮恳求道。

“ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli][juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][biː; bi][səʊ]['kruːəl][tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [huː] [preɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]
“ **Surely** **you** **would** **not** **be** **so** **cruel** **to** **a** **poor** **girl** **who** **prays** **you** **to** **take**
“ 一定 你 会 不是 是 所以 残忍的 到 一个 贫穷的 女孩 WHO 祈祷 你 到 拿
[ðə; ði] [gɪlt] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] .
the **guilt** **off** **her** **back** **.**
这 有罪 离开 她 后退 .

“你肯定不会对一个可怜的女孩如此残忍，她祈求你帮她卸下心中的罪责。”

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] , [sɜː(r)] ,
Don't **you** **see** **,** **sir** **,**
不 你 看 , 先生 ,

先生，您难道看不出来吗?

[ai]['nevə(r)][kæn; kən] [lʊk] [maɪ]['fɑːðə(r)][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [tɪl] [ai][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði] ['mʌni] [bæk] !
I **never** **can** **look** **my** **father** **in** **the** **face** **till** **I** **have** **paid** **the** **money** **back** **!**
我 绝不 能 看 我的 父亲 在 这 脸 直到 我 有 有薪酬的 这 钱 后退 !

在我把钱还清之前，我永远不敢见我父亲!

” [hɪə(r)][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['hektə(r)] , [ænd; ənd] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] ['æni] [hæd; həd][nɒt]
” **Here** **his** **father** **caught** **sight** **of** **Hector** **,** **and** **,** **perceiving** **that** **Annie** **had** **not**
” 这里 他的 父亲 捕捉 视线 的 赫克托 , 和 , 感知 那 安妮 有 不是
[jet] [siːn] [hɪm] ,
yet **seen** **him** **,**
然而 已见 他 ,

“这时，他父亲看到了赫克托，并且察觉到安妮还没有看到他，

[ænd; ənd] ['pɒsəbli] [glæd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪtnəs] , [pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .
and **possibly** **glad** **of** **a** **witness** **,** **put** **up** **his** **hand** **to** **him** **to** **keep** **still** **.**
和 可能 高兴的 的 一个 证人 , 放 向上 他的 手 到 他 到 保持 仍然 .

他或许很高兴有证人作证，便伸手示意他保持安静。

“ [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] , [ðen] ?
“ **Where** **is** **your** **father** **,** **then** **?**
“ 在哪里 是 你的 父亲 , 然后 ?

那么，你父亲在哪里?

” [hiː; hi] [ɑːskt] ['æni] .
” **he** **asked** **Annie** **.**
” 他 问 安妮 .

“他问安妮。”

“ [ɪn] ['hev(ə)n] ['sʌmweə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , “ ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][ˌem 'iː] .
“ **In** **heaven** **somewhere** **,** ” **she** **answered** **,** “ **waiting** **for** **my** **mother** **and** **me** **.**
“ 在 天堂 某处 , ” 她 回答 , “ 等待 为了 我的 母亲 和 我 .

“在天堂的某个地方，”她回答说，“等着我和我的母亲。”

[əʊ] , ['fɑːðə(r)] !
Oh **,** **father** **!**
哦 , 父亲 !

哦，父亲!

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] ,
” **she** **broke** **out** **,**
” 她 打破 出去 ,

她爆发了，

“ [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [ə'laɪv][juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [hæv; həv][gɒt][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [ʃeɪm]
“ **if** **only** **you** **had** **been** **alive** **you** **would** **soon** **have** **got** **me** **out** **of** **my** **shame**
” 如果 仅有的 你 有 到过 活 你 会 很快 有 得到 我 出去 的 我的 耻辱
[ænd; ənd] ['mɪzəri] !
and **misery** **!**
和 苦难 !

“如果你还活着，你很快就能让我摆脱羞耻和痛苦了！”

[bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] !

But	,	thank	God	!
但	,	感谢	上帝	!

但感谢上帝!

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [suːn] [biː; bi]['əʊvə(r)] [naʊ] ; [maɪ]['mɑːstə(r)] ['kænɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][set][ˌem 'iː] [friː] . ”

it	will	soon	be	over	now	;	my	master	cannot	refuse	to	set	me	free	.	”
它	将要	很快	是	超过	现在	;	我的	掌握	不能	拒绝	到	放	我	自由的	.	”

这一切很快就会结束了；我的主人不可能拒绝释放我。

“ ['sɜːt(ə)nli] [aɪ] [wɪl] [set][juː; jʊ] [friː] , ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] , [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tʌʧt] .

“	Certainly	I	will	set	you	free	,	”	said	Mr	.	Macintosh	,	a	good	deal	touched	.
“	当然	我	将要	放	你	自由的	,	”	说	先生	.	麦金托什	,	一个	好的	交易	感动	.

“我一定会释放你，”麦金托什先生深受感动地说。

“ [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [aɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] — [ðə; ði] — [ðə; ði] [det] ,

“	With	all	my	heart	I	forgive	you	the	—	the	—	the	debt	,
“	和	全部	我的	心	我	原谅	你	这	—	这	—	这	债务	,

我全心全意地原谅你——原谅——原谅你欠下的债务，

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] ['brɪŋɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['ɑːnɪstɪst] [gɜːl] — [aɪ] [miːn] ,

and	I	thank	you	for	bringing	me	to	know	the	honestest	girl	—	I	mean	,
和	我	感谢	你	为了	带来	我	到	知道	这	最诚实	女孩	—	我	意思是	,

感谢你让我认识了这位最诚实的女孩——我的意思是，

[ðə; ði][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [gɜːl][aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] [miːt] .

the	most	honorable	girl	I	have	ever	yet	had	the	pleasure	to	meet	.
这	最多	光荣的	女孩	我	有	曾经	然而	有	这	乐趣	到	见面	.

她是我有幸结识的最正直的女孩。

” ['hektə(r)][hæd; həd] [biːn] ['lɪsənɪŋ] , ['hɑːdli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'teɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] ,

”	Hector	had	been	listening	,	hardly	able	to	contain	his	delight	,
”	赫克托	有	到过	聆听	,	几乎	有能力的	到	包含	他的	喜	,

赫克托尔一直在听，几乎无法抑制内心的喜悦。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðiːz] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [laɪk] [ðə; ði] ['blʌndərɪŋ] ['ɪdiət][hiː; hi][wɒz; wəz] ,

and	at	these	last	words	of	his	father	,	like	the	blundering	idiot	he	was	,
和	在	这些	最后的	字	的	他的	父亲	,	喜欢	这	笨拙	笨蛋	他	曾是	,

[hiː; hi] [rʌʃt] ['fɔːwəd] ,

he	rushed	forward	,
他	匆忙	向前	,

听到父亲的遗言，他就像个傻瓜一样，莽撞地冲了上去。

[ænd; ənd] , [klɑːsp, klæsp] ['æni] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [kraɪd] [aʊt] :

and	,	clasping	Annie	to	his	heart	,	cried	out	:
和	,	紧握	安妮	到	他的	心	,	哭	出去	:

他紧紧地把安妮抱在胸前，喊道：

“ [θæŋk] [gɒd] , ['æni] , [maɪ]['fɑːðə(r)][æt; ət] [liːst] [nəʊz] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

“	Thank	God	,	Annie	,	my	father	at	least	knows	what	you	are	!
“	感谢	上帝	,	安妮	,	我的	父亲	在	至少	知道	什么	你	是	!

“感谢上帝，安妮，至少我父亲知道你是什么！”

” [hiː; hi] [met] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌf] [ænd; ənd] [ə'staʊndɪŋ] [tʃek] .

”	He	met	with	a	rough	and	astounding	check	.
”	他	遇见	和	一个	粗糙的	和	惊人	查看	.

他遇到了一张粗糙且令人震惊的支票。

[fɑː(r)] [tuː] ['stɑːtld] [tuː; tə] [siː] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðʌs] [ɪm'breɪst] [hɜː(r); hə(r)] ,

Far	too	startled	to	see	who	it	was	that	thus	embraced	her	,
远的	也	惊慌	到	看	WHO	它	曾是	那	因此	拥抱	她	,

她吓得看不清是谁拥抱了她。

[ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] ,

and	unprepared	to	receive	such	a	salutation	,
和	毫无准备	到	收到	这样的	一个	问候	,

并且毫无准备接受这样的问候，

[liːst] [ɒv; əv][ɔːl][frɒm; frəm][wʌn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['veri] [prɪns] [ɒv; əv]

least	of	all	from	one	she	had	hitherto	regarded	as	the	very	prince	of
至少	的	全部	从	一	她	有	迄今为止	认为	作为	这	非常	王子	的

['dʒent(ə)lnəs] [ænd; ənd] ['kɜːtəsi] ,

gentleness	and	courtesy	,
温柔	和	礼貌	,

尤其令人震惊的是，她之前一直视之为温文尔雅、彬彬有礼的典范。

[ʃiː; ʃi] [met] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['rɪŋɪŋ] [bɒks][ɒn][ðə; ðɪ][ɪə(r)] , [wɪtʃ] ['lɪtərəli] ['stægəd] ['hektə(r)] ,

she	met	it	with	a	sound	,	ringing	box	on	the	ear	,	which	literally	staggered	Hector	,
她	遇见	它	和	一个	声音	,	铃声	盒子	在	这	耳朵	,	哪个	字面上地	交错	赫克托	,

她用一个发出刺耳声响的盒子回应了它，这声音震得赫克托踉跄了一下。

[ænd; ənd] [sent] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]['ɪntuː][ə; eɪ] ['sekənd] [piːl] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] ,

and	sent	his	father	into	a	second	peal	of	laughter	,
和	发送	他的	父亲	进入	一个	第二	皮尔	的	笑声	,

这让他的父亲再次捧腹大笑。

[ðɪs] [taɪm] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['meri] ,

this	time	as	loud	as	it	was	merry	,
这	时间	作为	大声	作为	它	曾是	欢乐	,

这一次，喧闹而欢乐。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][nekst]['məʊmənt] [sweld] [ɪn] ['vɒljuːm] [baɪ] [ðæt] [ɒv; əv]['hektə(r)] [hɪm'self] .

and	the	next	moment	swelled	in	volume	by	that	of	Hector	himself	.
和	这	下一个	片刻	肿胀	在	体积	经过	那	的	赫克托	他自己	.

下一刻，赫克托耳的声音更加洪亮。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , ['æni] !

“	Thank	you	,	Annie	!
“	感谢	你	,	安妮	!

“谢谢你，安妮！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ]['nevə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hɪt][səʊ][hɑːd] .

“	I	never	should	have	thought	you	could	hit	so	hard	.
“	我	绝不	应该	有	想法	你	可以	打	所以	难的	.

“我真没想到你下手这么重。”

[bʌt; bət] , [ɪn'diːd] , [aɪ][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] .

But	,	indeed	,	I	beg	your	pardon	.
但	,	的确	,	我	求	你的	赦免	.

但我确实要向您道歉。

[aɪ] [fə'gɒt] [maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] [tuː] [wen] [aɪ] [bɪ'heɪvd] [səʊ]['bædli] .

I	forgot	myself	and	you	too	when	I	behaved	so	badly	.
我	忘了	我	和	你	也	什么时候	我	表现	所以	糟糕	.

我当时行为不端，不仅忘记了自己，也忘记了你。

[bʌt; bət][aɪm][nɒt] ['sɒri] , ['fɑːðə(r)] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

But	I'm	not	sorry	,	father	,	after	all	,
但	我是	不是	对不起	,	父亲	,	后	全部	,

但我并不后悔，父亲。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɒks][ɒn][ðə; ði][ɪə(r)][hæz; həz][gɒt][ˌem ˈiː]['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [tɑːsk] ,

for	that	box	on	the	ear	has	got	me	over	a	difficult	task	,
为了	那	盒子	在	这	耳朵	有	得到	我	超过	一个	难的	任务	,

因为耳朵上的那个盒子帮我克服了一项艰巨的任务。

[ænd; ənd] [kəm'peld] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spiːk] [aʊt][æt; ət][wʌns] [wɒt] [hæz; həz] [biːn] [lɒŋ] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

and	compelled	me	to	speak	out	at	once	what	has	been	long	in	my	mind	,
和	被迫	我	到	说话	出去	在	一次	什么	有	到过	长的	在	我的	头脑	,

这迫使我立刻说出我心中长久以来的想法，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] .

but	which	I	had	not	the	courage	to	say	.
但	哪个	我	有	不是	这	勇气	到	说	.

但我却没有勇气说出口。

['æni] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] ['hʌmbli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)]

Annie	,	”	he	went	on	,	turning	to	her	,	and	standing	humbly	before	her
安妮	,	”	他	去	在	,	转弯	到	她	,	和	常设	谦卑地	前	她

,

,

,

“安妮，”他继续说道，转身面向她，谦卑地站在她面前。

“ [aɪ][hæv; həv] [lɒŋ] [lʌvd] [juː; jʊ] ; [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][ˌem ˈiː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] ['mæri] [ˌem ˈiː] ,

“	I	have	long	loved	you	;	if	you	will	do	me	the	honor	to	marry	me	,
“	我	有	长的	喜爱	你	; 如果	你	将要	做	我	这	荣誉	到	结婚	我	,

“我一直深爱着你；如果你愿意嫁给我，我感到无比荣幸，”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [jɔːz] [ðə; ði]['məʊmənt][juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] .

I	am	yours	the	moment	you	say	so	.
我	是	你的	这	片刻	你	说	所以	.

只要你开口，我就属于你。

” [bʌt; bət] ['æniːz] [sə'praɪz] [ænd; ənd][ðə; ði]['heɪsti][ækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][fɜːst]

”	But	Annie's	surprise	and	the	hasty	act	she	had	committed	in	the	first
”	但	安妮的	惊喜	和	这	仓促	行为	她	有	坚定的	在	这	第一的

['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [hæd; həd][səʊ] [rɪ'æktɪd] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] [waɪt] [dɪs'meɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

impulse	of	defense	had	so	reacted	upon	her	in	a	white	dismay	that	she
冲动	的	防御	有	所以	反应	之上	她	在	一个	白色的	沮丧	那	她

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ['spiːtʃləs] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə][drɒp] .

stood	before	him	speechless	and	almost	ready	to	drop	.
站立	前	他	无言	和	几乎	准备好	到	降低	.

“但是安妮的惊讶和她出于第一反应而仓促采取的自卫行动，让她惊恐万分，以至于她站在他面前，说不出话来，几乎要倒下了。

[ə'weɪkənɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [wɒz; wəz][fɑːst] ['grəʊɪŋ] [ə; eɪ][mɪə(r)] [driːm] [ɒv; əv] [ə'fens] [tuː; tə][ðə; ði]

Awakening	from	what	was	fast	growing	a	mere	dream	of	offense	to	the
唤醒	从	什么	曾是	快速地	生长	一个	仅仅	梦	的	罪行	到	这

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ə'fens] ['ɔːlməʊst][æz; əz]['fleɪgrənt] ,

assured	consciousness	of	another	offense	almost	as	flagrant	,
保证	意识	的	其他	罪行	几乎	作为	明目张胆	,

从一场迅速膨胀的、仅仅是冒犯的梦境中醒来，到确信无疑地意识到另一场几乎同样明目张胆的冒犯，

[ʃiː; ʃi] [stɛərd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ] [həʊl]

she	stared	as	if	she	had	suddenly	opened	her	eyes	on	a	whole
她	凝视	作为	如果	她	有	突然	打开	她	眼睛	在	一个	所有的

[væl'puəgisnɑːkt; vɑːl-][ɒv; əv] ['diːmənz] [ænd; ənd] [witʃiz] ,

Walpurgisnacht	of	demons	and	witches	,
瓦尔普吉斯之夜	的	恶魔	和	女巫	,

她瞪大了眼睛，仿佛突然睁开眼看到了整个瓦尔普吉斯之夜，里面全是恶魔和女巫。

[waɪl] ['hektə(r)] ,

while	Hector	,
尽管	赫克托	,

而赫克托，

[rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['laɪvli] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ]

recovering	from	his	astonishment	to	the	lively	delight	of	having	something
恢复中	从	他的	惊讶	到	这	热闹	喜	的	拥有	某物

[tuː; tə] [prɪ'tend] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə] [fə'gɪv] ['æni] ,

to	pretend	at	least	to	forgive	Annie	,
到	假装	在	至少	到	原谅	安妮	,

从震惊中回过神来，他欣喜若狂，因为他至少有理由假装原谅安妮了。

[ænd; ənd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə] ['sʌd(ə)n] ['keltɪk] ['ɪmpʌls] , [nelt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] , [siːzd] [hɜː(r); hə(r)]

and	yielding	to	sudden	Celtic	impulse	,	knelt	at	her	feet	,	seized	her
和	屈服	到	突然	凯尔特人	冲动	,	跪下	在	她	脚	,	查获	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

他屈服于凯尔特人突如其来的冲动，跪在她脚边，抓住她的手，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]['paʊə(r)][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [frɒm; frəm][hɪm] ,

which	she	had	no	power	to	withdraw	from	him	,
哪个	她	有	不	力量	到	提取	从	他	,

她无权从他那里收回这些东西。

['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['iːgə(r)] ['kɪsɪz] [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] .

covered	it	with	eager	kisses	and	placed	it	on	his	head	.
涵盖	它	和	渴望的	吻	和	放置	它	在	他的	头	.

他用热烈的吻将它覆盖住，然后放在自己的头上。

['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɪm] [kɑːst] [hɪm'self] [prəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [lɪft] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt]

Little	more	would	have	made	him	cast	himself	prone	before	her	,	lift	her	foot
小的	更多的	会	有	制成	他	投掷	他自己	易于	前	她	,	举起	她	脚

,

,

,

再多一点，他就会俯身在她面前，抬起她的脚。

[ænd; ənd] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][hɪz; ɪz] [nek] .

and	place	it	on	his	neck	.
和	地方	它	在	他的	脖子	.

然后把它放在他的脖子上。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [brɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒmən] [sens] [tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

But	his	father	brought	a	little	of	his	common	sense	to	the	rescue	.
但	他的	父亲	带来	一个	小的	的	他的	常见的	感觉	到	这	救援	.

但他父亲凭借一点常识化解了危机。

“ [tʌt] , ['hektə(r)] !

“	Tut	,	Hector	!
“	图坦卡蒙	,	赫克托	!

“呸，赫克托！”

” [hiː; hi] [sed] ; “ [gɪv] [ðə; ði] [læs] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sensɪz] .

”	he	said	;	“	give	the	lass	time	to	come	to	her	senses	.
”	他	说	;	“	给	这	小姐	时间	到	来	到	她	感官	.

他说：“给这姑娘一些时间冷静下来。”

[wʊd] [juː; jʊ] [wuː] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['reɪvɪŋ] ['meɪniæk] ?

Would	you	woo	her	like	a	raving	maniac	?
会	你	哇	她	喜欢	一个	狂言	疯子	?

你会像个疯子一样追求她吗?

[ai][doʊnt] , [ɪn'diːd] , ['wʌndə(r)] , ['ɑːftə(r)] [wɒt] [juː; jʊ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [tel] [ˌem 'iː] ,

I	don't	,	indeed	,	wonder	,	after	what	you	heard	her	tell	me	,
我	不	,	的确	,	想知道	,	后	什么	你	听到	她	告诉	我	,

听了她跟我说的话之后，我确实一点也不觉得奇怪。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['fænsi] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] — ”

that	you	should	have	taken	such	a	sudden	fancy	to	her	;	but	—	”
那	你	应该	有	已采取	这样的	一个	突然	想要	到	她	;	但	—	”

你竟然如此突然地爱上了她；但是——”

“ ['fɑːðə(r)] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] ['hektə(r)] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] ['fænsi] — [liːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wʌn] !

“	Father	,	”	interrupted	Hector	,	“	it	is	no	fancy	—	least	of	all	a	sudden	one	!
“	父亲	,	”	中断	赫克托	,	“	它	是	不	想要	—	至少	的	全部	一个	突然	一	!

“父亲，”赫克托打断道，“这不是一时兴起——更不是突然的！”

[ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] ['æni] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] .

I	fell	in	love	with	Annie	the	very	first	time	I	saw	her	waiting	at	table	.
我	跌倒	在	爱	和	安妮	这	非常	第一的	时间	我	锯	她	等待	在	桌子	.

我第一次见到安妮是在她做服务员的时候，当时我就爱上了她。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ai][dɪd][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ; [bʌt; bət]

It	is	true	I	did	not	understand	what	had	befallen	me	for	some	time	;	but
它	是	真的	我	做过	不是	理解	什么	有	发生	我	为了	一些	时间	;	但

[ai][duː; də] ,

I	do	,
我	做	,

的确，有一段时间我确实不明白发生了什么事；但我现在明白了。

[ænd; ənd][ai][dɪd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [ænd; ənd] [naʊ] [fər'evə(r)][ai][ʃæl; ʃəl][bəuθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['wɜːʃɪp]

and	I	did	from	the	first	,	and	now	forever	I	shall	both	love	and	worship
和	我	做过	从	这	第一的	,	和	现在	永远	我	将	两个都	爱	和	崇拜

['æni] ! ”

Annie	!	”
安妮	!	”

我从一开始就爱她，而且从现在起，我将永远爱她、敬她！

“ ['mɪstə(r)] . ['hektə(r)] , ” [sed] ['æni] , “ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [bæd][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

“	Mr	.	Hector	,	”	said	Annie	,	“	it	was	too	bad	of	you	to	listen	.
“	先生	.	赫克托	,	”	说	安妮	,	“	它	曾是	也	坏的	的	你	到	听	.

“赫克托先生，”安妮说，“你不听劝真是太可惜了。”

[ai][dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['eniwʌn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [bʌt; bət] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .

I	did	not	know	anyone	was	there	but	your	father	.
我	做过	不是	知道	任何人	曾是	那里	但	你的	父亲	.

除了你父亲，我不知道那里还有其他人。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ;

You	were	never	intended	to	hear	;
你	是	绝不	故意的	到	听到	;

你原本不应该听到这些话；

[ænd; ənd][ai][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'ɑːnərəbl] [θɪŋ] .

and	I	did	not	think	you	would	have	done	such	a	dishonorable	thing	.
和	我	做过	不是	思考	你	会	有	完毕	这样的	一个	不光彩的	事物	.

我没想到你会做出如此不光彩的事情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [laɪk] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hektə(r)] ! ”

It	was	not	like	you	,	Mr	.	Hector	!	”
它	曾是	不是	喜欢	你	,	先生	.	赫克托	!	”

这不像你，赫克托先生！

“ [haʊ] [wɒz; wəz][ai][tuː; tə] [nəʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['siːkrəts] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['æni] ?

“	How	was	I	to	know	you	had	secrets	with	my	father	,	Annie	?
”	如何	曾是	我	到	知道	你	有	秘密	和	我的	父亲	,	安妮	?

“我怎么会知道你和我父亲之间有秘密，安妮？”

[dɪs'ɑːnərəbl] [ɔː(r)][nɒt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] ,

Dishonorable	or	not	,	the	thing	is	done	,
不光彩的	或者	不是	,	这	事物	是	完毕	,

无论是否光彩，事情已经发生了。

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][nəʊ]

and	I	am	glad	of	it	—	especially	to	have	heard	what	you	had	no
和	我	是	高兴的	的	它	—	尤其	到	有	听到	什么	你	有	不

[ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] . ”

intention	of	telling	me	.	”
意图	的	讲述	我	.	”

我很高兴——尤其是听到了你原本没打算告诉我的事。

“ [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [bɪ'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['hektə(r)] ! ” [pə'sistid] ['æni] .

“	I	could	not	have	believed	it	of	you	,	Mr	.	Hector	!	”	persisted	Annie	.
”	我	可以	不是	有	相信	它	的	你	,	先生	.	赫克托	!	”	持续	安妮	.

“我简直不敢相信你会做出这种事，赫克托先生！”安妮坚持道。

“ [bʌt; bət] , [naʊ] [ðæt] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [sə'dʒestid] ['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] ,

“	But	,	now	that	I	think	of	it	,	”	suggested	Mr	.	Macintosh	,
”	但	,	现在	那	我	思考	的	它	,	”	建议	先生	.	麦金托什	,

“不过，现在想想，”麦金托什先生建议道，

“ [meɪ] [nɒt][jɔː(r); jə(r)]['mʌðə(r)] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] [bɪ'twiːn]

“	may	not	your	mother	think	she	has	something	to	say	in	the	matter	between
”	可能	不是	你的	母亲	思考	她	有	某物	到	说	在	这	事情	之间

[juː; jʊ] ?

you	?
你	?

“你母亲难道不认为她对你们之间的事情有发言权吗？”

” [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɔːt] [ɔː'lredi] ['dɔːnɪŋ] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['terɪfaɪd] ['æni] ; [ʃiː; ʃi] [njuː] ,

”	This	was	a	thought	already	dawning	upon	her	that	terrified	Annie	;	she	knew	,
”	这	曾是	一个	想法	已经	黎明	之上	她	那	恐惧	安妮	;	她	知道	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

“这个想法已经悄然浮现在安妮脑海中，令她感到恐惧；她确实知道，

['pɜːfɪktli] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [rɪ'gɑːd] ['hɛktərz] [prə'pəʊz(ə)l] ,

perfectly	how	his	mother	would	regard	Hector's	proposal	,
完美	如何	他的	母亲	会	看待	赫克托的	提议	,

他母亲肯定会非常认真地看待赫克托的求婚。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][rɪ'fɜː(r)][ðə; ði]['mætə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

and	she	dared	not	refer	the	matter	to	her	decision	.
和	她	敢于	不是	参考	这	事情	到	她	决定	.

她不敢将此事交由她来裁决。

“ [ai][mʌst; məst][biː; bi][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [fɜːst] , ['mɪstə(r)] . ['hektə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] — [ænd; ənd][ai]

“	I	must	be	out	of	the	house	first	,	Mr	.	Hector	,	”	she	said	—	and	I
”	我	必须	是	出去	的	这	房子	第一的	,	先生	.	赫克托	,	”	她	说	—	和	我

[θɪŋk] [ʃiː; ʃi]

think	she
思考	她

“我必须先离开这栋房子，赫克托先生，”她说——我想她

[ment] — “ [bɪˈfɔː(r)] [aɪ] [kənˈfes] [maɪ] [lʌv] .

meant	—	“	before	I	confess	my	love	.
意思是	—	“	前	我	承认	我的	爱	.

意思是——“在我表白之前。

” [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ˈæni] [hæd; həd] [meɪd] [əˈpɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ˈmɑːstə(r)] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [frɒm; frəm]

”	The	impression	Annie	had	made	upon	her	master	may	be	judged	from
”	这	印象	安妮	有	制成	之上	她	掌握	可能	是	评判	从

[ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hiː; hi] [rəʊz] [ænd; ənd] [went] ,

the	fact	that	he	rose	and	went	,
这	事实	那	他	玫瑰	和	去	,

“安妮给主人留下的印象可以从他起身离开这件事上看出。”

[ˈliːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈpɑːlə(r)] - [meɪd] [təˈgeðə(r)] .

leaving	his	son	and	the	parlor	-	maid	together	.
离开	他的	儿子	和	这	客厅	-	女佣	一起	.

他把儿子和女佣留在了一起。

[wɒt] [ðen] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [aɪ] [ˈkænɒt] [nəˈreɪt] [prɪˈsaɪsli] .

What	then	passed	between	them	I	cannot	narrate	precisely	.
什么	然后	通过了	之间	他们	我	不能	叙事	恰恰	.

之后他们之间发生了什么，我无法确切地叙述。

[ˌəʊvəˈwelmd] [baɪ] [ˈhɛktərz] [əˈvaʊəl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌʌnprɪˈpeəd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn]

Overwhelmed	by	Hector's	avowal	,	and	quite	unprepared	as	she	had	been
不堪重负	经过	赫克托的	承认	,	和	相当	毫无准备	作为	她	有	到过

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ,

for	it	,
为了	它	,

赫克托的坦白让她不知所措，而且她对此毫无准备。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [jet] [nəʊ] [ʌnˈwelkəm] [njuːz] [tuː; tə] [ˈæni] .

it	was	yet	no	unwelcome	news	to	Annie	.
它	曾是	然而	不	不受欢迎	消息	到	安妮	.

这对安妮来说却并非坏消息。

[ɪnˈdiːd] , [ðə; ði] [ˈməʊmənt] [hiː; hi] [əˈdrest] [hɜː(r); hə(r)] ,

Indeed	,	the	moment	he	addressed	her	,
的确	,	这	片刻	他	已解决	她	,

事实上，就在他跟她说话的那一刻，

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] [ˈlʌvɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ,

she	knew	in	her	heart	that	she	had	been	loving	him	for	a	long	time	,
她	知道	在	她	心	那	她	有	到过	爱	他	为了	一个	长的	时间	,

她心里明白，自己已经爱上他很久了。

[ðəʊ] [ˈnevə(r)] [əkˈnɒlɪdʒɪŋ] [tuː; tə] [hɜːˈself] [ðə; ði] [fækt] .

though	never	acknowledging	to	herself	the	fact	.
尽管	绝不	承认	到	她自己	这	事实	.

虽然她从未向自己承认过这个事实。

[sʌtʃ] [mʌst; məst] [ˈɒf(ə)n] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] [bɪˈtwiːn] [tuː] [huːm] [gɒd] [hæz; həz] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ]

Such	must	often	be	the	case	between	two	whom	God	has	made	for	each
这样的	必须	经常	是	这	案件	之间	二	谁	上帝	有	制成	为了	每个

[ˈʌðə(r)] .

other	.
其他	.

上帝为彼此创造的两个孩子之间，往往就是这样。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][bəʊld][mæn] [huː] [sed] [ðæt] [ˈmæridʒz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɪn]

And	**although**	**he**	**were**	**a**	**bold**	**man**	**who**	**said**	**that**	**marriages**	**were**	**made**	**in**
和	虽然	他	是	一个	大胆的	男人	WHO	说	那	婚姻	是	制成	在

[ˈhev(ə)n] ,

heaven	**,**
天堂	,

尽管他曾大胆地说婚姻是天注定的，

[hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][ˈbəʊldə(r)] [huː] [dɪˈnaɪd] [ðæt] [lʌv] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [wɒz; wəz][ˈnevə(r)][ðeə(r)]

he	**were**	**a**	**bolder**	**who**	**denied**	**that**	**love**	**at**	**first**	**sight**	**was**	**never**	**there**
他	是	一个	更大胆	WHO	否认	那	爱	在	第一的	视线	曾是	绝不	那里

[dɪˈkriːd] .

decreed	**.**
颁布	.

他胆子更大，否认一见钟情这种说法。

[fɔː(r); fə(r)] [weə(r)] [gɒd][hæz; həz] [ˈfɪtɪd] [pˈɜːsənz] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)] ,

For	**where**	**God**	**has**	**fitted**	**persons**	**for**	**each**	**other**	**,**
为了	在哪里	上帝	有	适配	人	为了	每个	其他	,

因为上帝已经为每个人安排了合适的伴侣，

[wɒt] [kæn; kən] [ðeɪ] [duː; də][bʌt; bət][fɔːl] [ˈmjuːtʃuəli] [ɪn] [lʌv] ?

what	**can**	**they**	**do**	**but**	**fall**	**mutually**	**in**	**love**	**?**
什么	能	他们	做	但	落下	相互	在	爱	?

他们除了相爱还能怎么办呢?

[huː] [wɪl] [ðen] [deə(r)][tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [dɪˈkriː] [ðæt] [rɪˈzʌlt] ?

Who	**will**	**then**	**dare**	**to**	**say**	**he**	**did**	**not**	**decree**	**that**	**result**	**?**
WHO	将要	然后	敢	到	说	他	做过	不是	法令	那	结果	?

那么，谁又敢说他没有决定这个结果呢?

[æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [meɪ] [ˈfɒləʊ] [ˈɑːftə(r)][frɒm; frəm][ðeə(r)] [əʊn] [bɪˈheɪvjə(r)] ,

As	**to**	**what**	**may**	**follow**	**after**	**from**	**their**	**own**	**behavior**	**,**
作为	到	什么	可能	跟随	后	从	他们的	自己的	行为	,

至于他们的行为可能导致的后果，

[aɪ] [wʊd] [biː; bi][æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˈseɪɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [dɪˈkriːd] [æz; əz][frɒm; frəm] [ˈseɪɪŋ]

I	**would**	**be**	**as**	**far**	**from**	**saying**	**that**	**was**	**not**	**decreed**	**as**	**from**	**saying**
我	会	是	作为	远的	从	说	那	曾是	不是	颁布	作为	从	说

[ðə; ði] [kənˈdʌkt] [ɪtˈself] [wɒz; wəz] [dɪˈkriːd] .

the	**conduct**	**itself**	**was**	**decreed**	**.**
这	执行	本身	曾是	颁布	.

我绝不会说这件事没有被颁布法令，就像我绝不会说这种行为本身是被颁布法令的一样。

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli][ðeə(r)] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ruːm] [left] , [ˈiːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ˈkaunsəl] [ɒv; əv] [gɒd] ,

Surely	**there**	**shall**	**be**	**room**	**left**	**,**	**even**	**in**	**the**	**counsels**	**of**	**God**	**,**
一定	那里	将	是	房间	左边	,	甚至	在	这	律师	的	上帝	,

即使在上帝的计划中，也肯定会留有余地。

[fɔː(r); fə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ˈlɪbəti] [æz; əz] [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ˈaʊə(r)] [ˈbiːɪŋ] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɪmɪdʒ] — [friː] [laɪk]

for	**as**	**much**	**liberty**	**as**	**belongs**	**to**	**our**	**being**	**made**	**in**	**his**	**image**	**—**	**free**	**like**
为了	作为	很多	自由	作为	属于	到	我们的	存在	制成	在	他的	图像	—	自由的	喜欢

[hɪm][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd] [rɪˈfjuːz] [ðə; ði]['iːv(ə)l] !

him	**to**	**choose**	**the**	**good**	**and**	**refuse**	**the**	**evil**	**!**
他	到	选择	这	好的	和	拒绝	这	邪恶的	!

我们作为按着他的形象所造的人，享有与他一样的自由——像他一样自由地选择善，拒绝恶!

[hiː; hi] [huː] [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [gʊd] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv] ['lɪbəti] , [friː] [tuː; tə] [tʃuːz]

He	who	has	chosen	the	good	remains	in	the	law	of	liberty	,	free	to	choose
他	WHO	有	选定	这	好的	遗迹	在	这	法律	的	自由	,	自由的	到	选择

[raɪt] [ə'gen] .

right	again	.
正确的	再次	.

选择行善的人仍处于自由的法则之中，可以再次自由地选择正义。

[hiː; hi] [huː] ['ɔːlweɪz] [tʃuːz] [ðə; ði] [raɪt] , [wɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][biː; bi] [friː] [tuː; tə] [tʃuːz] [laɪk] [gɒd]

He	who	always	chooses	the	right	,	will	at	length	be	free	to	choose	like	God
他	WHO	总是	选择	这	正确的	,	将要	在	长度	是	自由的	到	选择	喜欢	上帝

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

始终选择正义的人，最终将像上帝一样拥有选择的自由。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [wɪl] [ɪt'self] [biː; bi] [friː] .

for	then	shall	his	will	itself	be	free	.
为了	然后	将	他的	将要	本身	是	自由的	.

那时，他的意志才能真正自由。

['friːdəm] [tuː; tə] [tʃuːz] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪl] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['dɪfrənt] [kən'dɪʃ(ə)nz] .

Freedom	to	choose	and	freedom	of	the	will	are	two	different	conditions	.
自由	到	选择	和	自由	的	这	将要	是	二	不同的	状况	.

选择的自由和意志的自由是两种不同的概念。

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['lʌvəz] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['wɒntɪd] [nəʊ]['məʊmənt][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] , [left] [ðə; ði] [ruːm] ,

Before	the	lovers	,	which	it	wanted	no	moment	to	make	them	,	left	the	room	,
前	这	恋人	,	哪个	它	通缉	不	片刻	到	制作	他们	,	左边	这	房间	,

在恋人们离开房间之前，它迫不及待地想要让他们离开。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ə'griːd] [ðæt] ['æni] [mʌst; məst][æt; ət] [wʌns] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] .

they	had	agreed	that	Annie	must	at	once	leave	the	house	.
他们	有	同意	那	安妮	必须	在	一次	离开	这	房子	.

他们一致同意安妮必须立即离开这所房子。

['hektə(r)] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðərz] [dɔː(r)] ,

Hector	took	her	to	her	mother's	door	,
赫克托	采取	她	到	她	母亲的	门	,

赫克托把她带到了她母亲家门口，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] .

and	when	he	returned	he	found	that	his	father	and	mother	had	retired	.
和	什么时候	他	返回	他	成立	那	他的	父亲	和	母亲	有	退休	.

当他回来时，发现他的父母已经退休了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [wel] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [pɑːst]

But	it	may	be	well	that	I	should	tell	a	little	more	of	what	had	passed
但	它	可能	是	出色地	那	我	应该	告诉	一个	小的	更多的	的	什么	有	通过了

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['lʌvəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] ['pɑːtɪd] .

between	the	lovers	before	they	parted	.
之间	这	恋人	前	他们	分手了	.

但或许我应该再多讲讲这对恋人在分别之前发生的事情。

['æniːz] [fɜːst] [θɔːt] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tə'geðə(r)] [wɒz; wəz] , “ [ə'læs] !

Annie's	first	thought	when	they	were	left	together	was	,	“	Alas	!
安妮的	第一的	想法	什么时候	他们	是	左边	一起	曾是	,	“	唉	!

当他们被留下在一起时，安妮的第一个想法是：“唉！”

[wɒt] [wɪl] [maɪ] ['mɪstrəs] [seɪ] ?

what	will	my	mistress	say	?
什么	将要	我的	情妇	说	?

我的女主人会怎么说?

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːst] ['pɒsəb(ə)l][ɒv; əv][ˌem 'iː] ! ”

She	must	think	the	worst	possible	of	me	! ”
她	必须	思考	这	最差	可能的	的	我	! ”

她肯定把我看得最坏！

“ [əʊ] , ['hektə(r)] !

“	Oh	,	Hector	!
”	哦	,	赫克托	!

“哦，赫克托！”

” [ʃiː; ʃi] [brəʊk] [aʊt] , “ [wɒt'evə(r)] [wɪl] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ? ”

”	she	broke	out	,	“	whatever	will	your	mother	think	of	me	?	”
”	她	打破	出去	,	“	任何	将要	你的	母亲	思考	的	我	?	”

她突然爆发了：“你妈妈会怎么看我？”

“ [nəʊ] [gʊd] , [aɪm] [ə'freɪd] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hektə(r)] ['ɒnɪstli] .

“	No	good	,	I'm	afraid	,	”	answered	Hector	honestly	.
”	不	好的	,	我是	害怕的	,	”	回答	赫克托	诚实地	.

“恐怕不行，”赫克托老实回答道。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] ['hɑːdli] [wɒt] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][æt; ət] [ðɪs] [prɪ'saɪs] ['məʊmənt] . ”

“	But	that	is	hardly	what	we	have	to	think	of	at	this	precise	moment	.	”
”	但	那	是	几乎	什么	我们	有	到	思考	的	在	这	精确的	片刻	.	”

“但这绝不是我们现在需要考虑的事情。”

“ [teɪk] [bæk] [wɒt] [juː; jʊ] [sed] !

“	Take	back	what	you	said	!
”	拿	后退	什么	你	说	!

“收回你说过的话！”

” [kraɪd] ['æni] ; “ [aɪ] [wɪl] ['prɒmɪs] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] — [æt; ət] [liːst] ,

”	cried	Annie	;	“	I	will	promise	you	never	to	think	of	it	again	—	at	least	,
”	哭	安妮	;	“	我	将要	承诺	你	绝不	到	思考	的	它	再次	—	在	至少	,

“安妮喊道；“我保证以后再也不会想这件事了——至少，

[aɪ] [wɪl] [traɪ]['nevə(r)] [wʌns] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

I	will	try	never	once	to	do	so	.
我	将要	尝试	绝不	一次	到	做	所以	.

我保证绝不会这样做。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][maɪ] [fɔːlt] — [ðəʊ] [aɪ][duː; də][nɒt] [nəʊ] [haʊ] ,

It	must	have	been	all	my	fault	—	though	I	do	not	know	how	,
它	必须	有	到过	全部	我的	过错	—	尽管	我	做	不是	知道	如何	,

这一定是我的错——虽然我不知道为什么。

[ænd; ənd]['nevə(r)] [driːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

and	never	dreamed	it	was	coming	.
和	绝不	梦见	它	曾是	未来	.

做梦也没想到这一天会到来。

[pə'hæps] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [aʊt] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [weə(r)] [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] . ”

Perhaps	I	shall	find	out	,	when	I	think	over	it	,	where	I	was	to	blame	.	”
也许	我	将	寻找	出去	,	什么时候	我	思考	超过	它	,	在哪里	我	曾是	到	责备	.	”

或许仔细想想，我会发现究竟是我的错在哪里。”

“ [aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [ɪn'ventɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['riːz(ə)nz] — ['ɑːftə(r)]

“	I	have	no	doubt	you	are	capable	of	inventing	a	hundred	reasons	—	after
”	我	有	不	怀疑	你	是	有能力的	的	发明	一个	百	原因	—	后

['hɪərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['ɔːf(ə)l] ['gɪlti] [kən'feʃ(ə)n] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðə(r)] ,

hearing	your	awful	guilty	confession	to	my	father	,
听力	你的	可怕	有罪的	忏悔	到	我的	父亲	,

“我毫不怀疑，在听到你向我父亲做出的可怕认罪供述之后，你有能力编造一百个理由，”

[juː; jʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪnəs(ə)nt] ！ ″ ['ɑːnsə(r)d] ['hektə(r)] .

you	little	innocent	!	″	answered	Hector	.
你	小的	清白的	！	″	回答	赫克托	.

“你这个天真的小家伙！”赫克托回答道。

[ænd; ənd][ðə; ði][aɪs] [ðʌs] ['brəʊkən] , [θɪŋz] [went] [ɒn][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betə(r)] ,

And	the	ice	thus	broken	,	things	went	on	a	good	deal	better	,
和	这	冰	因此	破碎的	,	事物	去	在	一个	好的	交易	更好的	,

冰层打破之后，事情进展得顺利多了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [tɔːk] ['friːli] .

and	they	came	to	talk	freely	.
和	他们	来了	到	讲话	自由	.

他们进来后便畅所欲言。

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ″ [sed] ['hektə(r)] ,

“	Of	course	,	″	said	Hector	,
“	的	课程	,	″	说	赫克托	,

“当然，”赫克托说。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][səʊ] ['sɪli] [ɔː(r)][səʊ] ['wɪkɪd] [æz; əz][tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [pə'sweɪd] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)]

“	I	am	not	so	silly	or	so	wicked	as	to	try	to	persuade	you	that	my	mother
“	我	是	不是	所以	愚蠢的	或者	所以	邪恶	作为	到	尝试	到	说服	你	那	我的	母亲

[wɪl] ['əʊpən][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [tuː; tə][juː; jʊ] .

will	open	her	arms	to	you	.
将要	打开	她	武器	到	你	.

“我既不愚蠢也不邪恶，不会试图说服你我的母亲会张开双臂欢迎你。”

[ʃiː; ʃi] [nəʊz] ['naɪðə(r)][juː; jʊ][nɔː(r)] [hɜː'self] . ″

She	knows	neither	you	nor	herself	.	″
她	知道	两者都不	你	也不	她自己	.	″

她既不了解你，也不了解她自己。

“ [wɪl] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['terəbli] ['æŋgri] ? ″ [sed] ['æni] , [wɪð] [ə; eɪ] [fɔː'bəʊdɪŋ] ['kweɪvə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs]

“	Will	she	be	terribly	angry	?	″	said	Annie	,	with	a	foreboding	quaver	in	her	voice
“	将要	她	是	可怕	生气的	?	″	说	安妮	,	和	一个	不祥的预感	颤声	在	她	嗓音

.

:
.

“她会非常生气吗？”安妮的声音带着不祥的颤抖，问道。

“ ['rɑːðə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ″ [ə'laʊd] ['hektə(r)] .

“	Rather	,	I	am	afraid	,	″	allowed	Hector	.
“	相当	,	我	是	害怕的	,	″	允许	赫克托	.

“恐怕并非如此，”赫克托说道。

“ [ðen] [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæd; həd]['betə(r)] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][æt; ət][wʌns] ? ″

“	Then	don't	you	think	we	had	better	give	it	up	at	once	?	″
“	然后	不	你	思考	我们	有	更好的	给	它	向上	在	一次	?	″

“那你不觉得我们最好立刻放弃吗？”

“ ['nevə(r)][fər'evə(r)] ！ ″ [kraɪd]['hektə(r)] .

“	Never	forever	!	″	cried	Hector	.
“	绝不	永远	！	″	哭	赫克托	.

“绝不永远！”赫克托喊道。

“ [ðæt] [ɪz][nɒt] [wɒt] [ai] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] !

“	That	is	not	what	I	fell	in	love	with	you	for	!
“	那	是	不是	什么	我	跌倒	在	爱	和	你	为了	!

“我爱上你可不是因为这个！”

[ai] [wɪl] [nɒt] [gɪv] [juː; jʊ] [ʌp] ['iːv(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [hɪm'self] !

I	will	not	give	you	up	even	for	Death	himself	!
我	将要	不是	给	你	向上	甚至	为了	死亡	他自己	!

即使死神在场，我也不会出卖你!

[hiː; hi] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [wɜːld] .

He	is	not	the	ruler	of	our	world	.
他	是	不是	这	统治者	的	我们的	世界	.

他并非我们世界的统治者。

[nəʊ] ['lʌvə(r)] [ɪz] ['wɜːðiː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [huː] [dʌz] [nɒt] [dɪ'faɪ] [deθ] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [wɜːks] ! ”

No	lover	is	worthy	of	the	name	who	does	not	defy	Death	and	all	his	works	!	”
不	情人	是	值得	的	这	姓名	WHO	做	不是	违抗	死亡	和	全部	他的	作品	!	”

凡不反抗死亡及其一切作为的恋人，都不配被称为恋人!

“ [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [hɪm] , ['hektə(r)] .

“	I	am	not	afraid	of	him	,	Hector	.
“	我	是	不是	害怕的	的	他	,	赫克托	.

“我不怕他，赫克托。”

[ai] , [tuː] , [ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [hɪm] .

I	,	too	,	am	ready	to	defy	him	.
我	,	也	,	是	准备好	到	违抗	他	.

我也准备反抗他。

[bʌt; bət] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'faɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? ”

But	is	it	right	to	defy	your	mother	?	”
但	是	它	正确的	到	违抗	你的	母亲	?	”

但违抗母亲的命令是对的吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [wʌn] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːls] [ænd; ənd] [dɪs'ɑːnərəbl] .

“	It	is	,	when	she	wants	one	to	be	false	and	dishonorable	.
“	它	是	,	什么时候	她	想要	一	到	是	错误的	和	不光彩的	.

“当她想让人虚伪、不光彩的时候，就是这样。”

[fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [ai] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] ['ɒnə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [liːvz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

For	herself	,	I	will	try	to	honor	her	as	much	as	she	leaves	possible	to	me	.
为了	她自己	,	我	将要	尝试	到	荣誉	她	作为	很多	作为	她	树叶	可能的	到	我	.

至于她本人，我会尽我所能地尊重她留给我的一切。

[bʌt; bət] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [nɒt] [maɪ] ['peərənts] . ”

But	my	mother	is	not	my	parents	.	”
但	我的	母亲	是	不是	我的	父母	.	”

但我母亲不是我的亲生父母。

“ [əʊ] , [pliːz] , ['hektə(r)] , [doʊnt] ['kwɪb(ə)l] .

“	Oh	,	please	,	Hector	,	don't	quibble	.
“	哦	,	请	,	赫克托	,	不	狡辩	.

“哦，拜托，赫克托，别吹毛求疵了。”

[juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [daʊt] [juː; jʊ] ! ”

You	would	make	me	doubt	you	!	”
你	会	制作	我	怀疑	你	!	”

你让我开始怀疑你了!

“ [wel] , [wiː; wi] [woʊnt] ['ɑːgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Well	,	we	won't	argue	about	it	.
“	出色地	,	我们	惯于	争论	关于	它	.

“好吧，我们就不争论了。”

[let] [ˌjuː 'es] [weɪt] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ,

Let	us	wait	to	hear	what	your	mother	will	say	to	it	to	-	morrow	,
让	我们	等待	到	听到	什么	你的	母亲	将要	说	到	它	到	-	明天	,

我们先等等看你母亲明天会怎么说。

[wen] [ai] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] . ”

when	I	come	to	see	you	.	”
什么时候	我	来	到	看	你	.	”

当我来看你的时候。”

“ [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪl] [kʌm] ?

“	You	really	will	come	?
”	你	真的	将要	来	?

你真的会来吗?

[haʊ] [pliːzd] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [biː; bi] ! ”

How	pleased	my	mother	will	be	!	”
如何	高兴	我的	母亲	将要	是	!	”

我妈妈一定会很高兴的!

“ [waɪ] , [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ai][duː; də] ?

“	Why	,	what	else	should	I	do	?
”	为什么	,	什么	别的	应该	我	做	?

“为什么? 我还能做什么? ”

[ai] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [wiː; wi] [əʊ] [tuː; tə]['aʊə(r)]['peərənts] !

I	thought	you	were	just	talking	of	the	honor	we	owe	to	our	parents	!
我	想法	你	是	只是	说	的	这	荣誉	我们	欠	到	我们的	父母	!

我以为你只是在谈论我们对父母应有的荣誉!

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ɪz] [maɪn] [tuː] . ”

Your	mother	is	mine	too	.	”
你的	母亲	是	矿	也	.	”

你的母亲也是我的母亲。

“ [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [jɔːz] [ðen] . ”

“	I	was	thinking	of	yours	then	.	”
”	我	曾是	思维	的	你的	然后	.	”

“我当时想的是你。”

“ [wel] , [ai][deə(r)] [seɪ] [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] [fɜːst] ,

“	Well	,	I	dare	say	I	shall	have	a	talk	with	my	mother	first	,
”	出色地	,	我	敢	说	我	将	有	一个	讲话	和	我的	母亲	第一的	,

“嗯，我想我应该先和我母亲谈谈。”

[bʌt; bət] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɪl] [θɪŋk] [ɪz][ɒv; əv][fɑː(r)][mɔː(r)] ['kɒnsɪkwəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

but	what	your	mother	will	think	is	of	far	more	consequence	to	me	.
但	什么	你的	母亲	将要	思考	是	的	远的	更多的	结果	到	我	.

但你母亲的想法对我来说更重要。

[ai] [nəʊ] ['əʊnli] [tuː] [wel] [wɒt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wɪl] [seɪ] ;

I	know	only	too	well	what	my	mother	will	say	;
我	知道	仅有的	也	出色地	什么	我的	母亲	将要	说	;

我太清楚我母亲会说什么了;

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [teɪk] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə] [hɑːt] .

but	you	must	not	take	that	too	much	to	heart	.
但	你	必须	不是	拿	那	也	很多	到	心	.

但你千万不要太放在心上。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd][sʌm; səm][gɜːl][ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ;

She	has	always	had	some	girl	or	other	in	her	mind	for	me	;
她	有	总是	有	一些	女孩	或者	其他	在	她	头脑	为了	我	;

她心里一直都有着适合我的女孩;

[bʌt; bət] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['eni] [raɪts] ,

but	if	a	man	has	any	rights	,
但	如果	一个	男人	有	任何	权利	,

但如果一个人拥有任何权利，

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [tʃuːz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ðə; ði][gɜːl][tuː; tə]

surely	the	strongest	of	all	is	the	right	to	choose	for	himself	the	girl	to
一定	这	最强	的	全部	是	这	正确的	到	选择	为了	他自己	这	女孩	到

['mæri] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [let] [hɪm] . ”

marry	—	if	she	will	let	him	.	”
结婚	—	如果	她	将要	让	他	.	”

当然，他最强大的权利莫过于自主选择结婚对象——如果女孩愿意的话。

“ [pə'hæps] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [wʊd] [tʃuːz] ['betə(r)] . ”

“	Perhaps	his	mother	would	choose	better	.	”
“	也许	他的	母亲	会	选择	更好的	.	”

“或许他母亲会做出更好的选择。”

“ [pə'hæps] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [nəʊ] , ['æni] , [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv]

“	Perhaps	you	do	not	know	,	Annie	,	that	I	am	five	-	and	-	twenty	years	of
“	也许	你	做	不是	知道	,	安妮	,	那	我	是	五	-	和	-	二十	年	的

[eɪdʒ] :

age	:
年龄	:

“安妮，或许你不知道，我已经二十五岁了：

[ɪf] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [jet] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [preɪ] [wen] [duː; də][juː; jʊ] [sə'pəʊz] [ai]

if	I	have	no	right	yet	to	judge	for	myself	,	pray	when	do	you	suppose	I
如果	我	有	不	正确的	然而	到	法官	为了	我	,	祈祷	什么时候	做	你	认为	我

[ʃæl; ʃəl] ? ”

shall	?	”
将	?	”

如果我现在还没有资格自己判断，那么你认为我什么时候才有资格呢?

“ [ɪts] [nɒt][ðə; ði] [raɪt] [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] . ”

“	It's	not	the	right	I'm	thinking	of	,	but	the	experience	.	”
“	它是	不是	这	正确的	我是	思维	的	,	但	这	经验	.	”

“我指的不是权利，而是经历。”

“ [ɑː] , [ai] [siː] !

“	Ah	,	I	see	!
“	啊	,	我	看	!

“啊，我明白了！”

[juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɒv; əv] ['wɪmɪn] [fɜːst] ,

You	want	me	to	fall	in	love	with	a	score	of	women	first	,
你	想	我	到	落下	在	爱	和	一个	分数	的	女性	第一的	,

你想让我先爱上几十个女人?

[səʊ] [ðæt] [ai] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [tʃuːzɪŋ] .

so	that	I	may	have	a	chance	of	choosing	.
所以	那	我	可能	有	一个	机会	的	选择	.

这样我才有机会做出选择。

['riːəli] , ['æni] , [ai][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [kaʊnt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [əd'vɑːntɪdʒ] .

Really	,	Annie	,	I	had	not	thought	you	would	count	that	a	great	advantage	.
真的	,	安妮	,	我	有	不是	想法	你	会	数数	那	一个	伟大的	优势	.

安妮，说真的，我没想到你会把这看作是一个很大的优势。

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] , [ai][hæv; həv]['nevə(r)] [wʌns] [biːn] [ɪn] [lʌv] [bʌt; bət] [wɪð] [juː; jʊ] ,

For	my	part	,	I	have	never	once	been	in	love	but	with	you	,
为了	我的	部分	,	我	有	绝不	一次	到过	在	爱	但	和	你	,

至于我，我从未爱过除你以外的任何人。

[ænd; ənd][ai] [kən'fes] [tu:; tə][ə; eɪ]['fænsi] [ðæt] [ðæt] [mait] ['ɔ:lməʊst] [pru:v] [ə; eɪ] [ˌrekəmen'deɪʃn] [tu:; tə]

and	I	confess	to	a	fancy	that	that	might	almost	prove	a	recommendation	to
和	我	承认	到	一个	想要	那	那	可能	几乎	证明	一个	推荐	到

[ju:; jʊ] .

you	.
你	.

我坦白说，我甚至觉得这几乎可以算作对你的一种推荐。

[bʌt; bət][ai] [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [li:st] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'ti:][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði]

But	I	suppose	you	will	at	least	allow	it	desirable	that	a	man	should	love	the
但	我	认为	你	将要	在	至少	允许	它	理想	那	一个	男人	应该	爱	这

[gɜ:l][hi:; hi] ['mæriz] ?

girl	he	marries	?
女孩	他	结婚	?

但我想你至少会认为，男人爱自己娶的女人是件好事吧?

[ɪf] [maɪ] ['prefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][bi:; bi][ə; eɪ][mɪə(r)] ['bɔɪɪʃ] ['fænsi] ,

If	my	preference	for	you	be	a	mere	boyish	fancy	,
如果	我的	偏爱	为了	你	是	一个	仅仅	男孩气	想要	,

如果我对你的好感仅仅是少年时期的幻想，

[æz; əz] ['prɒbəbli] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [maɪ]['fɑ:ðə(r)] ,

as	probably	my	mother	is	at	this	moment	trying	to	persuade	my	father	,
作为	大概	我的	母亲	是	在	这	片刻	尝试	到	说服	我的	父亲	,

此刻，我母亲可能正在试图说服我父亲。

[æt; ət] [wɒt] [eɪdʒ][du:; də][ju:; jʊ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [pli:z] [gɒd] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]

at	what	age	do	you	suppose	it	will	please	God	to	give	me	the	heart	of
在	什么	年龄	做	你	认为	它	将要	请	上帝	到	给	我	这	心	的

[ə; eɪ][mæn] ?

a	man	?
一个	男人	?

你认为上帝会在我多大年纪赐给我一颗男人的心?

[maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz][ʃʊə(r)][tu:; tə][prɪ'fɜ:(r)] ['sʌmbədi] [nɒt] [fɪt] [tu:; tə][stænd][ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['dɪndʒɪɪst] ['kɒtn]

My	mother	is	sure	to	prefer	somebody	not	fit	to	stand	in	your	dingiest	cotton
我的	母亲	是	当然	到	更喜欢	某人	不是	合身	到	站立	在	你的	最昏暗的	棉布

[frɒk] .

frock	.
连衣裙	.

我母亲肯定更喜欢那种连你最破旧的棉布裙子都穿不下的人。

['enibɒdi] [bʌt; bət][ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'θɪŋkəbl] .

Anybody	but	you	for	my	wife	is	a	thing	unthinkable	.
任何人	但	你	为了	我的	妻子	是	一个	事物	不可思议	.

除了你以外，任何人成为我的妻子都是不可想象的。

[gɒd] [wʊd] ['nevə(r)] [dɪ'greɪd] [ˌem 'i:][tu:; tə] ['eni] [tʃɔɪs] [ɒv; əv][maɪ] ['mʌðərz] !

God	would	never	degrade	me	to	any	choice	of	my	mother's	!
上帝	会	绝不	降级	我	到	任何	选择	的	我的	母亲的	!

上帝绝不会让我屈尊接受我母亲的任何选择!

[hi:; hi] [nəʊz] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [best] ['wʊmən] [ai][ʃæl; ʃəl]['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]

He	knows	you	for	the	very	best	woman	I	shall	ever	have	the	chance	of
他	知道	你	为了	这	非常	最好的	女士	我	将	曾经	有	这	机会	的

['mæriɪŋ] .

marrying	.
结婚	.

他知道你是我这辈子有幸娶到的最好的女人。

[ʃæl; ʃəl][ai] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] ['wʊmən] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wʊd] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] ?

Shall	**I**	**tell**	**you**	**the**	**sort**	**of**	**woman**	**my**	**mother**	**would**	**like**	**me**	**to**	**marry**	**?**
将	我	告诉	你	这	种类	的	女士	我的	母亲	会	喜欢	我	到	结婚	?

要不要我告诉你我母亲希望我娶什么样的女人?

[əʊ] , [ai] [nəʊ] [ðə; ði] [sɔːt] !

Oh	**,**	**I**	**know**	**the**	**sort**	**!**
哦	,	我	知道	这	种类	!

哦，我知道那种!

[fɜːst] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [tɔːl] [ænd; ənd] ['hænsəm] , [wɪð] [red] , ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [heə(r)] , [ænd; ənd]

First	**,**	**she**	**must**	**be**	**tall**	**and**	**handsome**	**,**	**with**	**red**	**,**	**fashionable**	**hair**	**,**	**and**
第一的	,	她	必须	是	高的	和	英俊的	,	和	红色的	,	时髦	头发	,	和

[kuːl] , [ˌɒf'hænd] ['mænəz] .

cool	**,**	**offhand**	**manners**	**.**
凉爽的	,	随意	礼仪	.

首先，她必须身材高挑、容貌姣好，拥有一头时髦的红发，举止冷漠随意。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['nevə(r)] [lʊk] [ʃaɪ] [ɔː(r)] [pʊt] [aʊt] ,

She	**must**	**never**	**look**	**shy**	**or**	**put**	**out**	**,**
她	必须	绝不	看	害羞的	或者	放	出去	,

她绝不能显得害羞或不高兴。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .

or	**as**	**if**	**she**	**did**	**not**	**know**	**what**	**to**	**say**	**.**
或者	作为	如果	她	做过	不是	知道	什么	到	说	.

或者好像她不知道该说什么。

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [nəʊ] [huz] [huː] , [ænd; ənd] [wʌts] [wɒt] , [ænd; ənd]['nevə(r)]

On	**the**	**contrary**	**,**	**she**	**must**	**know**	**who's**	**who**	**,**	**and**	**what's**	**what**	**,**	**and**	**never**
在	这	相反	,	她	必须	知道	谁是	WHO	,	和	是什么	什么	,	和	绝不

[weə(r)][ə; eɪ] ['daʊdi] ['bɒnɪt] ,

wear	**a**	**dowdy**	**bonnet**	**,**
穿	一个	土气的	引擎盖	,

相反，她必须清楚谁是谁，什么事是什么，而且绝不能戴土气的帽子。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [hæt] .

but	**always**	**a**	**stunning**	**hat**	**.**
但	总是	一个	令人惊叹的	帽子	.

但总能戴上一顶令人惊艳的帽子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [huː] [kæn; kən] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['hænsəm]

And	**she**	**must**	**have**	**a**	**father**	**who**	**can**	**give**	**her**	**something**	**handsome**
和	她	必须	有	一个	父亲	WHO	能	给	她	某物	英俊的

[wen] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] .

when	**she**	**is**	**married**	**.**
什么时候	她	是	已婚	.

她必须有个父亲，在她结婚时能给她一份体面的礼物。

[ðæts] [maɪ] ['mʌðərz] [gɜːl][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

That's	**my**	**mother's**	**girl**	**for**	**me**	**.**
那就是	我的	母亲的	女孩	为了	我	.

在我看来，她就是我妈妈的翻版。

[ai] [kænt] [beə(r)] [tuː; tə] [lʊk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːl][ɪn][ðə; ði] [feɪs] !

I	**can't**	**bear**	**to**	**look**	**such**	**a**	**girl**	**in**	**the**	**face**	**!**
我	不能	熊	到	看	这样的	一个	女孩	在	这	脸	!

我实在不忍心看这样的女孩子!

[ʃiː; ʃi] [meɪks] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

She	**makes**	**me**	**ashamed**	**of**	**myself**	**and**	**of**	**her**	**.**
她	制作	我	羞愧	的	我	和	的	她	.

她让我为自己和她感到羞耻。

[ðə; ði] [sɔːt] [ai] [wɒnt] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [grəuz] [pɹˈɪtiɐ] [ænd; ənd] [pɹˈɪtiɐ] [ðə; ði] [mɔː(r)] [juː; jʊ] [lʌv] [ænd; ənd]

The	sort	I	want	is	one	that	grows	prettier	and	prettier	the	more	you	love	and
这	种类	我	想	是	一	那	生长	更漂亮	和	更漂亮	这	更多的	你	爱	和

[trʌst] [hɜː(r); hə(r)] ,

trust	her	,
相信	她	,

我想要的那种女孩，是那种你越爱她、越信任她，她就越漂亮。

[ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [lʊks] [best] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈbɪziːst] [ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈsʌmbədi] .

and	always	looks	best	when	she	is	busiest	doing	something	for	somebody	.
和	总是	看起来	最好的	什么时候	她	是	最繁忙	正在做	某物	为了	某人	.

她总是在忙着为别人做事的时候看起来最好看。

[jes] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [blæk] [heə(r)] , [blæk] [æz; əz] [ðə; ði] [naɪt] ;

Yes	,	she	has	black	hair	,	black	as	the	night	;
是的	,	她	有	黑色的	头发	,	黑色的	作为	这	夜晚	;

是的，她有一头黑发，黑得像夜一样；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈwaɪtnəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɑːrkɪst] [naɪt] .

and	you	see	the	whiteness	of	her	face	in	the	darkest	night	.
和	你	看	这	白人	的	她	脸	在	这	最黑暗的	夜晚	.

即使在最黑暗的夜晚，你也能看到她苍白的脸庞。

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [bluː] , [əʊ] , [æz; əz] [bluː] [æz; əz] [ˈbɪts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈveri] [skaɪ]

And	her	eyes	,	they	are	blue	,	oh	,	as	blue	as	bits	of	the	very	sky
和	她	眼睛	,	他们	是	蓝色的	,	哦	,	作为	蓝色的	作为	比特	的	这	非常	天空

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] !

at	midnight	!
在	午夜	!

她的眼睛是蓝色的，哦，就像午夜天空的某些部分一样蓝！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [flæʃ] [səʊ] — [dʒʌst] [laɪk] [jɔːz] , [ænd; ənd] [ˈnəʊbədi] [ˈɛlsɪz] , [maɪ] [ˈdɑːlɪŋ]

and	they	shine	and	flash	so	—	just	like	yours	,	and	nobody	else's	,	my	darling
和	他们	闪耀	和	闪光	所以	—	只是	喜欢	你的	,	和	无人	其他人的	,	我的	亲爱的

.

:
.

它们闪闪发光，就像你的一样，独一无二，我的宝贝。

" [bʌt; bət] [hɪə(r)] [ðeɪ] [hɜːd] [ˈfʊtsteps] [ɒn] [ðə; ði] [steə(r)] — [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [ˈmækɪntɒʃ] , [ˈhʌrɪɪŋ]

"	But	here	they	heard	footsteps	on	the	stair	—	those	of	Mrs	.	Macintosh	,	hurrying
"	但	这里	他们	听到	脚步声	在	这	楼梯	—	那些	的	太太	.	麦金托什	,	匆忙

[ʌp] [tuː; tə] [səˈpraɪz] [ðem; ðəm] .

up	to	surprise	them	.
向上	到	惊喜	他们	.

“但他们听到楼梯上传来脚步声——是麦金托什太太的脚步声，她正匆匆上来想给他们一个惊喜。”

[ðeɪ] [gest] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

They	guessed	that	her	husband	had	just	left	her	,	and	that	she	was
他们	猜对了	那	她	丈夫	有	只是	左边	她	,	和	那	她	曾是

[ɪn] [ə; eɪ] [waɪld] [ˈfjʊəri] ;

in	a	wild	fury	;
在	一个	荒野	愤怒	;

他们猜测她的丈夫刚刚离开了她，她现在非常愤怒；

[ˌsɪm(ə)lˈteɪniəsli] [ðeɪ] [rəʊz] [ænd; ənd] [fled] .

simultaneously	they	rose	and	fled	.
同时地	他们	玫瑰	和	逃亡	.

他们同时起身逃走。

['hektə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [led] [ðə; ði] [wei] ['kwaɪətli] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:(r)] ;

Hector	would	have	led	the	way	quietly	out	by	the	front	door	;
赫克托	会	有	引领	这	方式	悄悄	出去	经过	这	正面	门	;

赫克托会悄悄地带头从前门出去；

[bʌt; bət] ['æni] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] [tu:; tə] [pɑ:s] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

but	Annie	turning	the	other	way	to	pass	through	the	kitchen	,
但	安妮	转弯	这	其他	方式	到	经过	通过	这	厨房	,

但安妮却转身穿过厨房，

['hektə(r)] [æt; ət] [wʌns] [tɜ:nd] [ænd; ənd] ['fɒləʊd] [hɜ:(r); hə(r)] .

Hector	at	once	turned	and	followed	her	.
赫克托	在	一次	转向	和	随后	她	.

赫克托立刻转身跟了上去。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [gɒt] [ʌp] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [seɪf] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

But	he	had	hardly	got	up	with	her	before	she	was	safe	in	her
但	他	有	几乎	得到	向上	和	她	前	她	曾是	安全的	在	她

['mʌðərz] [haʊs] ,

mother's	house	,
母亲的	房子	,

但他还没来得及和她一起起床，她就已经安全地回到了母亲家。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ʃʌt] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] .

and	the	door	shut	behind	them	.
和	这	门	关闭	在后面	他们	.

他们身后的门关上了。

[ðeə(r)] ['hektə(r)] [beɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌgʊd'naɪt] , [ænd; ənd] , ['heisən] [həʊm] , [faʊnd] [ɔ:l] [ðə; ði] [laɪts]

There	Hector	bade	her	goodnight	,	and	,	hastening	home	,	found	all	the	lights
那里	赫克托	巴德	她	晚安	,	和	,	加速	家	,	成立	全部	这	灯

[aʊt] ,

out	,
出去	,

赫克托向她道了晚安，然后匆匆赶回家，却发现家里的灯都关了。

[ænd; ənd] [hɜ:d] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] [ænd; ənd] ['mʌðə(r)] ['tɔ:kɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [ru:m] ;

and	heard	his	father	and	mother	talking	in	their	own	room	;
和	听到	他的	父亲	和	母亲	说	在	他们的	自己的	房间	;

他听到父母在自己的房间里说话；

[bʌt; bət] [wɒt] [ðeɪ] [sed] [hi:; hi] ['nevə(r)] [nju:] .

but	what	they	said	he	never	knew	.
但	什么	他们	说	他	绝不	知道	.

但他始终不知道他们说了什么。

[ðə; ði] [nekst] ['mɔ:nɪŋ] ['æni] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [dʌn] ['dresɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ə; eɪ] [nɒk] [æt; ət]

The	next	morning	Annie	had	hardly	done	dressing	when	she	heard	a	knock	at
这	下一个	早晨	安妮	有	几乎	完毕	敷料	什么时候	她	听到	一个	敲	在

[ðə; ði] [stri:t] - [dɔ:(r)] .

the	street	-	door	.
这	街道	-	门	.

第二天早上，安妮刚穿好衣服，就听到街边有人敲门。

“ ['ðæt|] [bi:; bi] ['hektə(r)] , ['mʌðə(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	That'll	be	Hector	,	mother	,	”	she	said	.
“	那将	是	赫克托	,	母亲	,	”	她	说	.

“那是赫克托，妈妈，”她说。

“ [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [hi:l] [bi:; bi] [kʌm] [tu:; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [wɜ:d] [wɪð] [ju:; jʊ] . ”

“	I'm	thinking	he'll	be	come	to	have	a	word	with	you	.	”
“	我是	思维	地狱	是	来	到	有	一个	单词	和	你	.	”

“我想他会过来和你谈谈。”

“ ['æni] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɪn] [rɪ'bjuːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪbəti] [ʃiː; ʃi] [tʊk] .

“	Annie	!	”	exclaimed	her	mother	,	in	rebuke	of	the	liberty	she	took	.
”	安妮	!	”	惊呼	她	母亲	,	在	训斥	的	这	自由	她	采取	.

“安妮！”她母亲斥责她这种擅自行动的行为。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [jʌŋ] ['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] , [wɒt] [ɒn] [ɜːθ] [kæn; kən][hiː; hi] [wɒnt] [wɪð]

“	But	if	you	mean	young	Mr	.	Macintosh	,	what	on	earth	can	he	want	with
”	但	如果	你	意思是	年轻的	先生	.	麦金托什	,	什么	在	地球	能	他	想	和

[ˌem 'iː] ? ”

me	?	”
我	?	”

“但如果你指的是年轻的麦金托什先生，他究竟想从我这里得到什么呢？”

“ [baɪd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['mʌðə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['æni] , “ [ænd; ənd] [hiːl] [tel] [juː; jʊ] [hɪm'self] .

“	Bide	a	minute	,	mother	,	”	answered	Annie	,	“	and	he'll	tell	you	himself	.
”	比德	一个	分钟	,	母亲	,	”	回答	安妮	,	“	和	地狱	告诉	你	他自己	.

“妈妈，稍等片刻，”安妮回答说，“他会亲自告诉你的。”

” [səʊ]['mɪsɪz] . ['melvɪl] [went] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

”	So	Mrs	.	Melville	went	to	the	door	and	opened	it	to	the	young	man	,
”	所以	太太	.	梅尔维尔	去	到	这	门	和	打开	它	到	这	年轻的	男人	,

于是梅尔维尔太太走到门口，给那位年轻人开了门。

[huː] [stʊd] [ðeə(r)] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ɪk'spektənt] .

who	stood	there	shy	and	expectant	.
WHO	站立	那里	害羞的	和	怀孕	.

她羞涩而期待地站在那里。

“ ['mɪsɪz] . ['melvɪl] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['æni]

“	Mrs	.	Melville	,	”	he	said	,	“	I	have	come	to	tell	you	that	I	love	your	Annie
”	太太	.	梅尔维尔	,	”	他	说	,	“	我	有	来	到	告诉	你	那	我	爱	你的	安妮

,

,

,

“梅尔维尔夫人，”他说，“我来是想告诉您，我爱上了您的安妮。”

[ænd; ənd] [wɒnt] [tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)][maɪ] ['æni] [æz; əz] [wel] .

and	want	to	make	her	my	Annie	as	well	.
和	想	到	制作	她	我的	安妮	作为	出色地	.

我也想让她成为我的安妮。

[aɪ][ˌeɪ 'em][mɔː(r)] ['sɒri] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]

I	am	more	sorry	than	I	can	tell	you	to	confess	that	I	am	not	able	to
我	是	更多的	对不起	比	我	能	告诉	你	到	承认	那	我	是	不是	有能力的	到

['mæri] [æt; ət][wʌns] ,

marry	at	once	,
结婚	在	一次	,

我非常抱歉地告诉您，我无法立即结婚。

[bʌt; bət] [pliːz] [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

but	please	wait	a	little	while	for	me	.
但	请	等待	一个	小的	尽管	为了	我	.

请稍等片刻。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ] [best] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][bəuθ] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

I	shall	do	my	best	to	take	you	both	home	with	me	as	soon	as	possible	.
我	将	做	我的	最好的	到	拿	你	两个都	家	和	我	作为	很快	作为	可能的	.

我会尽我所能尽快带你们俩回家。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt]['saɪləntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðen] , ['θrəʊɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz]

"	She	looked	for	a	moment	silently	in	his	face	,	then	,	throwing	her	arms
"	她	看起来	为了	一个	片刻	默默	在	他的	脸	,	然后	,	投掷	她	武器

[raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , ['ɑːnsə(r)d] :

round	his	neck	,	answered	:
圆形的	他的	脖子	,	回答	:

她默默地看了他一眼，然后一把搂住他的脖子，回答道：

" [ænd; ənd][ai]['wʌndə(r)] [huː] [ˌwʊdnt] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [swiːt] [feɪs] [tuː; tə]

"	And	I	wonder	who	wouldn't	be	glad	to	wait	for	your	sweet	face	to
"	和	我	想知道	WHO	不会	是	高兴的	到	等待	为了	你的	甜的	脸	到

[ðə; ði] ['veri] [deɪ] [ɒv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,

the	very	Day	of	Judgment	,
这	非常	天	的	判断	,

"我想知道，谁会不愿意一直等到世界末日，才能再次见到你那甜美的容颜呢？"

[sɜː(r)] , [wen] [ɔːl][mʌst; məst][hæv; həv][ðeə(r)] [əʊn] [æt; ət][lɑːst] .

sir	,	when	all	must	have	their	own	at	last	.
先生	,	什么时候	全部	必须	有	他们的	自己的	在	最后的	.

先生，当每个人最终都必须拥有自己的一切时。

" [ˌðeəˈwɪð; ˌðeəˈwɪθ][ʃiː; ʃi] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] , [led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːlə(r)] .

"	Therewith	she	burst	into	tears	,	and	,	turning	,	led	the	way	to	the	parlor	.
"	由此	她	爆裂	进入	眼泪	,	和	,	转弯	,	引领	这	方式	到	这	客厅	.

"于是她放声大哭，转身带头走向客厅。"

" [hɪrz] [jɔː(r); jə(r)]['hektə(r)] , ['æni] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Here's	your	Hector	,	Annie	,	"	she	said	as	she	opened	the	door	.
"	这里是	你的	赫克托	,	安妮	,	"	她	说	作为	她	打开	这	门	.

"安妮，你的赫克托来了，"她一边说着一边打开了门。

" [teɪk] [hɪm] , [ænd; ənd] [meɪk] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [fɔː(r); fə(r)][aɪm][ʃʊə(r)][hiː; hi] [dɪ'zɜːvs] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	him	,	and	make	much	of	him	,	for	I'm	sure	he	deserves	it	.
"	拿	他	,	和	制作	很多	的	他	,	为了	我是	当然	他	值得	它	.

"把他招入麾下，好好培养他，我相信他值得。"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm] ['heɪstɪli] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] .

"	Then	she	drew	him	hastily	into	the	room	,	and	closed	the	door	.
"	然后	她	画	他	草草	进入	这	房间	,	和	关闭	这	门	.

然后她匆匆把他拉进房间，关上了门。

" [juː; jʊ] [siː] , " ['hektə(r)] [went] [ɒn] ,

"	You	see	,	"	Hector	went	on	,
"	你	看	,	"	赫克托	去	在	,

"你看，"赫克托继续说道，

" [ai][mʌst; məst][let][juː; jʊ][bəuθ] [nəʊ] [ðæt] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪz] [ded] [ə'genst] [maɪ] ['hævɪŋ] ['æni] .

"	I	must	let	you	both	know	that	my	mother	is	dead	against	my	having	Annie	.
"	我	必须	让	你	两个都	知道	那	我的	母亲	是	死的	反对	我的	拥有	安妮	.

我必须告诉你们俩，我母亲坚决反对我生安妮。

[ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ðæt] [ai] [mait] [duː; də]['betə(r)] ;

She	thinks	,	of	course	,	that	I	might	do	better	;
她	思考	,	的	课程	,	那	我	可能	做	更好的	;

她当然认为我可能会做得更好；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz]['əʊnli][fɑː(r)] [tuː] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ,

but	I	know	she	is	only	far	too	good	for	me	,
但	我	知道	她	是	仅有的	远的	也	好的	为了	我	,

但我知道她对我来说太好了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['fɔːtʃənət] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['hæpi] [mæn][ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [kʌm]

and	that	I	shall	be	a	fortunate	as	well	as	happy	man	the	day	we	come
和	那	我	将	是	一个	幸运	作为	出色地	作为	快乐的	男人	这	天	我们	来

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

我坚信，当我们重聚的那一天，我将是一个既幸运又幸福的人。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [pruːvd] [hɜː'self] [æz; əz] [truː] [ə; eɪ] ['wʊmən] [æz; əz]['evə(r)] [gɒd] [meɪd] . ”

She	has	already	proved	herself	as	true	a	woman	as	ever	God	made	.	”
她	有	已经	已证实	她自己	作为	真的	一个	女士	作为	曾经	上帝	制成	.	”

她已经证明自己是上帝创造的最完美的女人之一。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] [ðæt] , [sɜː(r)] , [æz; əz][ai] [nəʊ] [ænd; ənd][kæn; kən]['testɪfaɪ] ,

“	She	is	that	,	sir	,	as	I	know	and	can	testify	,
“	她	是	那	,	先生	,	作为	我	知道	和	能	作证	,

“先生，她就是这样的人，据我所知，我可以作证。”

[huː] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][lɒŋgə(r)][ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .

who	have	known	her	longer	than	anybody	else	.
WHO	有	已知	她	更长	比	任何人	别的	.

认识她时间最长的人。

[bʌt; bət][sɪt][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd]['nevə(r)][maɪnd][ˌem 'iː] ;

But	sit	you	down	and	love	each	other	,	and	never	mind	me	;
但	坐	你	向下	和	爱	每个	其他	,	和	绝不	头脑	我	;

你们坐下来，好好相爱，别理我；

[aɪl] [nɒt][biː; bi][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən][lɪft][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ɜːn]

I'll	not	be	a	burden	to	you	as	long	as	I	can	lift	a	hand	to	earn
患病的	不是	是	一个	负担	到	你	作为	长的	作为	我	能	举起	一个	手	到	赚

[maɪ] [əʊn] [bred] .

my	own	bread	.
我的	自己的	面包	.

只要我还能自食其力，我就不会成为你的负担。

[ænd; ənd] [wen] [aɪm][əʊld][ænd; ənd][pɑːst] [wɜːk] ,

And	when	I'm	old	and	past	work	,
和	什么时候	我是	老的	和	过去的	工作	,

等我老了，不再工作的时候，

[aɪl] [nɒt][biː; bi] [tuː] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ][kæn; kən][speə(r)][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [iːt] [ˌaɪ 'tiː]

I'll	not	be	too	proud	to	take	whatever	you	can	spare	me	,	and	eat	it
患病的	不是	是	也	自豪的	到	拿	任何	你	能	空闲的	我	,	和	吃	它

[wɪð] ['θæŋkfulnəs] .

with	thankfulness	.
和	感恩	.

我不会因为骄傲而拒绝你施舍的任何东西，我会心怀感激地接受它们。

” [səʊ] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['meɪkɪŋ] ['meri] [tə'geðə(r)] .

”	So	they	sat	down	,	and	were	soon	making	merry	together	.
”	所以	他们	卫星	向下	,	和	是	很快	制作	欢乐	一起	.

于是他们坐了下来，很快就一起开心起来。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['rekənsaɪl] ['mɪsɪz] . ['mækɪntɒʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['æni] [fɔː(r); fə(r)]

But	nothing	could	reconcile	Mrs	.	Macintosh	to	the	thought	of	Annie	for
但	没有什么	可以	调和	太太	.	麦金托什	到	这	想法	的	安妮	为了

[hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] - [ɪn] - [lɔː] ; [hɜː(r); hə(r)] [praɪd] ,

her	daughter	-	in	-	law	;	her	pride	,
她	女儿	-	在	-	法律	;	她	自豪	,

但无论如何，麦金托什太太都无法接受安妮成为她儿媳的想法；她的骄傲，

[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [tuː] [greɪt] ,

indignation	**,**	**and**	**disappointment**	**were**	**much**	**too**	**great**	**,**
愤慨	,	和	失望	是	很多	也	伟大的	,

愤慨和失望之情难以言表。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃəʊd] [ðəm'selvz] [ðə; ði] [wɜːs] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt] [seɪ] [ə; eɪ]

and	**they**	**showed**	**themselves**	**the**	**worse**	**that**	**her**	**husband**	**would**	**not**	**say**	**a**
和	他们	显示	他们自己	这	更糟	那	她	丈夫	会	不是	说	一个

[wɜːd] [ə'genst] ['aɪðə(r)] ['æni] [ɔː(r)]['hektə(r)] ,

word	**against**	**either**	**Annie**	**or**	**Hector**	**,**
单词	反对	任何一个	安妮	或者	赫克托	,

他们表现得最糟糕，以至于她的丈夫对安妮和赫克托都一句话也不说。

[huː] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] , [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] ['veri] [wel] .

who	**,**	**he**	**insisted**	**,**	**had**	**behaved**	**very**	**well**	**.**
WHO	,	他	坚持	,	有	表现	非常	出色地	.

他坚称，那个人表现得非常好。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ][ə; eɪ] [step] [bɪ'jɒnd] [kən'fesɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)]

He	**would**	**not**	**go**	**a**	**step**	**beyond**	**confessing**	**that**	**the**	**thing**	**was**	**not**	**altogether**
他	会	不是	去	一个	步	超过	坦白	那	这	事物	曾是	不是	共

[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [wɪʃt] ,

as	**he**	**could**	**have**	**wished**	**,**
作为	他	可以	有	希望	,

他始终不愿进一步表态，只是承认事情并没有完全如他所愿。

[bʌt; bət] [ʌp'held] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

but	**upheld**	**that**	**it**	**contained**	**ground**	**for**	**satisfaction**	**.**
但	维持	那	它	包含	地面	为了	满意	.

但坚持认为其中包含令人满意的理由。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪfs] [maɪnd][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['naɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][nɔː(r)][hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]

In	**vain**	**he**	**called**	**to**	**his**	**wife's**	**mind**	**the**	**fact**	**that**	**neither**	**she**	**nor**	**he**	**were**
在	徒劳	他	称为	到	他的	妻子的	头脑	这	事实	那	两者都不	她	也不	他	是

[baɪ] [bɜːθ] [ɔː(r)] ['ɜːli] [pə'zɪʃ(ə)n] [səʊ] [ɪ'meʒərəbli] [ə'bʌv] ['æni] .

by	**birth**	**or**	**early**	**position**	**so**	**immeasurably**	**above**	**Annie**	**.**
经过	出生	或者	早期的	位置	所以	无法估量	多于	安妮	.

他徒劳地提醒妻子，无论从出身还是地位来看，他和她都远没有比安妮优秀多少。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['eni] [juːz][tuː; tə][kɑːm][hɜː(r); hə(r)] ;

Nothing	**was**	**of**	**any**	**use**	**to**	**calm**	**her**	**;**
没有什么	曾是	的	任何	使用	到	冷静的	她	;

任何方法都无法让她平静下来；

['nʌθɪŋ] [wʊd] [pə'sweɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['æni] [hæd; həd] [nɒt] [sɔːt] [ðeə(r)] ['sɜːvɪs] [wɪð] [ðə; ði]

nothing	**would**	**persuade**	**her**	**that**	**Annie**	**had**	**not**	**sought**	**their**	**service**	**with**	**the**
没有什么	会	说服	她	那	安妮	有	不是	寻求	他们的	服务	和	这

[ɪk'spres] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kæriɪŋ] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn] .

express	**purpose**	**of**	**carrying**	**away**	**her**	**son**	**.**
表达	目的	的	携带	离开	她	儿子	.

没有什么能让她相信安妮不是故意找他们帮忙，目的是要带走她的儿子。

[hɜː(r); hə(r)][bɪ'heɪvjə(r)] [pruːvd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] ['æni] [hæd; həd] [dʌn] ['pruːdntli] [ɪn] ['gəʊɪŋ] [æt; ət] [wʌns]

Her	**behavior**	**proved**	**,**	**indeed**	**,**	**that**	**Annie**	**had**	**done**	**prudently**	**in**	**going**	**at**	**once**
她	行为	已证实	,	的确	,	那	安妮	有	完毕	谨慎地	在	去	在	一次

[həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

home	**to**	**her**	**mother**	**,**
家	到	她	母亲	,

她的行为确实证明，安妮立刻回家和母亲在一起的做法是明智的。

[weə(r)] ['prez(ə)ntli] [hɜ:(r); hə(r)] [leɪt] ['mɪstrəs] [sɔ:t] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ;

where	presently	her	late	mistress	sought	and	found	her	;
在哪里	目前	她	晚的	情妇	寻求	和	成立	她	;

她已故的女主人正是在那里找到了她；

['æktɪŋ] ['rɔɪəli] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [wʌn] ['raɪtʃəsli] ['aʊtreɪdʒd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪərɪst] ['dɪgnəti] .

acting	royally	the	part	of	one	righteously	outraged	in	her	dearest	dignity	.
表演	皇家	这	部分	的	一	义正直地	义愤填膺	在	她	亲爱的	尊严	.

她摆出一副义愤填膺、维护自身尊严的女王姿态。

[hɜ:(r); hə(r)] [wɜ:st] ['enəmi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] ['nʌθɪŋ] [mɔ:(r)] [dɪ'greɪdɪŋ]

Her	worst	enemy	could	have	desired	for	her	nothing	more	degrading
她	最差	敌人	可以	有	想要的	为了	她	没有什么	更多的	降级

[ðæn; ðən] [tu:; tə] [si:] [ænd; ənd] [hɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

than	to	see	and	hear	her	.
比	到	看	和	听到	她	.

即使是她最痛恨的人，也希望她能看到和听到她这样的东西，这无疑是对她最屈辱的折磨。

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] ['hektə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [əb'dʒʊə(r)] ['æni] , [ɔ:(r)] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] .

She	insisted	that	Hector	should	abjure	Annie	,	or	leave	the	house	.
她	坚持	那	赫克托	应该	放弃	安妮	,	或者	离开	这	房子	.

她坚持要求赫克托要么抛弃安妮，要么离开家。

['hektə(r)] [leɪd] [ðə; ði] ['mætə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðə(r)] .

Hector	laid	the	matter	before	his	father	.
赫克托	铺设	这	事情	前	他的	父亲	.

赫克托将此事禀告给了他的父亲。

[hi:; hi] [ɪn'kʌrɪdʒd] [hɪm] [tu:; tə] ['hju:mə(r)] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [hi:; hi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd]

He	encouraged	him	to	humor	his	mother	as	much	as	he	could	,	and
他	鼓励	他	到	幽默	他的	母亲	作为	很多	作为	他	可以	,	和

['lɪŋgə(r)] [ɒn] ,

linger	on	,
萦绕	在	,

他鼓励他尽可能地顺从母亲，多待一会儿。

[nɒt] ['gəʊɪŋ] ['evri] [naɪt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [gɜ:l] , [ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [taɪm] [maɪt] [wɜ:k] [sʌm; səm]

not	going	every	night	to	see	the	girl	,	in	the	hope	that	time	might	work	some
不是	去	每一个	夜晚	到	看	这	女孩	,	在	这	希望	那	时间	可能	工作	一些

[tʃeɪndʒ] .

change	.
改变	.

他们没有每晚都去看望那个女孩，希望时间能带来一些改变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [taɪm] [pɑ:st] [ɪn] ['bɪtə(r)] [rɪ'prəutʃ] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] ,

But	the	time	passed	in	bitter	reproaches	on	the	part	of	the	mother	,
但	这	时间	通过了	在	苦的	责备	在	这	部分	的	这	母亲	,

但时间却在母亲的责备和怨恨中流逝。

[ænd; ənd] [ɪk,spɔstju'leɪʃən] [ɒn] [ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

and	expostulations	on	the	part	of	the	son	,
和	抗议	在	这	部分	的	这	儿子	,

儿子也提出了抗议，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə,mi:liə'reɪʃn] [ðə; ði] ['fɑ:ðə(r)] [hæd; həd] [həʊpt] [fɔ:(r); fə(r)]

and	there	appeared	no	sign	of	the	amelioration	the	father	had	hoped	for
和	那里	出现	不	符号	的	这	改善	这	父亲	有	希望	为了

.

.
.

父亲所期盼的改善迹象似乎并未出现。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['mækɪnˌtɑːʃɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [vʌl'gærəti] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['pæmpəd] [baɪ]

The	fact	was	that	Mrs	.	Macintosh's	natural	vulgarity	had	been	so	pampered	by
这	事实	曾是	那	太太	.	麦金托什的	自然的	粗俗	有	到过	所以	娇惯	经过

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] [welθ] ,

what	she	regarded	as	wealth	,
什么	她	认为	作为	财富	,

事实上，麦金托什夫人天生的庸俗性格，在她眼中被视为财富的东西的纵容下，变得愈发根深蒂固。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] [səʊ] [pʌft] [ʌp] ,

and	she	had	grown	so	puffed	up	,
和	她	有	生长	所以	膨胀的	向上	,

她变得如此自负，

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['pɜːs(ə)n] [siːmd] [tuː; tə][həʊld][ðə; ði][dɔː(r)] [waɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] .

that	her	very	person	seemed	to	hold	the	door	wide	for	the	devil	.
那	她	非常	人	似乎	到	抓住	这	门	宽的	为了	这	魔鬼	.

她本人似乎为魔鬼敞开了大门。

[fɔː(r); fə(r)] [self] - [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪz] [pə'hæps] [ə; eɪ] [jet] [diːpə(r)] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl]['iːv(ə)l][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ðə; ði]

For	self	-	importance	is	perhaps	a	yet	deeper	root	of	all	evil	than	even	the
为了	自己	-	重要性	是	也许	一个	然而	更深	根	的	全部	邪恶的	比	甚至	这

[lʌv] [ɒv; əv] ['mʌni] .

love	of	money	.
爱	的	钱	.

因为自负或许比贪财更深层地滋生了万恶之源。

['eni] [diːp] , ['ɒnɪst] [ə'fekʃn] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [hɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dev(ə)l] ,

Any	deep	,	honest	affection	might	have	made	it	too	hot	for	the	devil	,
任何	深的	,	诚实的	感情	可能	有	制成	它	也	热的	为了	这	魔鬼	,

任何深厚真挚的感情都可能让魔鬼感到难以忍受。

[bʌt; bət][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɪt(ə)l] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lʌv] .

but	in	her	heart	there	was	little	room	for	such	a	love	.
但	在	她	心	那里	曾是	小的	房间	为了	这样的	一个	爱	.

但她的心中却容不下这样的爱情。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [məʊd] [ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] ,

She	seemed	to	believe	in	nothing	but	mode	and	fashion	,
她	似乎	到	相信	在	没有什么	但	模式	和	时尚	,

她似乎只相信时尚和潮流。

[tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [θɪŋ] .

to	care	for	nothing	but	what	she	called	“	the	thing	.
到	关心	为了	没有什么	但	什么	她	称为	“	这	事物	.

她只关心她所谓的“那个东西”。

” [ʃiː; ʃi] [gruː] [ɪn] [self] - [bʌlk] , [ænd; ənd] ['gæðəd] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [weɪt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

”	She	grew	in	self	-	bulk	,	and	gathered	more	and	more	weight	in	her	own
”	她	生长	在	自己	-	大部分	,	和	聚集	更多的	和	更多的	重量	在	她	自己的

[ɪ'stiːm] :

esteem	:
尊重	:

她变得越来越自负，越来越自恋：

[ʃiː; ʃi][wɔː(r)] [jet] ['ʃəʊiːə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['vʌlgə(r)] [kləʊðz] ,

she	wore	yet	showier	and	more	vulgar	clothes	,
她	穿着	然而	更炫耀	和	更多的	庸俗	衣服	,

她穿的衣服更加艳俗艳丽，

[ænd; ənd] ['æktʃuəli] ['kʌltɪveɪtɪd] [ə; eɪ] [slæŋ] [ðæt] [suːn] [beɪd] [ˌfeə'wel] [tuː; tə] ['delɪkəsi] ,

and	actually	cultivated	a	slang	that	soon	bade	farewell	to	delicacy	,
和	实际上	栽培	一个	俚语	那	很快	巴德	告别	到	美味	,

实际上，这种俚语很快就抛弃了文雅的表达方式。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][sæŋk][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæŋk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][et; eɪt][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dræŋk] ,

so	that	she	sank	and	she	sank	,	and	she	ate	and	she	drank	,
所以	那	她	沉没	和	她	沉没	,	和	她	吃	和	她	喝	,

于是她沉下去，她沉下去，她吃喝，

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [ɪm'prest] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - [neɪˌtʃəd] ['klɜːdʒimən] [hɪm'self] [æz; əz][wʌn][bʌt; bət]

until	at	last	she	impressed	her	good	-	natured	clergyman	himself	as	one	but
直到	在	最后的	她	印象深刻	她	好的	-	自然	牧师	他自己	作为	一	但

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði] [biːsts] [ðæt] ['perɪʃ] — [ɪf] ,

a	very	little	above	the	beasts	that	perish	—	if	,
一个	非常	小的	多于	这	野兽	那	沦	—	如果	,

直到最后，她甚至让那位性情温和的牧师也觉得她不过是比那些即将消亡的牲畜略好一点而已——如果，

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [rɪ'spekt] ['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] , [ˌkɒnʃi'enʃəs] [dɒg] !

indeed	,	she	was	in	any	respect	equal	to	a	good	,	conscientious	dog	!
的确	,	她	曾是	在	任何	尊重	平等的	到	一个	好的	,	尽责的	狗	!

事实上，她在各方面都堪比一只善良、尽职的狗狗！

[ʃiː; ʃi] [rɪ'teɪnd] , [haʊ'evə(r)] , [ðɪs] [mʌtʃ] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sʌn] , [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ðæt] [sʌn]

She	retained	,	however	,	this	much	respect	for	her	son	,	for	which	that	son
她	保留	,	然而	,	这	很多	尊重	为了	她	儿子	,	为了	哪个	那	儿子

[geɪv] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [θæŋks] ,

gave	her	little	thanks	,
给予	她	小的	谢谢	,

然而，她对儿子仍然保持着这份尊重，而儿子对此却鲜有感激之情。

[ðæt] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ʃiː; ʃi] ['lɪmɪtɪd] [hɜː'self] [tuː; tə][eks] - ['pendɪŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] [kən'tempt] [ə'pɒn]

that	by	-	and	-	by	she	limited	herself	to	ex	-	pending	all	her	contempt	upon
那	经过	-	和	-	经过	她	有限的	她自己	到	前任	-	待办的	全部	她	鄙视	之上

['æni] ,

Annie	,
安妮	,

渐渐地，她只把所有的鄙夷都发泄在了安妮身上。

[ænd; ənd] [tə'wɔːd] ['hektə(r)]['set(ə)ld]['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɒgɪd] ['saɪləns] , [weə(r)] [ə'pɒn][hiː; hi] ,

and	toward	Hector	settled	into	a	dogged	silence	,	where	upon	he	,
和	朝向	赫克托	定居	进入	一个	顽强	沉默	,	在哪里	之上	他	,

赫克托尔陷入了死寂，他转向赫克托尔，沉默不语，然后，

['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] ['prəʊgres] [tə'wɔːd] [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [weə(r)] [hiː; hi]

finding	it	impossible	to	make	any	progress	toward	an	understanding	where	he
寻找	它	不可能的	到	制作	任何	进步	朝向	一个	理解	在哪里	他

[kʊd; kəd][nɒt]['iːv(ə)n][get][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] ,

could	not	even	get	a	reply	,
可以	不是	甚至	得到	一个	回复	,

他发现，在连得到回复的情况下，根本无法就理解问题取得任何进展。

[æt; ət][lɑːst] [geɪv] [ʌp][ðə; ði] [ə'tempt] [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [æz; əz]['saɪlənt][æz; əz][ʃiː; ʃi] .

at	last	gave	up	the	attempt	and	became	as	silent	as	she	.
在	最后的	给予	向上	这	试图	和	成为	作为	沉默的	作为	她	.

最终他放弃了尝试，变得和她一样沉默不语。

[tuː; tə][pɔː(r); pʊə(r)] ['æni] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] [hæv; həv] [kʌm]

To	poor	Annie	it	was	a	terrible	thought	that	she	should	thus	have	come
到	贫穷的	安妮	它	曾是	一个	糟糕的	想法	那	她	应该	因此	有	来

[bɪ'twiːn] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ;

between	mother	and	son	;
之间	母亲	和	儿子	;

可怜的安妮一想到自己竟然会介入母子之间，就感到非常害怕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [ɒv; əv] ['mʌðəz] [huː] [wɪ'ðaʊt] [kɔːz] [hæd; həd]

but	she	remembered	that	she	had	read	of	mothers	who	without	cause	had
但	她	记得	那	她	有	读	的	母亲们	WHO	没有	原因	有

['iːv(ə)n] [heit] [ðeə(r)] [əʊn] [fleʃ] ,

even	hated	their	own	flesh	,
甚至	憎恨	他们的	自己的	肉	,

但她记得自己曾读到过一些母亲无缘无故地憎恨自己的亲生骨肉的故事。

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ][mɔː(r)] [mait] [nɒt] [ʃiː; ʃi] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] [æm'bɪʃənz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz]

and	how	much	the	more	might	not	she	who	knew	her	ambitions	and	designs
和	如何	很多	这	更多的	可能	不是	她	WHO	知道	她	抱负	和	设计

[səʊ] ['ʌtəli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'zaɪr] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ?

so	utterly	opposed	to	the	desires	of	her	son	?
所以	完全地	反对	到	这	欲望	的	她	儿子	?

而她明知自己的抱负和计划与儿子的愿望完全相反，又怎能不如此呢?

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [ɔːl][æt; ət] [wʌns] [ə'wəʊk] [ɪn] ['æni] [ðə; ðɪ] ['mʌðəhʊd] [ðæt] [laɪz] [dipɪst] [ɒv; əv]

And	thereupon	all	at	once	awoke	in	Annie	the	motherhood	that	lies	deepest	of
和	于是	全部	在	一次	醒来	在	安妮	这	母性	那	谎言	最深处	的

[ɔːl][ɪn][ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['evri] [gʊd] ['wʊmən] ,

all	in	the	heart	of	every	good	woman	,
全部	在	这	心	的	每一个	好的	女士	,

于是，安妮心中那份深藏于每个善良女人心中的母性瞬间被唤醒了。

['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊ] [ɪn] [hɜː'self] [ðæt] , [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ['hævɪŋ] [fə'seɪkən] [hɪm] ,

making	her	know	in	herself	that	,	his	mother	having	forsaken	him	,
制作	她	知道	在	她自己	那	,	他的	母亲	拥有	被遗弃的	他	,

让她自己明白，他的母亲已经抛弃了他，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [ænd; ənd][biː; bi][tuː; tə][hɪm] [ˌhens'fɔːwəd] [bəuθ] [waɪf]

she	had	no	choice	but	take	him	up	and	be	to	him	henceforward	both	wife
她	有	不	选择	但	拿	他	向上	和	是	到	他	从此以后	两个都	妻子

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] .

and	mother	.
和	母亲	.

她别无选择，只能带他走，从此以后既是他的妻子又是他的母亲。

[wɒt] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] [wɪl] [pə'hæps] [sɜːv] [tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] [fɑː(r)][ʃiː; ʃi] [sək'siːdɪd] [ɪn]

What	remains	of	my	story	will	perhaps	serve	to	show	how	far	she	succeeded	in
什么	遗迹	的	我的	故事	将要	也许	服务	到	展示	如何	远的	她	成功了	在

[fʊl'fɪlɪŋ] [ðɪs] [hɜː(r); hə(r)] [vaʊ] .

fulfilling	this	her	vow	.
满足	这	她	发誓	.

我的故事剩下的部分或许能够说明她在履行誓言方面取得了多大的成功。

[æt; ət][lɑːst]['mɪstə(r)] . ['mækɪntɒʃ] [sɔː] [ðæt] [θɪŋz] [kʊd; kəd][nɒt] [ðʌs] [kən'tɪnjuː] ,

At	last	Mr	.	Macintosh	saw	that	things	could	not	thus	continue	,
在	最后的	先生	.	麦金托什	锯	那	事物	可以	不是	因此	继续	,

麦金托什先生最终意识到事情不能再这样下去了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['betə(r)] [ək'sept] [æn; ən]['ɒfə(r)] [meɪd] [hɪm][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ][ə; eɪ]

and	that	he	had	better	accept	an	offer	made	him	some	time	before	by	a
和	那	他	有	更好的	接受	一个	提供	制成	他	一些	时间	前	经过	一个

['lʌndən] [ˌkɒrə'spɒndənt] — [tuː; tə] [teɪk] ['hektə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['bæŋkɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm]

London	correspondent	—	to	take	Hector	into	his	banking	-	house	and	give	him
伦敦	通讯员	—	到	拿	赫克托	进入	他的	银行业	-	房子	和	给	他

[ðə; ðɪ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['waɪdnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'spɪəriəns] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ;

the	opportunity	of	widening	his	experience	and	knowledge	of	business	;
这	机会	的	扩大	他的	经验	和	知识	的	商业	;

而且他最好接受一位伦敦通讯员之前向他提出的提议——将赫克托招入自己的银行，让他有机会拓宽商业经验和知识；

[ænd; ənd]['hektə(r)] , [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] , [wɒz; wəz]['iːgə(r)][tuː; tə][ək'sept][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .

and	Hector	,	on	his	part	,	was	eager	to	accept	the	proposal	.
和	赫克托	,	在	他的	部分	,	曾是	渴望的	到	接受	这	提议	.

而赫克托本人也欣然接受了这个提议。

[ðə; ði]['sæləri] ['ɒfəd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɜːvɪsɪz] [wɒz; wəz]['sɜːt(ə)nli] [nɒt][ə; eɪ]['veri]['lɪbərəl][wʌn] ,

The	salary	offered	for	his	services	was	certainly	not	a	very	liberal	one	,
这	薪水	提供	为了	他的	服务	曾是	当然	不是	一个	非常	自由主义	一	,

他获得的薪酬确实不算优厚。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃiːf] [ə'trækʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)]['iːv(ə)n] [ʃɔːtə] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

but	the	chief	attraction	was	that	the	hours	were	even	shorter	than	they
但	这	首席	景点	曾是	那	这	小时	是	甚至	较短	比	他们

[hæd; həd] [biːn] [wɪð] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

had	been	with	his	father	,
有	到过	和	他的	父亲	,

但最吸引他的是，工作时间比和父亲一起工作时还要短。

[ænd; ənd] [wʊd] [jet] [ɪn'lɑːdʒ] [hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] .

and	would	yet	enlarge	his	liberty	of	an	evening	.
和	会	然而	放大	他的	自由	的	一个	晚上	.

并且还会扩大他夜晚的自由时间。

['hɛktərz] [dɪ'laɪts] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] , [hæd; həd]['ɔːlweɪz] [leɪn][ɪn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] ,

Hector's	delights	,	as	we	have	seen	,	had	always	lain	in	literature	,
赫克托的	美味	,	作为	我们	有	已见	,	有	总是	莱恩	在	文学	,

如我们所见，赫克托尔的乐趣始终在于文学。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n][ðə; ði]['leɪbə(r)][ɪn][hɪm]['nætʃ(ə)rəli] [sɔːt] [æn; ən]['aʊtlet] .

and	in	that	direction	the	labor	in	him	naturally	sought	an	outlet	.
和	在	那	方向	这	劳动	在	他	自然	寻求	一个	出路	.

他体内的劳动欲望自然而然地寻求了释放的途径。

[naʊ] [ðeə(r)] [siːmd] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [pə'sjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [mɔː(r)]

Now	there	seemed	a	promise	of	his	being	able	to	pursue	it	yet	more
现在	那里	似乎	一个	承诺	的	他的	存在	有能力的	到	追求	它	然而	更多的

[dɪ'vəʊtɪdli] [ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] :

devotedly	than	before	:
虔诚地	比	前	:

现在看来，他似乎有希望比以前更加全身心地投入到这项事业中：

[huː] [kʊd; kəd] [tel] [bʌt; bət][hiː; hi] [mait] [eə(r)] [lɒŋ] [prə'djuːs] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['piːp(ə)l] [mait] [keə(r)]

who	could	tell	but	he	might	ere	long	produce	something	that	people	might	care
WHO	可以	告诉	但	他	可能	埃雷	长的	生产	某物	那	人们	可能	关心

[tuː; tə] [riːd] ?

to	read	?
到	读	?

谁知道呢，但他或许不久就会创作出一些人们愿意阅读的作品？

[sʌm; səm] ['pʌblɪʃə(r)] [mait] ['iːv(ə)n][keə(r)][tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][prɪnt] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [mait] [keə(r)]

Some	publisher	might	even	care	to	put	it	in	print	,	and	people	might	care
一些	出版商	可能	甚至	关心	到	放	它	在	打印	,	和	人们	可能	关心

[tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] !

to	buy	it	!
到	买	它	!

或许有些出版商会愿意把它出版，也或许有人会愿意购买！

[ðæt] [wʊd] [stɑːt] [hɪm][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)]['dʒenjuɪn] [wei] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] ,

That	would	start	him	in	a	more	genuine	way	of	living	,
那	会	开始	他	在	一个	更多的	真的	方式	的	活的	,

那将开启他更真实的生活方式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [ðə; ðɪ]['suːnə(r)][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['mæri] ['æni] — [æn; ən][ˌæspə'reɪʃ(ə)n]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]

and	he	might	the	sooner	be	able	to	marry	Annie	—	an	aspiration	surely
和	他	可能	这	很快	是	有能力的	到	结婚	安妮	—	一个	抱负	一定

[lɪ'dʒɪtɪmət] [ænd; ənd] [nɒt] [tuː] [æm'bɪʃəs] .

legitimate	and	not	too	ambitious	.
合法的	和	不是	也	雄心勃勃	.

这样他或许就能早日娶到安妮——这当然是一个合情合理的愿望，也并非野心太大。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi]['eɪbli]

He	had	had	a	good	education	,	and	considered	himself	to	be	ably
他	有	有	一个	好的	教育	,	和	经过考虑的	他自己	到	是	能够

[ɪ'kwɪpt] .

equipped	.
配备	.

他受过良好的教育，并认为自己具备了胜任工作的能力。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [truː] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [tuː; tə]['aɪðə(r)] ['ɒksfəd] [ɔː(r)] ['keɪmbrɪdʒ] ,

It	was	true	he	had	not	been	to	either	Oxford	or	Cambridge	,
它	曾是	真的	他	有	不是	到过	到	任何一个	牛津	或者	剑桥	,

他的确没有上过牛津大学或剑桥大学。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ðɪ] [əd'væntɪdʒ] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [skɒtʃ] [ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['iːv(ə)n]

but	he	had	enjoyed	the	advantages	possessed	by	a	Scotch	university	even
但	他	有	享受	这	优势	拥有	经过	一个	苏格兰威士忌	大学	甚至

['əʊvə(r)][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [wʌn] ,

over	an	English	one	,
超过	一个	英语	一	,

但他享受到了苏格兰大学比英格兰大学更具优势的待遇。

[kən'sɪstɪŋ] ['meɪnli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'hæmpəd] [dɪ'veləpmənt] .

consisting	mainly	in	the	freedom	of	an	unhampered	development	.
由	主要	在	这	自由	的	一个	不受阻碍	发展	.

主要体现在不受阻碍的自由发展上。

[sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] ['lɑːdʒli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] ['nætʃ(ə)rəli] [waɪd] ['sɪmpəθiz]

Since	then	he	had	read	largely	,	and	had	cultivated	naturally	wide	sympathies
自从	然后	他	有	读	很大程度上	,	和	有	栽培	自然	宽的	同情

.

:
.

从那时起，他广泛阅读，并自然而然地培养了广泛的兴趣爱好。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['viːəkl] [fɔː(r); fə(r)] ['ʌtərəns] , [wiː; wi][hæv; həv] [ɔːl'redi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ]

As	his	vehicle	for	utterance	,	we	have	already	seen	that	he	had	a
作为	他的	车辆	为了	发声	,	我们	有	已经	已见	那	他	有	一个

[greɪt] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə] [vɜːs] ,

great	attraction	to	verse	,
伟大的	景点	到	诗	,

我们已经看到，他非常喜爱诗歌这种表达方式。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɒŋ] [held] [ænd; ənd] ['ɑːgjuːd] [ðæt] [ðə; ðɪ] [best] ['treɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'fektɪv] [prəʊz]

and	had	long	held	and	argued	that	the	best	training	for	effective	prose
和	有	长的	握住	和	争论	那	这	最好的	训练	为了	有效的	散文

[wɒz; wəz] ['eksəsaɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['fetəz] [ɒv; əv] [vɜːs] — [ə; eɪ] [kən'vɪkʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd]

was	exercise	in	the	fetters	of	verse	—	a	conviction	in	which	he	had	lived
曾是	锻炼	在	这	镣铐	的	诗	—	一个	定罪	在	哪个	他	有	居住地

[lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fɜːm] [hɪm'self] ,

long	enough	to	confirm	himself	,
长的	足够的	到	确认	他自己	,

他一直坚持并论证，训练有效散文的最佳方法是练习诗歌的韵律——他本人也长期坚持这一信念，并最终证实了这一点。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [wʌn] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'saɪdz] .

and	perhaps	one	or	two	besides	.
和	也许	一	或者	二	除了	.

或许还有一两个。

[hɪz; ɪz] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['kɒnsɪkwənt] [[ɪm'pedɪmənts]] [tuː; tə] ['siːɪŋ] ['æni] ,

His	relations	with	his	mother	,	and	consequent	impediments	to	seeing	Annie	,
他的	关系	和	他的	母亲	,	和	后果	障碍	到	看到	安妮	,

他与母亲的关系，以及由此导致的与安妮见面的障碍，

[tʊk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ; [ænd; ənd] ,

took	away	the	sting	of	having	to	part	with	her	for	awhile	;	and	,
采取	离开	这	蜇	的	拥有	到	部分	和	她	为了	一会儿	;	和	,

暂时减轻了与她分别的痛苦；而且，

[wen] [hiː; hi] ['faɪnəli] [kləʊzd] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒfə(r)] ,

when	he	finally	closed	with	the	offer	,
什么时候	他	最后	关闭	和	这	提供	,

当他最终提出报价时，

[ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [ri'zjuːmd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,

she	at	once	resumed	her	application	for	a	place	in	the	High	School	,
她	在	一次	恢复	她	应用	为了	一个	地方	在	这	高的	学校	,

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [ək'septɪd] ,

and	was	soon	accepted	,
和	曾是	很快	公认	,

她立即重新申请高中入学，并很快被录取了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['dʒʌstɪs] [tuː; tə]

for	there	were	not	a	few	in	the	town	capable	of	doing	justice	to
为了	那里	是	不是	一个	很少	在	这	镇	有能力的	的	正在做	正义	到

[hɜː(r); hə(r)] ['fɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ;

her	fitness	for	the	office	;
她	健康	为了	这	办公室	;

因为镇上不乏能够公正评价她是否胜任这一职位的人；

[səʊ] [ðæt] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [nɒt] ['mɪəli] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

so	that	now	she	had	the	joy	not	merely	of	being	able	to	live	with	her
所以	那	现在	她	有	这	喜悦	不是	仅仅	的	存在	有能力的	到	居住	和	她

['mʌðə(r)] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] ,

mother	as	before	,
母亲	作为	前	,

所以，她现在不仅能像以前一样和母亲一起生活，还拥有了其他快乐。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['kɒntrɪbjuːtɪŋ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnkʌm] ,

and	of	contributing	to	her	income	,
和	的	贡献	到	她	收入	,

并为她的收入做出贡献，

[bʌt; bət] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪk] ['ætməsfɪə(r)] [wɪð]

but	of	knowing	at	the	same	time	that	she	lived	in	a	like	atmosphere	with
但	的	会心	在	这	相同的	时间	那	她	居住地	在	一个	喜欢	气氛	和

['hektə(r)] ,

Hector	,
赫克托	,

但与此同时，她也知道她和赫克托生活在相似的氛围中。

[weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [grəʊθ] [ɪn][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

where	her	growth	in	the	knowledge	of	literature	,	and	her
在哪里	她	生长	在	这	知识	的	文学	,	和	她

[ɪk'spɪəriəns] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] ,

experience	in	the	world	of	thought	,
经验	在	这	世界	的	想法	,

她在文学知识方面的增长，以及她在思想领域的经验，

[wʊd] [biː; bi] ['grædʒuəli] ['fɪtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kəm'pænjən] [tuː; tə] [hɪm] [huːm] [ʃiː; ʃi]

would	be	gradually	fitting	her	for	a	companion	to	him	whom	she
会	是	逐步地	配件	她	为了	一个	伴侣	到	他	谁	她

[kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [æz; əz][səʊ] [mʌtʃ] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] .

continued	to	regard	as	so	much	above	her	.
持续	到	看待	作为	所以	很多	多于	她	.

他会逐渐让她成为他的伴侣，而她一直认为他比她高贵得多。

[hɜː(r); hə(r)] [mɑːkt] [ˌriːsep'tɪvəti] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv] [vɜːs] ,

Her	marked	receptivity	in	the	matter	of	verse	,
她	标记	接受性	在	这	事情	的	诗	,

她对诗歌表现出显著的接受能力，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪn'trɪnzɪk] [dɪˌskrɪmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['kærəktə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'keɪm] [ɪn]

and	her	intrinsic	discrimination	of	nature	and	character	in	it	,	became	in
和	她	固有的	歧视	的	自然	和	特点	在	它	,	成为	在

[hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

her	,	at	length	,
她	,	在	长度	,

她对自然和性格的内在辨别力，最终在她身上体现出来。

[æz; əz] [ðeɪ] [gruː] , [sə'steɪnɪŋ] ['fɔːsɪz] , [ɪn'lɑːdʒɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [p'aʊəz] [bəuθ][ɒv; əv] ['sɪmpəθi]

as	they	grew	,	sustaining	forces	,	enlarging	her	powers	both	of	sympathy
作为	他们	生长	,	维持	力量	,	扩大	她	权力	两个都	的	同情

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

and	judgment	,
和	判断	,

随着她们的成长，她们的力量不断增强，也扩大了她的同情心和判断力。

[səʊ] [ðæt] [suːn] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [fiːl] , [ɪn] ['riːdɪŋ] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] ['raɪtər] ,

so	that	soon	she	came	to	feel	,	in	reading	certain	of	the	best	writers	,
所以	那	很快	她	来了	到	感觉	,	在	阅读	肯定	的	这	最好的	作家	,

因此，在阅读某些最优秀作家的作品时，她很快便感受到：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]['hektə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [seɪm] [bʊk] [tə'geðə(r)] ,

as	if	she	and	Hector	were	looking	over	the	same	book	together	,
作为	如果	她	和	赫克托	是	寻找	超过	这	相同的	书	一起	,

就好像她和赫克托一起在看同一本书一样。

['riːdɪŋ] [ænd; ənd] ['pɒndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][wʌn] ,

reading	and	pondering	it	as	one	,
阅读	和	沉思	它	作为	一	,

将阅读和思考视为一体，

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] ['siːɪŋ] [wɒt] [ðə; ði]['raɪtə(r)] [ment] [ænd; ənd] [felt] [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm]

simultaneously	seeing	what	the	writer	meant	and	felt	and	would	have	them
同时地	看到	什么	这	作家	意思是	和	毛毡	和	会	有	他们

[siː] [ænd; ənd] [fiːl] .

see	and	feel	.
看	和	感觉	.

同时看到作者想要表达的意思和感受，以及他希望读者看到和感受到的东西。

[səʊ] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [njuː] [ˌɪntə'venʃ(ə)n] [ɒv; əv] [speɪs] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [sens] [ɔː(r)] [dɪ'griː]

So	that	,	by	the	new	intervention	of	space	,	they	were	in	no	sense	or	degree
所以	那	,	经过	这	新的	干涉	的	空间	,	他们	是	在	不	感觉	或者	程度

['sepəreɪtɪd] ,

separated	,
分开	,

因此，由于空间的介入，它们在任何意义上或程度上都没有分离。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)] [brɔːt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] ['æktʃuəli] , [ðæt] [ɪz] , ['spɪrɪtʃuəli] , ['nɪərə(r)][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

but	rather	brought	by	it	actually	,	that	is	,	spiritually	,	nearer	to	each	other	.
但	相当	带来	经过	它	实际上	,	那	是	,	精神层面	,	更近	到	每个	其他	.

反而是它使彼此在精神上更加亲近。

['ɔːlsəʊ]['hektə(r)] [rəʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['regjələli] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [deɪ] [ɒv; əv] ['evri] [wiːk] ,

Also	Hector	wrote	to	her	regularly	on	a	certain	day	of	every	week	,
还	赫克托	写道	到	她	经常	在	一个	肯定	天	的	每一个	星期	,

此外，赫克托每周都会在固定的一天定期给她写信。

[ænd; ənd] ['veri] ['reəli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spektɪd] ['letə(r)] ,

and	very	rarely	disappointed	her	of	her	expected	letter	,
和	非常	很少	失望的	她	的	她	预期的	信	,

他很少让她失望，总是按时给她写信。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʌtə] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [mɔː(r)] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

in	which	he	uttered	his	thoughts	and	feelings	more	freely	than	he	had
在	哪个	他	说出	他的	想法	和	情怀	更多的	自由	比	他	有

['evə(r)] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də][ɪn] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

ever	been	able	to	do	in	conversation	.
曾经	到过	有能力的	到	做	在	对话	.

在谈话中，他比以往任何时候都更自由地表达了自己的想法和感受。

[ðɪs] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz][ə; eɪ][geɪn][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

This	also	was	a	gain	to	her	,
这	还	曾是	一个	获得	到	她	,

这对她来说也是一种收获。

[fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn][tuː; tə] [nəʊ] [hɪm] ['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ,

for	thus	she	went	on	to	know	him	better	and	better	,
为了	因此	她	去	在	到	知道	他	更好的	和	更好的	,

就这样，她对他越来越了解了。

['raɪzɪŋ] ['ræpɪdli] ['nɪərə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['lev(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [dɪ'veləpmənt] ,

rising	rapidly	nearer	to	his	level	of	intellectual	development	,
上升	快速	更近	到	他的	等级	的	知识分子	发展	,

智力发展水平迅速提升，接近他的原有水平。

[waɪl] [ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði]['mɒrəl] [dɪ'veləpmənt] [wɪtʃ] [laɪz]

while	already	she	was	more	than	his	equal	in	the	moral	development	which	lies
尽管	已经	她	曾是	更多的	比	他的	平等的	在	这	道德	发展	哪个	谎言

[æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ɒv; əv][ɔːl] [kə'pæsəti][fɔː(r); fə(r)] [ˌɪntə'lektʃuəl] [grəʊθ] .

at	the	root	of	all	capacity	for	intellectual	growth	.
在	这	根	的	全部	容量	为了	知识分子	生长	.

而她在道德发展方面已经超过了他，而道德发展正是所有智力成长能力的基础。

[səʊ] ['æni] [gruː] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] — [wɪ'ðaʊt] [ɪ'revərəns] [aɪ] [meɪ] [seɪ] — [ɪn]['feɪvə(r)][bəuθ] [wɪð] [gɒd]

So	Annie	grew	,	as	surely	—	without	irreverence	I	may	say	—	in	favor	both	with	God
所以	安妮	生长	,	作为	一定	—	没有	不敬	我	可能	说	—	在	偏爱	两个都	和	上帝

[ænd; ənd][mæn] ;

and	man	;
和	男人	;

于是安妮渐渐长大，毫无疑问——我毫不夸张地说——她既赢得了上帝也赢得了世人的喜爱；

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['kɒnstəntli] [ɪn] [ðæt] ['lʌvliɪst] [ɒv; əv] [ɔːl] [θɪŋz] —

for	at	the	same	time	she	grew	constantly	in	that	loveliest	of	all	things	—
为了	在	这	相同的	时间	她	生长	不断地	在	那	最可爱的	的	全部	事物	—

[hjuː'mænəti] .

humanity	.
人类	.

与此同时，她在最美好的事物——人性——方面也不断成长。

[nɔː(r)][wɒz; wəz]['hektə(r)] [left] [wɪ'ðaʊt] ['sɪmələ(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [ɔːl'ðəʊ] [pɑːst] [ə'pɑːt]

Nor	was	Hector	left	without	similar	consolation	in	his	life	,	although	passed	apart
也不	曾是	赫克托	左边	没有	相似的	安慰	在	他的	生活	,	虽然	通过了	除

[frɒm; frəm] ['æni] .

from	Annie	.
从	安妮	.

虽然赫克托去世时与安妮分开，但他的一生中也没有失去类似的慰藉。

[fɔː(r); fə(r)] ,

For	,
为了	,

为了，

[nɒt] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['pleʒə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm] ['pɔːrɪŋ] ['əʊvə(r)] ['æniːz]

not	to	mention	the	growing	pleasure	that	he	derived	from	poring	over	Annie's
不是	到	提到	这	生长	乐趣	那	他	衍生的	从	泡	超过	安妮的

['tʃaɪldlaɪk] ['lɛtəz] — [ænd; ənd][hɪə(r)][aɪ] [wʊd] [beg][maɪ]['riːdə(r)][tuː; tə][nəʊt][ðə; ði] [ɪ'senʃ(ə)l]

childlike	letters	—	and	here	I	would	beg	my	reader	to	note	the	essential
孩子气	信件	—	和	这里	我	会	求	我的	读者	到	笔记	这	基本的

[dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twɪkst] ['tʃaɪldɪʃ] [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] — [fʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːnɪst] [pər'sepʃən] [ænd; ənd]

distinction	betwixt	childish	and	childlike	—	full	of	the	keenest	perceptions	and
区别	中间	幼稚	和	孩子气	—	满的	的	这	最热衷	感知	和

[ðə; ði] ['hæpɪst] ['freɪzɪz] ,

the	happiest	phrases	,
这	最快乐	短语	,

更不用说他从仔细研读安妮稚嫩的信件中获得的日益增长的乐趣了——在这里，我恳请读者注意幼稚和童真之间的本质区别——充满了最敏锐的洞察力和最快乐的词句，

[hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] , [ə; eɪ][mæn]

he	had	soon	come	to	make	the	acquaintance	of	a	kindred	spirit	,	a	man
他	有	很快	来	到	制作	这	熟人	的	一个	亲属	精神	,	一个	男人

[huːm] ,

whom	,
谁	,

他很快结识了一位志趣相投的人，一个……

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ['riːəli] [tuː; tə] [nəʊ] , [bʌt; bət] [huː] ,

indeed	,	it	took	a	long	time	really	to	know	,	but	who	,
的确	,	它	采取	一个	长的	时间	真的	到	知道	,	但	WHO	,

确实，花了很长时间才真正知道是谁，

['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] [ə'træktɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

being	from	the	first	attracted	to	him	,
存在	从	这	第一的	吸引	到	他	,

从一开始就被他吸引，

[wɒz; wəz] [suːn] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ɪn'klaɪnd] [pleɪn] [ɒv; əv] [ə'kweɪntənsʃɪp] [wɪð] ['ræpɪdli]

was	soon	running	down	the	inclined	plane	of	acquaintanceship	with	rapidly
曾是	很快	跑步	向下	这	倾斜	飞机	的	熟人关系	和	快速

[ɪn'kriːsɪŋ] [və'lɒsəti] [tə'wɔːd] ['sʌmθɪŋ] [fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [ə'kweɪntəns] :

increasing	velocity	toward	something	far	better	than	mere	acquaintance	:
增加	速度	朝向	某物	远的	更好的	比	仅仅	熟人	:

很快，他便以越来越快的速度沿着熟人关系的斜坡向下奔跑，朝着远胜于单纯熟人关系的方向发展：

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ðeə(r)] ['eni] [tʃek] [ɪn][ðeə(r)] ['stedi] [ə'prəʊtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['θʌrə] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]

nor	was	there	any	check	in	their	steady	approach	to	a	thorough	knowledge	of
也不	曾是	那里	任何	查看	在	他们的	稳定的	方法	到	一个	彻底	知识	的

[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

他们也从未停止过深入了解彼此的稳步前进。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['slaɪtli] ['əʊldə][mæn] , [wɪð] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][men] ,

He	was	a	slightly	older	man	,	with	a	greater	experience	of	men	,
他	曾是	一个	轻微地	老	男人	,	和	一个	更大的	经验	的	男人	,

他年纪稍长一些，也更有与人交往的经验。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['waɪdə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['ɪntrəsts] ,

and	a	good	deal	wider	range	of	interests	,
和	一个	好的	交易	更广泛	范围	的	兴趣	,

以及更广泛的兴趣范围，

[æz; əz][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [feɪl][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌndənə(r)] .

as	could	hardly	fail	to	be	the	case	with	a	Londoner	.
作为	可以	几乎	失败	到	是	这	案件	和	一个	伦敦人	.

对于伦敦人来说，这几乎是必然的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [sə'praɪzɪŋ] [θɪŋ] [tuː; tə][bəuθ][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['meni]

But	the	surprising	thing	to	both	of	them	was	that	they	had	so	many
但	这	奇怪	事物	到	两个都	的	他们	曾是	那	他们	有	所以	许多

['fiːlɪŋz] [ɪn] ['kɒmən] ,

feelings	in	common	,
情怀	在	常见的	,

但令他们两人都感到惊讶的是，他们竟然有这么多共同的情感。

['gɪvɪŋ] [raɪz][tuː; tə] ['meni] ['dʒʌdʒmənts][ænd; ənd] ['prefə)rənsɪz] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['kɒmən] ;

giving	rise	to	many	judgments	and	preferences	also	in	common	;
给予	上升	到	许多	判决	和	偏好	还	在	常见的	;

由此产生了许多共同的判断和偏好；

[səʊ] [ðæt] ['hektə(r)][hæd; həd] [naʊ] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ɪn] [huːm] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['sɪmpəθi] ['nesəsəri]

so	that	Hector	had	now	a	companion	in	whom	to	find	the	sympathy	necessary
所以	那	赫克托	有	现在	一个	伴侣	在	谁	到	寻找	这	同情	必要的

[tuː; tə][ðə; ði] ['raɪpənɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['delɪkət] [pə'sjuːt] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [vɜːs] ;

to	the	ripening	of	his	taste	in	such	a	delicate	pursuit	as	that	of	verse	;
到	这	成熟	的	他的	品尝	在	这样的	一个	精美的	追逐	作为	那	的	诗	;

因此，赫克托耳现在有了一个同伴，可以从中找到必要的共鸣，从而在诗歌这种微妙的追求中培养出更成熟的品味；

[ænd; ənd][ðeə(r)] [prəu'kliviti] ['biːɪŋ] [ə'laɪk] , [ðeɪ] [ræn] [tə'geðə(r)] [laɪk] [tuː] [drɒps] [ɒn][ə; eɪ] [peɪn] [ɒv; əv]

and	their	proclivities	being	alike	,	they	ran	together	like	two	drops	on	a	pane	of
和	他们的	倾向	存在	同样	,	他们	跑	一起	喜欢	二	滴	在	一个	窗格	的

[glɑːs] ;

glass	;
玻璃	;

由于他们的喜好相同，他们就像两滴水滴在玻璃上一样融为一体；

[wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪn][ðə; ði] ['kɒnfɪdənt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ]

whence	it	came	that	at	length	,	in	the	confident	expectation	of	understanding
何处	它	来了	那	在	长度	,	在	这	自信的	期待	的	理解

[ænd; ənd] ['sɪmpəθi] ,

and	sympathy	,
和	同情	,

因此，最终，在满怀理解和同情的期待中，

['hektə(r)] [faʊnd] [hɪm'self] [səb'mɪtɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [frɛndz] ['dʒʌdʒmənt][ðə; ði]['pəʊɪm][hi:; hi][hæd; həd]

Hector	**found**	**himself**	**submitting**	**to**	**his**	**friend's**	**judgment**	**the**	**poem**	**he**	**had**
赫克托	成立	他自己	提交	到	他的	朋友们	判断	这	诗	他	有

[prə'dju:st] [wen] [fɜ:st] [grəʊn] [ə'weə(r)] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['æni] ['melvɪl] ;

produced	**when**	**first**	**grown**	**aware**	**that**	**he**	**was**	**in**	**love**	**with**	**Annie**	**Melville**	**;**
生产	什么时候第一的		生长	意识到的	那	他	曾是	在	爱	和	安妮	梅尔维尔	;

赫克托发现自己不得不接受朋友的评判，评判的是他第一次意识到自己爱上安妮·梅尔维尔时所创作的那首诗；

[ɔ:l'ðəʊ] [sʌtʃ] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['sensətɪvnəs] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ðæt]

although	**such**	**was**	**his**	**sensitiveness**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**his**	**own**	**productions**	**that**
虽然	这样的	曾是	他的	敏感性	在	这	事情	的	他的	自己的	作品	那

[ˌhɪðə'tu:] [hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [jet] ['ventʃəd] [ɒn][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɪð] ['æni] [hɜ:'self] .

hitherto	**he**	**had**	**not**	**yet**	**ventured**	**on**	**the**	**experiment**	**with**	**Annie**	**herself**	**.**
迄今为止	他	有	不是	然而	冒险	在	这	实验	和	安妮	她自己	.

尽管他对自己的作品非常敏感，以至于至今还没有冒险让安妮亲自参与这项实验。

[hɪz; ɪz] [nju:] [frend] [ri:d] , [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] ; [ri:d] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spəʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)] ;

His	**new**	**friend**	**read**	**,**	**was**	**delighted**	**;**	**read**	**again**	**,**	**and**	**spoke**	**out**	**his**	**pleasure**	**;**
他的	新的	朋友	读	,	曾是	高兴极了	;	读	再次	,	和	辐	出去	他的	乐趣	;

他的新朋友读了之后很高兴；又读了一遍，并表达了他的喜悦之情；

[ænd; ənd] [ðen] [fɜ:st]['hektə(r)] [nju:] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [tu:; tə] ['dʌb(ə)l] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs]

and	**then**	**first**	**Hector**	**knew**	**the**	**power**	**of**	**sympathy**	**to**	**double**	**the**	**consciousness**
和	然后	第一的	赫克托	知道	这	力量	的	同情	到	双倍的	这	意识

[ɒv; əv] [wʌnz] [əʊn] ['fæk(ə)lti] .

of	**one's**	**own**	**faculty**	**.**
的	一个人的	自己的	学院	.

然后，赫克托尔首先认识到同情心的力量可以加倍增强一个人的自我意识。

[hi:; hi] [tʊk] [ʌp] [ə'gen] [ðə; ði] [wɜ:k] [hi:; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz] ['fɪnɪʃt] ,

He	**took**	**up**	**again**	**the**	**work**	**he**	**had**	**looked**	**upon**	**as**	**finished**	**,**
他	采取	向上	再次	这	工作	他	有	看起来	之上	作为	完成的	,

他重新拾起了他之前认为已经完成的工作。

[ænd; ənd] [went] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ə'freʃ] [wɪð] ['waɪdə(r)] [aɪz] , ['ki:nə(r)] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd]['klɪərə(r)]

and	**went**	**over**	**it**	**afresh**	**with**	**wider**	**eyes**	**,**	**keener**	**judgment**	**,**	**and**	**clearer**
和	去	超过	它	重新	和	更广泛	眼睛	,	更敏锐	判断	,	和	更清晰

['pɜ:pəs] ;

purpose	**;**
目的	;

然后，他睁大了眼睛，以更敏锐的判断力和更清晰的目标，重新审视了一遍；

[wen] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [θru:] [ðə; ði][k'rɪtɪsɪzəmz] [pɑ:st] [ə'pɒn][ˌaɪ 'ti:][baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,

when	**the**	**result**	**was**	**that**	**,**	**through**	**the**	**criticisms**	**passed**	**upon**	**it**	**by**	**his**	**friend**	**,**
什么时候	这	结果	曾是	那	,	通过	这	批评	通过了	之上	它	经过	他的	朋友	,

结果是，通过他朋友的批评，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm] [ə'freʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kwestʃənɪŋ] [maɪnd] ,

and	**the**	**reflection**	**of**	**the**	**poem**	**afresh**	**in**	**his**	**own**	**questioning**	**mind**	**,**
和	这	反射	的	这	诗	重新	在	他的	自己的	提问	头脑	,

而这首诗又在他充满疑问的心中重新浮现出来。

[hi:; hi] [faʊnd] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [ˌri:kən'sidə] ; ['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [hi:; hi]

he	**found**	**many**	**things**	**that**	**had**	**to**	**be**	**reconsidered**	**;**	**after**	**which**	**he**
他	成立	许多	事物	那	有	到	是	重新考虑	;	后	哪个	他

[kə'mɪtɪd] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] ,

committed	**the**	**manuscript**	**,**
坚定的	这	手稿	,

他发现有很多事情需要重新考虑；之后他提交了手稿。

['keəfəli] [ænd; ənd] ['veri] ['ledʒəbli][ˌɑːr 'iː] - ['rɪt(ə)n] , [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] , [huː] , ['hævɪŋ]

carefully	and	very	legibly	re	-	written	,	once	more	to	his	friend	,	who	,	having
小心	和	非常	清晰易读	关于	-	书面	,	一次	更多的	到	他的	朋友	,	WHO	,	拥有

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] [ə'gen] ,

read	it	yet	again	,
读	它	然而	再次	,

他仔细而清晰地重写了一遍，再次寄给他的朋友。他的朋友读完后，

[wɒz; wəz][mɔː(r)] ['θʌrəli] [pliːzd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] ,

was	more	thoroughly	pleased	with	it	than	before	,
曾是	更多的	彻底	高兴	和	它	比	前	,

比以前更加满意了。

[ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə]['hektə(r)][tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [frend] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ɪə(r)]

and	proposed	to	Hector	to	show	it	to	another	friend	to	whom	the	ear
和	建议的	到	赫克托	到	展示	它	到	其他	朋友	到	谁	这	耳朵

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['pʌblɪʃə(r)] [leɪ] ['əʊpən] .

of	a	certain	publisher	lay	open	.
的	一个	肯定	出版商	躺	打开	.

并建议赫克托将这本书拿给另一位朋友看，这位朋友与某位出版商关系密切。

[ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðɪs] ['sekənd] [frend] [wɒz; wəz] ['peɪʃntli] ['lɪsnd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]

The	favorable	judgment	of	this	second	friend	was	patiently	listened	to	by	the
这	有利	判断	的	这	第二	朋友	曾是	耐心	听着	到	经过	这

['pʌblɪʃə(r)] ,

publisher	,
出版商	,

出版商耐心听取了第二位朋友的有利评价。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɒmɪs] ['gɪv(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['mænjuskrɪpt] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'siːv] [ɔːl]['prɒpə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	his	promise	given	that	the	manuscript	should	receive	all	proper	attention	.
和	他的	承诺	给定	那	这	手稿	应该	收到	全部	恰当的	注意力	.

他承诺会给予该手稿充分的关注。

[ɒn] [ðɪs] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] ['stɔːri] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə]['lɪŋgə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] , [streɪndʒ] [θɪŋ]

On	this	part	of	my	story	there	is	no	occasion	to	linger	;	for	,	strange	thing
在	这	部分	的	我的	故事	那里	是	不	场合	到	萦绕	;	为了	,	奇怪的	事物

[tuː; tə] [tel] ,

to	tell	,
到	告诉	,

故事的这一部分无需赘述；因为，说来奇怪，

— [streɪndʒ] , [aɪ] [miːn] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʌn'laɪklihʊd] [ɒv; əv][ɪts] ['hæpənɪŋ] ,

—	strange	,	I	mean	,	from	the	unlikelihood	of	its	happening	,
—	奇怪的	,	我	意思是	,	从	这	不太可能	的	它是	发生	,

——很奇怪，我的意思是，考虑到这件事发生的可能性很小。

— [ðə; ði]['pəʊɪm] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌsɪmpə'θetɪk] [spɒt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] ,

—	the	poem	found	the	sympathetic	spot	in	the	heart	of	the	publisher	,
—	这	诗	成立	这	交感神经	点	在	这	心	的	这	出版商	,

这首诗引起了出版商的共鸣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

远高于红宝石(Far Above Rubies)
第3/4页

[huː] [hæd; həd] ['hæpɪli] [nɒt] ['delɪgeɪtɪd] [ðə; ði][tɑːsk][tuː; tə][hɪz; ɪz]['riːdə(r)] , [bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] ;

who	**had**	**happily**	**not**	**delegated**	**the**	**task**	**to**	**his**	**reader**	**,**	**but**	**read**	**it**	**himself**	**;**
WHO	有	快乐地	不是	委托	这	任务	到	他的	读者	,	但	读	它	他自己	;

他很高兴没有把阅读任务委托给读者，而是自己阅读了这本书；

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] ['hektə(r)][ðə; ði] ['lɪbərəl] ['ɒfə(r)][tuː; tə] [ˌʌndə'teɪk] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [ɪk'spensɪz] ,

and	**he**	**made**	**Hector**	**the**	**liberal**	**offer**	**to**	**undertake**	**all**	**the**	**necessary**	**expenses**	**,**
和	他	制成	赫克托	这	自由主义	提供	到	承担	全部	这	必要的	开支	,

他慷慨地提出由他承担赫克托所有必要的费用。

['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ][feə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [rɪ'zʌltɪŋ] ['prɑːfɪts] .

giving	**him**	**a**	**fair**	**share**	**of**	**resulting**	**profits**	**.**
给予	他	一个	公平的	分享	的	结果	利润	.

给予他应得的利润份额。

['streɪndʒə(r)] [jet] , [ðə; ði]['pəʊɪm][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)][ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'dɪʃ(ə)n] , [nɒt][ə; eɪ]

Stranger	**yet**	**,**	**the**	**poem**	**was**	**so**	**far**	**a**	**success**	**that**	**the**	**whole**	**edition**	**,**	**not**	**a**
陌生人	然而	,	这	诗	曾是	所以	远的	一个	成功	那	这	所有的	版	,	不是	一个

[lɑːdʒ] [wʌn] ,

large	**one**	**,**
大的	一	,

更奇怪的是，这首诗竟然如此成功，以至于整个版本（并非大版本）

[wɒz; wəz][səʊld] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɪn] ['mʌni] [ˌnesə'seɾəli] [smɔːl] [bʌt; bət][fɑː(r)][frɒm; frəm]

was	**sold**	**,**	**with**	**a**	**result**	**in**	**money**	**necessarily**	**small**	**but**	**far**	**from**
曾是	卖	,	和	一个	结果	在	钱	一定	小的	但	远的	从

[ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə]['hektə(r)] .

unsatisfactory	**to**	**Hector**	**.**
不令人满意	到	赫克托	.

房子被卖掉了，所得款项虽然不多，但对赫克托来说却远非不令人满意。

[æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] [sə'dʒestʃən] , [ðɪs] [fɜːst] ['vɒljuːm] [wɒz; wəz] [suːn] ['fɒləʊd] [baɪ] [ə'nʌðə(r)] ;

At	**the**	**publisher's**	**suggestion**	**,**	**this**	**first**	**volume**	**was**	**soon**	**followed**	**by**	**another**	**;**
在	这	出版商的	建议	,	这	第一的	体积	曾是	很快	随后	经过	其他	;

在出版商的建议下，第一卷之后很快又出版了第二卷；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz]['hektə(r)] ['feəli] [lɔːntʃt] [ɒn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [siː] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [laɪf] ;

and	**thus**	**was**	**Hector**	**fairly**	**launched**	**on**	**the**	**uncertain**	**sea**	**of**	**a**	**literary**	**life**	**;**
和	因此	曾是	赫克托	相当	发射	在	这	不确定	海	的	一个	文学	生活	;

['hæpi] [ɪn] [ðɪs] ,

happy	**in**	**this**	**,**
快乐的	在	这	,

就这样，赫克托正式踏上了变幻莫测的文学人生之路；他对此感到很开心。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [ɒn]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] ['sʌstənəns]

that	**he**	**was**	**not**	**entirely**	**dependent**	**on**	**literature**	**for**	**his**	**bodily**	**sustenance**
那	他	曾是	不是	完全	依赖	在	文学	为了	他的	身体上的	维持

,

,

,

他并非完全依赖文学来维持生计，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] ['ʌðəwaɪz] [tuː; tə] [ɜːn] [æt; ət] [liːst] [hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] .

but	**was**	**in**	**a**	**position**	**otherwise**	**to**	**earn**	**at**	**least**	**his**	**bread**	**and**	**cheese**	**.**
但	曾是	在	一个	位置	否则	到	赚	在	至少	他的	面包	和	奶酪	.

但他原本有能力至少挣到面包和奶酪。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lɒŋgə(r)][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪlɪŋ]

For	some	time	longer	he	continued	to	have	no	experience	of	the	killing
为了	一些	时间	更长	他	持续	到	有	不	经验	的	这	杀

[nə'sesəti] [ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['deɪlɪ] [bred] ,

necessity	of	writing	for	his	daily	bread	,
必要性	的	写作	为了	他的	日常的	面包	,

在很长一段时间里，他仍然没有体会到为了糊口而写作的残酷现实。

[bɪ'niːθ] [wɪtʃ] [səʊ] ['meni] [ə'spaɪərɪŋ] ['spɪrɪt] [sɪŋk] [ˌpremə'tʃʊəli] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['wɪðəd] ; [ðɪs]

beneath	which	so	many	aspiring	spirits	sink	prematurely	exhausted	and	withered	;	this
下面	哪个	所以	许多	有抱负的	烈酒	下沉	过早	筋疲力尽的	和	干枯	;	这

[wɒz; wəz] ['hæpɪli] [pə'spəʊnd] ,

was	happily	postponed	,
曾是	快乐地	推迟	,

许多怀揣梦想的灵魂过早地沉入其中，精疲力竭，凋零枯萎；幸运的是，这种情况被推迟了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] ['prɒvɪdəns] [ænd; ənd] ['mɜːsi] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdəli] [ə'reɪndʒmənt]

for	there	are	as	much	Providence	and	mercy	in	the	orderly	arrangement
为了	那里	是	作为	很多	普罗维登斯	和	怜悯	在	这	秩序	安排

[ɒv; əv]['aʊə(r)]['traɪəlz][æz; əz][ɪn][ðeə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l][ə'raɪv(ə)l] .

of	our	trials	as	in	their	inevitable	arrival	.
的	我们的	试验	作为	在	他们的	不可避免的	到达	.

因为在我们经历的种种磨难中，既有上帝眷顾和怜悯，也有磨难本身的必然性。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [baɪ] [wɒt] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɔː(r)]

His	reception	by	what	is	called	the	public	was	by	no	means	so	remarkable	or
他的	接待	经过	什么	是	称为	这	民众	曾是	经过	不	方法	所以	卓越	或者

[traɪ'ʌmfənt] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [wel] - ['wɪʃə] ['eni] [graʊnd] [fɔː(r); fə(r)][æŋ'zaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ɪts]

triumphant	as	to	give	his	well	-	wishers	any	ground	for	anxiety	as	to	its
凯	作为	到	给	他的	出色地	-	许愿者	任何	地面	为了	焦虑	作为	到	它是

['pɒsəb(ə)l] ['mɒrəl] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] ;

possible	moral	effect	upon	him	;
可能的	道德	影响	之上	他	;

他在公众中的反响远没有达到令人瞩目或凯旋的程度，以至于他的支持者们没有理由担心这会对他产生道德上的影响；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd]

but	it	was	a	great	joy	to	him	that	his	father	was	much	interested
但	它	曾是	一个	伟大的	喜悦	到	他	那	他的	父亲	曾是	很多	感兴趣的

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊɪm][baɪ][ðə; ði] [rɪ'vjuːz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

and	delighted	in	the	reception	of	the	poem	by	the	Reviews	in	general	.
和	高兴极了	在	这	接待	的	这	诗	经过	这	评论	在	一般的	.

但令他非常高兴的是，他的父亲对这首诗在评论界的反响非常感兴趣和欣喜。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] ['grætɪfaɪd] , [ɪn'diːd] ,

He	was	so	much	gratified	,	indeed	,
他	曾是	所以	很多	满意	,	的确	,

他确实非常满意。

[ðæt] [hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [rəʊt] [tuː; tə][hɪm] ['steɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sʌplɪmentɪŋ] [hɪz; ɪz]

that	he	immediately	wrote	to	him	stating	his	intention	of	supplementing	his
那	他	立即地	写道	到	他	声明	他的	意图	的	补充	他的

['ɪnkʌm] [baɪ][hɑːf][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] .

income	by	half	as	much	more	.
收入	经过	一半	作为	很多	更多的	.

他立即写信告诉他，他打算将收入再增加一半。

[ðɪs] [rɪˈflektɪd] [əˈpɪnjən] [ɒv; əv] [ˈʌðə(r)z] [rɔːt] [ˈɔːlsəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɔlifaiiŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈmʌðərz]

This	reflected	opinion	of	others	wrought	also	to	the	mollifying	of	his	mother's
这	反映	观点	的	其他的	锻	还	到	这	缓和	的	他的	母亲的

[ˈfiːlɪŋz] [təˈwɔːd] [hɪm] ;

feelings	toward	him	;
情怀	朝向	他	;

这也反映了其他人的看法，从而缓和了他母亲对他的不满情绪；

[bʌt; bət] [ðəʊz] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] [ˈæni] [ðeɪ] [ˈəʊnli] [sɜːvd] [tuː; tə][ˈɪndjʊəreɪt] ,

but	those	with	which	she	regarded	Annie	they	only	served	to	indurate	,
但	那些	和	哪个	她	认为	安妮	他们	仅有的	服务	到	硬结	,

但她对安妮的那些看法，只会让情况变得更糟。

[æz; əz][ðə; ði][mɔː(r)] [rɪˈviːlɪŋ] [ðə; ði][gɜːrlz] [ʌnˈwɜːðinəs] [ɒv; əv][hɪm] .

as	the	more	revealing	the	girl's	unworthiness	of	him	.
作为	这	更多的	揭示	这	女孩们	不配	的	他	.

越发显露出女孩配不上他。

[ænd; ənd] [ɔːlˈðəʊ] [æt; ət][fɜːst][ʃiː; ʃi] [rɪˈgɑːdɪd] [wɪð] [ˈfeɪvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈhʌzbəndz] [kaɪnd] [ɪnˈtenʃ(ə)n]

And	although	at	first	she	regarded	with	favor	her	husband's	kind	intention
和	虽然	在	第一的	她	认为	和	偏爱	她	丈夫的	种类	意图

[təˈwɔːd] [ˈhektə(r)] ,

toward	Hector	,
朝向	赫克托	,

虽然起初她对丈夫善意对待赫克托耳的意图表示赞同，

[ʃiː; ʃi] [feɪst] [ɪnˈtaɪəli] [raʊnd] [wen] [hiː; hi] [ʃəʊd] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['letə(r)][hiː; hi][hæd; həd][frɒm; frəm]

she	faced	entirely	round	when	he	showed	her	a	letter	he	had	from
她	面对	完全	圆形的	什么时候	他	显示	她	一个	信	他	有	从

[hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈθæŋkɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈrɒsəti] ,

his	son	thanking	him	for	his	generosity	,
他的	儿子	谢谢	他	为了	他的	慷慨	,

当他给她看他儿子写给他的感谢信时，她完全转过身来。信中感谢他的慷慨解囊。

[ænd; ənd] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈbegɪŋ] [ˈæni] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

and	communicating	his	intention	of	begging	Annie	to	come	to	him	and
和	沟通	他的	意图	的	乞讨	安妮	到	来	到	他	和

[biː; bi] [ˈmærid] [æt; ət][wʌns] .

be	married	at	once	.
是	已婚	在	一次	.

并表达了他恳求安妮立刻来找他结婚的意图。

[ˈæni] [wɒz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] [æt; ət] [həʊm] , [ˈfiːdɪŋ] [ɒn] [ˈhɛktərz] [ˈlɛtəz] , [ænd; ənd] [ˈstreŋθ(ə)nd] [baɪ]

Annie	was	living	at	home	,	feeding	on	Hector's	letters	,	and	strengthened	by
安妮	曾是	活的	在	家	,	喂养	在	赫克托的	信件	,	和	加强	经过

[hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðərz] [ˈsɪmpəθi] .

her	mother's	sympathy	.
她	母亲的	同情	.

安妮住在家里，靠着赫克托的来信度日，并从母亲的同情中得到力量。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈtiːtʃɪŋ] [ˈregjələli] [æt; ət][ðə; ði] [haɪ] [skuːl] ,

She	was	teaching	regularly	at	the	High	School	,
她	曾是	教学	经常	在	这	高的	学校	,

她一直在高中定期授课。

[ænd; ənd] [ˈædɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)] [ˈkɒmən] [ˈɪnkʌm] [baɪ] [ˈgɪvɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmjuːzɪk] [ˈlesnz] ,

and	adding	a	little	to	their	common	income	by	giving	a	few	music	lessons	,
和	添加	一个	小的	到	他们的	常见的	收入	经过	给予	一个	很少	音乐	课程	,

他们还通过教授一些音乐课来增加一些家庭收入。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'plɔɪɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] ['ni:d(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜ:t(ə)n] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ɪm'brɔɪdəri] [ə; eɪ] [gʊd]

as	well	as	employing	her	needle	in	a	certain	kind	of	embroidery	a	good
作为	出色地	作为	雇用	她	针	在	一个	肯定	种类	的	刺绣	一个	好的

[di:l] [sɔ:t] ['ɑ:ftə(r)] ,

deal	sought	after	,
交易	寻求	后	,

她还擅长用针线制作某种很受欢迎的刺绣作品。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ɪk'seld] .

in	which	she	excelled	.
在	哪个	她	表现出色	.

她在这方面表现出色。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [hɜ:d] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] ,

She	had	heard	nothing	of	his	having	begun	to	distinguish	himself	,
她	有	听到	没有什么	的	他的	拥有	开始	到	区分	他自己	,

她丝毫没有听说他已经开始崭露头角。

['naɪðə(r)] [hæd; həd] [jet] [si:n] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'vju:z] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

neither	had	yet	seen	one	of	the	reviews	of	his	book	,
两者都不	有	然而	已见	一	的	这	评论	的	他的	书	,

他们俩都还没看过他那本书的任何评论。

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [ʃəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['eni] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

for	no	one	had	taken	the	trouble	to	show	her	any	of	them	.
为了	不	一	有	已采取	这	麻烦	到	展示	她	任何	的	他们	.

因为没有人费心带她去看过这些照片。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] ,

One	day	,	however	,
一	天	,	然而	,

然而有一天，

[æz; əz] [ʃi:; ʃi] [stʊd] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

as	she	stood	waiting	a	moment	for	something	she	wanted	in	the	principal
作为	她	站立	等待	一个	片刻	为了	某物	她	通缉	在	这	主要的

['bʊkʃɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taʊn] ,

bookshop	of	the	town	,
书店	的	这	镇	,

她站在镇上最大的书店里，等了一会儿自己想要的东西。

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əʊld] ['leɪdi] , ['rɑ:ðə(r)] ['ʃæbɪli] [drest] , [keɪm] [ɪn] , [hu:m] [ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [seɪ] [tu:; tə] [ðə; ði]

a	little	old	lady	,	rather	shabbily	dressed	,	came	in	,	whom	she	heard	say	to	the
一个	小的	老的	女士	,	相当	破旧地	穿着	,	来了	在	,	谁	她	听到	说	到	这

['ʃɒpmən] ,

shopman	,
店员	,

一位衣着寒酸的老太太走了进来，她听到老太太对店主说：

[ɪn] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌvlɪst] [smaɪl] :

in	a	gentle	voice	,	and	with	the	loveliest	smile	:
在	一个	温和的	嗓音	,	和	和	这	最可爱的	微笑	:

她用温柔的声音，带着最甜美的笑容说道：

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv] [ðɪs] [nju:] ['pəʊɪm] [baɪ] [jɔ:(r); jə(r)] ['taʊnzmən] , [jʌŋ] ['mækɪntɒʃ] ? ”

“	Have	you	another	copy	of	this	new	poem	by	your	townsman	,	young	Macintosh	?	”
“	有	你	其他	复制	的	这	新的	诗	经过	你的	镇民	,	年轻的	麦金托什	?	”

“你还有你们镇上那位年轻的麦金托什先生的新诗的另一份副本吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][hæv; həv][nɒt] , [mæm] , ” ['ɑ:nsə(r)d] [ðə; ði] ['ʃɒpmən] ;

“	I	am	sorry	I	have	not	,	ma'am	,	”	answered	the	shopman	;
”	我	是	对不起	我	有	不是	,	女士	,	”	回答	这	店员	;

“对不起，夫人，我没有。”店主回答道；

“ [bʌt; bət][ai][kæn; kən][get][ju:; jʊ][wʌn][baɪ] [rɪ'tɜ:n] [ɒv; əv][pəʊst] . ”

“	but	I	can	get	you	one	by	return	of	post	.	”
”	但	我	能	得到	你	一	经过	返回	的	邮政	.	”

“但我可以给你寄一个。”

“ [du:; də] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ænd; ənd][send][ˌaɪ 'ti:][ˌem 'i:][æt; ət][wʌns] .

“	Do	,	if	you	please	,	and	send	it	me	at	once	.
”	做	,	如果	你	请	,	和	发送	它	我	在	一次	.

“请照办，并立即发送给我。”

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] ['prɒmɪsɪz] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] .

I	am	very	glad	to	hear	it	promises	to	be	a	great	success	.
我	是	非常	高兴的	到	听到	它	承诺	到	是	一个	伟大的	成功	.

我很高兴听到它有望取得巨大成功。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [dɪ'zɜ:vs] [ˌaɪ 'ti:] .

I	am	sure	it	quite	deserves	it	.
我	是	当然	它	相当	值得	它	.

我相信它完全值得。

[ai][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] [θru:] [twaɪs] .

I	have	already	read	it	through	twice	.
我	有	已经	读	它	通过	两次	.

我已经读了两遍了。

[ju:; jʊ] [meɪ] [rɪ'membə(r)] [ju:; jʊ][gɒt][ˌem 'i:][ə; eɪ] ['kɒpi] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [deɪ] .

You	may	remember	you	got	me	a	copy	the	other	day	.
你	可能	记住	你	得到	我	一个	复制	这	其他	天	.

你可能还记得前几天你送了我一份。

[ai] ['kænɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][æn; ən][ˌɔ:ltə'geðə(r)] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [prə'dʌkʃ(ə)n] , [ɪ'speʃəli] [fɔ:(r); fə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ][mæn] .

I	cannot	help	thinking	it	an	altogether	remarkable	production	,	especially	for	so	young	a	man	.
我	不能	帮助	思维	它	一个	共	卓越	生产	,	尤其	为了	所以	年轻的	一个	男人	.

我不禁觉得这是一部非常了不起的作品，尤其对于如此年轻的他来说。

[hi:; hi][ɪz] [kwaɪt] [jʌŋ] , [ai] [bɪ'li:v] ? ”

He	is	quite	young	,	I	believe	?	”
他	是	相当	年轻的	,	我	相信	?	”

他应该还很年轻吧?

“ [jes] , [mæm] — [tu:; tə][hæv; həv] [ɔ:l'redi] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [bʊk] .

“	Yes	,	ma'am	—	to	have	already	published	a	book	.
”	是的	,	女士	—	到	有	已经	已发布	一个	书	.

“是的，女士——我已经出版过一本书了。”

[bʌt; bət][æz; əz][tu:; tə] ['eni] ['wʌndəf(ə)l] [sək'ses] , [ðeə(r)] [ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l] [seɪl] [fɔ:(r); fə(r)]['pəʊətri] ['naʊədeɪz] .

But	as	to	any	wonderful	success	,	there	is	so	little	sale	for	poetry	nowadays	.
但	作为	到	任何	精彩的	成功	,	那里	是	所以	小的	销售	为了	诗	如今	.

但如今诗歌的销量实在太差，很难取得什么巨大的成功。

[ai] [bɪ'li:v] [ðə; ði][wʌn][ju:; jʊ][hæd; həd] [jɔ:'self] , [maɪ]['leɪdi] ,

I	believe	the	one	you	had	yourself	,	my	lady	,
我	相信	这	一	你	有	你自己	,	我的	女士	,

我相信您自己拥有的那一个，夫人。

[ɪz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn][wiː; wi][hæv; həv] [biːn] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] . ”

is	the	only	one	we	have	been	asked	for	.	”
是	这	仅有的	一	我们	有	到过	问	为了	.	”

这是我们被要求提供的唯一一项服务。

“ [mʌtʃ] [wɪl] [dɪ'pend] , ” [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ,

“	Much	will	depend	,	”	said	the	lady	,
”	很多	将要	依赖	,	”	说	这	女士	,

“这很大程度上取决于情况，”这位女士说。

“ [ɒn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][faindz][ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [suːn] [ɪ'nʌf] .

“	on	whether	it	finds	a	channel	of	its	own	soon	enough	.
”	在	无论	它	发现	一个	渠道	的	它是	自己的	很快	足够的	.

“看它能否尽快找到自己的渠道。”

[bʌt; bət][get][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] ['kɒpi] , ['enihaʊ] — [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [pliːz] .

But	get	me	another	copy	,	anyhow	—	and	as	soon	as	you	can	,	please	.
但	得到	我	其他	复制	,	无论如何	—	和	作为	很快	作为	你	能	,	请	.

但无论如何，请尽快再给我一份——越快越好。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [send] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ] ['dɔːtə(r)] .

I	want	to	send	it	to	my	daughter	.
我	想	到	发送	它	到	我的	女儿	.

我想把它寄给我女儿。

[ðeə(r)] [ɪz]['mætə(r)] [bɪ'twiːn] [ðəʊz] ['kweɪkə(r)] - [laɪk] [bɔːdz] [ðæt] [ai][hæv; həv] [faʊnd] ['nəʊweə(r)] [els] .

There	is	matter	between	those	Quaker	-	like	boards	that	I	have	found	nowhere	else	.
那里	是	事情	之间	那些	贵格会	-	喜欢	板	那	我	有	成立	无处	别的	.

这些类似贵格会教徒使用的木板之间存在着一种我在其他任何地方都没有发现的物质。

[ai] [wɒnt] [maɪ] ['dɔːtə(r)] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ai] ['kænɒt] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] [əʊn] ['kɒpi] ,

I	want	my	daughter	to	have	it	,	and	I	cannot	part	with	my	own	copy	,
我	想	我的	女儿	到	有	它	,	和	我	不能	部分	和	我的	自己的	复制	,

我想把这本书留给女儿，我舍不得把自己的那本送人。

” [kən'kluːdɪd] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [wɜːdz] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] ,

”	concluded	the	old	lady	,	and	with	the	words	she	walked	out	of	the	shop	,
”	结束	这	老的	女士	,	和	和	这	字	她	步行	出去	的	这	店铺	,

“说完，”老太太说完，便走出了店门。

['liːvɪŋ] ['æni] [bɪ'wɪldəd] , [ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sə'praɪz] , [wɪtʃ] [jet]

leaving	Annie	bewildered	,	and	with	the	strange	feeling	of	a	surprise	,	which	yet
离开	安妮	困惑	,	和	和	这	奇怪的	感觉	的	一个	惊喜	,	哪个	然而

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] [ɪk'spektɪŋ] .

she	had	been	expecting	.
她	有	到过	期待	.

这让安妮感到困惑，并有一种奇怪的惊讶感，尽管她其实早已预料到这种情况。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [els] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [sək'ses] [kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['hektə(r)] ?

For	what	else	but	such	success	could	come	to	Hector	?
为了	什么	别的	但	这样的	成功	可以	来	到	赫克托	?

除了这样的成功，赫克托还能获得什么呢?

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] ['drɔːɪŋ] ['nɪərə(r)][ænd; ənd]['nɪərə(r)][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ?

Had	it	not	been	drawing	nearer	and	nearer	all	the	time	?
有	它	不是	到过	绘画	更近	和	更近	全部	这	时间	?

难道它不是一直在步步逼近吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə'gen] [tuː; tə][stænd] , [ə; eɪ] [mʌtʃ] ['jʌŋgə] [tʃaɪld]

And	for	a	moment	she	seemed	again	to	stand	,	a	much	younger	child
和	为了	一个	片刻	她	似乎	再次	到	站立	,	一个	很多	年轻	孩子

[ðæn; ðən] [naʊ] ,

than	now	,
比	现在	,

那一刻，她似乎又站了起来，像个比现在小得多的孩子。

[ə'mɪd][ðə; ði] ['gʌsti] [hwɜːrl] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] [liːvz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

amid	the	gusty	whirling	of	the	dead	leaves	about	her	feet	,
之中	这	阵风	旋转	的	这	死的	树叶	关于	她	脚	,

在一阵阵枯叶在她脚边飞舞的狂风中，

[wʌns] [mɔː(r)] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [wɒt] [maɪt] [pruːv] [ə; eɪ] ['wɪðəd] [liːf] ,

once	more	on	the	point	of	stooping	to	pick	up	what	might	prove	a	withered	leaf	,
一次	更多的	在	这	观点	的	弯腰	到	挑选	向上	什么	可能	证明	一个	干枯	叶子	,

又一次，我正要弯腰去捡起那片可能已经枯萎的叶子，

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ɪn] [ri'ælәti] [ə; eɪ] [paʊnd] - [nəʊt] , [ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɔːt] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mɪzəri] ,

but	was	in	reality	a	pound	-	note	,	the	thing	which	had	wrought	her	so	much	misery	,
但	曾是	在	现实	一个	磅	-	笔记	,	这	事物	哪个	有	锻	她	所以	很多	苦难	,

但实际上那是一张英镑钞票，正是这张钞票给她带来了如此多的痛苦。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [naʊ] ['fɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kʌp] [ɒv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [brɪm] .

and	was	now	filling	her	cup	of	joy	to	the	very	brim	.
和	曾是	现在	填充	她	杯子	的	喜悦	到	这	非常	帽檐	.

她此刻正沉浸在无比的喜悦之中。

[ðə; ði] [bʊk] [ðə; ði][əʊld]['leɪdi][hæd; həd] [tɔːkt] [ɒv; əv][kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['hɛktərz] [bʊk] .

The	book	the	old	lady	had	talked	of	could	be	no	other	than	Hector's	book
这	书	这	老的	女士	有	谈话	的	可以	是	不	其他	比	赫克托的	书

.

:
.

老太太提到的那本书，除了赫克托之外，还能是什么呢?

[nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən]['hektə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] .

No	other	than	Hector	could	have	written	it	.
不	其他	比	赫克托	可以	有	书面	它	.

除了赫克托之外，不可能写出这样的作品。

[wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] !

What	a	treasure	there	was	in	the	world	that	she	had	never	seen	!
什么	一个	宝藏	那里	曾是	在	这	世界	那	她	有	绝不	已见	!

世界上竟然有她从未见过的宝藏!

[haʊ] [bɪg][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ?

How	big	was	it	?
如何	大的	曾是	它	?

它有多大?

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ?

what	was	it	like	?
什么	曾是	它	喜欢	?

感觉如何?

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] .

She	was	sure	to	know	it	the	moment	her	eyes	fell	upon	it	.
她	曾是	当然	到	知道	它	这	片刻	她	眼睛	跌倒	之上	它	.

她第一眼看到它就确信无疑了。

[bʌt; bət] [waɪ] [hæd; həd][hiː; hi]['nevə(r)][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	why	had	he	never	told	her	about	it	?
但	为什么	有	他	绝不	讲述	她	关于	它	?

但他为什么从未告诉过她这件事?

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [liːst] [sə'praɪzd] .

He	might	have	wanted	to	surprise	her	,	but	she	was	not	the	least	surprised	.
他	可能	有	通缉	到	惊喜	她	,	但	她	曾是	不是	这	至少	惊讶	.

他或许想给她一个惊喜，但她丝毫没有感到惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði][taɪm] !

She	had	known	it	all	the	time	!
她	有	已知	它	全部	这	时间	!

她一直都知道!

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [tɔːkt] [ə'baʊt] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['raɪtɪŋ] ,

He	had	never	talked	about	what	he	was	writing	,
他	有	绝不	谈话	关于	什么	他	曾是	写作	,

他从未谈论过自己正在写的东西。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [wʊd] [hiː; hi] [tɔːk] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] .

and	still	less	would	he	talk	of	what	he	was	going	to	write	.
和	仍然	较少的	会	他	讲话	的	什么	他	曾是	去	到	写	.

他更不会谈论他要写什么。

[ɪn'tenʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] [maʊθ] !

Intentions	were	not	worthy	of	his	beautiful	mouth	!
意图	是	不是	值得	的	他的	美丽的	嘴	!

他那张俊美的嘴，配不上他那邪恶的意图!

[pə'hæps] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jet] .

Perhaps	he	did	not	want	her	to	read	it	yet	.
也许	他	做过	不是	想	她	到	读	它	然而	.

或许他不想让她这么快就读到它。

[wen] [hiː; hi][dɪd] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kɒpi] .

When	he	did	,	he	would	send	her	a	copy	.
什么时候	他	做过	,	他	会	发送	她	一个	复制	.

他会在完成后给她寄一份副本。

[ænd; ənd] , [əʊ] !

And	,	oh	!
和	,	哦	!

哦!

[wen] [wʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [biː; bi]['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ?

when	would	her	mother	be	able	to	read	it	?
什么时候	会	她	母亲	是	有能力的	到	读	它	?

她母亲什么时候才能读懂这本书?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [dɪə(r)] [bʊk] ?

Was	it	a	very	dear	book	?
曾是	它	一个	非常	亲爱的	书	?

那本书很珍贵吗?

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] [θɔːt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['baɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !

There	could	be	no	thought	of	their	buying	it	!
那里	可以	是	不	想法	的	他们的	购买	它	!

他们根本不可能买!

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] ['ʃɪlɪŋ] [ɪ'nʌf]

Between	**them**	**,**	**she**	**and**	**her**	**mother**	**could**	**not**	**have**	**shillings**	**enough**
之间	他们	,	她	和	她	母亲	可以	不是	有	先令	足够的

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .

for	**that**	**.**
为了	那	.

她和她母亲加起来也没有足够的钱来买那件东西。

[wen] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [keɪm] , [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌaɪ 'tiː] .

When	**the**	**right**	**time**	**came**	**,**	**he**	**would**	**send**	**it**	**.**
什么时候	这	正确的	时间	来了	,	他	会	发送	它	.

时机成熟时，他会寄出去的。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [hɜːz] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

Then	**it**	**would**	**be**	**twice**	**as**	**much**	**hers**	**as**	**if**	**she**	**had**	**bought**	**it**	**for**
然后	它	会	是	两次	作为	很多	她的	作为	如果	她	有	买	它	为了

[hɜː'self] .

herself	**.**
她自己	.

如果她自己买的话，那东西对她的价值就会是她买给自己的两倍。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [met] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mækɪntɒʃ] ,

The	**next**	**day**	**she**	**met**	**Mr**	**.**	**and**	**Mrs**	**.**	**Macintosh**	**,**
这	下一个	天	她	遇见	先生	.	和	太太	.	麦金托什	,

第二天她见到了麦金托什夫妇。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['æktʃuəli] [kən'grætʃu,leit] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] [wɒt] ['hektə(r)][hæd; həd] [dʌn] [ænd; ənd]

and	**the**	**former**	**actually**	**congratulated**	**her**	**on**	**what**	**Hector**	**had**	**done**	**and**
和	这	以前的	实际上	恭喜	她	在	什么	赫克托	有	完毕	和

[wɒt] ['piːp(ə)l] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ;

what	**people**	**thought**	**of**	**him**	**for**	**it**	**;**
什么	人们	想法	的	他	为了	它	;

前者还祝贺她赫克托所做的事以及人们对赫克托的评价；

[bʌt; bət][ðə; ði]['lætə(r)]['əʊnli] [geɪv] [ə; eɪ] [snɪf] .

but	**the**	**latter**	**only**	**gave**	**a**	**sniff**	**.**
但	这	后者	仅有的	给予	一个	嗅	.

但后者只是嗅了嗅。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][pəʊst] [brɔːt] [ðə; ði] [bʊk] [ɪt'self] ,

And	**the**	**next**	**post**	**brought**	**the**	**book**	**itself**	**,**
和	这	下一个	邮政	带来	这	书	本身	,

下一篇帖子就带来了这本书本身。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [frɒm; frəm]['hektə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪks] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][dʒɔɪn]

and	**with**	**it**	**a**	**petition**	**from**	**Hector**	**that**	**she**	**would**	**fix**	**the**	**day**	**to**	**join**
和	和	它	一个	请愿	从	赫克托	那	她	会	使固定	这	天	到	加入

[hɪm] [ɪn] ['lʌndən] .

him	**in**	**London**	**.**
他	在	伦敦	.

随信附有赫克托的请求，希望她能确定与他在伦敦团聚的日期。

['æni] [meɪd] [heɪst] , ['ðeəfɔː(r)] ,

Annie	**made**	**haste**	**,**	**therefore**	**,**
安妮	制成	匆忙	,	所以	,

因此，安妮加快了脚步。

[tuː; tə][get] ['redi] [ðə; ði] [dres] [ɒv; əv] [waɪt] ['lɪnɪn] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

to	**get**	**ready**	**the**	**dress**	**of**	**white**	**linen**	**in**	**which**	**she**	**meant**	**to**	**be**	**married**	**,**
到	得到	准备好	这	裙子	的	白色的	亚麻布	在	哪个	她	意思是	到	是	已婚	,

准备她结婚时要穿的那件白色亚麻婚纱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] , [ðə; ði]['sɪstə(r)][ɒv; əv] ['hɛktərz] [frend] , ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,

and	a	lady	,	the	sister	of	Hector's	friend	,	meeting	her	in	London	,
和	一个	女士	,	这	姐姐	的	赫克托的	朋友	,	会议	她	在	伦敦	,

还有一位女士，是赫克托朋友的妹妹，在伦敦与她相遇。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['mærid] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [went] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] ['hɛktərz] ['hʌmb(ə)l]

they	were	married	the	next	day	,	and	went	together	to	Hector's	humble
他们	是	已婚	这	下一个	天	,	和	去	一起	到	赫克托的	谦逊的

['lɒdʒɪŋz] [ɪn][ə; eɪ] ['nɔːðən] ['sʌbɜːb] .

lodgings	in	a	northern	suburb	.
住宿	在	一个	北方	市郊	.

他们第二天就结婚了，然后一起去了赫克托位于北部郊区的简陋住所。

['hɛktərz] [njuː] ['vɒljuːm] , ['lɑːdʒə(r)] ['sʌmwɒt] , [bʌt; bət] [meɪd] [ʌp][ɒv; əv][smɔːlə(r)]['poʊəmz] ,

Hector's	new	volume	,	larger	somewhat	,	but	made	up	of	smaller	poems	,
赫克托的	新的	体积	,	更大的	有些	,	但	制成	向上	的	较小的	诗歌	,

赫克托的新诗集篇幅稍长，但诗作篇幅较短。

[dɪd] [nɒt] [ə'trækt] [ðə; ði] [seɪm] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

did	not	attract	the	same	amount	of	attention	as	the	former	,
做过	不是	吸引	这	相同的	数量	的	注意力	作为	这	以前的	,

没有像前者那样引起关注，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [geɪv] [nəʊ] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [θɜːd]

and	the	result	gave	no	encouragement	to	the	publisher	to	make	a	third
和	这	结果	给予	不	鼓励	到	这	出版商	到	制作	一个	第三

['ventʃə(r)] .

venture	.
风险投资	.

结果并没有鼓励出版商进行第三次尝试。

[wʌn] ['riːz(ə)n] ['pɒsəbli] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkts][ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['poʊəmz] , ['iːv(ə)n][ðə; ði]

One	reason	possibly	was	that	the	subjects	of	most	of	the	poems	,	even	the
一	原因	可能	曾是	那	这	主题	的	最多	的	这	诗歌	,	甚至	这

['geɪɪst] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

gayest	of	them	,
同性恋	的	他们	,

其中一个原因可能是，大多数诗歌的主题，即使是最同性恋的诗歌，

[wɜː(r); wə(r)] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kɒmən] [traɪb] [ɒv; əv]

were	serious	,	and	another	may	have	been	that	the	common	tribe	of
是	严肃的	,	和	其他	可能	有	到过	那	这	常见的	部落	的

[rɪv'juːəz] , ['sɜːtʃɪŋ] [laɪk] ['ʌðə(r)] ['pærəˌsaɪt] ,

reviewers	,	searching	like	other	parasites	,
评论员	,	搜索	喜欢	其他	寄生虫	,

是认真的，另一种可能是，普通的评论者群体，像其他寄生虫一样寻找着什么。

[dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðem; ðəm] [mə'tɪəriəl] [fɔː(r); fə(r)] ['rɪdɪkjuːl] — [wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ment] [fuːd] ,

discovered	in	them	material	for	ridicule	—	which	to	them	meant	food	,
发现	在	他们	材料	为了	嘲笑	—	哪个	到	他们	意思是	食物	,

在他们身上发现了可供嘲笑的素材——对他们来说，这些素材就是食物。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [ðeɪ] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	as	such	they	made	use	of	it	.
和	作为	这样的	他们	制成	使用	的	它	.

因此，他们利用了它。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [left] [wɪ'ðaʊt] [frendz] : ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ridər] ,

At	the	same	time	he	was	not	left	without	friends	:	certain	of	his	readers	,
在	这	相同的	时间	他	曾是	不是	左边	没有	朋友们	:	肯定	的	他的	读者	,

与此同时，他并非孤身一人：他的一些读者，

[huː] [sɔː] [wɒt] [hiː; hi] [ment] [ænd; ənd] [kɛəd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['ridər] ;

who	saw	what	he	meant	and	cared	to	understand	it	,	continued	his	readers	;
WHO	锯	什么	他	意思是	和	关心	到	理解	它	,	持续	他的	读者	;

他的读者们继续说道：那些理解他的意思并愿意去理解的人；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ɒn] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['grəʊɪŋ] , [waɪl] [ðəʊz] [ðæt] [əd'maɪəd] ,

and	his	influence	on	such	was	slowly	growing	,	while	those	that	admired	,
和	他的	影响	在	这样的	曾是	缓慢地	生长	,	尽管	那些	那	钦佩	,

他对这类人群的影响正在缓慢增长，而那些钦佩他的人，

['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

feeling	the	power	of	his	work	,
感觉	这	力量	的	他的	工作	,

感受到他作品的力量，

[held][baɪ][hɪm][ðə; ði][mɔː(r)] [wen] [ðə; ði] ['skɔfə] [æt; ət][hɪm] [gruː] ['ɪnsələnt] .

held	by	him	the	more	when	the	scoffers	at	him	grew	insolent	.
握住	经过	他	这	更多的	什么时候	这	嘲讽者	在	他	生长	傲慢的	.

当那些嘲笑他的人越来越无礼时，他反而更加坚定了自己的信念。

[stɪl] , [fjuː] ['kɒpiz] [wɜː(r); wə(r)][səʊld] ,

Still	,	few	copies	were	sold	,
仍然	,	很少	副本	是	卖	,

然而，销量却寥寥无几。

[ænd; ənd]['hektə(r)] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['ʌðə(r)] [wɜːk] [ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt]

and	Hector	found	it	well	that	he	had	other	work	and	was	not
和	赫克托	成立	它	出色地	那	他	有	其他	工作	和	曾是	不是

[ˌɔːltə'geðə(r)] [dɪ'pendənt] [ɒn][hɪz; ɪz][pen] ,

altogether	dependent	on	his	pen	,
共	依赖	在	他的	笔	,

赫克托尔很高兴自己还有其他工作，不必完全依赖写作。

[wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['sɪmp(ə)l] [stɑː'veɪʃ(ə)n] .

which	would	have	been	simple	starvation	.
哪个	会	有	到过	简单的	饥饿	.

那原本就是简单的饿死。

[ænd; ənd] , [frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , ['æni] [wɒz; wəz][məʊst]['keəf(ə)l][ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪk'spendɪtʃə(r)] .

And	,	from	the	first	,	Annie	was	most	careful	in	her	expenditure	.
和	,	从	这	第一的	,	安妮	曾是	最多	小心	在	她	支出	.

从一开始，安妮在开销上就非常谨慎。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]['piːp(ə)l] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]

Among	the	simple	people	whom	her	husband	brought	her	to	know	,	she
之中	这	简单的	人们	谁	她	丈夫	带来	她	到	知道	,	她

['spiːdəli] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [greɪt] ['feɪvərɪt] ,

speedily	became	a	great	favorite	,
迅速地	成为	一个	伟大的	最喜欢的	,

在她丈夫带她认识的那些淳朴百姓中，她很快就深受喜爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] ['waɪdnd] [mɔː(r)] ['ræpɪdli] ['ɑːftə(r)][ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

and	this	circle	widened	more	rapidly	after	she	joined	it	.
和	这	圆圈	扩大	更多的	快速	后	她	加入	它	.

她加入之后，这个圈子扩大得更快了。

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['sɪmp(ə)l] [truːθ] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][tuː; tə]['hektə(r)][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [siːmd]

For	her	simple	truth	,	which	even	to	Hector	had	occasionally	seemed
为了	她	简单的	真相	,	哪个	甚至	到	赫克托	有	偶尔	似乎

[sʌm; səm] [wɒt] [ˌoʊvər'drɪvn] ,

some	what	overdriven	,
一些	什么	过载	,

她那朴实无华的真诚，即便在赫克托看来，有时也显得有些过头了。

[naʊ] [rɪ'viːld] [ɪt'self] [æz; əz] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['grəʊɪŋ] [ˌpɒpju'lærəti] .

now	revealed	itself	as	the	ground	of	her	growing	popularity	.
现在	揭晓	本身	作为	这	地面	的	她	生长	人气	.

现在看来，这正是她日益增长的人气的根源。

[ʃiː; ʃi] ['welkəm] [ɔːl] , [wɒz; wəz] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ɔːl] , [ænd; ənd] [ˌsɪmpə'θetɪk] [wɪð] [ɔːl] .

She	welcomed	all	,	was	faithful	to	all	,	and	sympathetic	with	all	.
她	欢迎	全部	,	曾是	忠实	到	全部	,	和	交感神经	和	全部	.

她热情好客，忠于所有人，同情所有人。

[nɔː(r)] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [lɒŋgə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ɔːdə(r)]

Nor	was	it	longer	before	her	husband	began	to	study	her	in	order
也不	曾是	它	更长	前	她	丈夫	开始	到	学习	她	在	命令

[tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɜː(r); hə(r)] — [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [mɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

to	understand	her	—	and	that	the	more	that	he	could	find	in	her
到	理解	她	—	和	那	这	更多的	那	他	可以	寻找	在	她

['naɪðə(r)] [plæn] [nɔː(r)] ['sɪstəm] ,

neither	plan	nor	system	,
两者都不	计划	也不	系统	,

不久之后，她的丈夫就开始研究她，试图了解她——而他越是发现她既没有计划也没有体系，就越觉得不可思议。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˌstreɪt'fɔːwəd] , ['foʊldləs] [sɪm'plɪsəti] .

nothing	but	straightforward	,	foldless	simplicity	.
没有什么	但	直截了当	,	无折叠	简单	.

只有简洁明了、毫不繁琐的一面。

[nɔː(r)] [dɪd] [ʃiː; ʃi] ['evə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [les] [ɪn] [ðə; ði] [fɔː'siːɪŋ] [keə(r)] [ɒv; əv] [gɒd] .

Nor	did	she	ever	come	to	believe	less	in	the	foreseeing	care	of	God	.
也不	做过	她	曾经	来	到	相信	较少的	在	这	预见	关心	的	上帝	.

她也从未动摇过对上帝预见未来的眷顾的信念。

[ʃiː; ʃi] [siːst] [pə'hæps] [tuː; tə] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt] [səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eɪndʒəls]

She	ceased	perhaps	to	attribute	so	much	to	the	ministry	of	the	angels
她	停止	也许	到	属性	所以	很多	到	这	部	的	这	天使

[æz; əz] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['fɪəsə(r)] [blɑːst] [ðæt] ['reskjuːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fleɪmz] [ðə; ði] ['griːsi] [nəʊt]

as	when	she	took	the	fiercer	blast	that	rescued	from	the	flames	the	greasy	note
作为	什么时候	她	采取	这	更凶猛	爆炸	那	获救	从	这	火焰	这	腻	笔记

[ænd; ənd] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ˌʌn'tʃɑːrd] [ʌp] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] ['tʃɪmni] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɒft] [ɒv; əv]

and	blew	it	uncharred	up	the	roaring	chimney	for	the	sudden	waft	of
和	吹	它	未烧焦的	向上	这	咆哮	烟囱	为了	这	突然	飘动	的

[æn; ən] ['eɪndʒəlz] [wɪŋ] ;

an	angel's	wing	;
一个	天使的	翼	;

她或许不再像以前那样把那么多功劳归于天使的恩赐，就像她承受了更猛烈的冲击，将油腻的音符从火焰中拯救出来，并将其未烧焦地吹入轰鸣的烟囱，就像天使的翅膀突然飘动一样；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] ['ɒf(tə)n] [ɪn] ['deɪli] [laɪf] , [kləʊðd] [ɪn] ['hjuːmən] [fɔːm] ,

but	she	came	to	meet	them	oftener	in	daily	life	,	clothed	in	human	form	,
但	她	来了	到	见面	他们	更频繁	在	日常的	生活	,	穿着衣服	在	人类	形式	,

但在日常生活中，她却经常以人类的形态与他们相遇。

[ðəʊ] [stɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [reə(r)] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] ['ɒf(ə)n] , [laɪk] [ðə; ði] ['eɪndʒl] [ðæt] [rɪ'viːld]

though	still	they	were	rare	indeed	,	and	often	,	like	the	angel	that	revealed
尽管	仍然	他们	是	稀有的	的确	,	和	经常	,	喜欢	这	天使	那	揭晓

[hɪm'self] [tuː; tə] ['meɪnoʊə] ,

himself	to	Manoah	,
他自己	到	马诺亚	,

虽然这种情况仍然非常罕见，而且通常情况下，就像向玛挪亚显现的天使一样，

[dɪsə'pɪəd] [ə'pɒn] [ˌrekəg'nɪʃn] .
disappeared **upon** **recognition** **.**
消失 之上 认出 .

被认出后便消失了。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] , [ɪf] ['evə(r)]['hektə(r)][hæd; həd][hæd; həd] ['eniθɪŋ]
By **-** **and** **-** **by** **it** **seemed** **certain** **that** **,** **if** **ever** **Hector** **had** **had** **anything**
经过 - 和 - 经过 它 似乎 肯定 那 , 如果 曾经 赫克托 有 有 任何事物
[ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [kaʊnts] [sək'ses] ,
of **what** **the** **world** **counts** **success** **,**
的 什么 这 世界 计数 成功 ,

渐渐地，似乎可以肯定的是，如果赫克托尔曾经拥有过世人眼中所谓的成功，那么

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔːz] .
it **had** **now** **come** **to** **a** **pause** **.**
它 有 现在 来 到 一个 暂停 .

此刻，一切戛然而止。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [hiː; hi] [rəʊt] ['nʌθɪŋ] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [biːn] ['pʌblɪʃt] ,
For **a** **long** **time** **he** **wrote** **nothing** **that** **,** **had** **it** **been** **published** **,**
为了 一个 长的 时间 他 写道 没有什么 那 , 有 它 到过 已发布 ,

很长一段时间里，他什么也没写，但如果这些作品被发表的话……

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'djuːst] ['eni] [ɪm'preʃ(ə)n] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [bʊk] ;
could **have** **produced** **any** **impression** **like** **that** **of** **his** **first** **book** **;**
可以 有 生产 任何 印象 喜欢 那 的 他的 第一的 书 ;

他的第一本书本可以给人留下任何印象；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [fɜːst] [hæd; həd] [fɔː'stɔːld] [ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd]
it **seemed** **as** **if** **the** **first** **had** **forestalled** **the** **success** **of** **those** **that** **should**
['fɒləʊ] .
follow **.**
跟随 .

似乎第一个人阻碍了后来者的成功。

[ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] [sɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][səʊ] - [kɔːld] ['pʌblɪk] , ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]
That **had** **been** **of** **a** **new** **sort** **,** **and** **the** **so** **-** **called** **Public** **,** **innocent** **little**
那 有 到过 的 一个 新的 种类 , 和 这 所以 - 称为 民众 , 清白的 小的
[pəˌsɒnɪfɪ'keɪʃn] ,
personification **,**
拟人化 ,

那是一种全新的情况，也是所谓的公众人物，天真无邪的小人物形象，

[wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [grəʊn] ['redi] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmələ(r)][kaɪnd] , [wɪtʃ] , [ɪn'diːd]
was **not** **yet** **grown** **ready** **for** **anything** **more** **of** **a** **similar** **kind** **,** **which** **,** **indeed**
曾是 不是 然而 生长 准备好 为了 任何事物 更多的 的 一个 相似的 种类 , 哪个 , 的确
,
,
,

他当时还没有长大，还没有做好接受更多类似事情的准备，事实上，

[siːmd] [tuː; tə] [læk] ['elɪmənts] [ɒv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ;
seemed **to** **lack** **elements** **of** **attraction** **and** **interest** **;**
似乎 到 缺少 元素 的 景点 和 兴趣 ;

似乎缺乏吸引力和趣味性；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ridər] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [seɪm] [mæn] [wɪl] [tel] ['iːv(ə)n] [njuː] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][æpt]

and	the	readers	to	whom	the	same	man	will	tell	even	new	things	are	apt
和	这	读者	到	谁	这	相同的	男人	将要	告诉	甚至	新的	事物	是	易于

[tuː; tə] [grəʊ] ['wɪəri] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [məʊd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] ,

to	grow	weary	of	his	mode	of	saying	,
到	生长	厌倦	的	他的	模式	的	说	,

而读者们，即使是听同一个人讲述新的事物，也往往会对他的讲述方式感到厌倦。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðæt] [məʊd] [hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ɪn][də'rektnəs; daɪ'rektnəs][ænd; ənd] [fɔːs] ;

even	though	that	mode	have	improved	in	directness	and	force	;
甚至	尽管	那	模式	有	改进	在	直接	和	力量	;

即使这种模式在直接性和力度上有所改进；

[ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [smɔːl] [rɪ'pjuːt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] .

the	tide	of	his	small	repute	had	already	begun	to	take	the	other	direction	.
这	潮	的	他的	小的	声誉	有	已经	开始	到	拿	这	其他	方向	.

他那微不足道的名声已经开始朝着相反的方向发展了。

[ðəʊz] [huː] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [praɪzd] [hɪz; ɪz] [wɜːk] , [stɪl] ['həʊldɪŋ] [baɪ] [hɪm] ,

Those	who	understood	and	prized	his	work	,	still	holding	by	him	,
那些	WHO	理解	和	珍贵的	他的	工作	,	仍然	保持	经过	他	,

那些理解并珍视他作品的人，至今仍支持他。

[ænd; ənd] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn] [hɪm] [wɒt] [ðeɪ] [faʊnd] [ɪn][nəʊ]['ʌðə(r)]['raɪtə(r)] ,

and	declaring	that	they	found	in	him	what	they	found	in	no	other	writer	,
和	声明	那	他们	成立	在	他	什么	他们	成立	在	不	其他	作家	,

并宣称他们在他身上发现了其他作家所没有发现的东西。

[rɪ'meɪnd] [stɑːntʃ] [ɪn][ðeə(r)] ['frendʃɪp] ,

remained	stanch	in	their	friendship	,
剩余	立柱	在	他们的	友谊	,

他们始终坚守着友谊。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi] [huː] [hæd; həd][æt; ət] [wʌns] ['welkəm] [hɪz; ɪz][fɜːst]

and	among	them	the	little	old	lady	who	had	at	once	welcomed	his	first
和	之中	他们	这	小的	老的	女士	WHO	有	在	一次	欢迎	他的	第一的

['pəʊɪm][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ænd; ənd] [huːz] [neɪm] [ænd; ənd] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [wel] [nəʊn]

poem	to	her	heart	and	whose	name	and	position	were	now	well	known
诗	到	她	心	和	谁	姓名	和	位置	是	现在	出色地	已知

[tuː; tə]['hektə(r)] .

to	Hector	.
到	赫克托	.

其中还有一位老太太，她立刻将他的第一首诗欣然接受，赫克托也因此知道了她的名字和身份。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪv'juːəz] , ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðeə(r)][fɜːst]['feɪvərəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

But	the	reviewers	,	seeming	to	have	forgotten	their	first	favorable	reception	of
但	这	评论员	,	似乎	到	有	被遗忘的	他们的	第一的	有利	接待	的

[hɪm] ,

him	,
他	,

但评论家们似乎忘记了他们最初对他的好评，

[naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [fɔːlts] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɜːk] ,

now	began	to	find	nothing	but	faults	in	his	work	,
现在	开始	到	寻找	没有什么	但	故障	在	他的	工作	,

现在他开始对他的工作只挑毛病，

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] ['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ɪl] [kən'traɪvd] [ænd; ənd] [wɜːs] ['eksɪkjuːtɪd][ɪn][hɪz; ɪz]

pointing	out	only	what	they	judged	ill	contrived	and	worse	executed	in	his
指向	出去	仅有的	什么	他们	评判	患病的	人为的	和	更糟	执行	在	他的

[kən'sepʃnz] ,

conceptions	,
概念	,

他们只是指出他们认为他构思拙劣、执行糟糕的地方。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ]

and	that	in	a	tone	to	convey	the	impression	that	he	had	somehow
和	那	在	一个	语气	到	传达	这	印象	那	他	有	不知何故

['hwiːdl] ['sɜːt(ə)n] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['ɪntuː][ðeə(r)]['fɔːmə(r)] ['frendli] ['ʌtərəns] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] .

wheedled	certain	of	them	into	their	former	friendly	utterances	concerning	him	.
哄骗	肯定	的	他们	进入	他们的	以前的	友好的	话语	有关	他	.

而且，他的语气似乎表明，他不知用了什么手段才让某些人对他说出以前那些友好的话语。

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['bɪznəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][fɔːl] [ə'weɪ]

And	about	the	same	time	it	so	happened	that	business	began	to	fall	away
和	关于	这	相同的	时间	它	所以	发生	那	商业	开始	到	落下	离开

['ræpɪdli] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæŋk][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][held][ðə; ði] [tʃiːf] ['kʌntri] ['eɪdʒənsi] ,

rapidly	from	the	bank	of	which	his	father	held	the	chief	country	agency	,
快速	从	这	银行	的	哪个	他的	父亲	握住	这	首席	国家	机构	,

大约在同一时期，他父亲担任主要国家代理的那家银行的业务开始迅速下滑。

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə]['hektə(r)][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] ['sʌbsədi] ,

so	that	he	was	no	longer	able	to	continue	to	Hector	his	former	subsidy	,
所以	那	他	曾是	不	更长	有能力的	到	继续	到	赫克托	他的	以前的	补贴	,

因此，他无法再继续向赫克托支付他以前的补贴了。

[ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] [fækt][wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['lektʃə(r)][ɒn]

the	announcement	of	which	discouraging	fact	was	accompanied	by	a	lecture	on
这	公告	的	哪个	令人沮丧	事实	曾是	伴随	经过	一个	演讲	在

[ðə; ði] [dɪ'zaɪərəblnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ɒv; əv]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][hɪz; ɪz]

the	desirableness	of	a	change	in	his	choice	of	subject	as	well	as	in	his
这	吸引力	的	一个	改变	在	他的	选择	的	主题	作为	出色地	作为	在	他的

[staɪl] ;

style	;
风格	;

在宣布这一令人沮丧的事实的同时，他还发表了一番讲话，阐述了他改变选题和写作风格的必要性；

[ɪf] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ɒv; əv] [leɪt] , [nəʊ][wʌn] [wʊd]

if	he	continued	to	write	as	he	had	been	doing	of	late	,	no	one	would
如果	他	持续	到	写	作为	他	有	到过	正在做	的	晚的	,	不	一	会

[biː; bi] [left] ,

be	left	,
是	左边	,

如果他继续像最近这样写作下去，恐怕就没人能活下来了。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [sed] , [tuː; tə] [riːd] [wɒt] [hiː; hi] [rəʊt] !

his	father	said	,	to	read	what	he	wrote	!
他的	父亲	说	,	到	读	什么	他	写道	!

他父亲说，去读读他写的东西！

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['evɪdənt] [wɒt] [ə; eɪ] ['hæpi] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]

And	now	it	began	to	be	evident	what	a	happy	thing	it	was	for
和	现在	它	开始	到	是	明显	什么	一个	快乐的	事物	它	曾是	为了

['hektə(r)] [ðæt] ['æni] [wɒz; wəz] [naʊ] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə][help] [hɪm] .

Hector	that	Annie	was	now	at	his	side	to	help	him	.
赫克托	那	安妮	曾是	现在	在	他的	边	到	帮助	他	.

现在，安妮能陪伴在赫克托身边帮助他，这对赫克托来说是多么幸福的事情，这一点显而易见。

[fɔː(r); fə(r)] , [æz; əz][hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [sæŋk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] ['æni] [bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] ['streɪtnd] [ɪn]

For	,	as	his	courage	sank	,	and	he	saw	Annie	began	to	feel	straitened	in
为了	,	作为	他的	勇气	沉没	,	和	他	锯	安妮	开始	到	感觉	拮据	在

[hɜː(r); hə(r)] ['haʊskiːpɪŋ] ,

her	housekeeping	,
她	家政	,

因为随着他的勇气逐渐消磨殆尽，当他看到安妮开始感到家务负担沉重时，

[hiː; hi] [sɔː] ['ɔːlsəʊ] [haʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] [ə'rəʊz][ænd; ənd] [ʃɒn] .

he	saw	also	how	her	courage	arose	and	shone	.
他	锯	还	如何	她	勇气	出现	和	闪耀	.

他也看到了她勇气的觉醒和闪耀。

[bʌt; bət][hiː; hi] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [dɪs'kʌrɪdʒd] ,

But	he	grew	more	and	more	discouraged	,
但	他	生长	更多的	和	更多的	灰心	,

但他越来越灰心丧气。

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['æni] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][həʊld][hɪm] [bæk] [frɒm; frəm][dɪ'speə(r)] .

until	it	was	all	that	Annie	could	do	to	hold	him	back	from	despair	.
直到	它	曾是	全部	那	安妮	可以	做	到	抓住	他	后退	从	绝望	.

直到安妮竭尽全力才阻止他陷入绝望。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊ'evə(r)] ,

At	length	,	however	,
在	长度	,	然而	,

然而，最终，

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðæt] ['pɒsəbli] [ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ɪn] [wɒt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)]

she	began	to	feel	that	possibly	there	might	be	some	truth	in	what	his	father
她	开始	到	感觉	那	可能	那里	可能	是	一些	真相	在	什么	他的	父亲

[hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][hɪm] ,

had	written	to	him	,
有	书面	到	他	,

她开始觉得他父亲写给他的话或许有些道理。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'temptɪd] .

and	a	new	departure	ought	to	be	attempted	.
和	一个	新的	离开	应该	到	是	尝试过	.

应该尝试新的出路。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [hɜː'self] [bɪ'liːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [wɒz; wəz] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] ['eni] [staɪl] [ɔː(r)]

She	could	not	herself	believe	that	her	husband	was	limited	to	any	style	or
她	可以	不是	她自己	相信	那	她	丈夫	曾是	有限的	到	任何	风格	或者

['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [ɪm'bɒdɪmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ;

subject	for	the	embodiment	of	his	thoughts	;
主题	为了	这	实施例	的	他的	想法	;

她自己也无法相信，她的丈夫在表达思想时，竟然会局限于某种风格或题材；

[hiː; hi] [huː] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [səʊ] [wel] [ɪn][wʌn] ['fæʃ(ə)n] [maɪt] [raɪt] [æt; ət] [liːst] [wel] ,

he	who	had	written	so	well	in	one	fashion	might	write	at	least	well	,
他	WHO	有	书面	所以	出色地	在	一	时尚	可能	写	在	至少	出色地	,

一个在某种写作风格上非常出色的人，至少在其他方面也可能写得不错。

[ɪf] [nɒt][æz; əz] [wel] , [ɪn] [ə'nʌðə(r)] !

if	not	as	well	,	in	another	!
如果	不是	作为	出色地	,	在	其他	!

如果不太理想，那就换一个吧！

[hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɒt] [hɜːd] [hɪm] [seɪ] [ðæt] [vɜːs] [wɒz; wəz][ðə; ði][best] ['præktɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['raɪtɪŋ] [prəʊz]

Had	she	not	heard	him	say	that	verse	was	the	best	practice	for	writing	prose
有	她	不是	听到	他	说	那	诗	曾是	这	最好的	实践	为了	写作	散文

?

?

?

她难道没听他说过，诗歌是写作散文的最佳练习方法吗?

['dʒentli] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪm] , ['əʊnli][tuː; tə]

Gently	,	therefore	,	and	cautiously	she	approached	the	matter	with	him	,	only	to
轻轻地	,	所以	,	和	谨慎地	她	接近	这	事情	和	他	,	仅有的	到

[faɪnd][æt; ət][fɜːst] ,

find	at	first	,
寻找	在	第一的	,

因此，她小心翼翼地、温和地向他提起这件事，却发现，起初.....

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [ðæt] [hiː; hi][bʌt; bət][ri'kɔil, 'riːkɔil][frɒm; frəm][ðə; ði] [sə'dʒestʃən] [wɪð]

as	she	had	expected	,	that	he	but	recoiled	from	the	suggestion	with
作为	她	有	预期的	,	那	他	但	反冲	从	这	建议	和

[ɪn'kriːs] [ɒv; əv] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] .

increase	of	discouragement	.
增加	的	沮丧	.

正如她所料，他却越发沮丧地拒绝了这个提议。

[stɪl] , ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['ɒbstɪnəsi] ,

Still	,	taking	no	delight	in	obstinacy	,
仍然	,	采取	不	喜	在	固执	,

然而，他并不以固执为乐，

[ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv][sʌm; səm] [freʃ] [ə'tempt] [grəʊ] ['deɪli] [mɔː(r)] ['presɪŋ] , [hiː; hi]

and	feeling	the	necessity	of	some	fresh	attempt	grow	daily	more	pressing	,	he
和	感觉	这	必要性	的	一些	新鲜的	试图	生长	日常的	更多的	紧迫	,	他

[tɜːnd] [hɪz; ɪz] [breɪnz] [ə'baʊt] ,

turned	his	brains	about	,
转向	他的	大脑	关于	,

他感到必须做出新的尝试，这种感觉日益迫切，于是他开始思考。

[ænd; ənd] ['sendɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɒrɪdʒɪŋ] ,

and	sending	them	foraging	,
和	发送	他们	觅食	,

并派它们出去觅食，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [bɪ'θɔːt] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][əʊld] ['haɪlənd] ['ledʒənd] [wɪð] [wɪtʃ] [æt; ət][wʌn]

at	length	bethought	him	of	a	certain	old	Highland	legend	with	which	at	one
在	长度	思考	他	的	一个	肯定	老的	高地	传奇	和	哪个	在	一

[taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['teɪkən] ,

time	he	had	been	a	good	deal	taken	,
时间	他	有	到过	一个	好的	交易	已采取	,

他终于想起了一个古老的高地传说，他曾经非常喜欢这个传说。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n] [sɪm'bɑːlɪkəl] [ˌpɔsə'bilitiz] .

from	the	discovery	in	it	of	certain	symbolical	possibilities	.
从	这	发现	在	它	的	肯定	象征性的	可能性	.

从中发现了某些象征意义。

[ðɪs] ['ledʒənd][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['riːraɪt] [ænd; ənd][ˌriː'mɒd(ə)l] ,

This	legend	he	proceeded	to	rewrite	and	remodel	,
这	传奇	他	继续	到	改写	和	改造	,

他随后对这个传说进行了改写和重塑。

['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [prɪ'zɜːv] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][əʊld] ['keltɪk] [ə'rəʊmə][ænd; ənd] ['eəriəl]

doing	his	best	endeavor	to	preserve	in	it	the	old	Celtic	aroma	and	aerial
正在做	他的	最好的	努力	到	保存	在	它	这	老的	凯尔特人	香气	和	天线

[sə'dʒestʃən] ,

suggestion	,
建议	,

他竭尽全力保留其中古老的凯尔特香气和空气气息，

[waɪl] ['teɪkɪŋ] [keə(r)] ['naɪðə(r)] [tuː; tə] [luːz] [nɔː(r)] [ˌriːprə'djuːs] [tuː] ['mænɪfestlɪ] [ɪts] [hɑːf] - [ə'pærənt] , [stɪl]

while	taking	care	neither	to	lose	nor	reproduce	too	manifestly	its	half	-	apparent	,	still
尽管	采取	关心	两者都不	到	失去	也不	复制	也	显然	它是	一半	-	明显	,	仍然

[ɪ'vænɪʃ] ['sɪmbəlɪzəm] .

evanishing	symbolism	.
消失	象征意义	.

同时既不丢失也不过于明显地再现其半明半暗、仍在消逝的象征意义。

[ɜːrdʒd] [baɪ][fɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'fiːbld] [baɪ] [daʊt] , [hiː; hi] [rəʊt] ['fiːvərəslɪ] , [ænd; ənd] ,

Urged	by	fear	and	enfeebled	by	doubt	,	he	wrote	feverously	,	and	,
敦促	经过	害怕	和	虚弱的	经过	怀疑	,	他	写道	狂热地	,	和	,

恐惧驱使着他，疑虑使他精疲力竭，他拼命地写作，并且

['ɑːftə(r)] [θriː] [deɪz] [ɒv; əv] [lə'bɔːriəs] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] [tɔɪl] , [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [tuː; tə] ['æni] ,

after	three	days	of	laborious	and	unnatural	toil	,	submitted	the	result	to	Annie	,
后	三	天	的	费力的	和	不自然	辛劳	,	提交	这	结果	到	安妮	,

经过三天艰苦卓绝、非人道的劳动，将结果提交给了安妮。

[huː] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz]['əʊnli] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ɒv; əv][ðə; ði]['aʊtə(r)] [wɜːld] ,

who	was	now	his	only	representative	of	the	outer	world	,
WHO	曾是	现在	他的	仅有的	代表	的	这	外	世界	,

他现在是他与外界唯一的联系代表。

[ænd; ənd][ðə; ði]['əʊnli]['pɜːs(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['krɪtɪsɪzəm][hiː; hi] [siːmd] [naʊ] [tuː; tə][keə(r)] .

and	the	only	person	for	whose	criticism	he	seemed	now	to	care	.
和	这	仅有的	人	为了	谁	批评	他	似乎	现在	到	关心	.

而他现在似乎只在乎这个人的批评。

[ʃiː; ʃi] , ['greɪtlɪ] [ɪn] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] , [səb'mɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ;

She	,	greatly	in	doubt	of	her	own	judgment	,	submitted	it	to	his	friend	;
她	,	非常	在	怀疑	的	她	自己的	判断	,	提交	它	到	他的	朋友	;

她对自己判断力深感怀疑，于是将此事提交给了他的朋友；

[ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [ə'griːd] [ɒn] [ðɪs] ['vɜːdɪkt] : [ðæt] ,

and	together	they	agreed	on	this	verdict	:	That	,
和	一起	他们	同意	在	这	判决	:	那	,

他们一致同意以下结论：

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nlɪ] [pruːvd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [æz; əz] [wel] [ɪn] [prəʊz] [æz; əz][ɪn] [vɜːs] ,

while	it	certainly	proved	he	could	write	as	well	in	prose	as	in	verse	,
尽管	它	当然	已证实	他	可以	写	作为	出色地	在	散文	作为	在	诗	,

这无疑证明了他不仅擅长诗歌创作，散文也写得很好。

['piːp(ə)l] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] [ə'træktɪd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] ['lækɪŋ] [ɪn]

people	would	not	be	attracted	by	it	,	and	that	it	would	be	found	lacking	in
人们	会	不是	是	吸引	经过	它	,	和	那	它	会	是	成立	缺乏	在

['hjuːmən] ['ɪntrəst] .

human	interest	.
人类	兴趣	.

人们不会对它感兴趣，而且会觉得它缺乏人文趣味。

[hɪz; ɪz] [frend] [sɔ:] [ɪn][ˌaɪ'ti:]['ɔ:lsəʊ] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['keltɪk] ['tendənsi] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪstɪkl]

His	friend	saw	in	it	also	too	much	of	the	Celtic	tendency	to	the	mystical
他的	朋友	锯	在	它	还	也	很多	的	这	凯尔特人	趋势	到	这	神秘

[ænd; ənd] [ˌælə'gɒrɪkl] ,

and	allegorical	,
和	寓言式的	,

他的朋友也从中看到了太多凯尔特人偏爱神秘主义和寓言的倾向。

[æz; əz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['fæktʃuəl][ænd; ənd]['stɔ:ɹɪ.əl] .

as	distinguished	from	the	factual	and	storial	.
作为	杰出的	从	这	事实	和	叙事	.

与事实和叙事有所区别。

[ə'pɒn] ['lɜ:nɪŋ] [ðɪs] [ðeə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [pɔ:(r); pʊə(r)]['hektə(r)] [fel] [wʌns] [mɔ:(r)]['ɪntu:][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

Upon	learning	this	their	decision	,	poor	Hector	fell	once	more	into	a	state	of
之上	学习	这	他们的	决定	,	贫穷的	赫克托	跌倒	一次	更多的	进入	一个	状态	的

[greɪt] [dɪs'kʌrɪdʒmənt] ,

great	discouragement	,
伟大的	沮丧	,

得知他们的决定后，可怜的赫克托再次陷入了深深的沮丧之中。

[nɒt] ['fi:lɪŋ] [ɪn][hɪm][ðə; ði] [li:st] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [ə'dɔpt] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] ;

not	feeling	in	him	the	least	power	of	adopting	another	way	;
不是	感觉	在	他	这	至少	力量	的	收养	其他	方式	;

他丝毫没有能力采取其他方式；

[ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə][hɪm][bʌt; bət][wʌn] [məʊd] , [ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] .

there	seemed	to	him	but	one	mode	,	the	way	things	came	to	him	.
那里	似乎	到	他	但	一	模式	,	这	方式	事物	来了	到	他	.

在他看来，事情的发生只有一种模式。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] ['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][hi:; hi][wɒz; wəz] [raɪt] — ['əʊnli] [maɪt] [nɒt] [θɪŋz] [kʌm] ,

And	in	this	surely	he	was	right	—	only	might	not	things	come	,
和	在	这	一定	他	曾是	正确的	—	仅有的	可能	不是	事物	来	,

在这点上他肯定是对的——只是事情未必会如愿以偿。

[ɔ:(r)][bi:; bi] [sent] [tu:; tə][hɪm][ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [weɪ] ?

or	be	sent	to	him	in	some	other	way	?
或者	是	发送	到	他	在	一些	其他	方式	?

或者通过其他方式送给他?

[hɪz; ɪz] [frend] [sə'dʒestid] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] , ['tʃeɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['aʊtwəd] [ə'kə:rəns, -'kʌ-] ,

His	friend	suggested	that	he	might	,	changing	the	outward	occurrences	,
他的	朋友	建议	那	他	可能	,	变化	这	向外	发生	,

他的朋友建议他或许可以改变外在的现象，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'ɜ:sənz] [tu:; tə] [hu:m] [ðeɪ] ['hæpənd] ,

and	the	description	of	the	persons	to	whom	they	happened	,
和	这	描述	的	这	人	到	谁	他们	发生	,

以及对这些事件发生者的描述，

[ɪn] [sʌtʃ] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

in	such	fashion	that	there	could	be	no	identification	of	them	,
在	这样的	时尚	那	那里	可以	是	不	鉴别	的	他们	,

以任何方式使人无法识别他们的身份，

[tel] [ðə; ði] ['veri] [teɪl] [ɒv; əv] [haʊ] ['æni] [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [nəʊ] [ænd; ənd] [lʌv] [i:tʃ] ['ʌðə(r)] ,

tell	the	very	tale	of	how	Annie	and	he	came	to	know	and	love	each	other	,
告诉	这	非常	故事	的	如何	安妮	和	他	来了	到	知道	和	爱	每个	其他	,

讲述安妮和他相识相爱的整个故事。

['teɪkɪŋ] [ɪ'speʃl] [keə(r)][tuː; tə]['mʌf(ə)l] [ʌp][tuː; tə] [ʃ'eɪpləsnəs] , [ɔː(r)][æt; ət] [liːst] ['fiːtʃəlis] ,

taking	especial	care	to	muffle	up	to	shapelessness	,	or	at	least	featurelessness	,
采取	特别的	关心	到	消音	向上	到	无形	,	或者	在	至少	无特征	,

特别注意使其变得模糊不清，或者至少变得毫无特征。

[ðə; ði] [pɑːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən][ɪn][ðeə(r)] ['stɔːri] .

the	part	his	mother	had	taken	in	their	story	.
这	部分	他的	母亲	有	已采取	在	他们的	故事	.

他母亲在他们的故事中所扮演的角色。

[ðɪs] ['siːmɪŋ] [tuː; tə]['hektə(r)][ə; eɪ] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l] , [hiː; hi] [tʊk] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

This	seeming	to	Hector	a	thing	possible	,	he	took	courage	,	and	set	about	it
这	似乎	到	赫克托	一个	事物	可能的	,	他	采取	勇气	,	和	放	关于	它

[æt; ət] [wʌns] ,

at	once	,
在	一次	,

赫克托觉得这事有可能发生，便鼓起勇气，立刻着手去做。

['gæðərɪŋ] ['ɪntrəst] [æz; əz][hiː; hi] [prə'siːdid] , [ænd; ənd] ['raɪtɪŋ] [fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][æz; əz][hiː; hi]

gathering	interest	as	he	proceeded	,	and	writing	faster	and	faster	as	he
采集	兴趣	作为	他	继续	,	和	写作	快点	和	快点	作为	他

[gruː] [ɪn] [həʊp] [ɒv; əv] [sək'ses] .

grew	in	hope	of	success	.
生长	在	希望	的	成功	.

随着写作的深入，他的兴趣也越来越浓厚，随着对成功的渴望日益增长，他的写作速度也越来越快。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [hiː; hi] [felt] ['kɒnstəntli]

At	the	same	time	it	was	not	favorable	to	the	result	that	he	felt	constantly
在	这	相同的	时间	它	曾是	不是	有利	到	这	结果	那	他	毛毡	不断地

[bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

behind	him	,
在后面	他	,

与此同时，他始终感到身后有人，这对结果并不有利。

[ðə; ði] ['dɑːkli] ['ləʊərɪŋ] [nə'sesəti] [ðæt] , [ɜːdʒɪŋ] [hɪm] [ɒn] , [jet] [dɪ'bɪlɪteɪtɪd] ['evri] ['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	darkly	lowering	necessity	that	,	urging	him	on	,	yet	debilitated	every	motion	of	the
这	黑暗	降低	必要性	那	,	敦促	他	在	,	然而	虚弱的	每一个	运动	的	这

['dʒenəreɪtɪŋ] ['spɪrɪt] .

generating	spirit	.
生成	精神	.

这种黑暗的、令人沮丧的必然性，一方面驱使着他前进，另一方面又削弱了创造精神的每一个动作。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə][get][ðə; ði]['stɔːri]['ɪntuː][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ðæt][hiː; hi] [deəd] [tuː; tə]

It	took	him	a	long	time	to	get	the	story	into	a	condition	that	he	dared	to
它	采取	他	一个	长的	时间	到	得到	这	故事	进入	一个	状况	那	他	敢于	到

[kən'sɪdə(r)]['iːv(ə)n] ['pɑːsəbl] ;

consider	even	passable	;
考虑	甚至	及格	;

他花了很长时间才把故事修改到他敢认为勉强可以接受的程度；

[ænd; ənd][ðə; ði][lɒŋgə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ðæt] [vɜːs] [wʊd] [hæv; həv] [brɔːt]

and	the	longer	that	he	had	not	the	delight	that	verse	would	have	brought
和	这	更长	那	他	有	不是	这	喜	那	诗	会	有	带来

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['prəʊses][ɒv; əv][ɪts] [prə'dʌkʃ(ə)n] .

with	it	in	the	process	of	its	production	.
和	它	在	这	过程	的	它是	生产	.

而他却在创作诗歌的过程中，始终未能体会到诗歌带来的快乐。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [wʊd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]

Nevertheless	he	would	now	and	then	come	to	a	passage	in	writing	which	the
尽管如此	他	会	现在	和	然后	来	到	一个	通道	在	写作	哪个	这

[əʊld][ɪ'məʊʃ(ə)n] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] ;

old	emotion	would	seem	to	revive	;
老的	情感	会	似乎	到	复活	;

然而，他偶尔会在写作中遇到一些段落，这些段落似乎会唤起他过去的情感；

[bʌt; bət][ɪn] ['riːdɪŋ] [ðiːz] , ['æni] , ['mɒdɪst] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz][ɒv; əv]

but	in	reading	these	,	Annie	,	modest	and	doubtful	as	she	always	was	of
但	在	阅读	这些	,	安妮	,	谦虚的	和	疑	作为	她	总是	曾是	的

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['dʒʌdʒmənt] ,

her	own	judgment	,
她	自己的	判断	,

但读到这些话时，安妮——她一向谦逊，也总是对自己的判断抱有怀疑——

[ɪ'speʃəli] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [wɜːk] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] ,

especially	where	her	husband's	work	was	concerned	,
尤其	在哪里	她	丈夫的	工作	曾是	担心的	,

尤其是在她丈夫的工作方面，

[siːmd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gləʊ] , [ɔː(r)]

seemed	to	recognize	a	certain	element	of	excitement	that	gave	it	a	glow	,	or
似乎	到	认出	一个	肯定	元素	的	激动	那	给予	它	一个	辉光	,	或者

['rɑːðə(r)] ,

rather	,
相当	,

似乎察觉到了某种令人兴奋的元素，这让它熠熠生辉，或者更确切地说，

['glæmə(r)] [ɒv; əv] [ˌʌnri'æləti] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ʌn'nætʃərəlnəs] , [wɪtʃ] [ə'fektɪd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]

glamour	of	unreality	,	or	rather	,	unnaturalness	,	which	affected	her	as
魅力	的	不真实	,	或者	相当	,	不自然	,	哪个	做作的	她	作为

[ˌɪnhɑː'məʊniəs] , ['ðeəfɔː(r)] [ʌn'fɪt] , [ɔː(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] .

inharmonious	,	therefore	unfit	,	or	out	of	place	.
不和谐的	,	所以	不合格	,	或者	出去	的	地方	.

不真实的魅力，或者更确切地说，是不自然的魅力，让她觉得不和谐，因此不合适，或者格格不入。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] ['lɪt(ə)l][ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [sʌtʃ] ['pærəgrɑːf] ,

She	thought	it	better	,	however	,	to	say	little	or	nothing	of	any	such	paragraph	,
她	想法	它	更好的	,	然而	,	到	说	小的	或者	没有什么	的	任何	这样的	段落	,

不过，她认为最好还是对这类段落少提或不提。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ɒv; əv] [smɔːl] [sɪg'nɪfɪkəns] ,

and	tried	to	regard	it	as	of	small	significance	,
和	尝试	到	看待	它	作为	的	小的	意义	,

并试图将其视为无关紧要的小事。

[ænd; ənd] ['prɒbəbli] ['kæriɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [rɪ'spekt] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['dʒʌdʒmənt] .

and	probably	carrying	little	influence	in	respect	of	the	final	judgment	.
和	大概	携带	小的	影响	在	尊重	的	这	最终的	判断	.

而且可能对最终判决影响甚微。

[ðə; ði] ['nærətɪv] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [pruːv] , [wɒz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪnɪʃt] , [ænd; ənd]

The	narrative	,	such	as	it	might	prove	,	was	at	length	finished	,	and
这	叙述	,	这样的	作为	它	可能	证明	,	曾是	在	长度	完成的	,	和

[hæd; həd] [biːn] [riːd] ,

had	been	read	,
有	到过	读	,

故事最终结束了，也已被阅读完毕。

[æt; ət] [liːst] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd] [həʊp] , [baɪ][hɪz; ɪz] [frend] ,

at	least	with	pleasure	and	hope	,	by	his	friend	,
在	至少	和	乐趣	和	希望	,	经过	他的	朋友	,

至少他的朋友会带着喜悦和希望来看待这件事。

[huː] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði]['əʊnli]['krɪtɪk][ɒn] [huːz] ['dʒʌdʒmənt][hiː; hi] [deəd] [dɪ'pend] ,

who	was	still	the	only	critic	on	whose	judgment	he	dared	depend	,
WHO	曾是	仍然	这	仅有的	评论家	在	谁	判断	他	敢于	依赖	,

他仍然只敢依赖这位评论家的判断。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] [rɪ'gɑːdɪŋ] ['æni] [æz; əz] ['predʒədɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] ,

for	he	could	not	help	regarding	Annie	as	prejudiced	in	his	favor	,
为了	他	可以	不是	帮助	关于	安妮	作为	有偏见的	在	他的	偏爱	,

因为他无法不认为安妮对他有偏见。

[ɔːl'ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)][ə'pruːv(ə)l] [kən'tɪnjuːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ['æbsəluːtli] [ɪ'senʃ(ə)l] .

although	her	approval	continued	for	him	absolutely	essential	.
虽然	她	赞同	持续	为了	他	绝对地	基本的	.

尽管她的认可对他来说仍然至关重要。

[ðə; ði][səʊl] ['pɔːʃənz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [frend] [tʊk] ['eni] [ɪk'sepʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [seɪm]

The	sole	portions	to	which	his	friend	took	any	exception	were	the	same
这	唯一	部分	到	哪个	他的	朋友	采取	任何	例外	是	这	相同的

[kən'sɜːnɪŋ] [wɪtʃ] ['æni] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['daʊtɪd] ,

concerning	which	Annie	had	already	doubted	,
有关	哪个	安妮	有	已经	怀疑	,

他的朋友唯一提出异议的部分，恰恰是安妮之前已经有所怀疑的部分。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː] [pəʊ'etɪkəl][ɪn][ðeə(r)] [təʊn] — [nɒt] , [hiː; hi] [tʊk] [keə(r)][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn]

and	which	he	found	too	poetical	in	their	tone	—	not	,	he	took	care	to	say	,	in
和	哪个	他	成立	也	诗意的	在	他们的	语气	—	不是	,	他	采取	关心	到	说	,	在

[ðeə(r)] ['miːnɪŋ] ,

their	meaning	,
他们的	意义	,

他认为这些话的语气过于诗意——他特意强调，并非是含义上的诗意。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [tuː] [pəʊ'etɪkəl] , [bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

for	that	could	not	be	too	poetical	,	but	in	their	expression	,
为了	那	可以	不是	是	也	诗意的	,	但	在	他们的	表达	,

因为那样做可能不够诗意，但在他们的表达中，

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ɪm'pɪndʒ] [tuː] ['ʃɑːpli] [ə'pɒn][prə'zeɪɪk] [ɪəz] [ðæt] [kɛəd] ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

which	must	impinge	too	sharply	upon	prosaic	ears	that	cared	only	for	the
哪个	必须	冲击	也	尖锐地	之上	平淡无奇	耳朵	那	关心	仅有的	为了	这

['nærətɪv] ,

narrative	,
叙述	,

这对于那些只关心叙事本身的普通听众来说，必然会显得过于刺耳。

[ænd; ənd] [wʊd] [rɪ'kɔɪl] [frɒm; frəm] ['eni] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)][dʒʌst][ɪn][ɪt'self] , [ðæt] [maɪt] [biː; bi]

and	would	recoil	from	any	reflection	,	however	just	in	itself	,	that	might	be
和	会	畏缩	从	任何	反射	,	然而	只是	在	本身	,	那	可能	是

['wəʊv(ə)n]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] .

woven	into	it	.
编织	进入	它	.

并且会排斥任何可能融入其中的反思，无论这种反思本身多么公正。

[bʌt; bət] , [ə'læs] ,

But	,	alas	,
但	,	唉	,

但是，唉，

[naʊ] [keɪm] [wɒt] ['hektə(r)] [felt] [ðə; ði] [lɑːst] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɑːðə(r)]

now	came	what	Hector	felt	the	last	and	final	blow	to	the	possibility	of	farther
现在	来了	什么	赫克托	毛毡	这	最后的	和	最终的	吹	到	这	可能性	的	更远

[ɪn'devə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] ['lɪtərətʃə(r); 'lɪtərətʃə] !

endeavor	in	the	way	of	literature	!
努力	在	这	方式	的	文学	!

现在，赫克托尔感到，这是他继续从事文学创作的最后一击！

[ðə; ði] [bæŋk] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['hektə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

The	bank	to	which	Hector	had	been	introduced	by	his	father	,
这	银行	到	哪个	赫克托	有	到过	介绍	经过	他的	父亲	,

赫克托经父亲介绍去的那家银行

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɪm'plɔɪd] ['evə(r)] [sɪns] ,

and	in	which	he	had	been	employed	ever	since	,
和	在	哪个	他	有	到过	受雇	曾经	自从	,

他此后一直在那家公司工作。

[hæd; həd] [ɒv; əv] [leɪt] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəsəri] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] ['kləʊsli] [tuː; tə] [ɪts] ['aʊtleɪ] [ænd; ənd]

had	of	late	found	it	necessary	to	look	more	closely	to	its	outlay	and
有	的	晚的	成立	它	必要的	到	看	更多的	密切	到	它是	支出	和

[rɪ'djuːs] [ɪts] [ɪk'spensɪz] ;

reduce	its	expenses	;
减少	它是	开支	;

近来，该公司发现有必要更加仔细地审视其支出并减少开支；

['ðeəfɔː(r)] , [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['hektə(r)] [hæd; həd] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [rɪ'sɔːsɪz] ,

therefore	,	believing	that	Hector	had	abundance	of	other	resources	,
所以	,	相信	那	赫克托	有	丰富	的	其他	资源	,

因此，他们认为赫克托尔拥有丰富的其他资源。

[ɪts] ['mænɪdʒər] [dɪ'saɪdɪd] [ɒn] ['gɪvɪŋ] [hɪm] ['nəʊtɪs] [fɜːst] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ɪn] ['fjuːtʃə(r)]

its	managers	decided	on	giving	him	notice	first	of	all	that	they	must	in	future
它是	经理	决定	在	给予	他	注意	第一的	的	全部	那	他们	必须	在	未来

[dɪ'praɪv] [ðəm'selvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] .

deprive	themselves	of	the	pleasure	of	his	services	.
剥夺	他们自己	的	这	乐趣	的	他的	服务	.

其管理人员决定首先通知他，他们以后将无法再享受他的服务。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [keɪm] [æt; ət] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['æni] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn] [nəʊ] [smɔːl]

And	this	announcement	came	at	a	time	when	Annie	was	already	in	no	small
和	这	公告	来了	在	一个	时间	什么时候	安妮	曾是	已经	在	不	小的

['dɪfɪkəlti] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɪk'spendɪtʃə(r)] [miːt] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

difficulty	to	make	the	ends	of	her	expenditure	meet	those	of	her
困难	到	制作	这	结束	的	她	支出	见面	那些	的	她

['ɪnkʌm] .

income	.
收入	.

而此时，安妮已经入不敷出，难以维持收支平衡。

[ɪn] [fækt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] ['eni] ['ɪnkʌm] .

In	fact	,	she	had	no	longer	any	income	.
在	事实	,	她	有	不	更长	任何	收入	.

事实上，她已经没有任何收入了。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] , [baɪ] [ðə; ði] [stint] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)]

For	a	considerable	time	she	had	,	by	the	stinting	of	what	had	before
为了	一个	大量	时间	她	有	,	经过	这	吝啬	的	什么	有	前

[ðæt] [siːmd] [nə'sesəti] ,

that	seemed	necessities	,
那	似乎	必需品	,

在相当长的一段时间里，她通过节俭度日，甚至连以前看似必需的东西都省着花。

[biːn] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [duː; də][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː]

been	making	a	shilling	do	the	work	of	eighteenpence	,	and	now	she	knew
到过	制作	一个	先令	做	这	工作	的	十八便士	,	和	现在	她	知道

['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] ,

nothing	beyond	,
没有什么	超过	,

她以前做着价值十八便士的工作，却只赚了一先令，现在她对其他一切都一无所知了。

[ɪk'sept] [tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] .

except	to	go	without	.
除了	到	去	没有	.

除了放弃之外。

[bʌt; bət] [haʊ] [ə'laʊ] ['hektə(r)][tuː; tə][gəʊ] [wɪ'ðaʊt] ?

But	how	allow	Hector	to	go	without	?
但	如何	允许	赫克托	到	去	没有	?

但怎么能让赫克托挨饿呢?

[hiː; hi][mʌst; məst][daɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] !

He	must	die	if	she	did	!
他	必须	死	如果	她	做过	!

如果她那样做了，他也必须死!

[ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ʃrɪŋk] [ɪn][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [frɒm; frəm] [læk] [ɒv; əv]['prɒpə(r)]

Already	he	had	begun	to	shrink	in	his	clothes	from	lack	of	proper
已经	他	有	开始	到	收缩	在	他的	衣服	从	缺少	的	恰当的

['nʌrɪʃmənt] .

nourishment	.
营养	.

由于营养不良，他的衣服已经开始显得越来越紧绷。

[ə; eɪ]['ruːmə(r)] ['riːtʃɪŋ] [hɪm][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n][pəʊst][æz; əz][laɪ'breərɪən] , [ɪn][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][æn; ən]

A	rumor	reaching	him	of	a	certain	post	as	librarian	,	in	the	gift	of	an
一个	谣言	到达	他	的	一个	肯定	邮政	作为	图书管理员	,	在	这	礼物	的	一个

[əʊld] [ˌkɔːpə'reɪʃ(ə)n] ,

old	corporation	,
老的	公司	,

他听到一个传言，说一家老牌公司将给他提供一个图书管理员的职位。

['biːɪŋ] ['veɪkənt] , ['hektə(r)][æt; ət][wʌns] [meɪd] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

being	vacant	,	Hector	at	once	made	application	for	it	,
存在	空缺	,	赫克托	在	一次	制成	应用	为了	它	,

由于职位空缺，赫克托立即提出了申请。

[bʌt; bət]['əʊnli][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ðæt] ['pegəsəs] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi][pʊt][ɪn] ['hɑːnɪs] :

but	only	to	receive	the	answer	that	Pegasus	must	not	be	put	in	harness	:
但	仅有的	到	收到	这	回答	那	飞马座	必须	不是	是	放	在	马具	:

[pɔː(r); pʊə(r)] ['pegəsəs] ,

poor	Pegasus	,
贫穷的	飞马座	,

但得到的答复却是珀伽索斯不能被套上挽具：可怜的珀伽索斯。

[ɒn][ə; eɪ] [fɔːls] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [rɪ'spekt] , [mʌst; məst][biː; bi] [kept] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɑːfts] !

on	a	false	pretense	of	respect	,	must	be	kept	out	of	the	shafts	!
在	一个	错误的	虚伪	的	尊重	,	必须	是	保留	出去	的	这	轴	!

假借尊重之名，必须阻止其进入矿井!

[hɪz; ɪz][fæt] [frendz] [wʊd] [nɒt] [pə'mɪt] [hɪm][tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɪm'self] ['ɜːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [baɪ] [wɜːk]

His	fat	friends	would	not	permit	him	to	degrade	himself	earning	his	bread	by	work
他的	胖的	朋友们	会	不是	允许	他	到	降级	他自己	收入	他的	面包	经过	工作

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['veri] [wel] ;

he	could	have	done	very	well	;
他	可以	有	完毕	非常	出色地	;

他那些肥胖的朋友不会允许他通过自己完全可以做得很好的工作来挣钱，从而降低自己的身份；

[hiː; hi][mʌst; məst]['rɑːðə(r)] [stɑːv] !

he	must	rather	starve	!
他	必须	相当	饿死	!

他宁愿饿死！

[hiː; hi] [traɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [pəʊsts] , [wʌn]['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] .

He	tried	for	many	posts	,	one	after	the	other	.
他	尝试	为了	许多	帖子	,	一	后	这	其他	.

他尝试申请了很多职位，一个接一个。

['hevɪə] [ænd; ənd] ['hevɪə] [fel] [ə'pɒn] [hɪm] [iːtʃ] ['fɒləʊɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

Heavier	and	heavier	fell	upon	him	each	following	disappointment	.
较重	和	较重	跌倒	之上	他	每个	下列的	失望	.

每一次失望都让他承受着越来越沉重的打击。

['æni] [hæd; həd][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːn] ['greɪtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ðæt] [nəʊ] ['prɒspekt] [ə'pɪəd] [ɒv; əv]

Annie	had	in	her	heart	been	greatly	disappointed	that	no	prospect	appeared	of
安妮	有	在	她	心	到过	非常	失望的	那	不	前景	出现	的

[ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə]['sæŋktɪfaɪ][ðeə(r)]['juːniən] ;

a	child	to	sanctify	their	union	;
一个	孩子	到	圣化	他们的	联盟	;

安妮内心非常失望，因为他们的婚姻似乎没有希望迎来一个孩子；

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [kən'səʊl] [hɜː'self] [wɪð] [ðə; ðɪ]

but	for	that	she	had	learned	more	than	to	console	herself	with	the
但	为了	那	她	有	学习	更多的	比	到	安慰	她自己	和	这

[rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] ['hev(ə)nli] ['vɪzɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)] [huːz] ['ɜːθli]

reflection	that	at	least	there	was	no	such	heavenly	visitor	for	whose	earthly
反射	那	在	至少	那里	曾是	不	这样的	天上	游客	为了	谁	尘世的

['sɒdʒən] [tuː; tə] [prə'vaɪd] ;

sojourn	to	provide	;
旅居	到	提供	;

但她从中得到的教训远不止于此，她不再满足于仅仅想到，至少没有这样一位天上的访客需要为她在人间的旅程提供任何帮助；

[ænd; ənd] [naʊ] [haʊ] ['glædli] [wʊd] [ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['leɪbəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][tʃaɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [həʊp] [ðæt]

and	now	how	gladly	would	she	have	labored	for	the	child	in	the	hope	that
和	现在	如何	乐意	会	她	有	辛勤劳作	为了	这	孩子	在	这	希望	那

[sʌtʃ] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [kəm'pænjənʃɪp] [maɪt] [lɪft] [hɪm] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spɒndənsi] !

such	a	joy	and	companionship	might	lift	him	up	out	of	his	despondency	!
这样的	一个	喜悦	和	友谊	可能	举起	他	向上	出去	的	他的	沮丧	!

她多么希望能够为这个孩子付出辛勤劳动，希望这份快乐和陪伴能够让他摆脱沮丧！

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ænd; ənd] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [fuːd] [ʃiː; ʃi]

Then	he	would	be	able	to	enjoy	and	assimilate	the	poor	food	she
然后	他	会	是	有能力的	到	享受	和	吸收	这	贫穷的	食物	她

[wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

was	able	to	get	for	him	.
曾是	有能力的	到	得到	为了	他	.

这样他就能享用并消化她能为他弄到的那些不太好的食物了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [kwaɪt] ['kɒntent] ; [bʌt; bət] , [ðen] , [hiː; hi] [wʊd] ['ɒf(ə)n] , [ʃiː; ʃi]

It	is	true	he	always	seemed	quite	content	;	but	,	then	,	he	would	often	,	she
它	是	真的	他	总是	似乎	相当	内容	;	但	,	然后	,	他	会	经常	,	她

[bɪ'liːvd] ,

believed	,
相信	,

他的确总是显得很满足；但是，她相信，他常常会……

[prɪ'tend] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['hʌŋgri] , [ænd; ənd] ['sɜːt(ə)nli] [et; eɪt] [les] [ænd; ənd] [les] .

pretend	not	to	be	hungry	,	and	certainly	ate	less	and	less	.
假装	不是	到	是	饥饿的	,	和	当然	吃	较少的	和	较少的	.

假装不饿，而且吃得越来越少。

[ˌhɪðə'tuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [fɔːt] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [mait] [ə'genst] ['rʌnɪŋ] [ɪn] [det] [tuː; tə] [ðə; ði]

Hitherto	she	had	fought	with	all	her	might	against	running	in	debt	to	the
迄今为止	她	有	战斗	和	全部	她	可能	反对	跑步	在	债务	到	这

['treɪdzpiːpl] ,

tradespeople	,
工匠	,

此前她一直竭尽全力避免欠下商贩的债务。

[fɔː(r); fə(r)] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɔːl] [els] , [ʃiː; ʃi] [fɪəd] [det] .

for	,	more	than	all	else	,	she	feared	debt	.
为了	,	更多的	比	全部	别的	,	她	害怕	债务	.

因为她最害怕的莫过于债务。

[naʊ] , [æt; ət][lɑːst] , [haʊ'evə(r)] , [hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [wei] ,

Now	,	at	last	,	however	,	her	resolution	was	in	danger	of	giving	way	,
现在	,	在	最后的	,	然而	,	她	解决	曾是	在	危险	的	给予	方式	,

[wen] , ['hæpɪli] ,

when	,	happily	,
什么时候	,	快乐地	,

然而，现在，她的决心终于面临动摇的危险，幸运的是，

['hektə(r)] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['preʃəs] [bʊks] ;

Hector	bethought	himself	of	his	precious	books	;
赫克托	思考	他自己	的	他的	宝贵的	图书	;

赫克托耳想起了他珍贵的书籍；

[tuː; tə] [wɒt] ['betə(r)] [juːz][kʊd; kəd][hiː; hi][pʊt][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [sel] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bai] [fuːd] —

to	what	better	use	could	he	put	them	than	sell	them	to	buy	food	—
到	什么	更好的	使用	可以	他	放	他们	比	卖	他们	到	买	食物	—

[weər'ɪn] [ðə; ði] [bʊks] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [hæd; həd] [feɪld] [hɪm] ?

wherein	the	books	he	had	written	had	failed	him	?
其中	这	图书	他	有	书面	有	失败的	他	?

他还能用它们做什么呢？除了把它们卖掉换取食物，他还能用它们做什么呢？——他写的书在这方面并没有帮到他。

['pɑːs(ə)l][baɪ]['pɑːs(ə)l][ɪn][ə; eɪ] ['leðə(r)] [stræp] , [hiː; hi] ['kærid] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] [ˌsekənd'hænd]

Parcel	by	parcel	in	a	leather	strap	,	he	carried	them	to	the	nearest	secondhand
包裹	经过	包裹	在	一个	皮革	带子	,	他	携带	他们	到	这	最近的	二手

['bʊkselə(r)] ,

bookseller	,
书商	,

他用皮带把它们一包一包地背到最近的二手书店。

[weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [bɔːt] ; [naʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [sel] , [bʌt; bət] , [ʌn'hæpɪli] ,

where	he	had	so	often	bought	;	now	he	wanted	to	sell	,	but	,	unhappily	,
在哪里	他	有	所以	经常	买	;	现在	他	通缉	到	卖	,	但	,	不幸地	,

他以前经常在那里买东西；现在他想卖掉，但是不幸的是，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [bʊks] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [θɪŋz] ,

he	soon	found	that	books	,	like	many	other	things	,
他	很快	成立	那	图书	,	喜欢	许多	其他	事物	,

他很快发现，书籍和许多其他事物一样，

[ɑː(r); ə(r)] [wɜːθ] [mʌtʃ] [les] [tuː; tə][ðə; ði]['selə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['baɪə(r)] ,

are	worth	much	less	to	the	seller	than	to	the	buyer	,
是	值得	很多	较少的	到	这	卖方	比	到	这	买方	,

对卖家而言，它们的价值远低于对买家而言的价值。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['hektə(r)][hæd; həd]['kælkjuleɪtɪd][ɒn] [paʊndz] , ['əʊnli] ['ʃɪlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] .

and	where	Hector	had	calculated	on	pounds	,	only	shillings	were	forthcoming	.
和	在哪里	赫克托	有	计算	在	磅	,	仅有的	先令	是	即将推出	.

赫克托原本以英镑计算，结果却只收到了先令。

[jet] [baɪ][ðeə(r)] [seɪl] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɒŋgə(r)] [aʊt] [ɒv; əv]

Yet	by	their	sale	,	notwithstanding	,	they	managed	to	keep	a	little	longer	out	of
然而	经过	他们的	销售	,	虽然	,	他们	管理	到	保持	一个	小的	更长	出去	的

[det] .

debt	.
债务	.

然而，尽管进行了出售，他们还是设法在一段时间内避免了负债。

[ænd; ənd][ɪn] [ðiːz] [deɪz] ['æni] [hæd; həd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['fɪnɪʃt] [hɜː(r); hə(r)][feə(r)] ['kɒpi] [ɒv; əv]

And	in	these	days	Annie	had	at	length	finished	her	fair	copy	of
和	在	这些	天	安妮	有	在	长度	完成的	她	公平的	复制	的

['hɛktərz] [lɑːst] [bʊk] ,

Hector's	last	book	,
赫克托的	最后的	书	,

就在这几天，安妮终于读完了她那本品相完好的赫克托最后一本书。

['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lʌvlɪli] ['ledʒəb(ə)l][hænd] — [nɒt] [sʌtʃ] [æz; əz] ['leɪdɪz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl]

writing	it	out	in	her	own	lovelily	legible	hand	—	not	such	as	ladies	in	general
写作	它	出去	在	她	自己的	可爱的百合	清晰易读	手	—	不是	这样的	作为	女士们	在	一般的

[kaʊnt] ['ledʒəb(ə)l] ,

count	legible	,
数数	清晰易读	,

她用自己那优美清晰的笔迹写下了这段话——这种笔迹并非一般女士们认为的清晰易读。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [kæn; kən] ['iːzəli] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [ðəm'selvz] ; [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː; də]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðæt]

because	they	can	easily	read	it	themselves	;	she	could	do	better	than	that
因为	他们	能	容易地	读	它	他们自己	;	她	可以	做	更好的	比	那

,

,

,

因为他们自己就能轻松读懂；她本可以做得更好。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [raɪt] [səʊ] [ðæt] ['ʌðə(r)z][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [riːd] .

she	could	write	so	that	others	could	not	fail	to	read	.
她	可以	写	所以	那	其他的	可以	不是	失败	到	读	.

她写的文字引人入胜，让人无法错过。

[fɔː(r); fə(r)]['hektə(r)][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ək'septəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][fɜːst] ['vɒljuːm]

For	Hector	had	always	believed	that	the	acceptance	of	his	first	volume
为了	赫克托	有	总是	相信	那	这	验收	的	他的	第一的	体积

[hæd; həd] [biːn] ['əʊɪŋ] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [məʊst]

had	been	owing	not	a	little	to	the	fact	that	he	had	written	it	out	most
有	到过	欠款	不是	一个	小的	到	这	事实	那	他	有	书面	它	出去	最多

['ledʒəbli] ,

legibly	,
清晰易读	,

赫克托尔一直认为，他的第一卷书之所以能被接受，很大程度上要归功于他把它写得非常清晰易读。

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [ðæt] [wɒt] [rɪ'viːlz] [ɪt'self][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv]

and	he	held	that	what	reveals	itself	at	once	and	without	possibility	of
和	他	握住	那	什么	揭示	本身	在	一次	和	没有	可能性	的

[mɪs'teɪk] [meɪ] ['dʒʌstlɪ][həʊp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['betə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [wɒt] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst]

mistake	may	justly	hope	for	a	better	reception	than	what	from	the	first
错误	可能	公正地	希望	为了	一个	更好的	接待	比	什么	从	这	第一的

['məʊmənt] [ə'nɔi] [ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ɪl] - ['triːtmənt] .

moment	annoys	the	reader	with	a	sense	of	ill	-	treatment	.
片刻	令人恼火	这	读者	和	一个	感觉	的	患病的	-	治疗	.

他认为，那些能够立即展现自身且不会出错的事物，理应比那些从一开始就让读者感到不快、受到不公平对待的事物，更能获得更好的评价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] , [hiː; hi] [sed] ,

It	is	no	wonder	,	he	said	,
它	是	不	想知道	,	他	说	,

他说，这不足为奇。

[ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][biː; bi][æt; ət][wʌns] [tɒst] [ə'saɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪmprɪ'keɪʃn] .

if	such	a	manuscript	be	at	once	tossed	aside	with	an	imprecation	.
如果	这样的	一个	手稿	是	在	一次	抛掷	旁边	和	一个	诅咒	.

如果这样一份手稿被随手扔到一边，还伴随着一句诅咒。

[ˌledʒə'bɪlətɪ][ɪz][ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd][ɪnˌtelɪdʒə'bɪlətɪ][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ]['ʌðə(r)] [θɪŋ] ['rendəd] [djuː][baɪ][ðə; ðɪ]

Legibility	is	the	first	and	intelligibility	the	only	other	thing	rendered	due	by	the
清晰易读	是	这	第一的	和	可理解性	这	仅有的	其他	事物	渲染	到期的	经过	这

[səb'mɪʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mænjuskrɪpt][tuː; tə]['eni] ['pʌblɪʃə(r)] .

submission	of	a	manuscript	to	any	publisher	.
提交	的	一个	手稿	到	任何	出版商	.

稿件提交给任何出版社，首先要保证的是清晰易读，其次才是通顺易懂。

['hektə(r)] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] [ɪn] [ˌriː'mɒd(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['mɔdifaiŋ] [ðə; ðɪ] [p'æsɪdʒɪz] [ri'mɑːk]

Hector	spent	a	day	or	two	in	remodeling	and	modifying	the	passages	remarked
赫克托	花费	一个	天	或者	二	在	改造	和	修改	这	段落	评论

[ə'pɒn][baɪ][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] ,

upon	by	his	wife	and	his	friend	,
之上	经过	他的	妻子	和	他的	朋友	,

赫克托花了一两天时间修改和润色了妻子和朋友提到的那些段落。

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [həʊp] [rɪ'vaɪvɪŋ] [ɪn][bəuθ][ðeə(r)] [hɑːts] , [ðə; ðɪ]['mænjuskrɪpt][wɒz; wəz][sent][ɪn] ,

and	then	,	with	hope	reviving	in	both	their	hearts	,	the	manuscript	was	sent	in	,
和	然后	,	和	希望	复苏	在	两个都	他们的	心	,	这	手稿	曾是	发送	在	,

[ək'nɒlɪdʒd] ,

acknowledged	,
已确认	,

然后，怀着两人心中重燃的希望，他们寄出了稿件，并收到了确认函。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [wen] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['redi] .

and	the	day	appointed	when	an	answer	would	be	ready	.
和	这	天	任命	什么时候	一个	回答	会	是	准备好	.

并约定了答复日期。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [dɑːk] ['mɔːnɪŋ] , ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn][nəʊ'vembə(r)] , ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [els] [wɒt'evə(r)]

Upon	a	certain	dark	morning	,	therefore	,	in	November	,	having	nothing	else	whatever
之上	一个	肯定	黑暗的	早晨	,	所以	,	在	十一月	,	拥有	没有什么	别的	任何

[tuː; tə][duː; də] ,

to	do	,
到	做	,

因此，在一个十一月阴沉的早晨，百无聊赖之际，

['hektə(r)] [set] [aʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [mʌtʃ] - [wɔ:n] [ˌɪnvə'nes] [keɪp] [tu:; tə] [kɔ:l] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn]

Hector	set	out	in	his	much	-	worn	Inverness	cape	to	call	upon	his	former	publisher	in
赫克托	放	出去	在	他的	很多	-	磨损	因弗内斯	岬	到	称呼	之上	他的	以前的	出版商	在

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	City	,
这	城市	,

赫克托披着他那件磨损严重的因弗内斯斗篷，前往伦敦城拜访他以前的出版商。

[wɪð] [hu:m] [ɒv; əv] [leɪt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][nəʊ] [kəˌmju:nɪ'keɪʃ(ə)n] .

with	whom	of	late	he	had	had	no	communication	.
和	谁	的	晚的	他	有	有	不	沟通	.

最近他和这个人没有任何联系。

[ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][kəʊld][ænd; ənd][dæmp] , ['θretnɪŋ] [reɪn] .

The	weather	was	cold	and	damp	,	threatening	rain	.
这	天气	曾是	寒冷的	和	潮湿	,	威胁	雨	.

天气寒冷潮湿，似乎要下雨。

[bʌt; bət]['hektə(r)][wɒz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skɑ:tʃmən] [tu:; tə][keə(r)] [ə'baʊt] ['weðə(r)] ,

But	Hector	was	too	much	of	a	Scotchman	to	care	about	weather	,
但	赫克托	曾是	也	很多	的	一个	苏格兰人	到	关心	关于	天气	,

但赫克托是个地道的苏格兰人，他根本不在乎天气。

[ænd; ənd] [tu:] [fʊl] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti][tu:; tə][maɪnd]['aɪðə(r)][kəʊld][ɔ:(r)] [wet] .

and	too	full	of	anxiety	to	mind	either	cold	or	wet	.
和	也	满的	的	焦虑	到	头脑	任何一个	寒冷的	或者	湿的	.

焦虑不安，根本不在乎冷热。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn'di:d] , ['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [felt] ['glu:mi] ['weðə(r)] [ɪk'saɪtɪŋ] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]

He	had	,	indeed	,	almost	always	felt	gloomy	weather	exciting	rather	than
他	有	,	的确	,	几乎	总是	毛毡	阴沉	天气	激动人心	相当	比

[dɪ'presɪŋ] .

depressing	.
沉闷	.

事实上，他几乎总是觉得阴沉的天气令人兴奋而不是沮丧。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ˌɪn'dɔ:z] ,

For	one	thing	,	it	seemed	,	when	he	was	indoors	,
为了	一	事物	,	它	似乎	,	什么时候	他	曾是	室内	,

首先，似乎当他在室内时，

[tu:; tə] [kləʊz] [hɪm] [ə'baʊt] [wɪð] [prə'tekʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] , ['li:vɪŋ] [ðə; ði]['fri:ər]

to	close	him	about	with	protection	from	uncongenial	interruption	,	leaving	the	freer
到	关闭	他	关于	和	保护	从	忤	中断	,	离开	这	更自由

[hɪz; ɪz] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti] ;

his	inventive	faculty	;
他的	富有创造力的	学院	;

让他免受不愉快的干扰，从而更好地发挥他的创造力；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'brɔ:d] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][nəʊ] [ɪn'ventɪv] ['fæk(ə)lti] [left] [ə'weɪk] ,

and	now	that	he	was	abroad	in	it	,	and	no	inventive	faculty	left	awake	,
和	现在	那	他	曾是	国外	在	它	,	和	不	富有创造力的	学院	左边	醒	,

如今他身处异乡，所有创造力都已丧失殆尽。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [kləʊð] [hɪm] [wɪð] [kən'dʒi:niəl] ['sɪmpəθi] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst]

it	seemed	to	clothe	him	with	congenial	sympathy	,	for	the	weather	was	just
它	似乎	到	衣服	他	和	相投	同情	,	为了	这	天气	曾是	只是

[ðə; ði] [seɪm] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] .

the	same	inside	him	.
这	相同的	里面	他	.

它似乎给他披上了一层亲切的同情心，因为他内心的天气也同样如此。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][hiː; hi] [strəʊd] [əˈlɒŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	now	,	as	he	strode	along	with	his	eyes	on	the	ground	,
和	现在	,	作为	他	大步走	沿着	和	他的	眼睛	在	这	地面	,

现在，他低着头，大步向前走去，

[hiː; hi] ['skeəsli] [sɔː] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkts] [ə'baʊt] [hɪm] , [bʌt; bət] [sɔːt] ['əʊnli][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

he	scarcely	saw	any	of	the	objects	about	him	,	but	sought	only	the	heart	of
他	几乎	锯	任何	的	这	对象	关于	他	,	但	寻求	仅有的	这	心	的

[ðə; ði] ['sɪti] ,

the	City	,
这	城市	,

他几乎没注意到周围的任何事物，一心只想找到城市的中心。

[weə(r)] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] , ['redi] [tuː; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz]

where	he	hoped	to	find	the	publisher	in	his	office	,	ready	to	print	his
在哪里	他	希望	到	寻找	这	出版商	在	他的	办公室	,	准备好	到	打印	他的

['mænjuskrɪpt] ,

manuscript	,
手稿	,

他希望能在办公室里见到出版商，准备好印刷他的手稿。

[ænd; ənd] [ədˈvɑːns] [hɪm] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm] [ɪn][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l] ['prɒfɪt] .

and	advance	him	a	small	sum	in	anticipation	of	possible	profit	.
和	进步	他	一个	小的	和	在	预期	的	可能的	利润	.

并预先支付他一小笔钱，以期获得可能的利润。

[səʊ] [əbˈzɔːbd] [wɒz; wəz][hiː; hi][ɪn] [θɔːt] [ˌʌndɪˈfaɪnd] ,

So	absorbed	was	he	in	thought	undefined	,
所以	吸收	曾是	他	在	想法	不明确的	,

他完全沉浸在无形的思绪中。

[ænd; ənd][səʊ] [sʌŋk] [ɪn][æŋˈzaɪəti][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ,

and	so	sunk	in	anxiety	as	to	the	answer	he	was	about	to	receive	,
和	所以	沉没	在	焦虑	作为	到	这	回答	他	曾是	关于	到	收到	,

于是，他陷入了对即将得到的答案的焦虑之中。

[ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [wʌns] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['nɪəli] [rʌn] ['əʊvə(r)][baɪ][ðə; ði] [kɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['rekləs]

that	more	than	once	he	was	nearly	run	over	by	the	cart	of	some	reckless
那	更多的	比	一次	他	曾是	几乎	跑步	超过	经过	这	大车	的	一些	鲁莽

['treɪdzmən] — ['siːmɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

tradesman	—	seeming	to	him	,
零售商	—	似乎	到	他	,

他不止一次差点被一些鲁莽的商人的马车撞到——在他看来，

[ɪn][ɪts]['əʊvə(r)] - ['teɪkɪŋ] ['sʌdnnəs] , [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv] [prəˈfetɪk] [feɪt] [ɔːlˈredi] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

in	its	over	-	taking	suddenness	,	the	type	of	prophetic	fate	already	at	his	heels	.
在	它是	超过	-	采取	突然	,	这	类型	的	预言	命运	已经	在	他的	高跟鞋	.

命运的预言性结局来得如此突然，仿佛已经降临到他身上。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [haʊˈevə(r)] , [hiː; hi] [əˈraɪvd] [seɪf] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)] [ʃɒp] ,

At	length	,	however	,	he	arrived	safe	in	the	outer	shop	,
在	长度	,	然而	,	他	到达的	安全的	在	这	外	店铺	,

最终，他安全抵达了外面的店铺。

[weə(r)] [ðə; ði] [bʊks] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːm][wɜː(r); wə(r)][ɪkˈspəʊzd][tuː; tə] [saɪt] ,

where	the	books	of	the	firm	were	exposed	to	sight	,
在哪里	这	图书	的	这	公司	是	裸露	到	视线	,

公司账簿暴露在外，供人观赏。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səbˈskraɪbd] [fɔː(r); fə(r)][baɪ][ðə; ði] [treɪd] .

in	process	of	being	subscribed	for	by	the	trade	.
在	过程	的	存在	已订阅	为了	经过	这	贸易	.

正在被行业认购。

[ðeə(r)] [ə; eɪ] [pɜːt] [jʌŋ] [mæn] [ɑːskt] [hɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] ,

There	a	pert	young	man	asked	him	to	take	a	seat	,
那里	一个	活泼	年轻的	男人	问	他	到	拿	一个	座位	,

一个活泼的年轻人请他坐下。

[waɪl] [hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm]

while	he	carried	his	name	to	the	publisher	,	and	there	for	some	time
尽管	他	携带	他的	姓名	到	这	出版商	,	和	那里	为了	一些	时间

[hiː; hi] ['weɪtɪd] ,

he	waited	,
他	等待	,

他带着自己的名字去见了出版商，并在那里等了一段时间。

['riːdɪŋ] ['taɪtlz] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld] [ɒv; əv] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] , [waɪl] [hiː; hi]

reading	titles	he	found	himself	unable	to	lay	hold	of	;	and	there	,	while	he
阅读	标题	他	成立	他自己	无法	到	躺	抓住	的	;	和	那里	,	尽管	他

['weɪtɪd] ,

waited	,
等待	,

他读着那些他发现自己根本买不到的书名；于是，他在那里等待着，

[ðə; ði] ['θret(ə)nd] [reɪn] [bɪ'gæn] , [ænd; ənd] , [eə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɪnə(r)] ['premɪsɪz]

the	threatened	rain	began	,	and	,	ere	he	was	admitted	to	the	inner	premises
这	威胁	雨	开始	,	和	,	埃雷	他	曾是	承认	到	这	内	前提

,

,

,

预报的雨开始下了，在他被允许进入内院之前，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] ['deljuːdʒ] [keɪm] ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [æz; əz] , [fɔː(r); fə(r)] ['blæknəs] [æt; ət] [liːst] ,

such	a	black	deluge	came	pouring	down	as	,	for	blackness	at	least	,
这样的	一个	黑色的	洪水	来了	浇注	向下	作为	,	为了	黑	在	至少	,

一场黑色的洪流倾泻而下，至少对于黑色而言，

['kɒmz] [daʊn] ['nəʊweə(r)] [seɪv] [ɪn] ['lʌndən] .

comes	down	nowhere	save	in	London	.
来	向下	无处	节省	在	伦敦	.

除了伦敦以外，其他地方都不会出现。

[wɪð] [ðɪs] [ə'kʌmpənimənt] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['ʌʃə] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] ['ɒfɪs] ,

With	this	accompaniment	,	he	was	ushered	at	length	into	a	dingy	office	,
和	这	伴奏	,	他	曾是	引导	在	长度	进入	一个	昏暗的	办公室	,

在这些人的陪同下，他最终被带进了一间昏暗的办公室。

[diːp] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'sesɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

deep	in	the	recesses	of	the	house	,
深的	在	这	凹陷处	的	这	房子	,

在房子深处，

[weə(r)] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [sɔː] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ,

where	a	young	man	whom	he	saw	for	the	first	time	had	evidently	,
在哪里	一个	年轻的	男人	谁	他	锯	为了	这	第一的	时间	有	显然	,

他第一次见到的那个年轻人显然……

[waɪl] ['hektə(r)] ['weɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ʃɒp] , [biːn] ['glɑːnsɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænjuskrɪpt] [hiː; hi] [hæd; həd] [left] .

while	Hector	waited	in	the	shop	,	been	glancing	at	the	manuscript	he	had	left	.
尽管	赫克托	等待	在	这	店铺	,	到过	瞥了一眼	在	这	手稿	他	有	左边	.

赫克托在店里等候时，不时瞥一眼他留下的手稿。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] , [haʊ'evə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ɪ'nʌf] , ['eɪdɪd] [pə'hæps]

Little	as	he	could	have	read	,	however	,	it	had	been	enough	,	aided	perhaps
小的	作为	他	可以	有	读	,	然而	,	它	有	到过	足够的	,	协助	也许

[baɪ][ðə; ði] ['weðə(r)] ,

by	the	weather	,
经过	这	天气	,

虽然他识字不多，但这已经足够了，或许也得益于当时的天气。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm][tuː; tə][æn; ən][ʌn'feɪvərəb(ə)l] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [hɪz; ɪz][rɪ'dʒekʃ(ə)n][wɒz; wəz] [prɪ'saɪs] [ænd; ənd]

to	bring	him	to	an	unfavorable	decision	;	his	rejection	was	precise	and
到	带来	他	到	一个	不利	决定	;	他的	拒绝	曾是	精确的	和

['defɪnət] ,

definite	,
定	,

迫使他做出不利的决定；他的拒绝明确而坚决。

['liːvɪŋ] [nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)]['hektə(r)][tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] ,

leaving	no	room	for	Hector	to	say	anything	,
离开	不	房间	为了	赫克托	到	说	任何事物	,

赫克托根本没有机会开口说话。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][hɪm] [bɪ'fɔː(r)] .

for	he	did	not	seem	ever	to	have	heard	of	him	before	.
为了	他	做过	不是	似乎	曾经	到	有	听到	的	他	前	.

因为他之前似乎从未听说过这个人。

['hektə(r)] [rəʊz][æt; ət][wʌns] , ['gæðəd] [ʌp][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ðeɪ] [leɪ]

Hector	rose	at	once	,	gathered	up	his	papers	from	the	table	where	they	lay
赫克托	玫瑰	在	一次	,	聚集	向上	他的	文件	从	这	桌子	在哪里	他们	躺

['skætəd] ,

scattered	,
疏散	,

赫克托尔立刻起身，从桌上捡起散落的文件。

[sed] “ [gʊd] - ['mɔːnɪŋ] , ” [ænd; ənd] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['sʊti] [reɪn] .

said	“	Good	-	morning	,	”	and	went	out	into	the	sooty	rain	.
说	“	好的	-	早晨	,	”	和	去	出去	进入	这	煤烟	雨	.

说了声“早上好”，然后走进了夹杂着煤烟的雨中。

[nɒt] ['nəʊɪŋ] ['hwɪðəwəd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz] [fʊt] , [hiː; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv] [kɪŋ]

Not	knowing	whitherward	to	point	his	foot	,	he	stopped	at	the	corner	of	King
不是	会心	往哪去	到	观点	他的	脚	,	他	停止	在	这	角落	的	国王

['wɪljəm] [striːt] ,

William	Street	,
威廉	街道	,

他不知道该往哪里走，便停在了国王威廉街的拐角处。

[kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] - [ʃɒps] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['lɒmbəd] , [ænd; ənd][ðeə(r)] [stʊd] [stɪl] ,

close	to	the	money	-	shops	of	the	old	Lombards	,	and	there	stood	still	,
关闭	到	这	钱	-	商店	的	这	老的	伦巴第人	,	和	那里	站立	仍然	,

靠近古伦巴第人的钱币店，他静静地站在那里。

[ɪn] [veɪn] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['riːəlaɪz][ðə; ði] [bləʊ] [ðæt] [hæd; həd] [stʌnd] [hɪm] .

in	vain	endeavor	to	realize	the	blow	that	had	stunned	him	.
在	徒劳	努力	到	意识到	这	吹	那	有	目瞪口呆	他	.

他徒劳地试图意识到是什么打击让他震惊不已。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [stʊd] , [wɪð] [baʊd] [hed] , [laɪk] [æn; ən]['aʊtkɑːst] ['begə(r)] ,

There	he	stood	and	stood	,	with	bowed	head	,	like	an	outcast	beggar	,
那里	他	站立	和	站立	,	和	鞠躬	头	,	喜欢	一个	被排斥者	乞丐	,

他站在那里，低着头，像个被遗弃的乞丐。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ðæt] [drɒpt] [blæk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rɪm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sætʃəreɪtɪd] [hæt] .

watching	the	rain	that	dropped	black	from	the	rim	of	his	saturated	hat	.
观看	这	雨	那	掉落	黑色的	从	这	轮缘	的	他的	饱和	帽子	.

他看着雨水从湿透的帽檐上滴落，雨滴呈黑色。

[bɪ'kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] ['kɒnʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ðə; ði] [fju:] ['weif,ɛərə] [glɑ:ns, glæns] ['sʌmwɒt]

Becoming	suddenly	conscious	,	however	,	that	the	few	wayfarers	glanced	somewhat
成为	突然	有意识的	,	然而	,	那	这	很少	旅行者	瞥了一眼	有些

['kjʊəriəsli] [æt; ət] [hɪm] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑ:st] ,

curiously	at	him	as	they	passed	,
奇怪的是	在	他	作为	他们	通过了	,

然而，他突然意识到，几个路过的行人有些好奇地瞥了他一眼。

[hi:; hi] ['stɑ:tɪd] [tu:; tə] [wɔ:k] [ɒn] , [nɒt] ['nəʊɪŋ] ['wɪðə(r)] ,

he	started	to	walk	on	,	not	knowing	whither	,
他	开始	到	走	在	,	不是	会心	往哪里去	,

他开始继续往前走，不知要去往何方。

[bʌt; bət] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] ['sʌmweə(r)] [ˌɪn'saɪd] [hɪm] ,

but	trying	to	look	as	if	he	had	a	purpose	somewhere	inside	him	,
但	尝试	到	看	作为	如果	他	有	一个	目的	某处	里面	他	,

但他努力让自己看起来好像内心深处有什么使命感似的。

[ˌweər'æz] [hi:; hi] [hæd; həd] [stɪl] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [tu:; tə] ['set(ə)l] — ['weðə(r)] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [bʌn] , [ænd; ənd]

whereas	he	had	still	a	question	to	settle	—	whether	to	buy	a	bun	,	and
然而	他	有	仍然	一个	问题	到	定居	—	无论	到	买	一个	包子	,	和

,

,

,

但他还有一个问题需要解决——是否要买个小圆面包，以及

[ɒn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðæt] , [wɔ:k] [həʊm] , [ɔ:(r)] [spend] [hɪz; ɪz] [fju:] [rɪ'meɪnɪŋ] [pens] [ɒn] [æn; ən]

on	the	strength	of	that	,	walk	home	,	or	spend	his	few	remaining	pence	on	an
在	这	力量	的	那	,	走	家	,	或者	花费	他的	很少	其余的	便士	在	一个

['ɒmnɪbəs] ,

omnibus	,
综合	,

就凭这一点，他要么步行回家，要么用剩下的那点钱坐公共汽车。

[æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [hɪm] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['mʌni] , [ænd; ənd] [wɔ:k] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv]

as	far	as	it	would	take	him	for	the	money	,	and	walk	the	rest	of
作为	远的	作为	它	会	拿	他	为了	这	钱	,	和	走	这	休息	的

[ðə; ði] [wei] .

the	way	.
这	方式	.

为了钱，他会走多远就走多远，然后步行走完剩下的路程。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [dɪ'speə(r)] ,

Then	,	suddenly	,	as	if	out	of	the	depths	of	despair	,
然后	,	突然	,	作为	如果	出去	的	这	深度	的	绝望	,

然后，突然间，仿佛从绝望的深渊中，

[ə'rəʊz] [ɪn] [hɪm] [æn; ən] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv] [help] [ɒn] [ðə; ði] [wei] [tu:; tə] [hɪm] ,

arose	in	him	an	assurance	of	help	on	the	way	to	him	,
出现	在	他	一个	保证	的	帮助	在	这	方式	到	他	,

他心中升起一种确信，相信在通往他的路上必会得到帮助。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [streŋθ] [tu:; tə] [lʊk] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] [ðə; ði] [wɜ:st] [ðæt] [kʊd; kəd] [bɪ'fɔ:l] [hɪm] ;

and	with	it	a	strength	to	look	in	the	face	the	worst	that	could	befall	him	;
和	和	它	一个	力量	到	看	在	这	脸	这	最差	那	可以	降临	他	;

并因此拥有了直面可能发生在他身上的最糟糕的事情的力量；

[hiː; hi] [mait] [æt; ət] [liːst] [stɑːv] [ɪn] ['peɪʃ(ə)ns] .

he	might	at	least	starve	in	patience	.
他	可能	在	至少	饿死	在	耐心	.

他或许至少会忍耐到饿死。

[ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] [druː] [hɪm'self] [ʌp] , [krɒst] [ðə; ði] [striːt] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

Therewith	he	drew	himself	up	,	crossed	the	street	to	the	corner	of	the
由此	他	画	他自己	向上	,	交叉	这	街道	到	这	角落	的	这

['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

Mansion	House	,
大厦	房子	,

于是他挺直身子，穿过马路来到大厦的拐角处。

[ænd; ənd][gɒt]['ɪntuː][æn; ən]['ɒmnɪbəs] ['weɪtɪŋ] [ðeə(r)] .

and	got	into	an	omnibus	waiting	there	.
和	得到	进入	一个	综合	等待	那里	.

然后上了一辆在那里等候的公共汽车。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd] [kriːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [greɪv] [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] !

If	only	he	could	creep	into	his	grave	and	have	done	!
如果	仅有的	他	可以	潜行者	进入	他的	严重	和	有	完毕	!

如果他能悄悄溜进坟墓里就好了！

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] ['hɒstəlri] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][stænd] ['ɔːlweɪz] [ʃʌt] ?

Why	should	that	hostelry	of	refuge	stand	always	shut	?
为什么	应该	那	旅店	的	避难所	站立	总是	关闭	?

为什么那家避难所总是关门歇业?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fjuːnərəl] !

Surely	he	was	but	walking	in	his	own	funeral	!
一定	他	曾是	但	步行	在	他的	自己的	葬礼	!

他这简直就是在自掘坟墓!

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] ['mɔːnəz] [ɔːl'redi] ['gəʊɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [striːt] [bɪ'fɔː(r)] ['evə(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [kɔːd]

Were	not	the	mourners	already	going	about	the	street	before	ever	the	silver	cord
是	不是	这	哀悼者	已经	去	关于	这	街道	前	曾经	这	银	绳索

[wɒz; wəz] [luːst] [ɔː(r)][ðə; ði]['gəʊldən] [bəʊl] ['brəʊkən] ?

was	loosed	or	the	golden	bowl	broken	?
曾是	松开	或者	这	金的	碗	破碎的	?

银绳解开、金碗破碎之前，哀悼者们不就已经在街上游荡了吗?

[mait] [hiː; hi][nɒt] [naʊ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [fiːl] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə][end][ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd]

Might	he	not	now	at	length	feel	at	liberty	to	end	the	life	he	had
可能	他	不是	现在	在	长度	感觉	在	自由	到	结尾	这	生活	他	有

[siːst] [tuː; tə]['vælјuː] ?

ceased	to	value	?
停止	到	价值	?

他现在是否终于可以自由地结束他不再珍视的生命了?

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] ['æni] !

But	there	was	Annie	!
但	那里	曾是	安妮	!

但是还有安妮!

[hiː; hi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ; [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['kʌmfət] [hɪm] — [jes] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [daɪ] [wɪð]

He	would	go	home	to	her	;	she	would	comfort	him	—	yes	,	she	would	die	with
他	会	去	家	到	她	;	她	会	舒适	他	—	是的	,	她	会	死	和

[hɪm] !

him	!
他	!

他会回家和她在一起；她会安慰他——是的，她会和他一起死去!

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪ'skeɪp] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][saɪn][ɒv; əv] ['kʌmɪŋ] [dɪ'lɪvərəns] .

There	was	no	other	escape	;	there	was	no	sign	of	coming	deliverance	.
那里	曾是	不	其他	逃脱	;	那里	曾是	不	符号	的	未来	解救	.

没有其他出路；没有解救的迹象。

[ɔ:l][wɒz; wəz] [blæk] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

All	was	black	within	and	around	them	.
全部	曾是	黑色的	之内	和	大约	他们	.

他们周围和周围的一切都是漆黑一片。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][reɪn][ɒn][ðə; ði] ['greɪv,stəʊnz] .

That	was	the	rain	on	the	gravestones	.
那	曾是	这	雨	在	这	墓碑	.

那是雨水打在墓碑上的声音。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [hɜ:s] , [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] .

He	was	in	a	hearse	,	on	his	way	to	the	churchyard	.
他	曾是	在	一个	灵车	,	在	他的	方式	到	这	墓地	.

他当时在一辆灵车里，正前往教堂墓地。

[ðeə(r)] [ðə; ði] ['mɔ:nəz] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l'redi] ['gæðəd] .

There	the	mourners	were	already	gathered	.
那里	这	哀悼者	是	已经	聚集	.

哀悼者们已经聚集在那里了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] , ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

They	were	before	him	,	waiting	his	arrival	.
他们	是	前	他	,	等待	他的	到达	.

他们在他面前等候着他的到来。

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[hi:; hi] [wʊd] [gəʊ] [həʊm] [tu:; tə] ['æni] !

He	would	go	home	to	Annie	!
他	会	去	家	到	安妮	!

他要回家见安妮了!

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt][bi:; bi][ə; eɪ] ['kaʊəd] ['səʊldʒə(r)] !

He	would	not	be	a	coward	soldier	!
他	会	不是	是	一个	懦夫	士兵	!

他绝不会是个懦弱的士兵!

[hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [kɪl] [hɪm'self] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] ['enəmi] !

He	would	not	kill	himself	to	escape	the	enemy	!
他	会	不是	杀	他自己	到	逃脱	这	敌人	!

他不会为了逃避敌人而自杀!

[hi:; hi] [wʊd] [stænd][ʌp][tu:; tə][ðə; ði]['i:v(ə)l][wʌn] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [bləʊz] [wɪ'ðaʊt] [flintʃ] .

He	would	stand	up	to	the	Evil	One	,	and	take	his	blows	without	flinching	.
他	会	站立	向上	到	这	邪恶的	一	,	和	拿	他的	打击	没有	畏缩	.

他会挺身对抗邪恶势力，毫不畏惧地承受其攻击。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æni] [wʊd] [teɪk] [ðem; ðəm] [tə'geðə(r)] , [ænd; ənd] [faɪt] [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] .

He	and	his	Annie	would	take	them	together	,	and	fight	to	the	last	.
他	和	他的	安妮	会	拿	他们	一起	,	和	斗争	到	这	最后的	.

他和安妮会一起面对它们，战斗到最后一刻。

[ðen] , [ɪf] [ðeɪ] [mʌst; məst][daɪ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] , [ænd; ənd] [wʊd] [bi:; bi]['betə(r)] .

Then	,	if	they	must	die	,	it	was	well	,	and	would	be	better	.
然后	,	如果	他们	必须	死	,	它	曾是	出色地	,	和	会	是	更好的	.

那么，如果他们注定要死，那也好，而且会更好。

[bʌt; bət][ə'læs] !

But	alas	!
但	唉	!

但是，唉!

[wɒt] [ɪf] [ðə; ði][ˌpblɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ][lɪv; laɪv] [səʊl] [went] ['fɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðɪs] [laɪf] ?

what	if	the	obligation	of	a	live	soul	went	farther	than	this	life	?
什么	如果	这	义务	的	一个	居住	灵魂	去	更远	比	这	生活	?

如果一个活着的人的义务超越了今生呢?

[wɒt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][wɒz; wəz] [baʊnd] , [baɪ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] , [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] ,

What	if	a	man	was	bound	,	by	the	fact	that	he	lived	,	to	live	on	,
什么	如果	一个	男人	曾是	边界	,	经过	这	事实	那	他	居住地	,	到	居住	在	,

如果一个人因为活着就必须继续活下去，那会怎样?

[ænd; ənd][duː; də] ['evriθɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][laɪf] [ə'laɪv][ɪn][hɪm] ?

and	do	everything	possible	to	keep	the	life	alive	in	him	?
和	做	一切	可能的	到	保持	这	生活	活	在	他	?

尽一切可能挽救他的生命?

[ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] !

There	his	heart	sank	,	and	the	depths	of	the	sea	covered	it	!
那里	他的	心	沉没	,	和	这	深度	的	这	海	涵盖	它	!

他的心沉了下去，被深海淹没了!

[dɪd] [gɒd] [rɪ'kwaɪə(r)][ɒv; əv][hɪm] [ðæt] , ['suːnə(r)][ðæn; ðən][daɪ] ,

Did	God	require	of	him	that	,	sooner	than	die	,
做过	上帝	要求	的	他	那	,	很快	比	死	,

上帝是否要求他宁愿死也不愿这样做?

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [beg][ðə; ði] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [ə'laɪv] ?

he	should	beg	the	food	to	keep	him	alive	?
他	应该	求	这	食物	到	保持	他	活	?

他应该乞求食物来维持生命吗?

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi] ['gɪlti] [ɒv; əv] [fə'seikɪŋ] [hɪz; ɪz][pəʊst] , [ɪf] [hiː; hi][bʌt; bət] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][ɑːsk] ,

Would	he	be	guilty	of	forsaking	his	post	,	if	he	but	refused	to	ask	,
会	他	是	有罪的	的	放弃	他的	邮政	,	如果	他	但	拒绝	到	问	,

如果他拒绝询问，是否构成擅离职守?

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ?

and	waited	for	Death	?
和	等待	为了	死亡	?

然后等待死亡?

[wɒz; wəz][hiː; hi] [baʊnd] [tuː; tə][beg] ?

Was	he	bound	to	beg	?
曾是	他	边界	到	求	?

他注定要乞求吗?

[ɪf] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [hiː; hi][mʌst; məst] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [wʌns] [baɪ] [rɪ'fjuːzɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [ðə; ði] [smɔːlɪst]

If	he	was	,	he	must	begin	at	once	by	refusing	to	accept	the	smallest
如果	他	曾是	,	他	必须	开始	在	一次	经过	拒绝	到	接受	这	最小

['kredɪt] !

credit	!
信用	!

如果真是这样，他必须立即拒绝接受哪怕是最微小的信贷!

[tuː; tə][ɔːl] [ðeɪ] [mʌst; məst] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [rɪ'fjuːz] [ɔːt]

To	all	they	must	tell	the	truth	of	their	circumstances	,	and	refuse	aught
到	全部	他们	必须	告诉	这	真相	的	他们的	情况	,	和	拒绝	零

[bʌt; bət] ['tʃærəti] .

but	charity	.
但	慈善机构	.

他们必须向所有人如实说明自己的处境，并且除了慈善之外，拒绝接受任何其他形式的帮助。

[bʌt; bət][wɒz; wəz][ðeə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [jet] [hiː; hi][kʊd; kəd][traɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['begɪŋ] ?

But	was	there	not	something	yet	he	could	try	before	begging	?
但	曾是	那里	不是	某物	然而	他	可以	尝试	前	乞讨	?

但在乞求之前，难道就没有其他办法可以尝试吗?

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [hæd; həd][bəuθ] ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)]

He	had	had	a	good	education	,	had	both	knowledge	and	the	power
他	有	有	一个	好的	教育	,	有	两个都	知识	和	这	力量

[ɒv; əv] [ɪm'pɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;

of	imparting	it	;
的	传授	它	;

他受过良好的教育，既有知识又有能力传授知识;

[ðɪs] [wɒz; wəz] [stɪl] [wɜːθ] ['mʌni] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz] ['mɑːkɪt] .

this	was	still	worth	money	in	the	world's	market	.
这	曾是	仍然	值得	钱	在	这	世界的	市场	.

这在国际市场上仍然值钱。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ˌðeər'ɪn] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

And	doubtless	therein	his	friend	could	do	something	for	him	.
和	毫无疑问	其中	他的	朋友	可以	做	某物	为了	他	.

毫无疑问，他的朋友在这方面能帮上他的忙。

[ðeəwɪ'ðɔːl] [hɪz; ɪz] [njuː] [dred] [wɒz; wəz] [gɒn] ; [wʌn] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz] [jet] [left] [hɪm] [ɪn] [stɔː(r)] !

Therewithal	his	new	dread	was	gone	;	one	possibility	was	yet	left	him	in	store	!
于是	他的	新的	恐惧	曾是	已消失	;	一	可能性	曾是	然而	左边	他	在	店铺	!

至此，他心中新的恐惧消失了；但还有一种可能性留给了他!

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] [hiː; hi][mʌst; məst][gəʊ] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ðə; ði] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

To	his	wife	he	must	go	,	and	talk	the	thing	over	with	her	.
到	他的	妻子	他	必须	去	,	和	讲话	这	事物	超过	和	她	.

他必须去找他的妻子，和她好好谈谈这件事。

[hiː; hi][hæd; həd] [stɪl] , [hiː; hi] [bɪ'liːvd] , ['θrepəns; 'θrʌpəns][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

He	had	still	,	he	believed	,	threepence	in	his	pocket	to	pay	for	the
他	有	仍然	,	他	相信	,	三便士	在	他的	口袋	到	支付	为了	这

['ɒmnɪbəs] .

omnibus	.
综合	.

他相信自己口袋里还有三便士，可以用来付公交车的车费。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ; [ænd; ənd] [ðen] [fɜːst] , ['weɪkɪŋ] [ʌp] ,

It	began	to	move	;	and	then	first	,	waking	up	,
它	开始	到	移动	;	和	然后	第一的	,	醒来	向上	,

它开始动了；然后首先，它醒了过来。

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

he	saw	that	he	had	seated	himself	between	a	poor	woman	and	a
他	锯	那	他	有	坐着	他自己	之间	一个	贫穷的	女士	和	一个

['lɪt(ə)l] [gɜːl] ,

little	girl	,
小的	女孩	,

他发现自己坐在了一个贫穷的妇女和一个小女孩中间。

['evɪdəntli] [hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] .

evidently	her	daughter	.
显然	她	女儿	.

显然是她的女儿。

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tuː; tə] [ˌɪnkə'məʊd] [juː; jʊ] , [mæm] , " [hiː; hi] [sed] [əˌpɒlə'dʒetɪkli] [tuː; tə][ðə; ði]

"	I	am	very	sorry	to	incommode	you	,	ma'am	,	"	he	said	apologetically	to	the
"	我	是	非常	对不起	到	不便	你	,	女士	,	"	他	说	带着歉意地	到	这

[waɪt] - [feɪst] ['wʊmən] ,

white	-	faced	woman	,
白色的	-	面对	女士	,

"非常抱歉打扰您了，夫人，"他歉意地对那位脸色苍白的妇女说道。

[huːz] ['lɪt(ə)l] ['tɑːtn] [ʃɔːl] ['skeəsli] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃəʊldəz] , ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv]

whose	little	tartan	shawl	scarcely	covered	her	shoulders	,	painfully	conscious	of
谁	小的	格子呢	披肩	几乎	涵盖	她	肩膀	,	痛苦地	有意识的	的

[hɪz; ɪz] ['drɪpɪŋ] [kən'dɪʃn] ,

his	dripping	condition	,
他的	滴落	状况	,

她身上那件小小的格子披肩几乎遮不住肩膀，她痛苦地意识到他浑身湿透的样子。

[æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz][hæt] , [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] ['iːkwəli]

as	he	took	off	his	hat	,	and	laid	it	on	the	floor	between	his	equally
作为	他	采取	离开	他的	帽子	,	和	铺设	它	在	这	地面	之间	他的	同样地

['səʊkɪŋ] [fiːt] .

soaking	feet	.
浸泡	脚	.

他脱下帽子，放在同样湿透的双脚之间的地板上。

[bʌt; bət] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm][tuː; tə][ə; eɪ]['draɪə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] [bɪ'jɒnd] , [ðə; ði]

But	,	instead	of	moving	away	from	him	to	a	drier	position	beyond	,	the
但	,	反而	的	移动	离开	从	他	到	一个	烘干机	位置	超过	,	这

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

但是，这名女子并没有离开他，走到更干燥的地方，而是.....

[wɪð] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [smaɪl] , [muːvd] ['kləuzə(r)] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒn]

with	a	feeble	smile	,	moved	closer	up	to	him	,	saying	to	her	daughter	on
和	一个	微弱	微笑	,	已搬	更近	向上	到	他	,	说	到	她	女儿	在

[hɪz; ɪz] ['ʌðə(r)] [saɪd] :

his	other	side	:
他的	其他	边	:

她勉强挤出一丝微笑，走近他，对坐在他另一边的女儿说：

" [sɪt]['kləuzə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['dʒesi] , [ænd; ənd][help][tuː; tə] [kiːp] [hɪm] [wɔːm] .

"	Sit	closer	to	the	gentleman	,	Jessie	,	and	help	to	keep	him	warm	.
"	坐	更近	到	这	绅士	,	杰西	,	和	帮助	到	保持	他	温暖的	.

"杰西，你坐得离这位先生近一些，帮他保暖。"

[ʃiːz] [kwaɪt] [kliːn] , [sɜː(r)] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

She's	quite	clean	,	sir	,	"	she	added	.
她是	相当	干净的	,	先生	,	"	她	额外	.

"她很干净，先生，"她补充道。

" [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn]['aʊə(r)] [pleɪs] , [ænd; ənd][aɪ] [geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ]

"	We	have	plenty	of	water	in	our	place	,	and	I	gave	her	a	bath
"	我们	有	很多	的	水	在	我们的	地方	,	和	我	给予	她	一个	洗澡

[maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

myself	this	morning	,
我	这	早晨	,

"我们家水很充足，今天早上我亲自给她洗了澡。"

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tu:; tə] [si:] [maɪ] ['hʌzbənd] .

because	we	were	going	to	the	hospital	to	see	my	husband	.
因为	我们	是	去	到	这	医院	到	看	我的	丈夫	.

因为我们要去医院看望我丈夫。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][bæd]['æksɪdənt] ['jestədeɪ] , [bʌt; bət] [θæŋk] [gɒd] !

He	had	a	bad	accident	yesterday	,	but	thank	God	!
他	有	一个	坏的	事故	昨天	,	但	感谢	上帝	!

他昨天出了很严重的事故，但感谢上帝!

[nɒt] [səʊ] [bæd] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [mait] [hæv; həv] [bi:n] .

not	so	bad	as	it	might	have	been	.
不是	所以	坏的	作为	它	可能	有	到过	.

情况没有想象中那么糟糕。

[aɪm] [ə'freɪd] [jʊr; jər] ['fi:lɪŋ] ['veri] [kəʊld] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,

I'm	afraid	you're	feeling	very	cold	,	sir	,	"	she	added	,
我是	害怕的	你是	感觉	非常	寒冷的	,	先生	,	"	她	额外	,

"恐怕您觉得很冷，先生，"她补充道。

[fɔ:(r); fə(r)]['hektə(r)][hæd; həd][dʒʌst]['gɪv(ə)n][æn; ən] [ɪn'vɒləntri] ['ʃɪvə(r)] .

for	Hector	had	just	given	an	involuntary	shiver	.
为了	赫克托	有	只是	给定	一个	非自愿	颤抖	.

赫克托不由自主地打了个寒颤。

" [maɪ] ['hʌzbənd] [hi:z] [ə; eɪ] ['brɪkleɪə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [went] [ɒn] ; " [hi:; hi][hæz; həz] [bi:n] [ɪn] [gʊd] [wɜ:k] ,

"	My	husband	he's	a	bricklayer	,	"	she	went	on	;	"	he	has	been	in	good	work	,
"	我的	丈夫	他是	一个	瓦工	,	"	她	去	在	;	"	他	有	到过	在	好的	工作	,

"我丈夫是一名泥瓦匠，"她接着说，"他一直工作不错，

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [fju:] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][hænd] , [θæŋk] [gɒd] !

and	I	have	a	few	shillings	in	hand	,	thank	God	!
和	我	有	一个	很少	先令	在	手	,	感谢	上帝	!

感谢上帝，我手里还有些先令!

[taɪmz] [ɑ:(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tu:; tə] [mend] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] ['seldəm] [tɜ:nz] [aʊt] [səʊ][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [lʊks]

Times	are	sure	to	mend	,	for	they	seldom	turns	out	so	bad	as	they	looks
《时代周刊》	是	当然	到	修补	,	为了	他们	很少	转弯	出去	所以	坏的	作为	他们	看起来

.

:

.

情况总会好转的，因为事情很少会像看起来那么糟糕。

" [ɪn'vɒləntrəli] ['hɛktərz] [hænd] [mu:vd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['traʊzə(r)] ['pɒkɪt] ,

"	Involuntarily	Hector's	hand	moved	to	his	trouser	pocket	,
"	不由自主	赫克托的	手	已搬	到	他的	裤子	口袋	,

赫克托的手不由自主地伸进了裤兜里。

[bʌt; bət] [drɒpt] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][æz; əz][hi:; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði][feə(r)] .

but	dropped	by	his	side	as	he	remembered	the	fare	.
但	掉落	经过	他的	边	作为	他	记得	这	票价	.

但他想起车费后，便停在了他身边。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] ['mu:vmənt] , [ænd; ənd] [brəʊk] ['ɪntu:][ə; eɪ][sæd]['lɪt(ə)l] [lɑ:f] .

She	saw	his	movement	,	and	broke	into	a	sad	little	laugh	.
她	锯	他的	移动	,	和	打破	进入	一个	伤心	小的	笑	.

她看到他的动作，不禁发出了一声悲伤的轻笑。

" [dəʊnt] [mis'teik] [ˌem 'i:] , [sɜ:(r)] , " [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] .

"	Don't	mistake	me	,	sir	,	"	she	resumed	.
"	不	错误	我	,	先生	,	"	她	恢复	.

"先生，请不要误会我的意思，"她继续说道。

“ [ai][təʊld][juː; jʊ] [truː] [wen] [ai] [sed] [ai] ['wʌznt] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ; [ænd; ənd] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [pɪntʃ]

“	I	told	you	true	when	I	said	I	wasn't	without	money	;	and	,	before	the	pinch
“	我	讲述	你	真的	什么时候	我	说	我	不是	没有	钱	;	和	,	前	这	捏

['kɒmz] ,

comes	,
来	,

“我说过我不缺钱，这话一点不假；而且，在经济拮据到来之前，

['weɪdʒɪz] , [ai][deə(r)] [seɪ] , [wɪl] [ʃəʊ] [ðeə(r)]['kʌlə(r)] [ə'gen] .

wages	,	I	dare	say	,	will	show	their	color	again	.
工资	,	我	敢	说	,	将要	展示	他们的	颜色	再次	.

我敢说，工资水平还会再次显露出来。

[bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)] [wiːks] [rent] [ɪz] [peɪd] .

Besides	,	our	week's	rent	is	paid	.
除了	,	我们的	本周	租	是	有薪酬的	.

此外，我们这周的房租也已经付清了。

[ænd; ənd] [hiːz] [ɪn] [gʊd] ['kwɔːtəz] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] , [ðəʊ] [wɪð] [ə; eɪ][bæd][peɪn][tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

And	he's	in	good	quarters	,	poor	fellow	,	though	with	a	bad	pain	to	keep	him
和	他是	在	好的	四分之一	,	贫穷的	同伴	,	尽管	和	一个	坏的	疼痛	到	保持	他

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他住的地方还不错，可怜的家伙，只是疼痛难忍，一直折磨着他。

[aɪm] [ə'freɪd] . ”

I'm	afraid	.	”
我是	害怕的	.	”

我耽心。”

“ [weə(r)] [duː; də][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ? ” [ɑːskt] ['hektə(r)] “ [bʌt; bət] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] , “ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ai][ɑːsk]

“	Where	do	you	live	?	”	asked	Hector	“	But	,	”	he	went	on	,	“	why	should	I	ask
“	在哪里	做	你	居住	?	”	问	赫克托	“	但	,	”	他	去	在	,	“	为什么	应该	我	问

?

?
?

“你住在哪里？”赫克托问道。“但是，”他接着说，“我为什么要问呢？”

[ai][ˌeɪ 'em][æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)][æz; əz][juː; jʊ] — ['pʊrər] , [pə'hæps] , [fɔː(r); fə(r)][ai][hæv; həv][nəʊ] [treɪd] [tuː; tə]

I	am	as	poor	as	you	—	poorer	,	perhaps	,	for	I	have	no	trade	to
我	是	作为	贫穷的	作为	你	—	贫穷	,	也许	,	为了	我	有	不	贸易	到

[fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] .

fall	back	upon	.
落下	后退	之上	.

我和你一样穷——或许比你更穷，因为我没有任何谋生手段。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [waɪf] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][ai][doʊnt] [daʊt] [ʃɪl] [θɪŋk] [ɒv; əv]

But	I	have	a	good	wife	like	you	,	and	I	don't	doubt	she'll	think	of
但	我	有	一个	好的	妻子	喜欢	你	,	和	我	不	怀疑	壳	思考	的

['sʌmθɪŋ] . ”

something	.	”
某物	.	”

但我有你这样一位好妻子，我相信她一定会想到办法的。

“ [trʌst] [tuː; tə] [ðæt] , [sɜː(r)] !

“	Trust	to	that	,	sir	!
“	相信	到	那	,	先生	!

“相信我，先生！”

[ə; eɪ] [gʊd] ['wʊmən] [laɪk] [aɪm][ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz] - ['el'el][biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ] [θɪŋ]

A	good	woman	like	I'm	sure	she	is	'	ll	be	sure	to	think	of	many	a	thing
一个	好的	女士	喜欢	我是	当然	她	是	-	二	是	当然	到	思考	的	许多	一个	事物

[bɪ'fɔː(r)] [ʃɪl] [gɪv] [ɪn] .

before	she'll	give	in	.
前	壳	给	在	.

像她这样善良的女人，在屈服之前一定会考虑很多办法。

[maɪ] ['hʌzbənd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [brɔːt] [ʌp][tuː; tə] [rɪ'lɪdʒən] ,

My	husband	,	he	was	brought	up	to	religion	,
我的	丈夫	,	他	曾是	带来	向上	到	宗教	,

我丈夫从小就信奉宗教。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [sez] [ðeəz; ðəz][wʌn][æz; əz] [noʊz] [ænd; ənd][doʊnt] [fə'get] .

and	he	always	says	there's	one	as	know's	and	don't	forget	.
和	他	总是	说道	有	一	作为	知道的	和	不	忘记	.

他总是说，有一个人知道，别忘了。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ðiː] ['ɒmnɪbəs] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ðiː] [spɒt] [weə(r)] ['hektə(r)][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

"	But	now	the	omnibus	had	reached	the	spot	where	Hector	must	leave	it	.
"	但	现在	这	综合	有	达到	这	点	在哪里	赫克托	必须	离开	它	.

“但现在，公共马车已经到达了赫克托必须下车的地方。”

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] , ['fʌmblɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['θrep(ə)nɪ; 'θrʊ-; 'θrʌ-] - [piːs] , [bʌt; bət] [feɪld] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]

He	got	up	,	fumbling	for	his	threepenny	-	piece	,	but	failed	to	find	it
他	得到	向上	,	笨拙	为了	他的	三便士	-	片	,	但	失败的	到	寻找	它

.

:
.

他起身摸索着寻找他的三便士硬币，但没找到。

“ [doʊnt] [fə'get] [jɔː(r); jə(r)][hæt] , [sɜː(r)] ; ['itl] [kʌm] [ɔːl] [raɪt] [wen] [ɪts] [draɪ] , " [sed] [ðə; ðiː] ['wʊmən] ,

“	Don't	forget	your	hat	,	sir	;	it'll	come	all	right	when	it's	dry	,	"	said	the	woman	,
"	不	忘记	你的	帽子	,	先生	;	它将	来	全部	正确的	什么时候	它是	干燥	,	"	说	这	女士	,

“先生，别忘了带帽子；等它干了就好了，”女人说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .

as	she	handed	it	to	him	.
作为	她	递交	它	到	他	.

她把它递给了他。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stʊd] , [ðə; ðiː][kən'dʌktə(r)] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [siːmd] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

But	he	stood	,	the	conductor	waiting	,	and	seemed	unable	to	take	it
但	他	站立	,	这	导体	等待	,	和	似乎	无法	到	拿	它

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] :

from	her	:
从	她	:

但他站在那里，列车长等着，似乎无法从她手中接过它：

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][faɪnd][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] [kɔɪn] !

he	could	not	find	the	little	coin	!
他	可以	不是	寻找	这	小的	硬币	!

他找不到那枚小硬币！

“ [ðeə(r)] , [ðeə(r)] , [sɜː(r)] ! " [ˌɪntə'pəʊzd] [ðə; ðiː] ['wʊmən] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [heɪst] [ænd; ənd] ['hændɪd]

“	There	,	there	,	sir	!	"	interposed	the	woman	,	as	she	made	haste	and	handed
"	那里	,	那里	,	先生	!	"	插入	这	女士	,	作为	她	制成	匆忙	和	递交

[hɪm] [θriː] ['kɔpəz] ;

him	three	coppers	;
他	三	铜	;

“好了好了，先生！”女人插话道，一边急忙递给他三个铜板；

“ [ai][hæv; həv] ['plenti] [fɔ:(r); fə(r)][bəuθ][ɒv; əv][ˌju: 'es] ,

“	**I**	**have**	**plenty**	**for**	**both**	**of**	**us**	**,**
”	我	有	很多	为了	两个都	的	我们	,

“我这儿东西够我们俩用的。”

[ænd; ənd] [wɪʃ] [fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)] [seɪk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] .

and	**wish**	**for**	**your**	**sake**	**it**	**was**	**a**	**hundred**	**times**	**as**	**much**	**.**
和	希望	为了	你的	清酒	它	曾是	一个	百	时代	作为	很多	.

真希望它能比现在多一百倍，为了你好。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:(r)] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] , [waɪl] ['hektə(r)] [jet] ['hezɪteɪtɪd] [ænd; ənd]['fʌmb(ə)ld] ;

Take	**it**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**she**	**insisted**	**,**	**while**	**Hector**	**yet**	**hesitated**	**and**	**fumbled**	**;**
拿	它	,	先生	,	”	她	坚持	,	尽管	赫克托	然而	犹豫了一下	和	笨手笨脚	;

“拿着吧，先生，”她坚持道，而赫克托却犹豫不决，手忙脚乱；

“ [ju:; jʊ][woʊnt] [rɪ'fju:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɜ:vɪs] [frɒm; frəm] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [gɑ:dz] ['kri:tʃəz] !

“	**you**	**won't**	**refuse**	**such**	**a**	**small**	**service**	**from**	**another**	**of**	**God's**	**creatures**	**!**
”	你	惯于	拒绝	这样的	一个	小的	服务	从	其他	的	神的	生物	!

“你不会拒绝上帝造物提供的如此微小的服务吧！”

[ai] [mi:n] [ˌaɪ 'ti:] [wel] .

I	**mean**	**it**	**well**	**.**
我	意思是	它	出色地	.

我本意是好的。

” [bʌt; bət][ðə; ði][kən'dʌktə(r)] , [ə'pærəntli] [ə'fektɪd] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌdʒenə'rɒsəti] , [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði]

”	**But**	**the**	**conductor**	**,**	**apparently**	**affected**	**with**	**the**	**same**	**generosity**	**,**	**pushed**	**back**	**the**
”	但	这	导体	,	显然	做作的	和	这	相同的	慷慨	,	推动	后退	这

['wʊmənz] [hænd] , ['seɪɪŋ] ,

woman's	**hand**	**,**	**saying**	**,**
女性的	手	,	说	,

“但那位指挥显然也受到了同样的慷慨所感动，他推开了那位女士的手，说道：

“ [nəʊ] , [nəʊ] , [mæm] , [θæŋk] [ju:; jʊ] !

“	**No**	**,**	**no**	**,**	**ma'am**	**,**	**thank**	**you**	**!**
”	不	,	不	,	女士	,	感谢	你	!

“不，不，女士，谢谢您！”

[ðə; ði] ['dʒentlmən] - ['el'el] [peɪ] [ˌem 'i:] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

The	**gentleman**	**'**	**ll**	**pay**	**me**	**another**	**day**	**.**
这	绅士	-	二	支付	我	其他	天	.

这位先生会改天再付钱给我。

” ['hektə(r)] ['pʊld] [aʊt] [æn; ən][əʊld]['sɪlvə(r)] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌaɪ 'ti:] .

”	**Hector**	**pulled**	**out**	**an**	**old**	**silver**	**watch**	**,**	**and**	**offered**	**it**	**.**
”	赫克托	拉	出去	一个	老的	银	手表	,	和	提供	它	.

赫克托掏出一块旧银表，递了过去。

“ [ai] ['kænɒt] [bi:; bi][səʊ][ʃʊə(r)] [ə'baʊt] [ðæt] , ” [hi:; hi] [sed] .

“	**I**	**cannot**	**be**	**so**	**sure**	**about**	**that**	**,**	**”**	**he**	**said**	**.**
”	我	不能	是	所以	当然	关于	那	,	”	他	说	.

“我对此不敢肯定，”他说。

“ ['betə(r)] [teɪk] [ðɪs] : [ɪts] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] [ju:z][tu:; tə][ˌem 'i:] [naʊ] . ”

“	**Better**	**take**	**this**	**:**	**it's**	**of**	**little**	**use**	**to**	**me**	**now**	**.**	**”**
”	更好的	拿	这	:	它是	的	小的	使用	到	我	现在	.	”

“还是拿着吧，现在对我来说没什么用了。”

“ [aɪl] [bi:; bi] [dæmd] [ɪf] [ai][du:; də] ! ” [kraɪd] [ðə; ði][kən'dʌktə(r)] ['fɪəsli] ,

“	**I'll**	**be**	**damned**	**if**	**I**	**do**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**conductor**	**fiercely**	**,**
”	患病的	是	该死的	如果	我	做	!	”	哭	这	导体	激烈地	,

“我发誓我绝不会这么做！”指挥怒吼道。

[ænd; ənd] [daʊn] [hiː; hi] [dʒʌmpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['redi] [tuː; tə] [help] ['hektə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] .

and	down	he	jumped	and	stood	ready	to	help	Hector	from	the	omnibus	.
和	向下	他	跳了起来	和	站立	准备好	到	帮助	赫克托	从	这	综合	.

他跳下车，站好准备帮助赫克托从公共汽车上下来。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['hektə(r)] [kʊd; kəd] [stænd] ; [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] ,

But	his	kindness	was	more	than	Hector	could	stand	;	he	walked	away	,
但	他的	仁慈	曾是	更多的	比	赫克托	可以	站立	;	他	步行	离开	,

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] .

unable	to	thank	him	.
无法	到	感谢	他	.

但赫克托尔实在无法承受他的好意，转身离开，无法向他道谢。

“ [ai] ['wʌndə(r)] [naʊ] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] [kən'dʌktə(r)] [tuː; tə] [hɪm'self] [wen] ['hektə(r)] [wɒz; wəz] [gɒn] ,

“	I	wonder	now	,	”	muttered	the	conductor	to	himself	when	Hector	was	gone	,
“	我	想知道	现在	,	”	低声说道	这	导体	到	他自己	什么时候	赫克托	曾是	已消失	,

“我现在很想知道，”赫克托走后，指挥喃喃自语道。

“ [ɪf] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pʊt] - [ʌp] [dʒɒb] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] ?

“	if	that	was	a	put	-	up	job	between	him	and	the	woman	?
“	如果	那	曾是	一个	放	-	向上	工作	之间	他	和	这	女士	?

“如果那是他和那个女人之间串通好的安排呢？”

[ai] [doʊnt] [θɪŋk] [səʊ] .

I	don't	think	so	.
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

['enihaʊ] , [ɪts] [nəʊ] [greɪt] [lɒs] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

Anyhow	,	it's	no	great	loss	to	anybody	.
无论如何	,	它是	不	伟大的	损失	到	任何人	.

总之，这对任何人来说都不是什么损失。

[ai] [woʊnt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [ðə; ði] ['kʌmpəni] - ['el'el] [hæv; həv] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [ðæt] .

I	won't	put	it	down	;	the	company	'	ll	have	to	cover	that	.
我	惯于	放	它	向下	;	这	公司	-	二	有	到	覆盖	那	.

我不会把它放下；公司得承担这部分费用。

” ['hektə(r)] [tɜːnd] [daʊn] [ə; eɪ] [striːt] [ðæt] [led] ['westwəd] , ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

”	Hector	turned	down	a	street	that	led	westward	,	drying	his	eyes	,
”	赫克托	转向	向下	一个	街道	那	引领	向西	,	烘干	他的	眼睛	,

赫克托尔擦了擦眼泪，拐进一条向西延伸的街道。

[ænd; ənd] ['wɪŋkɪŋ] [hɑːd] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [sɔːt] [tuː; tə] [haɪd]

and	winking	hard	to	make	them	swallow	the	tears	which	sought	to	hide
和	眨眼	难的	到	制作	他们	吞	这	眼泪	哪个	寻求	到	隐藏

[frɒm; frəm] [hɪm] [ə; eɪ] ['spektək(ə)l] [ðæt] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'laʊd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

from	him	a	spectacle	that	was	calling	aloud	to	be	seen	.
从	他	一个	奇观	那	曾是	呼叫	大声	到	是	已见	.

他使劲眨眼，想让他们把眼泪咽下去，好让他们不去看那场正在上演的、令人作呕的闹剧。

[fɔː(r); fə(r)] [ləʊ] !

For	lo	!
为了	洛	!

瞧!

[ðə; ði] [striːt] - [end] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['reɪnbəʊ] .

the	street	-	end	was	filled	with	the	glory	of	a	magnificent	rainbow	.
这	街道	-	结尾	曾是	已填	和	这	荣耀	的	一个	壮丽	彩虹	.

街道尽头出现了一道绚丽的彩虹。

[ɔːl] [əˈkrɒs] [ɪts] [ˈəʊpənɪŋ] [stretʃt] [ænd; ənd] [stʊd] [ðə; ði] [waɪd] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈwʌndəf(ə)l] [ˈreɪnbəʊ] .

All	across	its	opening	stretched	and	stood	the	wide	arch	of	a	wonderful	rainbow	.
全部	穿过	它是	开幕	拉伸	和	站立	这	宽的	拱	的	一个	精彩的	彩虹	.

整个开口处，一道美丽的彩虹横跨其上，形成一道宽阔的拱形。

[ˈhektə(r)] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ; [hiː; hi] [sɔː] [ˈəʊnli] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] ;

Hector	could	not	see	the	sun	;	he	saw	only	what	it	was	making	;
赫克托	可以	不是	看	这	太阳	;	他	锯	仅有的	什么	它	曾是	制作	;

赫克托耳看不见太阳；他只能看到太阳所形成的一切；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [ˈstɔːri] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [hɪm] ,

and	the	old	story	came	back	to	him	,
和	这	老的	故事	来了	后退	到	他	,

那段旧事又浮现在他的脑海里。

[haʊ] [ðə; ði] [men] [ɒv; əv] [ˈeɪnʃənt] [taɪm] [tʊk] [ðə; ði] [ˈhev(ə)nli] [baʊ; bəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈprɒmɪs] [ðæt]

how	the	men	of	ancient	time	took	the	heavenly	bow	for	a	promise	that
如何	这	男人	的	古老的	时间	采取	这	天上	弓	为了	一个	承诺	那

[ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [mɔː(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [flʌd] [æz; əz] [əˈgen] [tuː; tə] [dɪˈstrɔɪ] [ðə; ði] [wɜːld] .

there	should	no	more	be	such	a	flood	as	again	to	destroy	the	world	.
那里	应该	不	更多的	是	这样的	一个	洪水	作为	再次	到	破坏	这	世界	.

古代的人们向天神鞠躬，祈求祂许诺不再有洪水毁灭世界。

[ænd; ənd] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [ˈpoʊəts] [kɔːld] [ðə; ði] [ˈreɪnbəʊ] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [həʊp] .

And	therefore	even	now	the	poets	called	the	rainbow	the	bow	of	hope	.
和	所以	甚至	现在	这	诗人	称为	这	彩虹	这	弓	的	希望	.

因此，即使在今天，诗人仍然称彩虹为希望之弓。

[nɔː(r)] , [ˈiːv(ə)n] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [ˈkwestʃən] [ænd; ənd] [ˌʌnbɪˈliːf] , [ɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætə(r)] [ɒv; əv] [ˈwʌndə(r)]

Nor	,	even	in	these	days	of	question	and	unbelief	,	is	it	matter	of	wonder
也不	,	甚至	在	这些	天	的	问题	和	不信	,	是	它	事情	的	想知道

[ðæt] ,

that	,
那	,

即使在如今这个充满质疑和怀疑的时代，也不足为奇的是：

[æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv] [ˈblendɪd] [ænd; ənd] [ˈmɪŋglɪŋ] , [jet] [ˈɔːlweɪz] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ,

at	sight	of	the	harmony	of	blended	and	mingling	,	yet	always	individual	,
在	视线	的	这	和谐	的	混合	和	混杂	,	然而	总是	个人	,

[ænd; ənd] [ˈnevə(r)] [kənˈfjuːzd] [kˈʌləz] ,

and	never	confused	colors	,
和	绝不	使困惑	颜色	,

看到色彩融合交融、和谐统一，却又各具特色、绝不混淆，

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈnɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ˈɒptɪks] ,

and	notwithstanding	his	knowledge	of	optics	,
和	虽然	他的	知识	的	光学	,

尽管他精通光学，

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [haʊ] [ðə; ði] [suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [ˈjuːnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [lait] [wɒz; wəz] [siˈsəːn] [ˈɪntuː] [ɪts]

and	of	how	the	supreme	unity	of	the	light	was	secerned	into	its
和	的	如何	这	最高	统一	的	这	光	曾是	已分离	进入	它是

[dɪˈkriːd] [kɔːd] ,

decreed	chord	,
颁布	弦	,

以及至高无上的光明是如何被领悟到其既定的旋律之中的，

[ðə; ði] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [feɪθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌbld] ['pəʊɪt][ʃʊd; ʃəd][səʊ] [wɜːk] [ɪn][hɪm][æz; əz][tuː; tə][lɪft][hɪz; ɪz]

the	imaginative	faith	of	the	troubled	poet	should	so	work	in	him	as	to	lift	his
这	富有想象力的	信仰	的	这	麻烦	诗人	应该	所以	工作	在	他	作为	到	举起	他的

[hed] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [flʌd] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]

head	for	a	moment	above	the	waters	of	that	other	flood	that	threatened	to
头	为了	一个	片刻	多于	这	水	的	那	其他	洪水	那	威胁	到

[ˌəʊvə'welm] [hɪz; ɪz]['maɪkrəʊkɒzəm] ,

overwhelm	his	microcosm	,
压倒	他的	微观世界	,

这位饱受困扰的诗人，其想象力和信念应该能够让他暂时从那场几乎淹没他微观世界的另一场洪流中抬起头来。

[ænd; ənd][ðə; ði][baʊ; bəʊ][ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hɪm][ə; eɪ] [njuː] ['prɒmɪs] , ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm] [ðen]

and	the	bow	should	seem	to	him	a	new	promise	,	given	to	him	then
和	这	弓	应该	似乎	到	他	一个	新的	承诺	,	给定	到	他	然后

[ænd; ənd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

and	individually	,
和	单独	,

而这把弓对他来说应该像是一份新的承诺，是当时单独赐予他的。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['paʊə(r)][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] ,

of	the	faithfulness	of	an	unseen	Power	of	whom	he	had	been	assured	,
的	这	忠诚	的	一个	看不见	力量	的	谁	他	有	到过	保证	,

他确信，有一种看不见的力量会信守承诺。

[baɪ][wʌn] [huːm] [hiː; hi] [deəd] [nɒt] [daʊt] , [ðæt] [hiː; hi] ['nʌmbəd] [ðə; ði] ['veri] [heəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed]

by	one	whom	he	dared	not	doubt	,	that	He	numbered	the	very	hairs	of	his	head
经过	一	谁	他	敢于	不是	怀疑	,	那	他	编号	这	非常	头发	的	他的	头

.

:

.

他毫不怀疑，祂甚至数清了他头上的每一根头发。

[wʌns] [mɔː(r)][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [rəʊz] [ə'pɒn][ðə; ði] [weɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊp] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)]

Once	more	his	spirit	rose	upon	the	wave	of	a	hope	which	he	could	neither
一次	更多的	他的	精神	玫瑰	之上	这	海浪	的	一个	希望	哪个	他	可以	两者都不

['lɒdʒɪkli] ['dʒʌstɪfaɪ][nɔː(r)][deə(r)][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ;

logically	justify	nor	dare	to	refuse	;
逻辑上	证明合法	也不	敢	到	拒绝	;

他的灵魂再次被希望的浪潮所鼓舞，这种希望他既无法用逻辑解释，也不敢拒绝；

[fɔː(r); fə(r)] [həʊp] [ɪz] [həʊp] [ˌwenssəʊ'evə] [ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋ] ,

for	hope	is	hope	whencesoever	it	spring	,
为了	希望	是	希望	无论何时	它	春天	,

因为希望就是希望，无论它从何处萌生。

[ænd; ənd] [niːdz] [nəʊ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [self] - [ɪg'zɪstəns] [ɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] ['sʌd(ə)n] ['mɑːvələs] [bɜːθ]

and	needs	no	justification	of	its	self	-	existence	or	of	its	sudden	marvelous	birth
和	需求	不	理由	的	它是	自己	-	存在	或者	的	它是	突然	奇妙	出生

.

:

.

它无需对其自身存在或其突然而奇妙的诞生做出任何解释。

[ðə; ði] ['veri] [həʊp] [wɒz; wəz][ɪn] [ɪt'self] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ɪt'self] .

The	very	hope	was	in	itself	enough	for	itself	.
这	非常	希望	曾是	在	本身	足够的	为了	本身	.

仅仅是希望本身就足够了。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɪə(r)][hɪz; ɪz] [həʊm] ; [hɪz; ɪz] ['æni] [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ;

And	now	he	was	near	his	home	;	his	Annie	was	waiting	for	him	;
和	现在	他	曾是	靠近	他的	家	;	他的	安妮	曾是	等待	为了	他	;

现在他离家不远了；他的安妮正在等他；

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [wʊd] [biː; bi] [ʃeəd] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] !

and	in	another	instant	his	misery	would	be	shared	and	comforted	by	her	!
和	在	其他	立即的	他的	苦难	会	是	共享	和	安慰	经过	她	!

而就在下一刻，她的陪伴和安慰就会与他一同分担痛苦!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['wʌndə(r)] - [saɪn][ɪn][ðə; ði] ['hevənz] .

He	was	walking	toward	the	wonder	-	sign	in	the	heavens	.
他	曾是	步行	朝向	这	想知道	-	符号	在	这	天	.

他正朝着天上的奇迹标志走去。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ɪn] [vjuː] ,

But	even	as	he	walked	with	it	full	in	view	,
但	甚至	作为	他	步行	和	它	满的	在	看法	,

但即便他走在路上，那东西就在他的视线范围内，

[hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]['grædʒuəli] [feɪd] [ænd; ənd] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

he	saw	it	gradually	fade	and	dissolve	into	the	sky	,
他	锯	它	逐步地	褪色	和	溶解	进入	这	天空	,

他眼睁睁地看着它渐渐消失，融入天空。

[ʌn'tɪl] [nɒt][ə; eɪ] [θred] [ɒv; əv][ɪts] ['lʌvlinəs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ʃəʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [spænd]

until	not	a	thread	of	its	loveliness	remained	to	show	where	it	had	spanned
直到	不是	一个	线	的	它是	可爱	剩余	到	展示	在哪里	它	有	跨越

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [wɪð] [ɪts] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] [gʊd] .

the	infinite	with	its	promise	of	good	.
这	无限	和	它是	承诺	的	好的	.

直到它曾经拥有的美好，连一丝痕迹都消失殆尽，再也无法证明它曾带着美好承诺跨越了无限。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][skaɪ][ɪt'self][ə; eɪ]['betə(r)] [θɪŋ] ,

And	yet	,	was	not	the	sky	itself	a	better	thing	,
和	然而	,	曾是	不是	这	天空	本身	一个	更好的	事物	,

然而，天空本身难道不是更好的东西吗?

[ænd; ənd][ðə; ði] ['prɒmɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jet] ['greɪtə(r)] [gʊd] ?

and	the	promise	of	a	yet	greater	good	?
和	这	承诺	的	一个	然而	更大的	好的	?

还有更大的福祉的承诺?

[hiː; hi][mʌst; məst] [wɔːk] ['ɒnwəd] [jet] , [ɪn] ['taɪələs] [həʊp] !

He	must	walk	onward	yet	,	in	tireless	hope	!
他	必须	走	向前	然而	,	在	不知疲倦	希望	!

他必须继续前行，怀着永不放弃的希望!

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zɒlv] [ɪt'self] [ɪn'djʊəd] — [ɔː(r)] ['feɪdɪŋ] , [rɪ'vaɪvd] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'gen] , [ænd; ənd]

And	the	resolve	itself	endured	—	or	fading	,	revived	,	and	came	again	,	and
和	这	解决	本身	忍受	—	或者	褪色	,	复活	,	和	来了	再次	,	和

['evə(r)] [jet] [ə'gen] .

ever	yet	again	.
曾经	然而	再次	.

而决心本身却一直存在——或者说，它消退了，又重新燃起，然后再次出现，如此反复。

[fɔː(r); fə(r)][eə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ðə; ði] [fjuː] [jɑːrdz] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [hɪm][ænd; ənd] ['æni] [jet]

For	ere	he	had	passed	the	few	yards	that	lay	between	him	and	Annie	yet
为了	埃雷	他	有	通过了	这	很少	码	那	躺	之间	他	和	安妮	然而

[ə'nʌðə(r)] ['wʌndə(r)] [bɪ'fel] :

another	wonder	befell	:
其他	想知道	发生	:

因为他还没走过与安妮之间那几码的路程，又发生了一件奇事:

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [hæd; həd] [kən'denst] , [ænd; ənd]['teɪkən] [ʃeɪp] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['meltɪd] [ə'weɪ] ,

as	if	the	rainbow	had	condensed	,	and	taken	shape	as	it	melted	away	,
作为	如果	这	彩虹	有	浓缩版	,	和	已采取	形状	作为	它	融化	离开	,

[ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['pɑːθweɪ] ,

there	on	the	pathway	,
那里	在	这	路径	,

仿佛彩虹凝结成形，在消融的过程中，就在这条小路上，

[ɪn][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪft] - [dɪ'sendɪŋ] [nəʊ'vembə(r)] [naɪt] , [stʊd] [ə; eɪ]

in	the	thickening	twilight	of	the	swift	-	descending	November	night	,	stood	a
在	这	增稠	暮	的	这	迅速	-	下降	十一月	夜晚	,	站立	一个

['kriːtʃə(r)] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

creature	,	surely	not	of	the	night	,
生物	,	一定	不是	的	这	夜晚	,

在十一月夜幕迅速降临、暮色渐浓的背景下，站着一个生物，它肯定不是属于夜晚的。

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɜːli] [mɔːn] ,

but	rather	of	the	early	morn	,
但	相当	的	这	早期的	早晨	,

而是清晨的时候，

[ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] — ['weðə(r)] ['wɔndə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən][dɔː(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]

a	lovely	little	child	—	whether	wandered	from	the	open	door	of	some
一个	迷人的	小的	孩子	—	无论	漫步	从	这	打开	门	的	一些

['neɪbərɪŋ] [haʊs] ,

neighboring	house	,
邻接	房子	,

一个可爱的小孩——不管是从邻居家敞开的门里走出来的，

[ɔː(r)] [left] [baɪ][ðə; ði] ['vænɪʃd] ['reɪnbəʊ] , [haʊ] [wɒz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [tel] ?

or	left	by	the	vanished	rainbow	,	how	was	he	to	tell	?
或者	左边	经过	这	消失了	彩虹	,	如何	曾是	他	到	告诉	?

或许是消失的彩虹留下的痕迹，他又该如何分辨呢?

[in'devə] ['ɑːftəwəd] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] ['evri] [pɔɪnt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] , [hiː; hi][kʊd; kəd]

Endeavoring	afterward	to	recall	every	point	of	her	appearance	,	he	could
努力	之后	到	记起	每一个	观点	的	她	外貌	,	他	可以

[rɪ'membə(r)] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

remember	nothing	of	her	feet	,
记住	没有什么	的	她	脚	,

事后他努力回忆她外貌的每一个细节，却怎么也想不起她的脚。

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [frɒk] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] .

or	even	of	the	frock	she	wore	.
或者	甚至	的	这	连衣裙	她	穿着	.

甚至包括她穿的那件连衣裙。

['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm] , [wɪð] [ɪts] [sɪ'ruːliən] [aɪz] — [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] ['æni] ,

Only	her	face	remained	to	him	,	with	its	cerulean	eyes	—	the	eyes	of	Annie	,
仅有的	她	脸	剩余	到	他	,	和	它是	天蓝色	眼睛	—	这	眼睛	的	安妮	,

他脑海中只剩下她的脸，还有那双蔚蓝色的眼睛——安妮的眼睛。

['lʊkɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm]['ʌndə(r)][ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [dɑːk] [heə(r)] , [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][wɒz; wəz]

looking	up	from	under	the	cloud	of	her	dark	hair	,	which	also	was
寻找	向上	从	在下面	这	云	的	她	黑暗的	头发	,	哪个	还	曾是

['æniːz] .

Annie's	.
安妮的	.

她从浓密的黑发下抬起头来，那头发也是安妮的。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ðen] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)]

She	looked	then	as	she	stood	,	in	his	memory	of	her	,	as	if	she	were
她	看起来	然后	作为	她	站立	,	在	他的	记忆	的	她	,	作为	如果	她	是

['seɪɪŋ] ,

saying	,
说	,

她站在那里，望着他记忆中的她，仿佛在说：

" [aɪ] [trʌst] [ɪn][juː; jʊ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [nɒt] [trʌst] [ɪn] [hɪm] [huː] [meɪd] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] ?

"	I	trust	in	you	;	will	you	not	trust	in	Him	who	made	the	rainbow	?
"	我	相信	在	你	;	将要	你	不是	相信	在	他	WHO	制成	这	彩虹	?

"我信赖你；难道你不信赖创造彩虹的那位吗？"

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][stænd] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	For	a	moment	he	seemed	to	stand	regarding	her	,
"	为了	一个	片刻	他	似乎	到	站立	关于	她	,

"他似乎愣愣地看着她，那一刻，

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [hiː; hi] [lʊkt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðeə(r)]

but	even	while	he	looked	he	must	have	forgotten	that	she	was	there
但	甚至	尽管	他	看起来	他	必须	有	被遗忘的	那	她	曾是	那里

[bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

before	him	,
前	他	,

但即便他看着她，也一定忘记了她其实已经先他一步站在那里了。

[fɔː(r); fə(r)] [wen] [ə'gen] [hiː; hi] [njuː] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ,

for	when	again	he	knew	that	he	saw	her	,
为了	什么时候	再次	他	知道	那	他	锯	她	,

因为当他再次看到她时，

[ðəʊ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [siːm] ['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,

though	he	did	not	seem	ever	to	have	looked	away	from	her	,
尽管	他	做过	不是	似乎	曾经	到	有	看起来	离开	从	她	,

虽然他似乎从未将目光从她身上移开，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] ['dɑːknəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['fæntæzəm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['deɪzi] ,

she	had	changed	in	the	gathering	darkness	to	the	phantasm	of	a	daisy	,
她	有	已更改	在	这	采集	黑暗	到	这	幻影	的	一个	雏菊	,

在渐浓的夜色中，她变成了一朵雏菊的幻影。

[wɪtʃ] [stɪl] [geɪzd] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ['trʌstɪŋli] , [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [went] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz]

which	still	gazed	up	in	his	face	trustingly	,	and	,	indeed	,	went	with	him	to	his
哪个	仍然	凝视	向上	在	他的	脸	信任地	,	和	,	的确	,	去	和	他	到	他的

[əʊn] [dɔː(r)] ,

own	door	,
自己的	门	,

它依然满怀信任地望着他的脸，而且，真的，还跟着他走到了家门口。

['siːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][seɪ] , " [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ][tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː][juː; jʊ] [sɔː] ,

seeming	all	the	time	to	say	,	"	It	was	no	child	;	it	was	me	you	saw	,
似乎	全部	这	时间	到	说	,	"	它	曾是	不	孩子	;	它	曾是	我	你	锯	,

似乎一直在说："那不是孩子；你看到的是我。"

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ; ['əʊnli][aɪ] [sɔː] [ðə; ði] [sʌn] — [aɪ] [miːn] , [ðə; ði][mæn] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	nothing	but	me	;	only	I	saw	the	sun	—	I	mean	,	the	man	that	was
和	没有什么	但	我	;	仅有的	我	锯	这	太阳	—	我	意思是	,	这	男人	那	曾是

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] .

making	the	rainbow	.
制作	这	彩虹	.

只有我一个人；只有我看到了太阳——我是说，那个创造了彩虹的人。

" [ænd; ənd]['nevə(r)][mɔ:(r)][kʊd; kəd][hi:; hi][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['seprət] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	And	never	more	could	he	in	his	mind	separate	the	child	,
"	和	绝不	更多的	可以	他	在	他的	头脑	分离	这	孩子	,

“他再也无法在心中将孩子与他分开，

[hu:m] [ai] ['kænɒt] [bʌt; bət] [θɪŋk] [hi:; hi][hæd; həd] ['verɪli] [si:n] ,

whom	I	cannot	but	think	he	had	verily	seen	,
谁	我	不能	但	思考	他	有	确实	已见	,

我不禁认为他确实见过那个人，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['deɪzi] [wɪtʃ] ['sɜ:t(ə)nli] [hi:; hi][hæd; həd][nɒt] [si:n] ,

from	the	daisy	which	certainly	he	had	not	seen	,
从	这	雏菊	哪个	当然	他	有	不是	已见	,

从他肯定没见过的雏菊上，

[ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['trʌbld] [ænd; ənd] [kən'fju:zd] [səʊl] .

except	in	the	atmosphere	of	his	troubled	and	confused	soul	.
除了	在	这	气氛	的	他的	麻烦	和	使困惑	灵魂	.

唯独在他那忧郁迷茫的灵魂深处，别无他物。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [help] [maɪ] ['ri:də(r)] [tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [ɪts] [kən'fju:ʒn] [ɪf] [ai] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə] [hɪm] [ðə; ði][fækt]

It	may	help	my	reader	to	understand	its	confusion	if	I	recall	to	him	the	fact
它	可能	帮助	我的	读者	到	理解	它是	困惑	如果	我	记起	到	他	这	事实

[ðæt] ['hektə(r)][hæd; həd] [ðæt] [deɪ] ['i:t(ə)n] ['nʌθɪŋ] .

that	Hector	had	that	day	eaten	nothing	.
那	赫克托	有	那	天	吃	没有什么	.

如果我提醒读者，赫克托那天什么也没吃，这或许有助于他理解其中的困惑。

[nɔ:(r)][mʌst; məst][maɪ][waɪf] ['ri:də(r)] [θɪŋk] ['hɑ:dli] [ɒv; əv] ['æni] [fɔ:(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [let] [hɪm] [li:v] [ðə; ði]

Nor	must	my	wife	reader	think	hardly	of	Annie	for	having	let	him	leave	the
也不	必须	我的	妻子	读者	思考	几乎	的	安妮	为了	拥有	让	他	离开	这

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [fu:d] ,

house	without	any	food	,
房子	没有	任何	食物	,

我的妻子读者也不必因为安妮让他空着肚子出门而责怪她。

[fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][hæd; həd]['stəʊlən] ['sɒftli] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔ:(r)][æz; əz] ['sɒftli] [bɪ'haɪnd][hɪm]

for	he	had	stolen	softly	away	,	and	closed	the	door	as	softly	behind	him
为了	他	有	被盗	轻轻	离开	,	和	关闭	这	门	作为	轻轻	在后面	他

,

,

,

因为他悄悄地溜走了，并轻轻地关上了身后的门。

['θɪŋkɪŋ] [haʊ] ['merəli] [ðeɪ] [wʊd] [i:t] [tə'geðə(r)] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [bæk] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [nju:z] .

thinking	how	merrily	they	would	eat	together	when	he	came	back	with	his	good	news	.
思维	如何	兴高采烈地	他们	会	吃	一起	什么时候	他	来了	后退	和	他的	好的	消息	.

想象着他带着好消息回来时，他们会多么开心地一起吃饭。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][bʌt; bət][ðə; ði]['stɔ:ri] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	now	he	was	bringing	nothing	to	her	but	the	story	of	a
和	现在	他	曾是	带来	没有什么	到	她	但	这	故事	的	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] [hu:] [hæd; həd] [wɔ:m] [hɪm] ,

poor	woman	and	her	child	who	had	warmed	him	,
贫穷的	女士	和	她	孩子	WHO	有	温暖	他	,

而现在，他带给她的只有这样一个故事：一个贫穷的女人和她的孩子温暖了他的心。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] ['ɒmnɪbəs] - [kən'dʌktə(r)] [hu:] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz][feə(r)] ,

and	of	an	omnibus	-	conductor	who	had	trusted	him	for	his	fare	,
和	的	一个	综合	-	导体	WHO	有	可信	他	为了	他的	票价	,

还有一位信任他并把车费交给他的公共汽车售票员，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] ['reɪnbəʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ][tʃaɪld][ænd; ənd][ə; eɪ] ['deɪzi] .

and	of	a	rainbow	and	a	child	and	a	daisy	.
和	的	一个	彩虹	和	一个	孩子	和	一个	雏菊	.

还有彩虹、孩子和雏菊。

" [əʊ] , [juː; jʊ] ['nɔːti] , ['nɔːti] [dɪə(r)] ! " [kraɪd] ['æni] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜː'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]

"	Oh	,	you	naughty	,	naughty	dear	!	"	cried	Annie	,	as	she	threw	herself	into	his
"	哦	,	你	淘气	,	淘气	亲爱的	!	"	哭	安妮	,	作为	她	扔	她自己	进入	他的

[ɑːmz] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

arms	,	rejoicing	.
武器	,	欢欣鼓舞	.

"哦，你这个淘气的小宝贝！"安妮喊道，高兴地扑进他的怀里。

[bʌt; bət][æt; ət] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːn] [ænd; ənd]['pælɪd] [feɪs] [ðə; ðɪ] [smaɪl] ['feɪdɪd][frɒm; frəm] [hɜːz] ,

But	at	sight	of	his	worn	and	pallid	face	the	smile	faded	from	hers	,
但	在	视线	的	他的	磨损	和	苍白	脸	这	微笑	褪色	从	她的	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

and	she	thought	,
和	她	想法	,

但看到他那饱经风霜、面色苍白的脸，她脸上的笑容消失了，她心想：

" [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [hɪm] ?

"	What	can	have	befallen	him	?
"	什么	能	有	发生	他	?

他究竟遭遇了什么?

" [hɪz; ɪz][lɪp] ['kwivəd] , [ænd; ənd] , [siːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɔːtəri] [smaɪl] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

"	His	lip	quivered	,	and	,	seeking	with	a	watery	smile	to	reassure	her	,
"	他的	唇	颤抖	,	和	,	寻求	和	一个	水状的	微笑	到	保证	她	,

他的嘴唇颤抖着，带着一丝苦笑，试图安抚她，

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

he	gave	way	and	burst	into	tears	.
他	给予	方式	和	爆裂	进入	眼泪	.

他崩溃了，嚎啕大哭起来。

[ʌn'mænli] [ɒv; əv][hɪm] , [nəʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][duː; də] [wen] [hiː; hi] ['kænɒt]

Unmanly	of	him	,	no	doubt	,	but	what	is	a	man	to	do	when	he	cannot
不男子气概	的	他	,	不	怀疑	,	但	什么	是	一个	男人	到	做	什么时候	他	不能

[help] [ˌaɪ 'tiː] ?

help	it	?
帮助	它	?

这无疑有失男子气概，但男人身不由己又能怎么办呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [wiːp] [ɪf] [nɒt][ɒn][hɪz; ɪz] [waɪfs] ['bʊzəm] ?

And	where	is	a	man	to	weep	if	not	on	his	wife's	bosom	?
和	在哪里	是	一个	男人	到	哭泣	如果	不是	在	他的	妻子的	怀	?

男人若不在妻子怀里哭泣，还能在哪里哭泣呢?

[kɔːl] [ðɪs] [bɪ'heɪvjə(r)] [ən] - ['ɪŋglɪʃ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ; [fɔː(r); fə(r)] , [ɪn'diːd] , ['hektə(r)][wɒz; wəz][ɪn] ['meni]

Call	this	behavior	un	-	English	,	if	you	will	;	for	,	indeed	,	Hector	was	in	many
称呼	这	行为	联合国	-	英语	,	如果	你	将要	;	为了	,	的确	,	赫克托	曾是	在	许多

[weɪz] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['ɪŋglɪʃ] ,

ways	other	than	English	,
方式	其他	比	英语	,

如果你愿意，可以称这种行为不符合英国人的习惯；因为，事实上，赫克托在很多方面都与英国人不同。

[ænd; ənd] , [aɪ]['prəʊtest] , ['ɪŋglɪʃ] [weɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][ɔːl]['hjuːmən] .

and	,	I	protest	,	English	ways	are	not	all	human	.
和	,	我	反对	,	英语	方式	是	不是	全部	人类	.

恕我直言，英国人的生活方式并不完全符合人类的价值观。

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt] [əˈlaʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmænɪfestɪd] [ˈeni] [ˈwiːknəs] , [ɔː(r)] [ˌnesəˈserəli] [ɪnˈvɒlvd] [ʃeɪm]

But	I	will	not	allow	that	it	manifested	any	weakness	,	or	necessarily	involved	shame
但	我	将要	不是	允许	那	它	表现出来	任何	弱点	,	或者	一定	涉及	耻辱

[tuː; tə][hɪm] ;

to	him	;
到	他	;

但我不会认为这显示出他的软弱，或者必然让他感到羞耻；

[ðə; ði][best][ɒv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɒgɪst] — [jeɪ] ,

the	best	of	men	,	and	the	strongest	—	yea	,
这	最好的	的	男人	,	和	这	最强	—	是的	,

最优秀的人，最强壮的人——是的，

[ðə; ði][wʌn][mæn] [huːz] [səʊl] [ˈhɑːbə] [nɒt][æn; ən]['ætəm][ɒv; əv][self] - ['pɪti] — [əˈpɒn][wʌn] [əˈkeɪʒ(ə)n]

the	one	Man	whose	soul	harbored	not	an	atom	of	self	-	pity	—	upon	one	occasion
这	一	男人	谁	灵魂	藏匿	不是	一个	原子	的	自己	-	遗憾	—	之上	一	场合

[wept] ,

wept	,
哭泣	,

那个灵魂深处没有一丝自怜之心的人——有一次却哭了，

[ai] [θɪŋk] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pəˈsweɪd] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd] [wʊd]

I	think	because	he	could	not	persuade	the	women	whom	he	loved	and	would
我	思考	因为	他	可以	不是	说服	这	女性	谁	他	喜爱	和	会

[feɪn] [kənˈsəʊl] [tuː; tə] [teɪk] [ˈkʌmfət] [ɪn][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] .

fain	console	to	take	comfort	in	his	Father	.
欣然	安慰	到	拿	舒适	在	他的	父亲	.

我认为是因为他无法说服他所爱并渴望得到安慰的女人们去寻求他父亲的安慰。

['æni] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] ['revərənt] ['məʊmənt] , [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [əˈsaɪd] , [ðen] [θruː] [hɜː(r); hə(r)]

Annie	,	for	one	reverent	moment	,	turned	her	head	aside	,	then	threw	her
安妮	,	为了	一	虔诚的	片刻	,	转向	她	头	旁边	,	然后	扔	她

[ɑːmz] [əˈbaʊt] [hɪm] ,

arms	about	him	,
武器	关于	他	,

安妮虔诚地侧过头，片刻后，她张开双臂抱住了他。

[ænd; ənd][hɪd][hɜː(r); hə(r)] ['gləʊɪŋ] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] .

and	hid	her	glowing	face	in	his	bosom	.
和	隐藏	她	发光	脸	在	他的	怀	.

并将她容光焕发的脸庞埋入他的怀抱。

“ [ðeəz; ðəz]['əʊnli][ˌem ˈiː][ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðeə(r)]

“	There's	only	me	in	the	house	,	dear	,	”	she	said	,	and	led	the	way	to	their
“	有	仅有的	我	在	这	房子	,	亲爱的	,	”	她	说	,	和	引领	这	方式	到	他们的

[ruːm] .

room	.
房间	.

“亲爱的，家里只有我一个人，”她说，然后领着他们走向他们的房间。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ʃiː; ʃi] [kləʊzd] [ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [tuː; tə][hɪm] .

When	they	reached	it	,	she	closed	the	door	,	and	turned	to	him	.
什么时候	他们	达到	它	,	她	关闭	这	门	,	和	转向	到	他	.

他们到达目的地后，她关上门，转身看向他。

“ [səʊ] [ðeɪ] [woʊnt] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] ?

“	So	they	won't	take	your	story	?
“	所以	他们	惯于	拿	你的	故事	?

“所以他们不接受你的故事？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] ， [əˈsjuːmɪŋ] [ðə; ði][fækt] ， [wɪð] [ə; eɪ][sæd] ， ['sʌni] [smaɪl] .

" she said , assuming the fact , with a sad , sunny smile .

" 她 说 ， 假设 这 事实 ， 和 一个 伤心 ，阳光明媚 微笑 .

“她说，带着一丝悲伤而又灿烂的微笑，仿佛已经认定了这件事。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

远高于红宝石(Far Above Rubies)
第4/4页

“ [ðeɪ] [rɪ'fju:zd] [ˌaɪ 'ti:] ['æbsəlu:tli] . ”
“	**They**	**refused**	**it**	**absolutely**	**.**	**”**
”	他们	拒绝	它	绝对地	.	”

他们断然拒绝了。

“ [wel] , ['nevə(r)][maɪnd] !
“	**Well**	**,**	**never**	**mind**	**!**
”	出色地	,	绝不	头脑	!

“好吧，没关系！”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][gəʊ] [aʊt] ['tʃa:rɪŋ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] .
I	**shall**	**go**	**out**	**charing**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
我	将	去	出去	查林	到	-	明天	.

我明天要出去散步。

[ju:; jʊ][hæv; həv][nəʊ]['nəʊʃ(ə)n] [haʊ] [strɒŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
You	**have**	**no**	**notion**	**how**	**strong**	**I**	**am**	**.**
你	有	不	概念	如何	强的	我	是	.

你根本不知道我有多强。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [bi:t] [ju:; jʊ] .
It	**is**	**well**	**for**	**you**	**I**	**have**	**never**	**wanted**	**to**	**beat**	**you**	**.**
它	是	出色地	为了	你	我	有	绝不	通缉	到	打	你	.

你很幸运，我从来没想过要打败你。

['sɪəriəsli] , [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][ju:; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [li:st] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] .
Seriously	**,**	**I**	**believe**	**I**	**am**	**much**	**stronger**	**than**	**you**	**have**	**the**	**least**	**notion**	**of**	**.**
严重地	,	我	相信	我	是	很多	更强	比	你	有	这	至少	概念	的	.

说真的，我相信我的实力远超你的想象。

[ðeə(r)] !
There	**!**
那里	!

那里！

[fi:l] [ðæt] [ɑ:m] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [let] [ju:; jʊ] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [ə'nʌðə(r)] [weɪ] , ['əʊnli][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ɒv; əv] ['hɜ:tɪŋ]
Feel	**that**	**arm**	**—**	**I**	**should**	**let**	**you**	**feel**	**it**	**another**	**way**	**,**	**only**	**I**	**am**	**afraid**	**of**	**hurting**
感觉	那	手臂	—	我	应该	让	你	感觉	它	其他	方式	,	仅有的	我	是	害怕的	的	受伤

[ju:; jʊ] .
you	**.**
你	.

感受一下这只手臂——我应该让你用另一种方式感受它，只是我怕弄疼你。

” [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [tɜ:nd] [ʌp] [ðə; ði] [sli:v] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [dres] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌvəd] [ə; eɪ] ['grændli]
”	**She**	**had**	**turned**	**up**	**the**	**sleeve**	**of**	**her**	**dress**	**,**	**and**	**uncovered**	**a**	**grandly**			
”	她	有	转向	向上	这	袖子	的	她	裙子	,	和	裸露	一个	宏伟			

[dɪ'veləpt] [ɑ:m] ,
developed	**arm**	**,**
发达	手臂	,

她卷起裙子的袖子，露出了线条优美的手臂。

[waɪt] [æz; əz] [mɪlk] , [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [lɑ:dʒ] , ['splendɪdli] [fɔ:md] [hænd] .
white	**as**	**milk**	**,**	**and**	**blossoming**	**in**	**a**	**large**	**,**	**splendidly**	**formed**	**hand**	**.**	
白色的	作为	牛奶	,	和	盛开	在	一个	大的	,	精彩地	形成	手	.	

洁白如乳，盛开在一只硕大而优美的手掌中。

[ðen] ['pleɪfəli] , [bʌt; bət] [əʊ] ! [səʊ] ['tendəli] ,
Then playfully , but oh ! so tenderly ,
然后 嬉戏地 , 但 哦 ! 所以 温柔地 ,

然后带着几分戏谑，但哦！却又如此温柔，

[wɪð] [ðə; ði] ['ʌndə(r)] [ænd; ənd] [s'ɒftəst] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] [ʃiː; ʃi] ['fɔndld] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
with the under and softest part of her arm she fondled his face ,
和 这 在下面 和 最柔软 部分 的 她 手臂 她 抚摸 他的 脸 ,

她用手臂最柔软的部位抚摸他的脸颊，

['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊvə(r)] [fɜːst] [wʌn] , [ðen] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tʃiːk] , [ænd; ənd] [endid] [wɪð] [bəuθ] [ɑːmz] [raʊnd]
rubbing it over first one , then the other cheek , and ended with both arms round
擦 它 超过 第一的 一 , 然后 这 其他 脸颊 , 和 结束 和 两个都 武器 圆形的
[hɪz; ɪz] [nek] ,
his neck ,
他的 脖子 ,

她先用它擦了擦一侧脸颊，然后擦了擦另一侧脸颊，最后双臂环住了他的脖子。

[hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['fəʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .
her hands folding his head to her bosom .
她 双手 折叠式的 他的 头 到 她 怀 .

她双手将他的头埋进自己的胸前。

“ [waɪf] ! [waɪf] ! ” ['fɔːltəd] ['hektə(r)] , [wɪð] ['dɪfɪkəlti] [kən'trəʊlɪŋ] [hɪm'self] ; “ [maɪ] [strɒŋ] , ['bjuːtɪf(ə)l]
“ Wife ! wife ! ” faltered Hector , with difficulty controlling himself ; “ my strong , beautiful
“ 妻子 ! 妻子 ! ” 犹豫不决 赫克托 , 和 困难 控制 他自己 ; “ 我的 强的 , 美丽的
[waɪf] !
wife !
妻子 !

“妻子！妻子！”赫克托尔结结巴巴地说，难以控制自己；“我强壮、美丽的妻子！”

[tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! ”
To think of your marrying me for this ! ”
到 思考 的 你的 结婚 我 为了 这 ! ”

想想你竟然为了这种事嫁给我！

“ ['hektə(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['æni] , ['drɔːɪŋ] [hɜː'self] [bæk] [wɪð] ['dɪgnəti] , “ [duː; də] [juː; jʊ] [deə(r)] [tuː; tə]
“ Hector , ” answered Annie , drawing herself back with dignity , “ do you dare to
“ 赫克托 , ” 回答 安妮 , 绘画 她自己 后退 和 尊严 , “ 做 你 敢 到
['pɪti] [ˌem 'iː] ?
pity me ?
遗憾 我 ?

“赫克托，”安妮挺直身子，优雅地回答道，“你竟敢怜悯我？”

[ðæt] [wʊd] [biː; bi] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] !
That would be to insult me !
那 会 是 到 侮辱 我 !

那简直是在侮辱我！

[æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] [wen] ['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
As if I was not fit to be your wife when doing everything for my
作为 如果 我 曾是 不是 合身 到 是 你的 妻子 什么时候 正在做 一切 为了 我的
['mʌðə(r)] !
mother !
母亲 !

好像我为母亲付出一切就不配做你的妻子似的！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [θˈaʊzəndz] [ɒv; əv] [skɒtʃ] [gˈɜːlz] [ðæt] [wʊd] [ˈəʊnli] [biː; bi] [praʊd] [tuː; tə] [teɪk] [maɪ]

There	are	thousands	of	Scotch	girls	that	would	only	be	proud	to	take	my
那里	是	数千	的	苏格兰威士忌	女孩们	那	会	仅有的	是	自豪的	到	拿	我的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

成千上万的苏格兰女孩都以能取代我的位置为荣。

[pɔː(r); pʊə(r)] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] — [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈkʊd(ə)nt] [biː; bi] [mʌtʃ] [ˈpʊrər] — [ænd; ənd] [sɜːv]

poor	as	you	are	—	and	you	couldn't	be	much	poorer	—	and	serve
贫穷的	作为	你	是	—	和	你	不能	是	很多	贫穷	—	和	服务

[juː; jʊ] , [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] ,

you	,	without	being	your	wife	,
你	,	没有	存在	你的	妻子	,

你穷得叮当响——而且你不可能更穷了——却依然服侍你，即使你不是你的妻子。

[æz; əz] [ai] [hæv; həv] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] [ænd; ənd] [praɪd] [tuː; tə] [biː; bi] !

as	I	have	the	honor	and	pride	to	be	!
作为	我	有	这	荣誉	和	自豪	到	是	!

我为此感到无比荣幸和自豪!

[bʌt; bət] , [maɪ] [ˈblesɪd; blest] [mæn] , [ai] [duː; də] [bɪˈliːv] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˈiːt(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] ;

But	,	my	blessed	man	,	I	do	believe	you	have	eaten	nothing	to	-	day	;
但	,	我的	蒙福	男人	,	我	做	相信	你	有	吃	没有什么	到	-	天	;

但是，我亲爱的朋友，我相信你今天什么都没吃;

[ænd; ənd] [hɪə(r)] [ˌeɪ ˈem] [ai] [ˈfænsi] [maɪˈself] [jɔː(r); jə(r)] [waɪf] , [ænd; ənd] [ˈletɪŋ] [juː; jʊ] [stænd] [ðeə(r)] [ˈempti]

and	here	am	I	fancying	myself	your	wife	,	and	letting	you	stand	there	empty
和	这里	是	我	幻想	我	你的	妻子	,	和	出租	你	站立	那里	空的

,

,
,

而我却自以为是你的妻子，让你孤零零地站在那里。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [bɪˈstɜːrɪŋ] [maɪˈself] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ] [sʌm; səm] [ˈsʌpə(r)] !

instead	of	bestirring	myself	to	get	you	some	supper	!
反而	的	搅动	我	到	得到	你	一些	晚餐	!

我宁愿不去给你做晚饭!

[wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !

What	a	shame	!
什么	一个	耻辱	!

真丢脸!

[waɪ] , [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈæktʃuəli] [ˈdaɪɪŋ] [wɪð] [ˈhʌŋgə(r)] !

Why	,	you	are	actually	dying	with	hunger	!
为什么	,	你	是	实际上	垂死	和	饥饿	!

你明明快饿死了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['sɜːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɪð] ['pɪtɪf(ə)l] [aɪz] .

"	she	cried	,	searching	his	face	with	pitiful	eyes	.
"	她	哭	,	搜索	他的	脸	和	可怜	眼睛	.

她哭着，用怜悯的眼神打量着他的脸。

" [ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ai] [ˌeɪ 'em] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] ['hʌŋgri] , " ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] ['hektə(r)] .

"	On	the	contrary	,	I	am	not	in	the	least	hungry	,	"	protested	Hector	.
"	在	这	相反	,	我	是	不是	在	这	至少	饥饿的	,	"	抗议	赫克托	.

"恰恰相反，我一点也不饿，"赫克托抗议道。

" [ðen] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['hʌŋgri] [æt; ət] [wʌns] , [sɜː(r)] .

"	Then	you	must	be	hungry	at	once	,	sir	.
"	然后	你	必须	是	饥饿的	在	一次	,	先生	.

"那么先生，您一定立刻就饿了。"

[ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [saɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['hʌŋgri]

I	will	go	and	bring	you	something	the	very	sight	of	which	will	make	you	hungry
我	将要	去	和	带来	你	某物	这	非常	视线	的	哪个	将要	制作	你	饥饿的

. ”

: ”

. ”

我会去给你带些东西，光是看着就会让你流口水。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] ['mʌni] , ['æni] ; [ænd; ənd] , [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [peɪ] , [wiː; wi]

“	But	you	have	no	money	,	Annie	;	and	,	not	being	able	to	pay	,	we
”	但	你	有	不	钱	,	安妮	;	和	,	不是	存在	有能力的	到	支付	,	我们

[mʌst; məst][gəʊ] [wɪˈðaʊt] .

must	go	without	.
必须	去	没有	.

“但是安妮，你没有钱；而且，既然付不起钱，我们就只能挨饿了。”

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə] [bed] . ”

Come	,	we	will	go	to	bed	.	”
来	,	我们	将要	去	到	床	.	”

来，我们去睡觉吧。

“ [jes] , [aiˌeɪ ˈem] ['redi] ; [ai][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['brekfəst] .

“	Yes	,	I	am	ready	;	I	had	a	good	breakfast	.
”	是的	,	我	是	准备好	;	我	有	一个	好的	早餐	.

“是的，我已经准备好了；我吃了一顿丰盛的早餐。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] .

But	you	have	had	nothing	all	day	.
但	你	有	有	没有什么	全部	天	.

但你今天一整天什么都没吃。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [mɪs] ['hæmpə(r)] , [ðə; ði] ['dresmeɪkə(r)] , ['æktʃuəli]

And	for	money	,	do	you	know	Miss	Hamper	,	the	dressmaker	,	actually
和	为了	钱	,	做	你	知道	错过	阻碍	,	这	裁缝	,	实际上

['ɒfəd] [tuː; tə] [lend] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] ,

offered	to	lend	me	a	shilling	,
提供	到	借	我	一个	先令	,

至于钱，你知道吗？裁缝汉珀小姐竟然提出要借给我一先令。

[ænd; ənd][ai] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	I	took	it	.
和	我	采取	它	.

我拿走了。

[hɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .

Here	it	is	.
这里	它	是	.

这里是。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ai][wɒz; wəz][səʊ][ʃʊə(r)][juː; jʊ] [wʊd] [brɪŋ] ['mʌni] [həʊm] [ðæt] [ai] [θɔːt] [wiː; wi] [mait] [rʌn] [ðæt]

I	was	so	sure	you	would	bring	money	home	that	I	thought	we	might	run	that
我	曾是	所以	当然	你	会	带来	钱	家	那	我	想法	我们	可能	跑步	那

[mʌtʃ] ['fɑːðə(r)] ['ɪntuː] [det] .

much	farther	into	debt	.
很多	更远	进入	债务	.

我当时非常确信你会带钱回家，以至于我担心我们会因此背负更多债务。

[səʊ][aɪ][gɒt][juː; jʊ] [tuː] [freʃ] [egz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvlɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [ləʊf] .

So	I	got	you	two	fresh	eggs	and	such	a	lovely	little	white	loaf	.
所以	我	得到	你	二	新鲜的	鸡蛋	和	这样的	一个	迷人的	小的	白色的	面包	.

所以我给你买了两个新鲜鸡蛋和一个非常可爱的小白面包。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [θɔːt] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] [wiː; wi][kʊd; kəd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)] —

I	have	just	thought	of	something	else	we	could	get	a	little	money	for	—
我	有	只是	想法	的	某物	别的	我们	可以	得到	一个	小的	钱	为了	—

[ðæt] ['deɪnti] [ʃə'miːz] [maɪ]['mʌðə(r)] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hændz] [wen] [wiː; wi]

that	dainty	chemise	my	mother	made	for	me	with	her	own	hands	when	we
那	纤巧	衬裙	我的	母亲	制成	为了	我	和	她	自己的	双手	什么时候	我们

[wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

were	going	to	be	married	.
是	去	到	是	已婚	.

我刚刚想到我们还可以赚点钱买另一件东西——我母亲当年和我结婚时亲手为我做的那件精致的衬裙。

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɔːnbrəʊkə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . ”

I	will	take	it	to	the	pawnbroker	to	-	morrow	.	”
我	将要	拿	它	到	这	当铺老板	到	-	明天	.	”

我明天会把它拿到当铺去典当。

“ [aɪ][wɒz; wəz]['nevə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['pɔːnʃɒp] , ['æni] .

“	I	was	never	in	a	pawnshop	,	Annie	.
“	我	曾是	绝不	在	一个	当铺	,	安妮	.

“我从来没去过当铺，安妮。”

[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə][set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

I	don't	think	I	should	know	how	to	set	about	it	.	”
我	不	思考	我	应该	知道	如何	到	放	关于	它	.	”

我觉得我不应该知道该如何着手去做这件事。

“ [juː; jʊ] ! ” [kraɪd] ['æni] , [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] .

“	You	!	”	cried	Annie	,	with	a	touch	of	scorn	.
“	你	!	”	哭	安妮	,	和	一个	触碰	的	轻蔑	.

“你！”安妮喊道，语气中带着一丝轻蔑。

“ [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] [trʌst] [ə; eɪ][mæn] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?

“	Do	you	think	I	would	trust	a	man	with	it	?
“	做	你	思考	我	会	相信	一个	男人	和	它	?

你觉得我会把它交给一个男人吗?

[nəʊ] ; [ðæts] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [wɜːk] .

No	;	that's	a	woman's	work	.
不	;	那就是	一个	女性的	工作	.

不，那是女人的工作。

[waɪ] , [juː; jʊ] [wʊd] [let] [ðə; ðɪ] ['feləʊ] ['ɒfə(r)][juː; jʊ][hɑːf][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɜːθ] — [ænd; ənd][juː; jʊ] [wʊd]

Why	,	you	would	let	the	fellow	offer	you	half	it	was	worth	—	and	you	would
为什么	,	你	会	让	这	同伴	提供	你	一半	它	曾是	值得	—	和	你	会

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

take	it	too	.
拿	它	也	.

为什么呢？即使对方只给你一半的价格，你也会接受。

[ai][ʃæl; ʃəl] [ʃəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['wɪtˌmɔr] : [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nəʊ] [wɒt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə][get][fɔː(r); fə(r)]

I	shall	show	it	to	Mrs	.	Whitmore	:	she	will	know	what	I	ought	to	get	for
我	将	展示	它	到	太太	.	惠特莫尔	:	她	将要	知道	什么	我	应该	到	得到	为了

[ˌaɪ ˈtiː] .

it	.
它	.

我会把它拿给惠特莫尔太太看：她会知道我应该卖多少钱。

[ʃiːz] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [θɪŋ] [hɜːˈself] — [tuː] ['ɒf(ə)n] , [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] ! ”

She's	had	to	do	the	thing	herself	—	too	often	,	poor	thing	!	”
她是	有	到	做	这	事物	她自己	—	也	经常	,	贫穷的	事物	!	”

她不得不经常自己做这件事，真是可怜！

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] ['teərɪŋ] [maɪ] [hɑːt] [aʊt] . ”

“	It	would	be	like	tearing	my	heart	out	.	”
“	它	会	是	喜欢	撕裂	我的	心	出去	.	”

“那就像把我的心挖出来一样。”

“ [wɒt] !

“	What	!
“	什么	!

“什么！

[tuː; tə] [pɑːt] [wɪð] [maɪ] ['prɪti] [ʃə'miːz] .

to	part	with	my	pretty	chemise	.
到	部分	和	我的	漂亮的	衬裙	.

舍不得我那件漂亮的衬裙。

['hektə(r)] , [dɪə(r)] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['fuːlɪʃ] !

Hector	,	dear	,	you	must	not	be	foolish	!
赫克托	,	亲爱的	,	你	必须	不是	是	愚蠢	!

赫克托，亲爱的，你千万别犯傻！

[wɒt] [dʌz] [ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['tʃiːtɪŋ] ['enibɒdi] ?

What	does	it	matter	,	so	long	as	we	are	not	cheating	anybody	?
什么	做	它	事情	,	所以	长的	作为	我们	是	不是	作弊	任何人	?

只要我们不欺骗任何人，那又有什么关系呢?

[ðə; ði] ['pɔːnʃɒp] [ɪz][ə; eɪ][məʊst] ['ɒnərəb(ə)l] [ænd; ənd]['juːsf(ə)l][ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] .

The	pawnshop	is	a	most	honorable	and	useful	institution	.
这	当铺	是	一个	最多	光荣的	和	有用	机构	.

当铺是一个非常体面且有用的机构。

[nəʊ][wʌn][ɪz][ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][wʌn][ðə; ði]['betə(r)] .

No	one	is	the	worse	for	it	,	and	many	a	one	the	better	.
不	一	是	这	更糟	为了	它	,	和	许多	一个	一	这	更好的	.

没有人因此而受损，许多人反而从中受益。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['treɪdzpiːpl] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['traɪf(ə)l][ðə; ði]['betə(r)] .

Even	the	tradespeople	will	be	a	trifle	the	better	.
甚至	这	工匠	将要	是	一个	琐事	这	更好的	.

就连工匠们也会稍微好一些。

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [praʊd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [pɔːn] - ['tɪkɪt] [ɪn][maɪ] ['pɒkɪt] [tuː; tə]

I	shall	be	quite	proud	to	know	that	I	have	a	pawn	-	ticket	in	my	pocket	to
我	将	是	相当	自豪的	到	知道	那	我	有	一个	典当	-	票	在	我的	口袋	到

[fɔːl] [bæk] [ə'pɒn] .

fall	back	upon	.
落下	后退	之上	.

想到口袋里还有一张当票可以作为后盾，我会感到非常自豪。

[əʊ] , [ðeəz; ðəz] [ðæt] [əʊld] [sɪlk] [dres] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [sent] [ˌem 'iː] — [aɪ] [duː; də] [bɪ'liːv] [ðæt] [wʊd]

Oh	,	there's	that	old	silk	dress	your	mother	sent	me	—	I	do	believe	that	would
哦	,	有	那	老的	丝绸	裙子	你的	母亲	发送	我	—	我	做	相信	那	会

[brɪŋ] [mɔː(r)] .

bring	more	.
带来	更多的	.

哦，还有你母亲寄给我的那件旧丝绸连衣裙——我相信它能带来更多收益。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [gʊd] [kən'dɪʃn] , [ænd; ənd] [lʊks] [kwaɪt] [rɪ'spektəbl] .

It	is	in	good	condition	,	and	looks	quite	respectable	.
它	是	在	好的	状况	,	和	看起来	相当	可敬	.

它状况良好，看起来也相当体面。

[ɪf] [iːv] [hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [skreɪp] [laɪk] ['aʊəz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['helpləs] , [pɔː(r); pʊə(r)]

If	Eve	had	got	into	a	scrape	like	ours	,	she	would	have	been	helpless	,	poor
如果	前夕	有	得到	进入	一个	刮	喜欢	我们的	,	她	会	有	到过	无助	,	贫穷的

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

如果伊芙也像我们一样陷入困境，她就束手无策了，可怜的姑娘。

[nɒt] ['hævɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ə'weɪ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [wɜːd] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

not	having	anything	to	put	away	—	that	is	the	right	word	,	I	believe	.
不是	拥有	任何事物	到	放	离开	—	那	是	这	正确的	单词	,	我	相信	.

没有东西需要收纳——我觉得用这个词比较合适。

[ðeə(r)] [ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [dɪs'greɪsfl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

There	is	really	nothing	disgraceful	about	it	.
那里	是	真的	没有什么	可耻	关于	它	.

这其实没什么可耻的。

[kʌm] [naʊ] , [dɪə(r)] , [ænd; ənd] [iːt] [jɔː(r); jə(r)] [egz] — [aɪm] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [wɪ'ðaʊt]

Come	now	,	dear	,	and	eat	your	eggs	—	I'm	afraid	you	must	do	without
来	现在	,	亲爱的	,	和	吃	你的	鸡蛋	—	我是	害怕的	你	必须	做	没有

['bʌtə(r)] .

butter	.
黄油	.

来吧，亲爱的，吃你的鸡蛋吧——恐怕你没法吃黄油了。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'fɜːd] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [draɪ] [bred] [wɪð] [æn; ən] [eg] — [juː; jʊ] [get] [ðə; ði] [truː] [teɪst]

I	always	preferred	a	piece	of	dry	bread	with	an	egg	—	you	get	the	true	taste
我	总是	首选	一个	片	的	干燥	面包	和	一个	蛋	—	你	得到	这	真的	品尝

[ɒv; əv][ðə; ði] [eg] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] .

of	the	egg	so	much	better	.
的	这	蛋	所以	很多	更好的	.

我一直都喜欢用一块干面包配鸡蛋——这样才能更好地品尝到鸡蛋的真正味道。

[wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːt] [wɪð] ['evriθɪŋ] .

One	day	or	another	we	must	part	with	everything	.
一	天	或者	其他	我们	必须	部分	和	一切	.

我们终有一天要与一切告别。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃʊə(r)][tuː; tə] [kʌm] .

It	is	sure	to	come	.
它	是	当然	到	来	.

这一定会发生的。

['suːnə(r)] [ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [wɒt] [dʌz] [ðæt] ['mætə(r)] ?

Sooner	or	later	,	what	does	that	matter	?
俄克拉荷马	或者	之后	,	什么	做	那	事情	?

迟早有一天，这又有什么关系呢?

- [ðə; ði] ['redinəs] [ɪz][ɔ:l] , - [æz; əz]['hæmlət] [sez] .
' The readiness is all , ' as Hamlet says .
- 这 准备就绪 是 全部 , - 作为 村庄 说道 .

正如哈姆雷特所说，“关键在于准备是否充分”。

[deθ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['pɔ:nʃɒp] , ['sɪgnɪfaɪz] ['nʌθɪŋ] .
Death , or the pawnshop , signifies nothing .
死亡 , 或者 这 当铺 , 表示 没有什么 .

死亡，或者当铺，都毫无意义。

- [sɪns] [nəʊ][mæn][hæz; həz] [ɔ:t] [ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi] [li:vz] , [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [li:v] [bɪ'taɪmz] ?
' Since no man has aught of what he leaves , what is it to leave betimes ?
- 自从 不 男人 有 零 的 什么 他 树叶 , 什么 是 它 到 离开 早点 ?

既然一个人去世后什么也得不到，那么早去世又有什么意义呢?

- [wi:; wi][du:; də][bʌt; bət] [fɔ:'stɔ:l] [ðə; ði] [greɪv] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [bri:f] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['pɔ:nʃɒp] . ”
' We do but forestall the grave for one brief hour with the pawnshop . ”
- 我们 做 但 垄断 这 严重 为了 一 简短的 小时 和 这 当铺 . ”

“我们只不过是靠当铺暂时延缓死亡的到来。”

“ [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:v] [tu:; tə][hæv; həv] ['mærid] [ˌepɪk'ti:təs] , ['æni] , [ju:; jʊ] [breɪv] ['wʊmən] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]
“ You deserve to have married Epictetus , Annie , you brave woman , instead of
“ 你 应得 到 有 已婚 爱比克泰德 , 安妮 , 你 勇敢的 女士 , 反而 的
[zæn'tɪpi] ! ”
Xantippe ! ”
桑蒂佩 ! ”

“安妮，你这个勇敢的女人，你值得嫁给埃皮克提图斯，而不是桑蒂佩！”

“ [ai][prɪ'fɜ:(r)][ju:; jʊ] , ['hektə(r)] . ”
“ I prefer you , Hector . ”
“ 我 更喜欢 你 , 赫克托 . ”

“我更喜欢你，赫克托。”

“ [bʌt; bət] [wɒt] [mait] [ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɑ:skt] [ju:; jʊ] ,
“ But what might you have said if he had asked you ,
“ 但 什么 可能 你 有 说 如果 他 有 问 你 ,

“但如果他问你，你会怎么说呢？”

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd] [hɜ:d] [ˌem 'i:] [be'məun] [ðə; ði] ['pɔ:nʃɒp] ? ”
and you had heard me bemoaning the pawnshop ? ”
和 你 有 听到 我 哀叹 这 当铺 ? ”

你听见我抱怨过那家当铺吗?

“ [ɑ:] , [ðen] , [ɪn'di:d] !
“ Ah , then , indeed !
“ 啊 , 然后 , 的确 !

“啊，原来如此！”

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [wi:; wi] [wɪl] [gəʊ][tu:; tə][bed][ænd; ənd] [weɪt] [ðeə(r)][fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] -
But , in the meantime , we will go to bed and wait there for to -
但 , 在 这 与此同时 , 我们 将要 去 到 床 和 等待 那里 为了 到 -
['mɒrəʊ] .
morrow .
明天 .

但是，在此期间，我们将上床睡觉，等待明天。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɒt][ə; eɪ] ['lʌvli] [θɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [gɒd][ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt][ju:; jʊ] ?
Is it not a lovely thing to know that God is thinking about you ?
是 它 不是 一个 迷人的 事物 到 知道 那 上帝 是 思维 关于 你 ?

知道上帝在想念你，难道不是一件美好的事吗?

[hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['aʊə(r)] [dɪ'zaɪəd] ['heɪv(ə)n] , ['hektə(r)] , ['dɪərɪst] !

He	will	bring	us	to	our	desired	haven	,	Hector	,	dearest	!
他	将要	带来	我们	到	我们的	想要的	避风港	,	赫克托	,	亲爱的	!

他会带我们去到我们渴望的天堂，亲爱的赫克托!

〃 [səʊ][ɪn][ðeə(r)] ['sædnəs] [ðeɪ] [leɪd][ðem; ðəm] [daʊn] .

〃	So	in	their	sadness	they	laid	them	down	.
〃	所以	在	他们的	悲伤	他们	铺设	他们	向下	.

于是，他们悲伤地将他们放下。

['æni] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ænd; ənd] [tʊk] ['hektə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] .

Annie	opened	her	arms	and	took	Hector	to	her	bosom	.
安妮	打开	她	武器	和	采取	赫克托	到	她	怀	.

安妮张开双臂，将赫克托抱在怀里。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [saɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd] [gɒd] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [bəuθ] ,

There	he	sighed	himself	to	sleep	;	and	God	put	His	arms	about	them	both	,
那里	他	叹了口气	他自己	到	睡觉	;	和	上帝	放	他的	武器	关于	他们	两个都	,

他叹了口气，沉沉睡去；上帝将他们二人环抱在怀里。

[ænd; ənd] [kept] [ðem; ðəm] [ə'sliːp] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] .

and	kept	them	asleep	until	the	morning	.
和	保留	他们	睡着了	直到	这	早晨	.

并让他们一直睡到天亮。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lʌv] , [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪn][bed] , [aɪ][rest] .

And	in	this	love	,	more	than	in	bed	,	I	rest	.
和	在	这	爱	,	更多的	比	在	床	,	我	休息	.

在这份爱中，我比在床上更能得到安宁。

['æni] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [sprɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [dres] [hɜː'self] ,

Annie	was	the	first	to	spring	up	and	begin	to	dress	herself	,
安妮	曾是	这	第一的	到	春天	向上	和	开始	到	裙子	她自己	,

安妮第一个跳起来开始自己穿衣服。

['pɒndərɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ['weðə(r)] [tuː; tə][gəʊ][fɜːst][tuː; tə][ðə; ði]

pondering	in	her	mind	as	she	did	so	whether	to	go	first	to	the
沉思	在	她	头脑	作为	她	做过	所以	无论	到	去	第一的	到	这

['pɔːnˌbrəʊkərz] [ɔː(r)][tuː; tə][ðə; ði]['beɪkə(r)] ,

pawnbroker's	or	to	the	baker	,
当铺老板	或者	到	这	面包师	,

她一边想着，一边琢磨着是先去当铺还是先去面包店。

[tuː; tə][ɑːsk][hɪm][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ə; eɪ] ['tʃɑːwʊmən] .

to	ask	him	to	recommend	her	as	a	charwoman	.
到	问	他	到	推荐	她	作为	一个	女清洁工	.

请他推荐她做清洁工。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [hɪm] [dʒʌst][ðə; ði] [truːθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ɪn]['fjuːtʃə(r)] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

She	would	tell	him	just	the	truth	—	that	she	must	in	future	work	for	her
她	会	告诉	他	只是	这	真相	—	那	她	必须	在	未来	工作	为了	她

['deɪli] [bred] .

daily	bread	.
日常的	面包	.

她会告诉他实话——她以后必须靠劳动来养活自己。

[ðen] ['hektə(r)] [rəʊz] [ænd; ənd] [drest] [hɪm'self] .

Then	Hector	rose	and	dressed	himself	.
然后	赫克托	玫瑰	和	穿着	他自己	.

然后赫克托尔起身穿好衣服。

“ [əʊ] , ['æni] !
“ Oh , Annie !
“ 哦 , 安妮 !

“哦，安妮！”

” [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] , “ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [gɒn] ,
” he said , as he did so , “ is it gone ,
” 他 说 , 作为 他 做过 所以 , “ 是 它 已消失 ,

他一边说着，一边又问：“它不见了吗？”

[ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['mɪzəri] [ɒv; əv][lɑːst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] ['ɒmnɪbəs] ?
that awful misery of last night in the omnibus ?
那 可怕 苦难 的 最后的 夜晚 在 这 综合 ?

昨晚在公共汽车上经历的那种可怕的痛苦?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [æz; əz][ai][dʒəult] [ə'lɒŋ] ,
It seemed , as I jolted along ,
它 似乎 , 作为 我 猛然一震 沿着 ,

当我颠簸前行时，似乎

[æz; əz] [ɪf] [gɒd][hæd; həd] [fə'gɒtn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['kriːtʃəz] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðæt]
as if God had forgotten one of the creatures he had made , and that
作为 如果 上帝 有 被遗忘的 一 的 这 生物 他 有 制成 , 和 那
[wʌn][wɒz; wəz][ˌem 'iː] ;
one was me ;
一 曾是 我 ;

仿佛上帝忘记了他所创造的某个生物，而那个生物就是我；

[ɔː(r)] , [wɜːs] , [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [muːv] [tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] !
or , worse , that he thought of me , and would not move to help me !
或者 , 更糟 , 那 他 想法 的 我 , 和 会 不是 移动 到 帮助 我 !

或者，更糟的是，他想到了我，却不肯出手帮助我！

[ænd; ənd] [waɪ] [duː; də][ai] [fiːl] [naʊ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [help] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] [nɪə(r)]
And why do I feel now as if He had help for me somewhere near
和 为什么 做 我 感觉 现在 作为 如果 他 有 帮助 为了 我 某处 靠近
['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
waiting for me ?
等待 为了 我 ?

为什么我现在感觉祂似乎在附近为我预备了帮助?

[ai] [θɪŋk] [ai] [wɪl] [gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ə; eɪ][mæn] [huː] [laɪvz; lɪvz] ['sʌmweə(r)] [kləʊz] [baɪ] ,
I think I will go and see a man who lives somewhere close by ,
我 思考 我 将要 去 和 看 一个 男人 WHO 生活 某处 关闭 经过 ,

我想我会去拜访一位住在附近的男士。

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [ai] [juːst] [tuː; tə] [nəʊ] [æt; ət][ˌes 'tiː] . ['ændruːz] ;
and find out if he is the same I used to know at St . Andrews ;
和 寻找 出去 如果 他 是 这 相同的 我 用过的 到 知道 在 英石 . 安德鲁斯 ;

并查明他是否还是我在圣安德鲁斯大学认识的那个人；

[ɪf] [hiː; hi][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] , [hiː; hi] [meɪ] [nəʊ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][traɪ][fɔː(r); fə(r)] . ”
if he be the same , he may know of something I could try for . ”
如果 他 是 这 相同的 , 他 可能 知道 的 某物 我 可以 尝试 为了 . ”

如果他也是这样，他或许知道我可以尝试些什么。

“ [duː; də] , ” [rɪ'plaɪd] ['æni] .
“ Do , ” replied Annie .
“ 做 , ” 回复 安妮 .

“做吧，”安妮回答道。

“ [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] ,

“	I	will	go	with	you	,
〃	我	将要	去	和	你	,

我会和你一起去，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [weɪ] [kɔːl][æt; ət][ðə; ði] ['grəusəz] — [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [best] [tuː; tə][ɑːsk]

and	on	the	way	call	at	the	grocer's	—	I	think	he	will	be	the	best	to	ask
和	在	这	方式	称呼	在	这	杂货店	—	我	思考	他	将要	是	这	最好的	到	问

[ɪf] [hiː; hi] [nəʊz] [ɒv; əv] ['eni] ['fæməli] [ðæt] ['wɒnts] [ə; eɪ] ['tʃɑːwʊmən] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [sɔːt]

if	he	knows	of	any	family	that	wants	a	charwoman	or	could	give	me	any	sort
如果	他	知道	的	任何	家庭	那	想要	一个	女清洁工	或者	可以	给	我	任何	种类

[ɒv; əv] [wɜːk] .

of	work	.
的	工作	.

途中顺便去杂货店看看——我觉得他最了解情况，可以问问他是否认识有需要保姆的家庭，或者能给我提供什么工作。

[ðeəz; ðəz][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn][kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd] [tɜːn] [maɪ][hænd][tuː; tə] — ['niːd(ə)l] - [wɜːk] ,

There's	more	than	one	kind	of	thing	I	could	turn	my	hand	to	—	needle	-	work	,
有	更多的	比	一	种类	的	事物	我	可以	转动	我的	手	到	—	针	-	工作	,

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .

for	instance	.
为了	实例	.

我可以从事不止一种工作——例如，针线活。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [frɒk] [æz; əz] [wel] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [æz; əz][ə; eɪ] ['sekənd] - [reɪt] ['dresmeɪkə(r)]

I	could	make	a	child's	frock	as	well	,	I	believe	,	as	a	second	-	rate	dressmaker
我	可以	制作	一个	孩子的	连衣裙	作为	出色地	,	我	相信	,	作为	一个	第二	-	速度	裁缝

.

:
.

我相信，作为一个二流裁缝，我也能做一件童装。

[kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst]['teɪlə(r)] , ['hektə(r)] ?

Can	you	tell	me	who	was	the	first	tailor	,	Hector	?
能	你	告诉	我	WHO	曾是	这	第一的	裁缝	,	赫克托	?

赫克托，你能告诉我第一位裁缝是谁吗?

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][gɒd] [hɪm'self] .

It	was	God	himself	.
它	曾是	上帝	他自己	.

那是上帝本人。

[hiː; hi] [meɪd] [kəʊts] [ɒv; əv] [skɪnz] [fɔː(r); fə(r)]['ædəm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] . 〃

He	made	coats	of	skins	for	Adam	and	his	wife	.	〃
他	制成	外套	的	皮肤	为了	亚当	和	他的	妻子	.	〃

他为亚当和他的妻子做了皮衣。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [dɪə(r)] .

“	Quite	right	,	dear	.
〃	相当	正确的	,	亲爱的	.

“完全正确，亲爱的。”

[juː; jʊ] [meɪ] [wel] [traɪ][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɔːl'redi]

You	may	well	try	your	hand	—	as	I	know	you	have	done	many	a	time	already
你	可能	出色地	尝试	你的	手	—	作为	我	知道	你	有	完毕	许多	一个	时间	已经

.

:
.

你完全可以尝试一下——我知道你已经尝试过很多次了。

[ænd; ənd] , [ɪf] [ai][kæn; kən][get][həʊld][ɒv; əv]['evə(r)][səʊ] [jʌŋ] [ə; eɪ]['pjuːp(ə)l] ,

And	,	if	I	can	get	hold	of	ever	so	young	a	pupil	,
和	,	如果	我	能	得到	抓住	的	曾经	所以	年轻的	一个	瞳孔	,

而且，如果我能找到一个年纪很小的学生，

[ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd]['iːv(ə)n][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm][hɪz; ɪz] ['lɛtəz] .

I	shall	be	glad	even	to	teach	him	his	letters	.
我	将	是	高兴的	甚至	到	教	他	他的	信件	.

我甚至乐意教他识字。

[wiː; wi][mʌst; məst][traɪ] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

We	must	try	anything	and	everything	.
我们	必须	尝试	任何事物	和	一切	.

我们必须尝试一切办法。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [lɒŋ] [pɑːst] ['biːɪŋ] [fæ'stɪdiəs] , [ai] [həʊp] .

We	are	long	past	being	fastidious	,	I	hope	.
我们	是	长的	过去的	存在	挑剔	,	我	希望	.

我希望我们早已过了吹毛求疵的年纪。

" [hiː; hi] [tɜːnd] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['tɔɪlət] .

"	He	turned	and	went	on	with	his	toilet	.
"	他	转向	和	去	在	和	他的	洗手间	.

他转身继续上厕所。

" [əʊ] , ['hektə(r)] , " [sed] ['æni] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæntlpiːs] , " [ai][ˌeɪ 'em]

"	Oh	,	Hector	,	"	said	Annie	suddenly	,	and	walked	to	the	mantelpiece	,	"	I	am
"	哦	,	赫克托	,	"	说	安妮	突然	,	和	步行	到	这	壁炉架	,	"	我	是

[səʊ] ['sɒri] !

so	sorry	!
所以	对不起	!

"哦，赫克托，"安妮突然说道，然后走到壁炉架旁，"我太抱歉了！"

[hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ]['letə(r)] [ðæt] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['jestədeɪ] .

Here	is	a	letter	that	came	for	you	yesterday	.
这里	是	一个	信	那	来了	为了	你	昨天	.

这是昨天寄给你的一封信。

[ai][dɪd] [nɒt][keə(r)][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ,

I	did	not	care	to	open	it	,
我	做过	不是	关心	到	打开	它	,

我懒得打开它。

[ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]['ɒf(ə)n][təʊld][ˌem 'iː][tuː; tə]['əʊpən]['eni] ['lɛtəz] [ai] [pliːzd] .

though	you	have	often	told	me	to	open	any	letters	I	pleased	.
尽管	你	有	经常	讲述	我	到	打开	任何	信件	我	高兴	.

虽然你曾多次告诉我，我可以随意打开任何我想打开的信件。

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [ai] [fə'gɒt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ai] [bɪ'liːv] ,

The	fact	is	,	I	forgot	all	about	it	,	I	believe	,
这	事实	是	,	我	忘了	全部	关于	它	,	我	相信	,

事实上，我想我已经把这件事完全忘了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][wɒz; wəz][səʊ] [ʌn'hæpi] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['brekfəst] .

because	I	was	so	unhappy	at	your	going	away	without	breakfast	.
因为	我	曾是	所以	不开心	在	你的	去	离开	没有	早餐	.

因为你没吃早饭就走了，我非常不开心。

[ɔː(r)] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][ɪts] [blæk] ['bɔːdə(r)] .

Or	perhaps	it	was	that	I	was	frightened	at	its	black	border	.
或者	也许	它	曾是	那	我	曾是	害怕	在	它是	黑色的	边界	.

或许是因为我害怕它的黑色边框。

[ai] ['riːəli] [kænt] [tel] [nəʊ] [waɪ] [ai][dɪd][nɒt]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

I	really	can't	tell	now	why	I	did	not	open	it	.
我	真的	不能	告诉	现在	为什么	我	做过	不是	打开	它	.

我现在真的想不明白为什么当时没有打开它。

" [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [les] [həʊp] , ['hektə(r)] [tʊk] [ðə; ði]['letə(r)] , — [blæk] - ['bɔːdəd]

"	With	little	interest	and	less	hope	,	Hector	took	the	letter	,	—	black	-	bordered
"	和	小的	兴趣	和	较少的	希望	,	赫克托	采取	这	信	,	—	黑色的	-	带边框

[ænd; ənd] [blæk] - [siːld] , — ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	black	-	sealed	,	—	opened	it	,
和	黑色的	-	密封	,	—	打开	它	,

“赫克托尔几乎没什么兴趣，也几乎不抱任何希望，他拿起那封黑边黑封的信，打开了它。”

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] ['keələsli] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] , [waɪl] ['æni] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] ,

and	glanced	carelessly	at	the	signature	,	while	Annie	stood	looking	at	him	,
和	瞥了一眼	粗心大意	在	这	签名	,	尽管	安妮	站立	寻找	在	他	,

他漫不经心地瞥了一眼签名，而安妮则站在那里看着他。

[ɪn][ðə; ði][həʊp] ['mɪəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [freʃ] ['trʌb(ə)l] — [sʌm; səm] [fə'gɒtn] [bɪl]

in	the	hope	merely	that	he	would	find	in	it	no	fresh	trouble	—	some	forgotten	bill
在	这	希望	仅仅	那	他	会	寻找	在	它	不	新鲜的	麻烦	—	一些	被遗忘的	账单

[pə'hæps] !

perhaps	!
也许	!

只是希望他不会在其中发现任何新的麻烦——也许是一些被遗忘的账单！

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [grəʊ] [fɪkst] .

She	saw	his	face	change	,	and	his	eyes	grow	fixed	.
她	锯	他的	脸	改变	,	和	他的	眼睛	生长	固定的	.

她看到他的脸色变了，眼神也变得呆滞。

[ə; eɪ]['məʊmənt][mɔː(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði]['fendə(r)] .

A	moment	more	and	the	letter	dropped	in	the	fender	.
一个	片刻	更多的	和	这	信	掉落	在	这	挡泥板	.

片刻之后，信掉进了挡泥板里。

[hiː; hi] [stʊd] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ðen] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [θruː] [ʌp] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	stood	an	instant	,	then	fell	on	his	knees	,	and	threw	up	his	hands	.
他	站立	一个	立即的	,	然后	跌倒	在	他的	膝盖	,	和	扔	向上	他的	双手	.

他站了一会儿，然后跪倒在地，举起了双手。

“ [wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['dɑːlɪŋ] ?

“	What	is	it	,	darling	?
“	什么	是	它	,	亲爱的	?

“亲爱的，什么事？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]['tremb(ə)l] .

"	she	cried	,	beginning	to	tremble	.
"	她	哭	,	开始	到	颤抖	.

她哭着，开始颤抖。

“ ['əʊnli] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] !

“	Only	five	hundred	pounds	!
“	仅有的	五	百	磅	!

“只要五百英镑！”

" [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] , [ænd; ənd] [bɜːst] ['ɪntuː][æn; ən] [hɪ'sterɪk(ə)l] [lɑːf] .

"	he	answered	,	and	burst	into	an	hysterical	laugh	.
"	他	回答	,	和	爆裂	进入	一个	歇斯底里的	笑	.

“他回答道，然后突然爆发出一阵歇斯底里的大笑。”

“ [ɪm'pɒsəb(ə)l] ! ” [kraɪd] ['æni] .
“ Impossible ! ” cried Annie .
“ 不可能的 ! ” 哭 安妮 .

“不可能！”安妮喊道。

“ [huː] [kæn; kən][hæv; həv] [pleɪd] [ˌjuː 'es] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kruːəl] [trɪk] ? ” [sed] ['hektə(r)] ['fiːbli] .
“ Who can have played us such a cruel trick ? ” said Hector feebly .
“ WHO 能 有 玩 我们 这样的 一个 残忍的 诡计 ? ” 说 赫克托 虚弱地 .

“是谁对我们耍了这么残酷的伎俩？”赫克托虚弱地说道。

“ [ɪts] [nəʊ] [trɪk] , ['hektə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['æni] .
“ It's no trick , Hector ! ” exclaimed Annie .
“ 它是 不 诡计 , 赫克托 ! ” 惊呼 安妮 .

“这不是骗局，赫克托！”安妮惊呼道。

“ [ðeəz; ðəz]['nəʊbədi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
“ There's nobody would have the heart to do it .
“ 有 无人 会 有 这 心 到 做 它 .

“没有人会忍心去做这件事。”

[let] [ˌem 'iː] [siː] [ðə; ði]['letə(r)] .
Let me see the letter .
让 我 看 这 信 .

让我看看这封信。

” [ʃiː; ʃi]['ɔːlməʊst] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz][hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][frɒm; frəm][ðə; ði]
” She almost caught it from his hands as he picked it from the
” 她 几乎 捕捉 它 从 他的 双手 作为 他 挑选 它 从 这
['fendə(r)] ,
fender ,
挡泥板 ,

“当他从挡泥板上捡起它时，她差点就从他手里接住了。”

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃə(r)] .
and looked at the signature .
和 看起来 在 这 签名 .

然后查看了签名。

“ [heɪl] & [heɪl] ?
“ Hale & Hale ?
“ 黑尔 & 黑尔 ?

“Hale & Hale?

” [ʃiː; ʃi] [riːd] .
” she read .
” 她 读 .

她读道。

“ [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ! ”
“ I never heard of them ! ”
“ 我 绝不 听到 的 他们 ! ”

“我从来没听说过他们！”

“ [nəʊ] , [nɔː(r)] ['eniwʌn] [els] , [aɪ][deə(r)] [seɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hektə(r)] .
“ No , nor anyone else , I dare say , ” answered Hector .
“ 不 , 也不 任何人 别的 , 我 敢 说 , ” 回答 赫克托 .

“不，我敢说，其他人也一样。”赫克托回答道。

“ [let] [ˌjuː 'es] [siː] [ðə; ði] [ə'dres] [æt; ət][ðə; ði][tɒp] , ” [sed] ['æni] .
“ Let us see the address at the top , ” said Annie .
“ 让 我们 看 这 地址 在 这 顶部 , ” 说 安妮 .

“让我们看看顶部的地址，”安妮说。

“ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['fɪlˌpɑːt] [leɪn] . ”

“	There	it	is	—	Philpot	Lane	.	”
”	那里	它	是	—	菲尔波特	车道	.	”

“那就是菲尔波特巷。”

“ [weə(r)] [ɪz] [ðæt] ?

“	Where	is	that	?
”	在哪里	是	那	?

“哪里是?

[aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] [ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] ! ”

I	don't	believe	there	is	such	a	place	!	”
我	不	相信	那里	是	这样的	一个	地方	!	”

我不相信有这样的地方!

“ [əʊ] , [jes] , [ðeə(r)][ɪz] ; [aɪv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] — ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [aɪ] [bɪ'liːv] .

“	Oh	,	yes	,	there	is	;	I've	seen	it	—	somewhere	in	the	City	,	I	believe	.
”	哦	,	是的	,	那里	是	;	我已经	已见	它	—	某处	在	这	城市	,	我	相信	.

“哦，是的，有的；我见过——我相信是在城里的某个地方。”

[bʌt; bət][let][ˌjuː 'es] [riːd] [ðə; ði]['letə(r)] .

But	let	us	read	the	letter	.
但	让	我们	读	这	信	.

但让我们来读读这封信吧。

[aɪ] [sɔː] ['əʊnli][ðə; ði] ['fɪgəz] .

I	saw	only	the	figures	.
我	锯	仅有的	这	数据	.

我只看到了数字。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][wɒz; wəz] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [æt; ət][fɜːst][tuː; tə]['fænsi]

I	confess	I	was	foolish	enough	at	first	to	fancy
我	承认	我	曾是	愚蠢	足够的	在	第一的	到	想要

我承认，起初我的确愚蠢地幻想过.....

['sʌmbədi] [hæd; həd][sent][ˌjuː 'es][faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] ! ”

somebody	had	sent	us	five	hundred	pounds	!	”
某人	有	发送	我们	五	百	磅	!	”

有人寄给我们五百英镑!

“ [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ? ” [kraɪd] ['æni] .

“	And	why	not	?	”	cried	Annie	.
”	和	为什么	不是	?	”	哭	安妮	.

“为什么不行呢?”安妮喊道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][mɔː(r)][ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I	am	sure	there's	no	one	more	in	want	of	it	.	”
”	我	是	当然	有	不	一	更多的	在	想	的	它	.	”

“我相信没有人比他更需要它了。”

“ [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] [nɒt] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['hektə(r)] .

“	That's	just	why	not	,	”	answered	Hector	.
”	那就是	只是	为什么	不是	,	”	回答	赫克托	.

“为什么不行呢?”赫克托回答道。

“ [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] [liːv] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)n] ?

“	Did	you	ever	know	a	rich	man	leave	his	money	to	a	poor	relation	?
”	做过	你	曾经	知道	一个	富有的	男人	离开	他的	钱	到	一个	贫穷的	关系	?

你见过哪个富人把钱留给穷亲戚的吗?

[əʊ] , [aɪ][həʊp][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ðæt][maɪ]['fɑːðə(r)][ɪz] [gɒn] .

Oh	,	I	hope	it	does	not	mean	that	my	father	is	gone	.
哦	,	我	希望	它	做	不是	意思是	那	我的	父亲	是	已消失	.

哦，我希望这并不意味着我父亲已经去世了。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [left] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

He	may	have	left	us	a	trifle	.
他	可能	有	左边	我们	一个	琐事	.

他或许给我们留下了些许东西。

['əʊnli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [liːv] [tuː; tə] ['enibɒdi] .

Only	he	could	not	have	had	so	much	to	leave	to	anybody	.
仅有的	他	可以	不是	有	有	所以	很多	到	离开	到	任何人	.

只是他不可能留下那么多遗产给任何人。

[ai] [nəʊ] [hiː; hi] [lʌvd] [juː; jʊ] , ['æni] .

I	know	he	loved	you	,	Annie	.
我	知道	他	喜爱	你	,	安妮	.

我知道他爱你，安妮。

" [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['æni] [hæd; həd] [biːn] ['duːɪŋ] [ðə; ði][wʌn]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] — ['riːdɪŋ] [ðə; ði]

"	In	the	meantime	Annie	had	been	doing	the	one	sensible	thing	—	reading	the
"	在	这	与此同时	安妮	有	到过	正在做	这	一	明智的	事物	—	阅读	这

['letə(r)] ,

letter	,
信	,

与此同时，安妮做了一件唯一明智的事——读那封信。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['pɒndərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	she	stood	pondering	it	.
和	现在	她	站立	沉思	它	.

她站在那里沉思。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['hektə(r)] .

"	I	have	it	,	Hector	.
"	我	有	它	,	赫克托	.

"我有了，赫克托。"

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['juːzɪz; 'juːsɪz] [gʊd] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] .

He	always	uses	good	people	to	do	his	kindnesses	.
他	总是	用途	好的	人们	到	做	他的	善意	.

他总是选择善良的人来行善。

[dəʊnt][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ˌem 'iː] ['telɪŋ] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əʊld]['leɪdi][ɪn] ['greɪəmz] [ʃɒp] [ðə; ði]

Don't	you	remember	me	telling	you	about	the	little	old	lady	in	Graham's	shop	the
不	你	记住	我	讲述	你	关于	这	小的	老的	女士	在	格雷厄姆的	店铺	这

[taɪm] [jɔː(r); jə(r)] [bʊk] [keɪm] [aʊt] ? "

time	your	book	came	out	?	"
时间	你的	书	来了	出去	?	"

你不记得我跟你讲过你那本书出版时，格雷厄姆店里那位老太太的故事了吗?

" [jes] , ['æni] ; [ai] ['wʌznt] ['laɪkli] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] ;

"	Yes	,	Annie	;	I	wasn't	likely	to	forget	that	;
"	是的	,	安妮	;	我	不是	可能	到	忘记	那	;

"是的，安妮；我不可能忘记这件事；

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ðə; ði]['pəʊɪm] .

it	was	my	love	for	you	that	made	me	able	to	write	the	poem	.
它	曾是	我的	爱	为了	你	那	制成	我	有能力的	到	写	这	诗	.

正是我对你的爱，让我能够写下这首诗。

[ɑː] , [bʌt; bət] [haʊ] [suːn] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['twenti] [paʊndz] [ai][gɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [spent] ,

Ah	,	but	how	soon	was	the	twenty	pounds	I	got	for	it	spent	,
啊	,	但	如何	很快	曾是	这	二十	磅	我	得到	为了	它	花费	,

唉，我卖掉它得到的二十英镑很快就花光了。

[ðəʊ] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈrɪtʃɪz] [ðen] ！ ″
though **I** **thought** **it** **riches** **then** **！** **″**
尽管 我 想法 它 财富 然后 ！ ″

虽然我当时觉得那是一笔财富！

“ [səʊ][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ！ ″ [kraɪd] [ˈæni] , [hɑːf] [ˈlɑːfɪŋ] , [bʌt; bət] [ˈkraɪɪŋ]
“ **So** **it** **was** **—** **and** **so** **it** **is** **！** **″** **cried** **Annie** **,** **half** **laughing** **,** **but** **crying**
″ 所以 它 曾是 — 和 所以 它 是 ！ ″ 哭 安妮 , 一半 笑 , 但 哭泣
[ˈaʊtraɪt] .
outright **.**
直接 .

“原来如此——现在也如此！”安妮哭着喊道，半是笑，半是哭。

“ [ɪts] [dʒʌst] [ðæt] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l][əʊld][ˈleɪdi] .
“ **It's** **just** **that** **same** **little** **old** **lady** **.**
″ 它是 只是 那 相同的 小的 老的 女士 .

“还是那个老太太。”

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] [bʊk] , [ænd; ənd] [wɪð] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ˈraɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ,
She **was** **so** **delighted** **with** **the** **book** **,** **and** **with** **you** **for** **writing** **it** **,**
她 曾是 所以 高兴极了 和 这 书 , 和 和 你 为了 写作 它 ,

她非常喜欢这本书，也很感谢你写了这本书。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [juː; jʊ] [daʊn] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] [fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [paʊndz] ,
that **she** **put** **you** **down** **at** **once** **in** **her** **will** **for** **five** **hundred** **pounds** **,**
那 她 放 你 向下 在 一次 在 她 将要 为了 五 百 磅 ,

她在遗嘱里立刻把你列为遗产，价值五百英镑。

[bɪˈliːvɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [help] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə] [trʌst] [ɪn] [gɒd] . ″
believing **it** **would** **help** **people** **to** **trust** **in** **God** **.** **”**
相信 它 会 帮助 人们 到 相信 在 上帝 . ″

相信这能帮助人们信赖上帝。

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][wɒz; wəz][aɪ] [diˈstrʌst] [səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ˈnɪəli] [ˈredi] [tuː; tə] [kɪl] [maɪˈself]
“ **And** **here** **was** **I** **distrusting** **so** **much** **that** **I** **was** **nearly** **ready** **to** **kill** **myself**
″ 和 这里 曾是 我 不信任 所以 很多 那 我 曾是 几乎 准备好 到 杀 我
.
:
.

“而我当时却极度不信任他人，甚至几乎想要自杀。”

[ˈəʊnli][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l] [ʃɒk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [ˈpreʃəs] !
Only **I** **thought** **it** **would** **be** **such** **a** **terrible** **shock** **to** **you** **,** **my** **precious** **!**
仅有的 我 想法 它 会 是 这样的 一个 糟糕的 震惊 到 你 , 我的 宝贵的 !

我只是觉得这对你来说会是多么巨大的打击，我的宝贝！

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə] [tel] [gɒd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [njuː] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [help]
It **would** **have** **been** **to** **tell** **God** **to** **his** **face** **that** **I** **knew** **he** **would** **not** **help**
它 会 有 到过 到 告诉 上帝 到 他的 脸 那 我 知道 他 会 不是 帮助
[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

那就像当面告诉上帝，我知道他不会帮助我一样。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ʃʊə(r)] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˈnevə(r)] [fərˈget] , [ðəʊ] [hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [fəˈgɒtn]
I **am** **sure** **now** **that** **he** **is** **never** **forgetting** **,** **though** **he** **seems** **to** **have** **forgotten**
我 是 当然 现在 那 他 是 绝不 遗忘 , 尽管 他 似乎 到 有 被遗忘的
.
:
.

我现在确信他永远不会忘记，尽管他表面上看起来已经忘记了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] ['letə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [naɪt] ,

There	was	that	letter	lying	in	the	dark	through	all	the	hours	of	the	long	night	,
那里	曾是	那	信	说谎	在	这	黑暗的	通过	全部	这	小时	的	这	长的	夜晚	,

漫漫长夜，那封信一直静静地躺在黑暗中。

[waɪl] [wiː; wi] [slept] [ɪn][ðə; ði] ['wɪərinəs] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

while	we	slept	in	the	weariness	of	sorrow	and	fear	,
尽管	我们	睡着了	在	这	疲劳	的	悲哀	和	害怕	,

当我们在悲伤和恐惧的疲惫中沉睡时，

[nɒt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['brɪŋɪŋ] [juː 'es] .

not	knowing	what	the	light	was	bringing	us	.
不是	会心	什么	这	光	曾是	带来	我们	.

我们当时并不知道这束光会给我们带来什么。

[gɒd] [ɪz] [gʊd] ！ ”

God	is	good	！	”
上帝	是	好的	！	”

上帝是仁慈的！

“ [let] [juː 'es][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)] , ” [sed] ['æni] . “

“	Let	us	go	and	see	these	people	and	make	sure	,	”	said	Annie	.	“
“	让	我们	去	和	看	这些	人们	和	制作	当然	,	”	说	安妮	.	“

“我们去看看这些人，确认一下吧，”安妮说。

- [heɪl] [ænd; ənd] ['hɑːti] , - [duː; də] [ðeɪ] [kɔːl] [ðəm'selvz] ?

'	Hale	and	Hearty	,	'	do	they	call	themselves	?
-	黑尔	和	爽朗	,	-	做	他们	称呼	他们自己	?

他们自称“健康又热情”吗?

[bʌt; bət][aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [juː; jʊ][maɪ'self] [ðɪs] [taɪm] !

But	I'm	going	with	you	myself	this	time	!
但	我是	去	和	你	我	这	时间	!

但这次我要亲自和你一起去!

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [æz; əz][ai][hæd; həd] ['jestədeɪ] — ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

I'm	not	going	to	have	such	another	day	as	I	had	yesterday	—	waiting	for
我是	不是	去	到	有	这样的	其他	天	作为	我	有	昨天	—	等待	为了

[juː; jʊ] [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [daʊn] ,

you	till	the	sun	was	down	,
你	直到	这	太阳	曾是	向下	,

我不会再像昨天那样，等你等到太阳落山了。

[ænd; ənd][ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] , [juː; jʊ][bæd][mæn] ! — [ænd; ənd] ['fænsi] [ɔːl] ['mænə(r)][ɒv; əv]['terəb(ə)l]

and	all	was	dark	,	you	bad	man	!	—	and	fancying	all	manner	of	terrible
和	全部	曾是	黑暗的	,	你	坏的	男人	!	—	和	幻想	全部	方式	的	糟糕的

[θɪŋz] !

things	!
事物	!

一切都陷入了黑暗，你这个坏人！——脑子里全是各种可怕的事情!

[ai]['wʌndə(r)] — [ai]['wʌndə(r)] , [ɪf] — ”

I	wonder	—	I	wonder	,	if	—	”
我	想知道	—	我	想知道	,	如果	—	”

我想知道——我想知道，如果——”

“ [wel] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ]['wʌndə(r)] , ['æni] ? ”

“	Well	,	what	do	you	wonder	,	Annie	?	”
”	出色地	,	什么	做	你	想知道	,	安妮	?	”

“嗯，你想知道什么呢，安妮？”

“ ['əʊnli] ['weðə(r)] , [ɪf] [naʊ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][tu:; tə][faɪnd] [aʊt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ɪn'di:d] [ɔ:l][ə; eɪ] [mis'teik]

“	**Only**	**whether**	**,**	**if**	**now**	**we**	**were**	**to**	**find**	**out**	**it**	**was**	**indeed**	**all**	**a**	**mistake**
”	仅有的	无论	,	如果	现在	我们	是	到	寻找	出去	它	曾是	的确	全部	一个	错误

,

,

,

“只是，如果我们现在发现这一切确实都是一场错误，那会怎样呢？”

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [həʊp] [ɒn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði] [rest] .

I	**should**	**yet**	**be**	**able**	**to**	**hope**	**on**	**through**	**all**	**the**	**rest**	**.**
我	应该	然而	是	有能力的	到	希望	在	通过	全部	这	休息	.

我应该还能抱有希望，熬过剩下的所有难关。

[ai] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] ; [ai] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] !

I	**doubt**	**it**	**;**	**I**	**doubt**	**it**	**!**
我	怀疑	它	;	我	怀疑	它	!

我怀疑，我怀疑！

[əʊ] , ['hektə(r)] , [ju:; jʊ][hæv; həv] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ['evriθɪŋ] ! ”

Oh	**,**	**Hector**	**,**	**you**	**have**	**taught**	**me**	**everything**	**!**	**”**
哦	,	赫克托	,	你	有	教授	我	一切	!	”

哦，赫克托，你教会了我一切！

“ [mɔ:(r)] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] , [ðæn; ðən][ai][hæv; həv][maɪ'self] ['lɜ:nɪd] .

“	**More**	**,**	**it**	**seems**	**,**	**than**	**I**	**have**	**myself**	**learned**	**.**
”	更多的	,	它	似乎	,	比	我	有	我	学习	.

“看来我学到的比我自己学到的还要多。”

[jɔ:(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [tɔ:t] [ju:; jʊ][fɑ:(r)][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ai][hæd; həd][tu:; tə] [gɪv]

Your	**mother**	**had**	**already**	**taught**	**you**	**far**	**more**	**than**	**ever**	**I**	**had**	**to**	**give**
你的	母亲	有	已经	教授	你	远的	更多的	比	曾经	我	有	到	给

[ju:; jʊ] ! ”

you	**!**	**”**
你	!	”

你母亲教给你的比我能教你的要多得多！

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mʌtʃ] [tu:] ['ɜ:li] [jet] , [ai][fɪə(r)] , [tu:; tə][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , ” [sed] ['æni] .

“	**But**	**it**	**is**	**much**	**too**	**early**	**yet**	**,**	**I**	**fear**	**,**	**to**	**call**	**in**	**the**	**City**	**,**	**”**	**said**	**Annie**	**.**
”	但	它	是	很多	也	早期的	然而	,	我	害怕	,	到	称呼	在	这	城市	,	”	说	安妮	.

“但我恐怕现在就向市政府求助还为时过早，”安妮说。

“ [doʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [taɪm] [fɜ:st] [tu:; tə][faɪnd] [aʊt] ['weðə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən]

“	**Don't**	**you**	**think**	**we**	**should**	**have**	**time**	**first**	**to**	**find**	**out**	**whether**	**the**	**gentleman**
”	不	你	思考	我们	应该	有	时间	第一的	到	寻找	出去	无论	这	绅士

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɑ:ftə(r)][tu:; tə] - [deɪ] [bi:; bi][jɔ:(r); jə(r)][əʊld] ['kɒlɪdʒ] [frend]

we	**were**	**thinking**	**of**	**inquiring**	**after**	**to**	**-**	**day**	**be**	**your**	**old**	**college**	**friend**
我们	是	思维	的	查询	后	到	-	天	是	你的	老的	大学	朋友

[ɔ:(r)] [nɒt] ?

or	**not**	**?**
或者	不是	?

“你不觉得我们应该先花点时间弄清楚，我们今天打算询问的这位先生是不是你的老同学吗？”

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [kɔ:l] [æt; ət][ðə; ði] ['grəusəz] ,

And	**I**	**will**	**call**	**at**	**the**	**grocer's**	**,**
和	我	将要	称呼	在	这	杂货店	,

我会去杂货店看看。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm] [wi:; wi] [həʊp] [tu:; tə] ['set(ə)l] [hɪz; ɪz] [bɪl] [ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] .

and	**tell**	**him**	**we**	**hope**	**to**	**settle**	**his**	**bill**	**in**	**a**	**few**	**days**	**.**
和	告诉	他	我们	希望	到	定居	他的	账单	在	一个	很少	天	.

并告诉他我们希望在几天内结清他的账单。

[ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][juː; jʊ] ,

Then	you	can	come	to	me	,	and	I	will	go	to	you	,
然后	你	能	来	到	我	,	和	我	将要	去	到	你	,

那么你可以来找我，我也会去找你。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ˈsʌmweə(r)] [bɪˈtwiːn] .

and	we	shall	meet	somewhere	between	.
和	我们	将	见面	某处	之间	.

我们将在途中某个地方相遇。

〞 [ðeɪ] [dɪd][æz; əz] [ˈæni] [prəˈpəʊzd] ; [ænd; ənd] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [met] , [ˈhektə(r)][hæd; həd] [faʊnd] [hɪz; ɪz]

〞	They	did	as	Annie	proposed	;	and	before	they	met	,	Hector	had	found	his
〞	他们	做过	作为	安妮	建议的	;	和	前	他们	遇见	,	赫克托	有	成立	他的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

他们照安妮的提议做了；在他们相遇之前，赫克托已经找到了他的朋友。

[ænd; ənd] [biːn] [ˈhɑːtɪli] [rɪˈsiːvd] [bəuθ][baɪ][hɪm][ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] .

and	been	heartily	received	both	by	him	and	by	his	young	wife	.
和	到过	衷心地	已收到	两个都	经过	他	和	经过	他的	年轻的	妻子	.

他和他的年轻妻子都热情地接待了他。

[wen] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [riːtʃt] [ˈfɪlˌpɑːt] [leɪn] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [ˈsiːtɪd] [ɪn][æn; ən][ˈaʊtə(r)]

When	at	length	they	reached	Philpot	Lane	,	and	were	seated	in	an	outer
什么时候	在	长度	他们	达到	菲尔波特	车道	,	和	是	坐着	在	一个	外

[ruːm] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ədˈmɪʃ(ə)n] ,

room	waiting	for	admission	,
房间	等待	为了	入学	,

他们终于到达菲尔波特巷，并被安排坐在外面的一间房间里等待入场。

[ˈæni] [sed] : “ [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] , [ɪf] [rɪtʃ] [ˈpiːp(ə)l] [njuː] [haʊ] [sʌm; səm] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [nəʊ] [niːd] [ðeə(r)]

Annie	said	:	“	Surely	,	if	rich	people	knew	how	some	they	do	not	know	need	their
安妮	说	:	“	一定	,	如果	富有的	人们	知道	如何	一些	他们	做	不是	知道	需要	他们的

[help] ,

help	,
帮助	,

安妮说：“如果富人知道一些他们不认识的人需要他们的帮助，他们肯定会这么做的。”

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][mɔː(r)][ˈiːgə(r)][tuː; tə] [ˈfeðə(r)] [ðeə(r)] [wɪŋz]

they	would	be	a	little	more	eager	to	feather	their	wings
他们	会	是	一个	小的	更多的	渴望的	到	羽毛	他们的	翅膀

他们会更渴望长出羽毛。

[eə(r)] [ðeɪ] [flai][əˈlɒft][baɪ] [ˈmeɪkɪŋ] [frendz] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmæmən] [ɒv; əv] [ʌnˈraitʃəsnis] .

ere	they	fly	aloft	by	making	friends	with	the	Mammon	of	unrighteousness	.
埃雷	他们	飞	高空	经过	制作	朋友们	和	这	玛门	的	不义	.

在他们与不义的金钱结盟之前，他们就已经飞升到高处。

[doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [ˈsʌmtaɪmz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][əˈfreɪd][ɒv; əv] [ˈduːɪŋ] [hɑːm] [wɪð]

Don't	you	think	it	may	be	sometimes	that	they	are	afraid	of	doing	harm	with
不	你	思考	它	可能	是	有时	那	他们	是	害怕的	的	正在做	伤害	和

[ðeə(r)] [ˈmʌni] ? ”

their	money	?	”
他们的	钱	?	”

你不觉得有时候他们可能是害怕用钱做坏事吗？

“ [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæt] [ðeɪ] ['nevə(r)] [θɪŋk] [wɒt] ['aʊə(r)] [lɔːd] [ment] [wen] [hiː; hi] [sed]

“	I'm	afraid	it	is	more	that	they	never	think	what	our	Lord	meant	when	he	said
”	我是	害怕的	它	是	更多的	那	他们	绝不	思考	什么	我们的	主	意思是	什么时候	他	说

[ðə; ði] [wɜːdz] .

the	words	.
这	字	.

“恐怕更确切地说，他们从来没有思考过我们的主说这些话时的意思。”

[bʌt; bət] [əʊ] , ['æni] !

But	oh	,	Annie	!
但	哦	,	安妮	!

但是，哦，安妮!

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [bæd] [saɪn] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌni] [kʊd; kəd] [meɪk]

is	it	a	bad	sign	of	me	that	the	very	possibility	of	this	money	could	make
是	它	一个	坏的	符号	的	我	那	这	非常	可能性	的	这	钱	可以	制作

[ˌem 'iː] [səʊ] ['hæpi] ?

me	so	happy	?
我	所以	快乐的	?

仅仅是想到能得到这笔钱就让我如此高兴，这难道是一个不好的迹象吗?

” [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əd'mɪtɪd] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ænd; ənd] ['kaɪndlɪ] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪ] - [heəd] [əʊld]

”	They	were	admitted	at	length	,	and	kindly	received	by	a	gray	-	haired	old
”	他们	是	承认	在	长度	,	和	亲切地	已收到	经过	一个	灰色的	-	头发	老的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“他们最终被允许进入，并受到了一位白发苍苍的老人的热情接待。”

[huː] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [nɒt] [tuː; tə] ['fænsi] [səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] [wʊd] [lɑːst] [ðem; ðəm] ['veri] [lɒŋ] .

who	warned	them	not	to	fancy	so	much	money	would	last	them	very	long	.
WHO	警告	他们	不是	到	想要	所以	很多	钱	会	最后的	他们	非常	长的	.

谁曾警告他们不要以为那么多钱能让他们挥霍很久呢?

“ [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['æni] ,

“	Indeed	,	sir	,	”	answered	Annie	,
”	的确	,	先生	,	”	回答	安妮	,

“的确如此，先生，”安妮回答道。

“ [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [ɪk'spekt] [frɒm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pʊt] [maɪ] ['hʌzbənd] [ɪn] [gʊd]

“	the	best	thing	we	expect	from	it	is	that	it	will	put	my	husband	in	good
”	这	最好的	事物	我们	预计	从	它	是	那	它	将要	放	我的	丈夫	在	好的

[hɑːt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə'nʌðə(r)] [bʊk] . ”

heart	to	begin	another	book	.	”
心	到	开始	其他	书	.	”

“我们最大的期望就是它能让我丈夫重拾信心，开始写另一本书。”

“ [əʊ] ! [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] [raɪts] [bʊks] , [dʌz] [hiː; hi] ?

“	Oh	!	your	husband	writes	books	,	does	he	?
”	哦	!	你的	丈夫	写	图书	,	做	他	?

“哦！你丈夫是写书的吗？”

[ðen] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [maɪ] [leɪt] ['klaɪənts] [wɪl] .

Then	I	begin	to	understand	my	late	client's	will	.
然后	我	开始	到	理解	我的	晚的	客户的	将要	.

然后我开始理解我已故客户的遗嘱。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʒʌst] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [əʊld] ['dʒentlmən] .

It	is	just	like	her	,	”	said	the	old	gentleman	.
它	是	只是	喜欢	她	,	”	说	这	老的	绅士	.

“她真是太像她了，”老先生说道。

“ [hæd; həd][juː; jʊ] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ? ”

“	Had	you	known	her	long	?	”
”	有	你	已知	她	长的	?	”

你认识她很久了吗?

“ [ai]['nevə(r)][wʌns] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , ” [sed] ['hektə(r)] .

“	I	never	once	saw	her	,	”	said	Hector	.
”	我	绝不	一次	锯	她	,	”	说	赫克托	.

“我从来没见过她,”赫克托说。

“ [bʌt; bət][ai][dɪd] , ” [sed] ['æni] ,

“	But	I	did	,	”	said	Annie	,
”	但	我	做过	,	”	说	安妮	,

“但我确实做了,”安妮说。

“ [ænd; ənd][ai] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [seɪ] [haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜːst] [bʊk] .

“	and	I	heard	her	say	how	delighted	she	was	with	his	first	book	.
”	和	我	听到	她	说	如何	高兴极了	她	曾是	和	他的	第一的	书	.

“我听她说她非常喜欢他的第一本书。”

[pliːz] , [sɜː(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , “ [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][kæn; kən] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv]

Please	,	sir	,	”	she	added	,	“	will	it	be	long	before	you	can	let	us	have
请	,	先生	,	”	她	额外	,	“	将要	它	是	长的	前	你	能	让	我们	有

[ðə; ði] ['mʌni] ? ”

the	money	?	”
这	钱	?	”

“先生,”她补充道,“请问您多久才能把钱给我们? ”

“ [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['lɔɪə(r)] ; “ [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .

“	You	shall	have	it	by	-	and	-	by	,	”	answered	the	lawyer	;	“	all	in	good	time	.
”	你	将	有	它	经过	-	和	-	经过	,	”	回答	这	律师	;	“	全部	在	好的	时间	.

“你迟早会得到的,”律师回答说;“一切都会在适当的时候到来。”

” [ænd; ənd] [naʊ] [fɜːst] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [nɒt][ə; eɪ] ['peni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [wʊd] [ðeɪ] [rɪ'siːv]

”	And	now	first	they	learned	that	not	a	penny	of	the	money	would	they	receive
”	和	现在	第一的	他们	学习	那	不是	一个	一分钱	的	这	钱	会	他们	收到

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

before	the	end	of	a	twelvemonth	.
前	这	结尾	的	一个	十二个月	.

“现在他们首先得知,在十二个月结束之前,他们一分钱也拿不到。”

“ [wel] , [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ˌjuː 'es] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [daɪ] [fɜːst] , ” [θɔːt] ['hektə(r)] ,

“	Well	,	that	will	give	us	plenty	of	time	to	die	first	,	”	thought	Hector	,
”	出色地	,	那	将要	给	我们	很多	的	时间	到	死	第一的	,	”	想法	赫克托	,

“嗯,那我们就有足够的时间先去送死,”赫克托心想。

“ [wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ðə; ði][kaɪnd]['leɪdi][dɪd] [nɒt] [ɪn'tend] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['mʌni] .

“	which	I	am	sure	the	kind	lady	did	not	intend	when	she	left	us	the	money	.
”	哪个	我	是	当然	这	种类	女士	做过	不是	打算	什么时候	她	左边	我们	这	钱	.

“我确信这位善良的女士在把钱留给我们时,并没有想到这一点。”

” [ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [wɒz; wəz] [ðæt] , ['iːv(ə)n] [ðen] ,

”	Another	thing	they	learned	was	that	,	even	then	,
”	其他	事物	他们	学习	曾是	那	,	甚至	然后	,

他们学到的另一件事是,即使在那时,

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌni] [left] [ðem; ðəm] ,

they	would	not	receive	the	whole	of	the	money	left	them	,
他们	会	不是	收到	这	所有的	的	这	钱	左边	他们	,

他们无法得到全部留给他们的钱。

[fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kleɪm] [nəʊ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪ'geɪtə(r); 'legətɔː(r)] ,

for	seeing	they	could	claim	no	relation	to	the	legator	,
为了	看到	他们	可以	宣称	不	关系	到	这	使节	,

因为他们发现他们无法声称与立遗嘱人有任何关系。

[ten] [pə(r)] [sent] [mʌst; məst] [biː; bi] [dɪ'dʌktɪd] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] ['legəsi] .

ten	per	cent	must	be	deducted	from	their	legacy	.
十	每	中心	必须	是	扣除	从	他们的	遗产	.

必须从他们的遗产中扣除百分之十。

[ɪf] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

If	they	came	to	him	in	a	year	from	the	date	of	her	death	,
如果	他们	来了	到	他	在	一个	年	从	这	日期	的	她	死亡	,

如果他们在她去世一年后来找他，

[hiː; hi] [təʊld] [ðem; ðəm] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['hændɪŋ] [ðem; ðəm] [ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv]

he	told	them	he	would	have	much	pleasure	in	handing	them	the	sum	of
他	讲述	他们	他	会	有	很多	乐趣	在	处理	他们	这	和	的

[fɔː(r)] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [paʊndz] .

four	hundred	and	fifty	pounds	.
四	百	和	五十	磅	.

他告诉他们，他很乐意给他们四百五十英镑。

[səʊ] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] ['ɒfɪs] — [nɒt] ['veri] [ɪg'zʌltənt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['rɑːðə(r)] ['hʌŋgri] ,

So	they	left	the	office	—	not	very	exultant	,	for	they	were	both	rather	hungry	,
所以	他们	左边	这	办公室	—	不是	非常	眉飞色舞	,	为了	他们	是	两个都	相当	饥饿的	,

于是他们离开了办公室——心情并不愉快，因为他们俩都饿了。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [gəʊ] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] [wɜːk] — [wɪð] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)]

and	had	to	go	at	once	in	search	of	work	—	with	but	a	poor
和	有	到	去	在	一次	在	搜索	的	工作	—	和	但	一个	贫穷的

[tʃɑːns] [ɒv; əv] ['bɒrəʊɪŋ] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

chance	of	borrowing	upon	it	.
机会	的	借贷	之上	它	.

他不得不立即外出找工作——但几乎没有机会借到钱。

[ˌnevəðə'les] , ['hektə(r)] [brəʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

Nevertheless	,	Hector	broke	the	silence	by	saying	:
尽管如此	,	赫克托	打破	这	沉默	经过	说	:

然而，赫克托打破了沉默，说道：

“ [aɪ] [dɪ'kleə(r)] , ['æni] , [aɪ] [fiːl] [səʊ] [laɪt] [ænd; ənd] [friː] [ɔː'redi] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪn'vent] ['eniθɪŋ] ,

“	I	declare	,	Annie	,	I	feel	so	light	and	free	already	that	I	could	invent	anything	,
“	我	宣布	,	安妮	,	我	感觉	所以	光	和	自由的	已经	那	我	可以	发明	任何事物	,

“安妮，我宣布，我已经感到无比轻松自由，仿佛可以创造任何东西。”

['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['feəri] [teɪl] , [ænd; ənd] [aɪ] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] ['lʌvli] [wʌn] .

even	a	fairy	tale	,	and	I	feel	as	if	it	would	be	a	lovely	one	.
甚至	一个	仙女	故事	,	和	我	感觉	作为	如果	它	会	是	一个	迷人的	一	.

甚至像个童话故事，而且我觉得那会是个很美好的童话故事。

[aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peni] [left] [tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] [njuː] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ɪŋk] .

I	hope	you	have	a	penny	left	to	buy	a	new	bottle	of	ink	.
我	希望	你	有	一个	一分钱	左边	到	买	一个	新的	瓶子	的	墨水	.

我希望你还剩下一分钱，可以买瓶新墨水。

[ðə; ði] [ɪŋk] [æt; ət] [həʊm] [ɪz] [səʊ] [θɪk] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [θriː] [strəʊks] [tuː; tə] [wʌn] [mɑːk] . ”

The	ink	at	home	is	so	thick	it	takes	three	strokes	to	one	mark	.	”
这	墨水	在	家	是	所以	厚的	它	需要	三	笔画	到	一	标记	.	”

家里的墨水太稠了，要画三笔才能留下一个印记。

“ [jes] , [dɪə(r)] , [ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['peni] ; [ai][hæv; həv] [tuː] , [ɪn'diːd] — [dʒʌst] ['tʌpəns] [left] .

| | | |

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [hiː; hi][kæn; kən] [sə'dʒest] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][tuː; tə][duː; də][ɪn][ðə; ði]

and	see	whether	he	can	suggest	anything	for	us	to	do	in	the
和	看	无论	他	能	建议	任何事物	为了	我们	到	做	在	这

['miːntaɪm] .

meantime	.
与此同时	.

看看他能否给我们一些建议，让我们在此期间可以做些什么。

" ['hektə(r)] [ə'griːd] , [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [sɔːt] [ðə; ði] ['terəs] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

"	Hector	agreed	,	and	together	they	sought	the	terrace	where	Mr	.	and	Mrs	.
"	赫克托	同意	,	和	一起	他们	寻求	这	阳台	在哪里	先生	.	和	太太	.

[[gi'lespi]] [lɪvd; 'laɪvd] ,

Gillespie	lived	,
吉莱斯皮	居住地	,

赫克托同意了，于是他们一起寻找吉莱斯皮夫妇居住的露台。

[huː] [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðeə(r)]['stɔːri] ;

who	were	much	interested	in	their	story	;
WHO	是	很多	感兴趣的	在	他们的	故事	;

他们对他们的故事很感兴趣；

[ænd; ənd] [ðen] [fɜːst] [ðeɪ] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɒz; wəz][æt; ət] [liːst] [wel] [ɪ'nʌf] [ɒf] [tuː; tə][biː; bi]

and	then	first	they	learned	that	the	lady	was	at	least	well	enough	off	to	be
和	然后	第一的	他们	学习	那	这	女士	曾是	在	至少	出色地	足够的	离开	到	是

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] ,

able	to	help	them	,
有能力的	到	帮助	他们	,

然后他们才了解到，这位女士至少经济条件不错，能够帮助他们。

[ænd; ənd] , [wen] [ðeɪ] [left] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['æni] [teɪk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɒv; əv]

and	,	when	they	left	,	she	would	have	Annie	take	with	her	a	dozen	of
和	,	什么时候	他们	左边	,	她	会	有	安妮	拿	和	她	一个	打	的

[hɜː(r); hə(r)] [h'ændkətʃˌiːfs] ,

her	handkerchiefs	,
她	手帕	,

她们离开时，她会让安妮带走她十二条手帕。

[tuː; tə] [ɪm'brɔɪdə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'nɪʃlz] [ænd; ənd] [krest] ; [bʌt; bət] ['æni] [begd] [tuː; tə][biː; bi]

to	embroider	with	her	initials	and	crest	;	but	Annie	begged	to	be
到	绣	和	她	首字母	和	波峰	;	但	安妮	乞求	到	是

[ə'laʊd] [tuː; tə] [teɪk] ['əʊnli][wʌn] ,

allowed	to	take	only	one	,
允许	到	拿	仅有的	一	,

绣上她的姓名首字母和族徽；但安妮恳求只允许她拿一个。

[ðæt] ['mɪsɪz] . [[gi'lespi]] [maɪt] [fɜːst] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːk] .

that	Mrs	.	Gillespie	might	first	see	how	she	liked	her	work	.
那	太太	.	吉莱斯皮	可能	第一的	看	如何	她	喜欢	她	工作	.

让吉莱斯皮夫人先看看她是否喜欢自己的工作。

“ [fɔː(r); fə(r)] , [ðen] , [juː; jʊ] [siː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [went] [həʊm] ,

“	For	,	then	,	you	see	,	”	she	said	to	her	husband	,	as	they	went	home	,
“	为了	,	然后	,	你	看	,	”	她	说	到	她	丈夫	,	作为	他们	去	家	,

“因为，你看，”她一边和丈夫回家一边说道。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd][ɑːsk]

“	I	shall	be	able	to	take	it	back	to	her	this	very	evening	and	ask
“	我	将	是	有能力的	到	拿	它	后退	到	她	这	非常	晚上	和	问

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][hɑːf] - [kraʊn] [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

her	for	the	half	-	crown	she	offered	me	for	doing	it	,
她	为了	这	一半	-	王冠	她	提供	我	为了	正在做	它	,

“我今晚就能把东西还给她，问她要回她之前答应给我的半克朗报酬。”

[wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ðɪ] [feɪs] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ɪ'lev(ə)n][mɔː(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm]

which	I	should	not	have	had	the	face	to	do	with	eleven	more	of	them
哪个	我	应该	不是	有	有	这	脸	到	做	和	十一	更多的	的	他们

[stɪl] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃ(ə)n] .

still	in	my	possession	.
仍然	在	我的	拥有	.

我本不该有脸去碰我手里还拿着的另外十一个这样的东西。

[aɪ][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [maɪ] [wɜːk] ;

I	have	no	doubt	of	her	being	satisfied	with	my	work	;
我	有	不	怀疑	的	她	存在	使满意	和	我的	工作	;

我毫不怀疑她会对我的工作感到满意；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['fɪnɪʃt] [ðə; ðɪ][hɑːf][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

and	in	a	week	I	shall	have	finished	the	half	of	them	,
和	在	一个	星期	我	将	有	完成的	这	一半	的	他们	,

一周后我就能完成其中一半。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['getɪŋ] [ɒn] ['swɪmɪŋli] .

and	we	shall	be	getting	on	swimmingly	.
和	我们	将	是	获得	在	游泳	.

我们一定会进展得非常顺利。

〃 [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]['wɪntə(r)]['hektə(r)] [rəʊt] ['stedəli] ['evri] [naɪt] ,

〃	Throughout	the	winter	Hector	wrote	steadily	every	night	,
〃	自始至终	这	冬天	赫克托	写道	稳步	每一个	夜晚	,

整个冬天，赫克托每晚都坚持写作。

[ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ['æni] [sæt][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [im'brɔidəd] — [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

and	every	night	Annie	sat	by	his	side	and	embroidered	—	though	her
和	每一个	夜晚	安妮	卫星	经过	他的	边	和	绣花	—	尽管	她

[ɪm'brɔɪdəri] [wɒz; wəz][nɒt][ɔːl][fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

embroidery	was	not	all	for	other	people	.
刺绣	曾是	不是	全部	为了	其他	人们	.

每天晚上，安妮都坐在他身边刺绣——尽管她的刺绣并不全是为别人做的。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn]['ɑːftə(r)] [j'iəz] [dɪd][ðeə(r)] [θɔːts] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] ['pɪəriəd][æz; əz][ðə; ðɪ] [taɪp]

Many	a	time	in	after	years	did	their	thoughts	go	back	to	that	period	as	the	type
许多	一个	时间	在	后	年	做过	他们的	想法	去	后退	到	那	时期	作为	这	类型

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæpi] [laɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hævɪŋ] [tə'geðə(r)] .

of	the	happy	life	they	were	having	together	.
的	这	快乐的	生活	他们	是	拥有	一起	.

多年以后，他们常常会想起那段时光，想起他们一起度过的幸福生活。

[ðə; ðɪ][nekst][taɪm]['hektə(r)] [went] [tuː; tə] [siː] ['mɪstə(r)] . [[gi'lespi]] ,

The	next	time	Hector	went	to	see	Mr	.	Gillespie	,
这	下一个	时间	赫克托	去	到	看	先生	.	吉莱斯皮	,

赫克托下次去看望吉莱斯皮先生时，

[ðæt] ['dʒentlmən] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ə; eɪ] [kɔːs] [ɒv; əv] ['lektʃəz] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [ə'pɒn]

that	gentleman	suggested	that	he	should	give	a	course	of	lectures	to	ladies	upon
那	绅士	建议	那	他	应该	给	一个	课程	的	讲座	到	女士们	之上

['ɪŋglɪʃ] ['pəʊətri] ,

English	Poetry	,
英语	诗	,

那位先生建议他应该为女士们开设一系列关于英国诗歌的讲座。

[biˈgɪnɪŋ] [wɪð] [ðə; ðɪ]['æŋgləʊ] - ['sæksn]['poʊəts] , [ɒv; əv] [huːm] [[gi'lespi]] [sed] [hiː; hi] [ŋjuː] ['nʌθɪŋ] ,

beginning	with	the	Anglo	-	Saxon	poets	,	of	whom	Gillespie	said	he	knew	nothing	,
开始	和	这	盎格鲁	-	撒克逊	诗人	,	的	谁	吉莱斯皮	说	他	知道	没有什么	,

从盎格鲁-撒克逊诗人开始，吉莱斯皮说他对他们一无所知。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

but	would	be	glad	to	learn	a	great	deal	.
但	会	是	高兴的	到	学习	一个	伟大的	交易	.

但我很乐意学习很多东西。

[hiː; hi] [njuː] ['ɔːlsəʊ] , [hiː; hi] [sed] ,

He	knew	also	,	he	said	,
他	知道	还	,	他	说	,

他说，他也知道。

[sʌm; səm] ['leɪdɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['gɪni] [iːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːs]

some	ladies	in	the	neighborhood	willing	to	pay	a	guinea	each	for	a	course
一些	女士们	在	这	邻里	愿意的	到	支付	一个	几内亚	每个	为了	一个	课程

[ɒv; əv] ,

of	,
的	,

附近有些女士愿意每人花一基尼购买一个疗程，

[seɪ] , [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [sʌtʃ] ['lektʃəz] .

say	,	half	-	a	-	dozen	such	lectures	.
说	,	一半	-	一个	-	打	这样的	讲座	.

比如说，六场这样的讲座。

[ðeɪ] [wʊd] [nɒt] [kɒst] ['hektə(r)] [mʌtʃ] [taɪm] [tuː; tə][prɪ'peə(r)] ,

They	would	not	cost	Hector	much	time	to	prepare	,
他们	会	不是	成本	赫克托	很多	时间	到	准备	,

准备这些事情不会占用赫克托太多时间。

[ænd; ənd] [wʊd] [æt; ət] [wʌns] [brɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] .

and	would	at	once	bring	in	a	little	money	.
和	会	在	一次	带来	在	一个	小的	钱	.

而且能立刻带来一些收入。

['kəʊlərɪdʒ] [hɪm'self] , [hiː; hi] [sə'dʒestid] , [hæd; həd] [dʌn] [ðæt] [kaɪnd][ɒv; əv] [θɪŋ] .

Coleridge	himself	,	he	suggested	,	had	done	that	kind	of	thing	.
柯尔律治	他自己	,	他	建议	,	有	完毕	那	种类	的	事物	.

他认为，柯勒律治本人也做过类似的事情。

“ [jes] , ” [sed] ['hektə(r)] , “ [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['kəʊlərɪdʒ] .

“	Yes	,	”	said	Hector	,	“	but	he	was	Coleridge	.
“	是的	,	”	说	赫克托	,	“	但	他	曾是	柯尔律治	.

“是的，”赫克托说，“但他可是柯勒律治啊。”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wɜːθ] ['seɪɪŋ] . ”

I	have	nothing	to	say	worth	saying	.	”
我	有	没有什么	到	说	值得	说	.	”

我没什么值得说的。

“ [liːv] [jɔː(r); jə(r)] ['hɪərə(r)] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ɒv; əv] [ðæt] , ” [rɪ'tɜːnd] [[gi'lespi]] .

“	Leave	your	hearers	to	judge	of	that	,	”	returned	Gillespie	.
“	离开	你的	听众	到	法官	的	那	,	”	返回	吉莱斯皮	.

“就让听众自己判断吧。”吉莱斯皮回答道。

“ [duː; də][jɔː(r); jə(r)] [best] , [ænd; ənd] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːns] .

“	Do	your	best	,	and	take	your	chance	.
“	做	你的	最好的	,	和	拿	你的	机会	.

尽你所能，抓住机会。

[aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] [tuː] ['pjuːp(ə)lz][æt; ət] [liːst] [nɒt]['əʊvə(r)] - ['krɪtɪk(ə)l] — [maɪ] [waɪf] [ænd; ənd][maɪ'self] .

I	promise	you	two	pupils	at	least	not	over	-	critical	—	my	wife	and	myself	.
我	承诺	你	二	学生	在	至少	不是	超过	-	批判的	—	我的	妻子	和	我	.

我向你保证，至少有两个学生不会过于挑剔——我和我的妻子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'meɪzɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [ðəʊz] ['iːv(ə)n] [huː] [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] [nəʊ] [ə'baʊt] ['ɪŋglɪʃ]

It	is	amazing	how	little	those	even	who	imagine	they	love	it	know	about	English
它	是	惊人的	如何	小的	那些	甚至	WHO	想象	他们	爱	它	知道	关于	英语

['pəʊətri] . ”

poetry	.	”
诗	.	”

令人惊讶的是，那些自认为热爱英国诗歌的人，对英国诗歌的了解却少得可怜。

“ [bʌt; bət] [weə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [ruːm] ?

“	But	where	should	I	find	a	room	?
”	但	在哪里	应该	我	寻找	一个	房间	?

“可是我该去哪里找房间呢？”

” ['hektə(r)] [stɪl] ['ɔbdʒɪkt, -dʒekt, əb'dʒekt] .

”	Hector	still	objected	.
”	赫克托	仍然	反对	.

赫克托仍然反对。

“ [wʊd] [nɒt] [ðɪs] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [duː; də] ? ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	Would	not	this	drawing	room	do	?	”	asked	his	friend	.
”	会	不是	这	绘画	房间	做	?	”	问	他的	朋友	.

“这间客厅可不行吗？”他的朋友问道。

“ ['splendɪdli] ! ” ['ɑːnsə(r)d] ['hektə(r)] .

“	Splendidly	!	”	answered	Hector	.
”	精彩地	!	”	回答	赫克托	.

“太棒了！”赫克托回答道。

“ [bʌt; bət] [wɒt] [wɪl] ['mɪsɪz] . [[gi'lespi]] [seɪ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	But	what	will	Mrs	.	Gillespie	say	to	it	?	”
”	但	什么	将要	太太	.	吉莱斯皮	说	到	它	?	”

“可是吉莱斯皮太太会怎么说呢？”

“ [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ][ɑː(r); ə(r)]['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv][wʌn][maɪnd] — [ə'baʊt] ['piːp(ə)l] , [æt; ət] [liːst] . ”

“	She	and	I	are	generally	of	one	mind	—	about	people	,	at	least	.	”
”	她	和	我	是	一般来说	的	一	头脑	—	关于	人们	,	在	至少	.	”

“至少在人事问题上，我和她通常意见一致。”

“ [ðen] [aɪ] [wɪl] [gəʊ] [həʊm] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [set] [ə'baʊt] ['faɪndɪŋ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] . ”

“	Then	I	will	go	home	at	once	and	set	about	finding	what	to	say	.	”
”	然后	我	将要	去	家	在	一次	和	放	关于	寻找	什么	到	说	.	”

“那我立刻回家，好好想想该说些什么。”

“ [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gəʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] ['hʌntɪŋ] [juː; jʊ] [ʌp] [æn; ən] ['ɔːdiəns] .

“	And	I	will	go	out	at	once	and	begin	hunting	you	up	an	audience	.
”	和	我	将要	去	出去	在	一次	和	开始	打猎	你	向上	一个	观众	.

“我马上就出去，开始为你寻找观众。”

” [[gi'lespi]] [sək'siːdɪd] ['iːv(ə)n]['betə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd][æn'tɪsɪpeɪtɪd] ;

”	Gillespie	succeeded	even	better	than	he	had	anticipated	;
”	吉莱斯皮	成功了	甚至	更好的	比	他	有	预期	;

“吉莱斯皮取得的成功甚至比他预想的还要好；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] ['lektʃə(r)][ə; eɪ] ['veri] [feə(r)] ['gæðərɪŋ] [ɪn'diːd] .

and	there	was	at	the	first	lecture	a	very	fair	gathering	indeed	.
和	那里	曾是	在	这	第一的	演讲	一个	非常	公平的	采集	的确	.

第一堂课的听众确实非常优秀。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [njuː] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɒz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ]

When	it	was	over	,	the	one	that	knew	most	of	the	subject	was	the	young
什么时候	它	曾是	超过	,	这	一	那	知道	最多	的	这	主题	曾是	这	年轻的

['lɛktʃərərz] [waɪf] .

lecturer's	wife	.
讲师的	妻子	.

结束后，发现对这门课程了解最多的人是那位年轻讲师的妻子。

[ðə; ði][fɜːst] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ] [tuː] [mɔː(r)] ,

The	first	course	was	followed	by	two	more	,
这	第一的	课程	曾是	随后	经过	二	更多的	,

第一道菜之后，又上了两道菜。

[ðə; ði] [θɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ɒv; əv]['ɔːlməʊst][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] .

the	third	at	the	request	of	almost	all	his	hearers	.
这	第三	在	这	要求	的	几乎	全部	他的	听众	.

第三部分是应几乎所有听众的要求而作。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [ðæt] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['legəsi] [fel] [djuː] ,

And	the	result	was	that	,	before	the	legacy	fell	due	,
和	这	结果	曾是	那	,	前	这	遗产	跌倒	到期的	,

结果是，在遗产到期之前，

['æni] [hæd; həd] [peɪd] [ɔːl][ðeə(r)] [dets] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [kən'træktɪd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [njuː] [wʌn] .

Annie	had	paid	all	their	debts	and	had	not	contracted	a	single	new	one	.
安妮	有	有薪酬的	全部	他们的	债务	和	有	不是	合同	一个	单身的	新的	一	.

安妮还清了所有债务，而且没有背负任何新的债务。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [dɔːnd] ['æni] [wɒz; wəz] [nɒt] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][gəʊ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

But	when	the	happy	day	dawned	Annie	was	not	able	to	go	with	her
但	什么时候	这	快乐的	天	黎明	安妮	曾是	不是	有能力的	到	去	和	她

['hʌzbənd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði] ['mʌni] ;

husband	to	receive	the	money	;
丈夫	到	收到	这	钱	;

但是，当那件喜事发生的时候，安妮却无法和丈夫一起去领取这笔钱；

['naɪðə(r)] [dɪd]['hektə(r)] [wɪʃ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['eɪb(ə)l] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə][gəʊ]

neither	did	Hector	wish	that	she	had	been	able	,	for	he	was	glad	to	go
两者都不	做过	赫克托	希望	那	她	有	到过	有能力的	,	为了	他	曾是	高兴的	到	去

[ə'ləʊn] .

alone	.
独自的	.

赫克托也不希望她能去，因为他很高兴能独自前往。

[baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [leɪ] [ə; eɪ] ['lʌvli] ['wʊmən] - [tʃaɪld] ['piːsfəli] [ə'sliːp] .

By	her	side	lay	a	lovely	woman	-	child	peacefully	asleep	.
经过	她	边	躺	一个	迷人的	女士	-	孩子	和平地	睡着了	.

她身边躺着一个可爱的小女孩，睡得很香甜。

['hektə(r)] [dɪ'kleəd] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [ðə; ði] ['reɪnbəʊ] [left] [bɪ'haɪnd][æz; əz]

Hector	declared	her	the	very	image	of	the	child	the	rainbow	left	behind	as
赫克托	声明	她	这	非常	图像	的	这	孩子	这	彩虹	左边	在后面	作为

[ˌaɪ 'tiː] ['vænɪʃd] .

it	vanished	.
它	消失了	.

赫克托尔宣称，她就是彩虹消失时留下的那个孩子的模样。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ðə; ðɪ] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][strɒŋgə(r)] , [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['hektə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)]

One	day	,	when	the	mother	was	a	little	stronger	,	she	called	Hector	to	her
一	天	, 什么时候	这	母亲	曾是	一个	小的	更强	,	她	称为	赫克托	到	她

['bedsaɪd] ,

bedside	,
床头	,

有一天，母亲的身体稍微好转了一些，她叫赫克托到床边来。

[ænd; ənd] ['pleɪfəli] [kleɪmd] [ðə; ðɪ] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['gɒdmʌðə(r)] , [ænd; ənd][tu:; tə] [gɪv]

and	playfully	claimed	the	right	to	be	the	child's	godmother	,	and	to	give
和	嬉戏地	声称	这	正确的	到	是	这	孩子的	教母	,	和	到	给

[ˌaɪ 'ti:][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

it	her	name	.
它	她	姓名	.

她还开玩笑地声称自己有权成为孩子的教母，并给孩子取自己的名字。

“ [ænd; ənd] [hu:] [els] [kæn; kən][hæv; həv][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [raɪt] ? ” ['ɑ:nsə(r)d] ['hektə(r)] .

“	And	who	else	can	have	so	good	a	right	?	”	answered	Hector	.
“	和	WHO	别的	能	有	所以	好的	一个	正确的	?	”	回答	赫克托	.

“还有谁能拥有如此正当的权利呢？”赫克托回答道。

[jet] [hi:; hi] [w'ʌndəd] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ðæt] ['æni] [ʃʊd; ʃəd] [wɒnt] [ðə; ðɪ] [tʃaɪld] [nemd] ['ɑ:ftə(r)] [hɜ:'self] ,

Yet	he	wondered	just	a	little	that	Annie	should	want	the	child	named	after	herself	,
然而	他	想知道	只是	一个	小的	那	安妮	应该	想	这	孩子	命名	后	她自己	,

但他还是有点疑惑，安妮为什么会想让孩子以自己的名字命名。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɑ:ftə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	not	after	her	mother	.
和	不是	后	她	母亲	.

而不是像她母亲那样。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ] [taɪm] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] ['bæptɪzəm] [keɪm] , ['æni] , [hu:] [wʊd] [həʊld][ðə; ðɪ]

But	when	the	time	for	the	child's	baptism	came	,	Annie	,	who	would	hold	the
但	什么时候	这	时间	为了	这	孩子的	洗礼	来了	,	安妮	,	WHO	会	抓住	这

['lɪt(ə)l][wʌn] [hɜ:'self] ,

little	one	herself	,
小的	一	她自己	,

但到了孩子受洗的时候，安妮将亲自抱起这个小家伙，

['wɪspəd] [ɪn][ðə; ðɪ][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['klɜ:dʒimən] :

whispered	in	the	ear	of	the	clergyman	:
低声说道	在	这	耳朵	的	这	牧师	:

在牧师耳边低语：

“ [ðə; ðɪ] [tʃaɪldz] [neɪm] [ɪz]['aɪrɪs] .

“	The	child's	name	is	Iris	.
“	这	孩子的	姓名	是	鸢尾花	.

“孩子的名字叫艾瑞斯。”

” [aɪ][hæv; həv][təʊld][maɪ]['lɪt(ə)l] ['stɔ:ri] .

”	I	have	told	my	little	story	.
”	我	有	讲述	我的	小的	故事	.

“我已经把我的小故事讲完了。”

[bʌt; bət] [pə'hæps] [maɪ] ['ridər] [wɪl] [hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ˌem 'i:] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ di: 'di:][dʒʌst][wʌn]['lɪt(ə)l]

But	perhaps	my	readers	will	have	patience	with	me	while	I	add	just	one	little
但	也许	我的	读者	将要	有	耐心	和	我	尽管	我	添加	只是	一	小的

[ɪntʃ] [tu:; tə][ðə; ðɪ][teɪl][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [maʊs] [maɪ] ['maʊntən] [hæz; həz] [bɔ:n] .

inch	to	the	tail	of	the	mouse	my	mountain	has	borne	.
英寸	到	这	尾巴	的	这	老鼠	我的	山	有	出生	.

但或许我的读者们会耐心地看着我，让我再给我的山上那只老鼠的尾巴增加一小英寸。

['hɛktərz] [nekst] [bʊk] , [ɔːl'ðəʊ] ['nevə(r)][səʊ]['pɒpjələ(r)][æz; əz][ɪn]['eni] ['aʊtwəd] [sens] [tuː; tə][biː; bi]

Hector's	next	book	,	although	never	so	popular	as	in	any	outward	sense	to	be
赫克托的	下一个	书	,	虽然	绝不	所以	受欢迎的	作为	在	任何	向外	感觉	到	是

[kɔːld] [ə; eɪ] [sək'ses] ,

called	a	success	,
称为	一个	成功	,

赫克托的下一本书，虽然从未像现在这样受欢迎，从任何外在意义上都称得上成功，

[jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪljə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mʌni] [ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm] ,

yet	was	not	quite	a	failure	even	in	regard	to	the	money	it	brought	him	,
然而	曾是	不是	相当	一个	失败	甚至	在	看待	到	这	钱	它	带来	他	,

但即便从金钱收益的角度来看，这也不算完全失败。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] [hæz; həz] [nɒt] [siːst] [tuː; tə] [brɪŋ] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] .

and	even	at	the	present	day	has	not	ceased	to	bring	in	something	.
和	甚至	在	这	展示	天	有	不是	停止	到	带来	在	某物	.

即使到了今天，它仍然没有停止带来一些东西。

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [fɔːlts] [nɒt][ə; eɪ] [fjuː] , [bʌt; bət] , ['hæpɪli] ,

Doubtless	it	has	faults	not	a	few	,	but	,	happily	,
毫无疑问	它	有	故障	不是	一个	很少	,	但	,	快乐地	,

毫无疑问，它有不少缺点，但令人欣慰的是，

[ðə; ði][mæn] [huː] [nəʊz] [ðem; ðəm] [best] [ɪz][hiː; hi] [huː] [rəʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	man	who	knows	them	best	is	he	who	wrote	it	,
这	男人	WHO	知道	他们	最好的	是	他	WHO	写道	它	,

最了解他们的人就是写这本书的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pent] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [raɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	he	has	never	had	to	repent	that	he	did	write	it	.
和	他	有	绝不	有	到	悔改	那	他	做过	写	它	.

他从未后悔写过这本书。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kæn; kən] [dɪ'pend] [tuː; tə] ['welkəm]

And	now	he	has	an	audience	on	which	he	can	depend	to	welcome
和	现在	他	有	一个	观众	在	哪个	他	能	依赖	到	欢迎

[wɒt'evə(r)] [hiː; hi] [raɪts] .

whatever	he	writes	.
任何	他	写	.

现在他有了一个可以依靠的读者群体，无论他写什么，他们都会欣然接受。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['enəmɪz] [æz; əz] [wel] [gəʊz] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['rɑːðə(r)]

That	he	has	enemies	as	well	goes	without	saying	,	but	they	are	rather
那	他	有	敌人	作为	出色地	去	没有	说	,	但	他们	是	相当

['skɔːnə] [ðæn; ðən] [rɪ'vaɪlər] ,

scorners	than	revilers	,
嘲讽者	比	诽谤者	,

他也有敌人，这毋庸置疑，但他们与其说是辱骂者，不如说是嘲讽者。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv][nɒt] [jet] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] [wʌns][baɪ] ['kriti,saiz] ['eni] [wɜːk] [ɒv; əv]

and	they	have	not	yet	caused	him	to	retaliate	once	by	criticising	any	work	of
和	他们	有	不是	然而	导致	他	到	报复	一次	经过	批评	任何	工作	的

[ðeəz] .

theirs	.
他们的	.

而且他们至今还没有因为批评他们的任何作品而引起他的报复。

['naɪðə(r)] , [aɪ] [bɪ'liːv] ,

Neither	,	I	believe	,
两者都不	,	我	相信	,

我认为两者都不是。

[hæz; həz][hiː; hi]['evə(r)] [feɪld] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wɒt] [ɒv; əv]['dʒenjuɪn][ænd; ənd] [gʊd] [wɜːk] [məʊst][ɒv; əv]

has	he	ever	failed	to	recognize	what	of	genuine	and	good	work	most	of
有	他	曾经	失败的	到	认出	什么	的	真的	和	好的	工作	最多	的

[ðem; ðəm][hæv; həv] [prə'djuːst] .

them	have	produced	.
他们	有	生产	.

他难道从未意识到他们中的大多数人所创作的真正优秀的作品吗?

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['dʒeləsi]

One	of	the	best	results	to	himself	of	his	constant	endeavor	to	avoid	jealousy
一	的	这	最好的	结果	到	他自己	的	他的	持续的	努力	到	避免	妒忌

[ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [vɜːs] ,

is	that	he	is	still	able	to	write	verse	,
是	那	他	是	仍然	有能力的	到	写	诗	,

他不断努力避免嫉妒，而他自己获得的最佳成果之一就是他仍然能够写诗。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [teɪk] [mɔː(r)] ['pleʒə(r)] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn] ['telɪŋ] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪliːz] .

and	continues	to	take	more	pleasure	in	it	than	in	telling	his	tales	.
和	继续	到	拿	更多的	乐趣	在	它	比	在	讲述	他的	故事	.

而且他从中获得的乐趣远大于讲述自己的故事。

[ænd; ənd] [stɪl] [hɪz; ɪz] [əʊn] [test] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] [ɪz][ðə; ði] [dɪ'griː]

And	still	his	own	test	of	the	success	of	any	of	his	books	is	the	degree
和	仍然	他的	自己的	测试	的	这	成功	的	任何	的	他的	图书	是	这	程度

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] [waɪl] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

to	which	he	enjoyed	it	himself	while	writing	it	.
到	哪个	他	享受	它	他自己	尽管	写作	它	.

而他衡量自己作品成功与否的标准，仍然是他在写作过程中自己是否享受其中。

[hɪz; ɪz] ['legəsi] [hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [spent] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] [biːn] [ɪn] [streɪts] [sɪns] ;

His	legacy	has	long	been	spent	,	and	he	has	often	been	in	straits	since	;
他的	遗产	有	长的	到过	花费	,	和	他	有	经常	到过	在	海峡	自从	;

他的遗产早已耗尽，此后他经常陷入困境；

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] ['gæðəd] [gʊd] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [streɪts] ,

but	he	has	always	gathered	good	from	those	straits	,
但	他	有	总是	聚集	好的	从	那些	海峡	,

但他总能从这些困境中汲取益处。

[ænd; ənd][hæz; həz]['nevə(r)] [ə'gen] [felt] [æz; əz] [ɪf] [sləʊ] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] ['kləʊzɪŋ] [ɪn] [ə'pɒn] [hɪm] [tuː; tə]

and	has	never	again	felt	as	if	slow	walls	were	closing	in	upon	him	to
和	有	绝不	再次	毛毡	作为	如果	慢的	墙壁	是	结束	在	之上	他	到

[krʌʃ] [hɪm] .

crush	him	.
压碎	他	.

他再也没有感受到那种缓慢逼近的墙壁要将他压垮的感觉。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [həʊps] [baɪ] [gɑːdz] [help] , [ænd; ənd] [wɪð] ['æniːz] , [ɒv; əv] ['getɪŋ] [θruː]

And	he	has	hopes	by	God's	help	,	and	with	Annie's	,	of	getting	through
和	他	有	希望	经过	神的	帮助	,	和	和	安妮的	,	的	获得	通过

[æt; ət][lɑːst] ,

at	last	,
在	最后的	,

他希望凭借上帝和安妮的帮助，最终能够渡过难关。

[wɪ'ðaʊt] ['evə(r)] ['hævɪŋ] [dɪ'sɑːnərd] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['kɔːlɪŋ] .

without	ever	having	dishonored	his	high	calling	.
没有	曾经	拥有	蒙羞	他的	高的	呼叫	.

他从未辜负过自己崇高的使命。

[ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [ai] [sɔː] [hɪm] ,

The	last	time	I	saw	him	,
这	最后的	时间	我	锯	他	,

我最后一次见到他时，

[hiː; hi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] — [ˈhævɪŋ] [dʒʌst] [biːn] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [hɪz; ɪz] [ænd; ənd]

he	introduced	his	wife	to	me	—	having	just	been	telling	me	his	and
他	介绍	他的	妻子	到	我	—	拥有	只是	到过	讲述	我	他的	和

[hɜː(r); hə(r)] [ˈstɔːri] — [wɪð] [ðə; ði] [ˈrɑːðə(r)] [ˌenɪgˈmætɪkəl] [wɜːdz] :

her	story	—	with	the	rather	enigmatical	words	:
她	故事	—	和	这	相当	神秘的	字	:

他向我介绍他的妻子时，刚刚跟我讲完他和她的故事，然后用一句颇为耐人寻味的话说道：

“ [ðɪs] [ɪz] [maɪ] [waɪf] .

“	This	is	my	wife	.
”	这	是	我的	妻子	.

“这是我的妻子。”

[juː; jʊ] [ˈkænɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ˈveri] [wel] , [fɔː(r); fə(r)] , [laɪk] [ˈhæmlət] , [ai] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] - [ɪn] [maɪ] [hɑːrts] [kɔː(r)] ,

You	cannot	see	her	very	well	,	for	,	like	Hamlet	,	I	wear	her	'	in	my	heart's	core	,
你	不能	看	她	非常	出色地	,	为了	,	喜欢	村庄	,	我	穿	她	-	在	我的	心脏的	核	,

你看不清她，因为，就像哈姆雷特一样，我把她“铭记于心”。

[aɪ] , [ɪn] [maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] [hɑːts] ! - ”

aye	,	in	my	heart	of	hearts	!	'	”
是的	,	在	我的	心	的	心	!	-	”

“是的，在我内心深处！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神